
V
B J
C



HEXAGLOSSON
DICTIONARIUM

Cum multis colloquijs
Pro diuersitate status
hominum,
Quotidie occurrentibus



VARSAVIÆ.
In Offic. Petri Elerts. R.
M. Typ: Anno D. 1646.

Cum Gratia et Privilegio S. R. M. Pol. et Suetie.





SERENISSIMO
SIGISMVNDO CASIMIRO
Poloniæ & Sueciæ
PRINCIPI.
Opoliensi & Ratiboriensi
DVCI,
INVICTISSIMI
VLADISLAI IV.
Poloniæ & Sueciæ REGIS,
FILIO,
Domino, Dño meo Clementissimô.



CArolum Boromæum Ecclesiæ decus illustre & columen, ferunt in prima pueritia, secretiori Paterni Castri cubiculo abditum, deprehensum à famu-

)(lo,

lo, pomum raræ magnitudinis in diuersa secantem: rogatumq́; quid factitaret? respondisse: quid me quæri erat necesse, totus hîc fui in orbe per varias partes regionesq́; diuidendo. Quibus verbis eum, magna quædam iam tum moliri iudicabatur. Pomum ille ad speciem puer tenebat & orbem masculâ discretione distinguebat; impleuitq́; suum ipse vates oraculum, cùm PII IV. tempore totius Ecclesiæ gubernacula consilio sustinuit. Habes multa SIGISMVNDE CASIMIRE PRINCEPS quibus tenellas animi corporisq́; vires regiè occupas, præclarisq; olim cum ætate facinoribus proludis. Præstò sunt Martiæ indolis rudimenta, Paternæ quandoq; fortunæ & gloriæ futura hæreditaria experimenta: suppetunt ludicræ illæ quidem, tempori tamē seruientes, venaticæ exercitationes, sed quæ Te communi puerorum genio exemptum, in præclaras, vouentibus pariter ac præsagientibus populis, spes prouehunt. Neque enim quæ Tua Regia indoles

les eſt, tempus ætatulæ præſentis pueriliter fallis, at annorum ſpatia prætergreſſus virtutem ex neceſſaria pueris licentia facere palàm internoſceris. Priuſquam porrò, quòd omen fortunet DEVS, magnus hoſpes potiores Orbis regiones pari cum Maieſtate famâ præſens impleas, placet iam proprio ſingulas idiomate alloqui, cùm iiſdem conſiliari, conuerſari familiariter; vt ex vocibus elementaribus, in res ipſas in quibus ex Natura, Virtute, & Fortuna vnaquæq; Natio excellit, proſperè ingredi Tibi liceat. Quod vt tantò faciliùs PRINCEPS SERENISSIME conſequi valeas, Libellum hunc ſex præcipuarum Linguarum Principia continentem; velut prodromum itineris admittere voles. Ducet ille ſuum Principem & Patronum per vias diuerſarum inflexionum, accentuûm, tonorum, nunc paulò aſperiores, nihilominùs vel ex eo capite Votis ſe ſuis potiturum ſperat, quòd memoratiuam Tuam facultatem ceu probè ſubactum ac pingue ſolum inuenerit,

rit, cui tot inſperſæ voces, velut puriſsima ſemina, non modò in Regiarum Virtutum ac decorum, verùm etiam in Sceptrorum ſegetem vberrimam fortunato germine ſint ſurrectura. Nobis & Orbi PRINCEPS SERENISSIME Neſtoreos annos & ætates viue. Ita ex totis animi medullis vouet.

Veſtræ Serenitatis

Humillimus ſubditus

PETRVS ELERT
S. R. M. Typographus
& Muſicus.

DICTIONARIVM
SEX LINGVARVM,

Cum multis colloquijs quotidiano vſui maximè ſeruientibus. Omnibus linguarum Studioſis domi foriſque perquam neceſſarium. Nunc recens Polonico Idiomate illuſtratum. Cui acceſsit ad calcem operis Methodus facilis & compendioſa legendi & pronunciandi: cum aliquod Coniugationibus præcipuis.

DYKCYONARZ
SZEŚĆI IĘZYKOW.

Z wielą rozmow codziennemu vżywániu ſłużących. Wßytkim iezyki te vmieć prágnącym/ w domu/ w drodze/ y w gośćinie bárzo potrzebny. Teraz nowo Polſkim iezykiem obiáśniony. Przydány mu ieſt ná końcu ſpoſob krotki á łátwy czytánia y wymawiánia/ z kilką oſobliwymi Koniugácyámi.

Latin.	Ital.	Polon.
Ad Lectorem.	Al Lettore.	*Do Czytelnikà.*
Amice Lector.	*Benigno Lettore.*	Łaſkáwy Czytelniku.
Hic Liber adeò cōmodus eſt & vtilis,	*Queſto Libro é tanto vtile & profitevole,*	Tá Kśiążká bárzo pożyteczna y vżyteczna ieſt/
eiuſque vſus ita neceſsarius,	*& l'vſo di quello tanto neceſſario*	á iey zażywánie ták potrzebne/
vt non ſatis nè à doctis quidem laudari queat:	*ch'il ſuo valore anzi da huomini dotti nō può à baſtāza eſſere pregiato:*	że nie doſyć y od vczonych wychwalona bydź może:
Nemo enim eſt vel in Gallia,	*Perche non ci é niſſuno in Francia,*	Zadne° bowiem nie máß we Fráncyey/
vel in Germania,	*ne in Alemagna,*	w Niemczech/
vel in Hiſpania,	*ne in Spagna,*	w Hißpániey/
vel in Polonia,	*ne in Polonia,*	w Polſce/
vel in Italia, negotiationi intēdēs tū in hiſce locis.	*ò in Italia, ne in queſti paeſi negotiando,*	we Włoßech ná tych mieyſcách bawiącego śię/
quin ſex hiſce linguis hoc libro deſcriptis non indigeat:	*che non habbi biſogno di queſte ſei lingue qui deſcritte & dichiarate:*	żeby ßeśći tych iezykow w tych xiążkách opiſánych nie potrzebował:
Nam, ſiue quis	*Perche, ſe altan*	Abowiē/ lubo by kto

Gall.	Hispan.	Germ.
Au Lecteur.	Al Lector.	Zu dem Leser.
AMy Lecteur.	AMigo Lector.	LIber Leser.
ce liure est tant vtile & proffitable, &	este libro es tant vtil y prouechoso,	Diß Buch ist so bequem vnd nutzlich/
l'vsage d'icelluy tant necessaire,	y el vso de aquel tan necessario,	vnd sein gebrauch so hochnöthig/
que sa valeur voir de gens sçauans ne peut assez estre priseé:	que su valor aun delos hombres doctos, no se puede apreciar:	das es nit genugsam auch von gelehrten leuth. geprisen kan werdē:
Car il n' y a personne en France,	purque no ay ninguno en Francia,	Dann es ist niemant weder in Franckreich/
ny en Alemagne,	ny en Aleman'a,	noch in Deützlād/
ny en Espagne,	ny en España,	noch in Hispaniē/
ny en Pologne,	ny en Italia,	noch in Italien/
ny en Italie,	ny en Polonia ny	noch in Polen/
ny es Pais de par de ça traffiquant,	en estas tierras de aca negotiãdo,	der etwas in disen Länden sich auffhelt.
qui n'ait affaire de ces six lãgues qui sont icy escrites & declarées:	que no tenga necessidad de essas seys lenguas aqui escritas y declaradas:	der nit diser sechs Sprachen in disem Buch beschriben vnd erklärt bedirffe:
Car soit que	Por que o sea que	Dann so iemandt kauff-

Latin.	Ital.	Polon.
mercaturæ in-	Atendi alla mar-	kto kupiecki hán-
tentus sit,	cantia,	del prowádził/
siue in aula ver	ò che egli pratichi	lub ná Dworze
setur,	in Corte,	się bawił/
siue castra sequa	ó che egli serui à	lub w obozie
tur,	la guerra,	służył/
siue iter faciat,	ó che faccia viag-	lub w drogę iá-
	gio, gli con-	chał/
opus esset inter-	uiene hauere vno	potrzebáby Tłu-
prete aliquo,	interprete, per in-	mácza iákiego/
saltem alicuius	tẽder almeno vna	przynamniey kto
harum linguarũ.	di queste sei lingue	re z tych iezykow.
Quam rem nobi-	Il che noi conside-	Ktora rzecz z ná-
scum conside-	rando,	mi vważaiąc/
rantes,	habbiamo con no-	nie bez wielkieg̃
non sine magno	stra gran spesa,	nászego kosztu/
nostro sumptu,	& à vostro gran	twego zás wiel-
tuo verò magno	vantaggio,	kiego pożytku/
commodo,	le dette lingue tal	te iezyki ták zła-
has linguas ita	mente adunate &	czyliśmy y po-
cõiunximꝰ ordi-	ordinate,	rządkiẽ położyli/
neq; disposuimꝰ	che voi da qui a-	iż potym tobie
vt post hac tibi	uanti nõ hauerete	żadnego nie po-
nullo sit opus in	bisogno d'inter-	trzeba będzie
terprete:	prete:	Tłumácza/
sed facilè ijs ipse	ma le potrete da	ále łátwie ony-
loqui possis tibi-	voi stesso parlare	mi sam mowić
què cõmodare.	& seruir ne,	możesz y tobie
		być pożyteczny/

obser- & vpá-

Gall.	Hispan.	Germ.
quelcũ fasse marchandise,	alguno entienda en mercadería,	kauffmanschafft treibt/
ou qu'il hante la Court,	o que el ande en Cortes,	oder zu Hof lebt/
ou qu'il suyue la guerre,	o que sigua la guerra,	oder dem Krieg nách zeucht/
ou qu'il aille par villes & chãps,	o camine per tieras estrañas,	oder vber Landt reyset/
il luy faudroit avoir vn truchement,	ternia menester vn faraute,	bedörffter eines Dolmetschen/
pour aucune de ces six langues.	para qual quier d'estas seys lẽguas	zu einer jeden diser Sprachen.
Ce que nous cõsiderans,	Loqual considerando,	Derhalben haben wir bedacht/
auons á nos grand despẽs à vostre grand auantage, lesdites langues icy mis ainsi ensemble & mises en ordre:	hemos à nuestro gran costa, para vuestra gran commodidad, las dichas lẽguas de tal manera aqui aiũtado y puesto ordẽ:	nit ohne mercklichẽ vnsern vnkostẽ aber zu ewerm grossẽ nutz vñ vortheil diselbe Sprachen also versamlet vnd in ordnũg gesetzt:
si que vous doresnauant n'aurez plus à faire de truchement:	assi que vos de aqui adelante no terneys necessidad de faraute:	das ihr nun hinfurter keines Dolmetschen bedörffen:
mais les pourrés par vousmesmes parler & vous en ayder.	mas las podreys de vos mismo hablar y valer os d'ellas.	sondern leichtlich von euch selbst reden vnd euch damit dienen.

Lat.	Ital.	Polon.
obſeruata tãtùm	& ſapere il modo	vpátruy tylko
varia diuerſarũ	di prononziare di	rożne rozmái-
Nationum pro-	diuerſe Nationi.	tych Narodow
nuntiatione		wyrażenie.
Quis vnquam v-	Chi ha mai potuto	Ktoż kiedy ie-
no ſolùm idio-	aquiſtare con vn	dnym tylko ięzy-
mate externarũ	ſolo linguaggio	kię obcych Naro
Nationũ amici	l'amicitia di diuer	do w przyiaciel-
tiã eſt aſſecutus?	ſe Nationi?	ſtwá doſtąpił?
Quod autem di-	Quanti ne ſono	Wiele zás zbo-
tati ſunt ſinè ha-	diuẽtati ricchi ſen	gáciło ſie bez
rum linguarum	za la cognitione di	tych ięzykow
cognitione?	diuerſe lingue?	wiádomośći?
Quis benè guber	Chi ſa ben gouer-	Ktoż dobrze rzą
net vel vrbes vel	nare prouincie	dził miáſtá abo
Regiones?	& citadi?	kráiny?
nulla alia lin-	& non ſapere altra	żadnego inßego
gua præter ver-	lingua che la ſua	ięzyká oprocz
naculam imbu-	materna?	oyczyſtego nie-
tus?		wiádomy.
Cùm hæc ita ſe	poi che queſto é	co gdy ſie ták
habeant amice	vero amico Let-	ma Láſkáwy
Lector,	tore,	Czytelniku/
libenti velim ani	vogliate queſto li-	ochotnym ſercẽ
mo hunc librum	bro allegramente	chciałbÿ ábyś te
excipias:	riceuere:	kśiążke przyiął:
cuius ope ſex di-	col quale voi pote-	Zá ktorey pomo
uerſarũ lingua-	te arriuare alla	cą ßeśći rożnych
rum cognitionẽ	cognitione di ſei	ięzykow wiádo-
		mo-

Gall.	Hispan.	Germ.
& cognoistre la maniere de prononcer de plusieurs Nations.	*y conoscer la manera de la pronũtiation de muchas Nationes.*	wañ jr allein war nem̃t die veränderung vilerley Völcker pronũtiation.
qui a jamais sceu obtenir auec vn langage l'amitié de diuerses Nations?	*Quien pudo jamas alcanzar con vna lengua el amistad de diuersas Nationes?*	Wer hat jemals allẽ mit einer sprachẽ/ frẽbder Nationẽ Freundtschafft erlangt?
Combien y en a il qui se sõt enrichis, sans cognoissance de plusieurs lãgues?	*Quantos pudieron enriquecer, sin noticia de muchas lenguas?*	Wie vil seind reich worden ohn diser Sprachen wissenschafft?
qui peut biẽ gouuerner villes & prouinces, sans sçauoir autre langue que sa lãgue maternelle	*Quien supo bien gouernar ciudades y prouincias? sin saber otra legua que la suya materna ?*	wer kan wol regiren/ Stätt vnd Länder/ da er kein andere sprach dan allein sein muter sprach weißt?
puis qu'ainsi est amy lecteur,	*pues que esto assi es amigo lector,*	Weil dem nun also ist günstiger Leser/
vueillez receuoir ce liure ioyeusement:	*recebid esto libro alegramente:*	so völlet freundtlich diß buch annemen.
par lequel vous pouues auoir la cognoissance de	*mediante el qual podreys allegar al conocimento de*	durch welches jhr zu diser sechs Sprachen verstandt

Latin.	Ital.	Polon.
facilè consequeris :	*diuerse lingue :*	mości łatwie dostąpisz :
quem si intelligenter ac sedulo legeris, comperies non vtilem solùm sed etiam necessarium.	*il qual'e se voi leggete con intelligẽza & diligẽza, voi trouerete che vi sarà non solo profiteuole ma anche molto necessario.*	ktora ieśli pilnie y vstawicznie bedziesz czytal/ znaydziesz nie tylko vżyteczna ale tez potrzebna.
Si tibi non conuenit totum memoriæ mãdare, disce ea quæ maximè tibi i vsui erunt.	*Et si non vi accomoda il tuto à mẽte imparare, cognetene quello che vi sa piu di mesteri.*	Jeżelić sie nie zda wszytkiey w pámiec wbic/ vcz sie tego, co naybarziey tobie do vżywánia bedzie służyło.
Hoc si feceris iucundè, & vt ita dicam, per lusum, ad variarum linguarũ cognitionem peruenies.	*Il che facendo potrete con piacere, & in modi di parlare, scherzando arriuareall à cognitione di diuerse lingue.*	To ieśli vczynisz wdziecznie/ á iż tak rzekę/ do igrzyska/ rożnych iezykow wiádomośći przyidziesz.
Accipe itaquè hunc laborẽ nostrũ quẽ in tuum cummodũ atque honorẽ lubenter insũpsim⁹ in bonam partem.	*Vi piaci dunque prendre in grato questa nostra fatica la quale noi habbiamo fatta al vostro honore & vtile.*	Przymiże tedy te prace naszę ktora ná twoy pożytek y poczćiwość chetliwie łożymy w dobry sposob.

Ta-

Gall.	Hispan.	Germ.
six diuerses langues : lequel si vous le lisez attẽtiuement & auec diligence, vous trouuerez qu'il vous sera non seulement proffitable, mais aussi tres necessaire	*seys lenguas differentes:* *el qual si le leyeres con cuydado y diligẽtia, hallareys que os ha de ser no solamente prouechoso, pero tãbien muy necessario.*	standt leichtlich kommen mögen: welches so ihrs fleissig vnd mit ernst leset/ werdet irhs befinden nicht nützlich allein sondern auch hoch nöthig.
Que s'il ne vous vient à point, de l'apprendre tout par cœur, recueillés en, ce qui vous est plus necessaire.	*Que si no os viniere à proposito, aprender lo todo por memoria toma del lo, lo que os es mas necessario.*	So es euch nit gelegẽ dasselbig gãtz außwendig zu lehren/ so nẽpt darauß was am meisten euch nützlich sein wirdt.
Ce que faisant pourrez auec plaisir & par maniere de parler en iouãt paruenir la cognoissance de plusieurs langues.	*Lo qual haziendo podreys complazer y por manera de decir, sossiegando alcancarla cognition de muchas lenguas.*	damit werdet ihr mit lust/ vnd wie man sagt/ gleichsam spielẽde zu mãcherley sprachen verstandt kommen.
Vueilles doncques prendre en gré cestuy nostre labeur qu'auons employé à vostre honneur & proufit.	*Recebid pues en buena parte este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra y prouecho.*	Nempt derhalbẽ diese vnsere Arbeit/ die wir zu ewerm nutz vñ ehrn gern angewendt haben zu danckan.

Lat.	Ital.	Polon.
Tabula	La Tauola	*Tablicá*
Libri.	di questo lib·	*Kśięgi.*
HIc liber	QVesto libro	TA xiążká po-
vtilissimus est	é molto vtile	żyteczna iest
ad legendum,	per im parrar à	do czytánia/
scribendum,	scriuere (leggere,	pisánia/
atque loquendũ	& parlare	y mowienia/
Latinè	Latino,	po Łácinie/
Germanicè,	Allemano,	po Niemiecku/
Gallicé,	Francese,	po Fráncusku/
Hispanice,	Spanguolo,	po Hiszpáńsku/
Polonicè,	Polaco,	po Polsku, y po
& Italicè:	& Italiano:	Włosku (części
qui in duas par-	il quale é diuiso	ktora ná dwie
diuisus est. (tes	in due parti.	rozdzielona iest.
Prima pars	La prima parte	Pierwsza część
in octo capita	é ripartita	ná 8 rozdziałow
distincta est:	in otto Capitoli:	rozdzielona iest:
quorũ septẽ per-	de quali li sette	z ktorych siedm
sonarũ collocuti-	sono messi	osob rozmowy
cõplectũtur(ones	per interlocutori	zamykáią
veluti	come	iákoby
Colloquia.	Colloqui.	Colloquie.
In primo	Il primo	W pierwszym
Capite,	Capitolo,	Rozdziale/
conuiuium est	é vn cõuito ó paste	bánkiet iest
decẽ personarũ,	di diece persone,	dziesiąci osob/
contineaturque	& contiene	zámyka w sobie
mul-	mol-	wie-

Gall.	Hispan.	Germ.
La Table de ce Liure.	La Tabl d'esto libro.	*Register dißBuchs.*
CE liure	E*Strelibro(choso*	DJß Buch
est tres vtil	*es muy proue-*	ist sehr nutz
pour apprẽdre à	*para aprẽder à le-*	zu lesen/
escrire (lire,	*escriuir, (er,*	zu schreiben/
& parler	*y hablar*	auch zu reden
Latin,	*Latino,*	Lateinisch/
Alleman,	*Alleman,*	Deutsch/
Francois;	*Francê,*	Frantzösisch/
Espagnol,	*Español,*	Spanisch/
Polognois,	*Polaco,*	Polnisch.
& Italien:	*yItaliano: (do*	vñ Italianisch:
lequel est diuisé	*el qual es reparti-*	welches in zwey
en deux parties.	*en dos partes.*	getheilt ist. (theil
La premiere par	*La primera parte*	Das erste theil
es diuisée (tie	*es diuidida*	ist in acht Capitel
en huict Capitres	*en ocho Capitulos:*	getheilt
desquels les sept	*de los quales los*	deren siben
sont mis	*van (siete*	durch personnen
par personnages	*por hablas de per-*	gesetzt seind/
comme	*como (sonas*	als
Colloques.	*Colloquios.*	Colloquia.
Le premier	*Et primer*	Das erste
Chapitre,	*Capitulo,*	Capittel/
est vn conuiue	*es vn combite*	ist ein Gasterey
a dix persõnages	*de diez personas,*	von zehen Personẽ
& contient	*el quel contiene*	vnd begreifft

Latin.	Ital.	Polon.
Multę quotidianę loquēdi formulę quibus in accum bendo vtimur.	molti communi ragionamenti vsat' à tauola.	wiele rożnych rozmow ktorych przy pośiedzeniu vżywamy
Alterum Cap- ostēdit formulas emēdi & vēdēdi.	Il secōdo Capitolo, è per comprare & vendere.	Drugi Rozdz: o kupowaniu y przedawániu.
Tertiū docet rationes exigēdi debita.	Il terzo Capitolo, é per domandare i suoi debiti.	Trzeći náucza wyćiagánia długow.
Quartū docet, vt quis inquiret de via: cum aliis (locutiones colloquiis familiaribus	Il quarto Cap. é per domandare la via: con altri (mēti cōmuni ragiona-	Czwarty náucza Jáko kto pytáć sie ma o drogę z inszymi rozmowámi towárzyskimi.
Quintum Caput. continet familiaria colloquia cum exceperis hospitio.	Il quinto Capitolo sono communi raggionamenti sendo al'hosteria.	Piaty zámyka w sobie towárzyskie rozmowy gdy ćie przymuią do gospody.
Sextum. Collocutio de surrectione.	Il sesto capitolo. Ragionamenti neleuarci.	Szosty/ Rozmowá o wstániu.
Septimum, Collocutiones mercatoriæ.	Il settimo capit Ragiona, de mercato.	Siodmy/ Rozmowy kupieckie.
Octauum,	Il ottauo Capitolo	Osmy/
præ-	è per	opi-

Gal.	Hispan.	Germ.
plusieurs com-	*muchas commu*	vil gemeiner
muns propos	*nes platicas*	Rede
desquels on vse	*que se vsan à la*	die man zu Tisch
à table. (Chap.	*mesa (pitulo,*	braucht
Le deuxiesme	*El segundo Ca-*	Das ãder Cap.
est pour acheter	*sirue para cõprar*	ist von kauffen
& védre. (Chap.	*y vender. (tulo,*	vnd verkauffen.
Le troisiesme	*El tercero Capi-*	Das dritte lehrt
est pour de man-	*sirue para coger*	wie man schulden
ses debtes. (der	*sus deudas.*	einfordern soll.
Le quatrième Ch.	*El quarto Cap.*	Das viert Cap.
est pour de	*es para*	weiset wie nach dẽ
mander	*preguntar*	Weg
le chemin: auec	*el camino: con*	zufragen: sampt
autres	*otros (nes*	andern
propos cõmũs.	*propositos cõmu-*	gemeinen Reden.
Le cinquiesme	*El quinto*	Das fünfft
Chap.	*Capitulo*	Cap.
contient deuis	*son platicas*	seind gemeine
familiers,	*familiares*	gespräch/
estans à l'hoste,	*siendo en el*	so man in der her-
lerie.	*albergo*	berg ist.
Le sixiesme Ch.	*El sexto Capit.*	Das sechst Cap.
Deuis de la	*Platicas en el*	Ein ge spräch von
leueẽ,	*leuantar.*	auffstehn.
Le septiesme ch.	*El siete Capitulo*	Das vij Capittel
Propos de	*Propositos de la*	Gespräch von
marchãdise.	*mercaderia.*	verkauffen.
Le 8 Chapitre,	*El ocho Capitulo,*	Das viij Capit.

Lat.	Ital.	Polon.
præscribit rationes conscribendi, epistolas & literas obligationum solutionum & pactionum.	é per imparar à fare lettere missiue. oblighi chitanze & contrattij.	opisuie sposoby pisania listow y pismá obligáciy y postánowienia zapłáty.
Secunda operis pars,	La secunda parte,	Wtora Kśiążki cześć.
cōtinet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria collocata ordine alphabetico.	contiene molti schietti verbi & parole giornalmēte vsate nel parlare, posti per ordine alphabetico.	zámyka w sobie wiele prostych názwisk potrzebnych położone porządkiem obiecádłá.

Conuiuium decē personarum: Hermetis Ioannis, Martæ, Dauidis, Petri Francisci, Rogerij Annæ, Henrici & Lucæ.	Vn pasto cō diece persone, cio è Hermano, Giouanni, Marta, Dauid, Pietro, Frācisco, Roggiero, Anna, Arrigo & Luca.	*Biesiádá dźieśiāći osob, Hermetēsá, Ianá, Márty, Dawidá, Piotrá, Fránćiszká, Rogeryuszá, Anny, Henryká y Lukaszá.*

Hermes,	Hermano.	*Herman.*
PRecor tibi faustum diem Ioannes.	D*Io vi dia Il buon di Giouāni.*	ZRzeć (dniá szcześliwego Janie. (záiem
I. Tibiq; vicissim H. vt	*G. E à voi H. Co-*	I. Y tobie też wza- H Iák

Gal.	Hispan.	German.
est pour apprẽdre à faire letres misiues obligatiõs quitãce& cõtracts.	*os para aprender à hazer cartas mẽsajeras obligationes, quitancas, y contractos.*	Lehret wie man briff / verschreibũgen/ quitantzẽ/ vnd obligationen Machen soll
La deuxisme partie, cõtiẽt beaucoup de mots cõmũs, desquels on a iournelemẽt à faire, mis par ordre de l'ABC.	*La secunda parte, contiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios, puestos por orden de ABC.*	Das 2 theil dises Büchleins begreifft vil eintzige Wörter/ die man täglich im reden bedarff/ gesetzt nach dem ABC.
Vn Conuy de dix personnages à sçauoir Hermes, Iean, Marte, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry & Lucas.	Vn Combite de diez personnas, es à saber Hermes, Iuan, Marte, Dauid, Pedro, Francesco, Rogier, Anna, Henrico y Lucas.	Ein Maltzeit von zehen personen / nemmlich Hermetis/ Hans/ Marta/ Dauid/ Peter/ Frantz/ Rogier/ Anna/ Heinrich vnd Lucas.
Hermes,	Hermes.	*Hermes.*
Dieu vous doint bon iour Iean.	*Dios os de buenos dias Iuan.*	Gott gebe eich ein guten tag Hans.
I. Et à vous	*I. Y à vos*	I. Vnd euch auch
co-	Co-	Wi

Latin.	Ital.	Polon.
H. vt vales?	H. Come state?	H. Jak sie masz?
I. Bene valeo Dei beneficio tibi paratissimus:	I. Sto ben lodato iddio, al comando vostra:	I. Dobrze sie mam z łáski Bożey ná vsługe twoie.
Quid tu Hermes vt res habent tuæ, satin' saluæ?	Et voi Hermano, come state, bene?	Coż ty Hermes/ iákoć sie w rzeczach powodzi/ dobrze?
H. Ego quoque rectè valeo:	H. Anch'io sto bene.	H. Ja tez dobrze sie mam.
vt valent pater & mater tua?	come stanno vostro padre & vostra madre?	iáko sie máią Ociec y Mátká twoiá
I. Benè valent, benignitate Dei.	G. Stanno bene, gratiato sia iddio.	I Dobrze sie má z łáski Bożey (ią
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	H. Che fate cosi per tempo?	H. Czemuż ty ták ráno z łożka wstáiesz?
I. Nondum tibi videtur surgendi tempus? (nº es	G. Non é tempo d'esser leuato? (guno?	I. Jeszczeć sie nie zda wstánia czás? (dny
H. Adhuc ieiu- nondum ientasti?	H siete ancor di- Non hauete fatto collatione?	H. Jeszcześ gło- ieszcześ nie śniadał?
I. Nondum præmaturum est adhuc.	G. Nō io per ācora é troppo per tempo.	I Jeszcze/ Ráno to ieszcze.

Gall.	Hiſpan.	German.
H. Coment vous	H. Como	H. Wi geht es
portez vous	eſtays ?	euch
I. Ie me porte	I. Yo eſtoy bueno	I. Es geht mir wol
bien Dieu mercy	gratias à Dios,	Gott ſey lob/
à voſtre cõman=	à vueſtro man-	Eier gantz wil=
dement :	dado :	liger :
Et vous Hermes	Y vos Hermes,	vnd ihr Hermes/
comment vous	como	wie iſt
eſt il,	os va	mitt euch/
bien ?	bien ?	wol ?
H. Ie me porte	H. Ami tãbien	H Ja es geht mir
bien auſsi.	me va bien.	auch wol.
cõmẽt ſe portẽt	como eſtan	wie geht es
voſtre pere	vueſtro padre	ewerem Vatter
& voſtre mere ?	y vueſtra madre ?	vñ ewer Mutter ?
I. Ils ſe portẽtoiẽ	I. Eſtan buenos,	I. Es geht ihnẽ
loüange à Dieu.	gracias à Dios.	Gott ſey lob (wol
H. Que factes	H. Que	H. Vas macht
vous	hazeys do ?	jhr
ſi toſt leué ?	tã tẽprano leuẽta-	ſo frůh auff ?
I. N'eſt il point	I. No es tempo	I. Gedenckt es
temps deſtre	de eſtar leuan-	auch nit zeit ſein
leué ? (cores ?	tado ? (no ?	auffzuſtehn ?
H. Ieunez vo⁹ en	H. Aun eſtays ayu	H. Faſtet jhr noch
n'auez vous pas	No aueys	habt jhr noch nicht
d ſiuné ? (encore	almorzado ?	zu morgen geſſen
I. Nẽny point	I. No aun	I. Nein/noch nicht
Il eſt encore trop	aun es muy tem-	es iſt noch
matin.	prano.	zu frů

Latin.	Ital.	Polon.
Quid tu,	*& voi,*	A tyś
iamne ientâsti ?	*facesti collatione ?*	czyś iuż śniadał ?
H. Etiam,	*H. Sì giá*	H. Tak iest/
iam dudum,	*una hora fa,*	iuż dawno
Ego nè sim tam	*sarrei io tanto*	Niażem to ták
diu ieiunus ?	*digiuno ?*	długo głodny/
vnde nobis	*d'onde*	z kądeś do nas
ades ?	*venite ?*	przybył ?
I. Vnde adsim	*G. D'onde io*	I. Z kądem przy
quæris ?	*vengo ?*	był pytaß ſie ?
è ludo litterario	*vẽgo dalla ſcuola*	z ßkoły
è templo	*dalla chieſa*	z kośćiołá
& ex foro	*& dal mercato.*	y z rynku.
H. Quo abis ?	*H. Doue andate ?*	H. do kąd idźieß
I. Domum.	*G. Vó à caſa.*	I. Do domu.
H. Quota est	*H. Che*	H. Ktora iest
hora ?	*hora è ?*	godźiná ?
I. Fere	*G. Quaſi*	I. Prawie
duodecima.	*dodici hore.*	dwánaſta.
H. Tã ſerũ est ?	*H. è ſi tardi ?*	H Jak nierychło
I. Abeundum	*G. Biſogna*	I. Potrzebá mi
est mihi,	*andarmene*	odeyść/
obiurgabor	*aró ſgridato*	nałaie mi
à matre mea :	*dalla mia madre :*	mátká moiá :
vale Hermes.	*adió Hermano :*	bądź łaſkaw H.
H. Siccine	*H. Hauete*	H. A tákże ſie
properas ?	*tanta fretta ?*	kwápiß
Non fecit præ-	*non ha il noſtro*	Nie czynił náu-
ceptor noster	*maéſtro*	czyćiel naß

men- *di-* wzmian-

Gall.	Hispan.	German.
& vous,	y vos,	Vnd ihr (gessen:
auez vo⁹ desiné :	aueys almorzado	habt ihr zu morgē
H. ouy,	H. Si bien	Ja/
passé vne heure	à vna hora,	vor langem/
iunerois ie si lon-	estaria yo tanto	solte ich so lang
guement :	tiēpo en aiunas?	fasten ;
d'ou venez	de donde	von wannen
vous?	vienes?	kompt ihr?
I. D'ou ie	I. De donde	I. Fragstu/ von
vien?	vengo :	wann ich kōme?
ie vien de l'esco-	vēgo de la escuela	auß der schulen
de l'Eglise (le	de la yglesia	auß der Kirchen
& du marché.	y del mercado,	vñ vō dē Marckt
H. Ou allez vo⁹	H. Adonde vays?	H. Wo gehtjr hin
I. Ie vay à la maisō	I. Yo voy à casa	I. Heim.
H. Quelle heure	H. Que	H. Vmb was
est il?	hora es?	vhr ists?
I. il est pres	I. Es cerca	I. Es ist bey nach/
de duoze heures	de las doze.	zwölff vhren.
H. Est il si tard?	H. Tan tarde es?	H. Ists so spat?
I. Il m'en faut	I. Yo me tengo	I. Ich muß
aller,	de yr, (hendido de	gehn
ie seray tencé	porque estare repre	ich werd gescholtē
de ma mere :	mi madre :	vō meiner Muter
à Dieu Hermes.	à Dios Hermes.	Ade Hermes.
H. Auez vous	H. Teneys	H. Habt ihr so
Si grand haste?	tan gran priessa?	grosse erle?
N'a il nostre	No ha nuestro	Hat vnser meister
maistre	maestro	nit

Latin.	Ital.	Polon.
mentionem	*dimandato*	wzmianki
mei ?	*di me ?*	o mnie ?
I. Non audiui,	*G. Non l'ho vdito*	I. Nieslyszałem
non possum	*non posso*	nie moge sie
diutius	*piu*	dłużey
morari :	*aspetare :*	bawić :
vale	*Adio,*	Badz łaskaw/
ergo abeo.	*me ne vo.*	ia odchodze
H. I sanè,	*H. Andate*	H Idź zaiste/
& vale.	*Dio vi conduchi.*	á badź łaskaw
I. Precor tibi	*G. Dio vi dia*	I Życzeć (czoru
felicem vesperã	*la buona sera*	szczesliwegō wie-
mea mater,	*mi madre. (gnia*	moiá mátko
& vobis omnib⁹	*& tutta la cõpa-*	y wam wszytkim
M. Ioannes,	*M. Giouanni,*	M. Janie/ (dziś
vnde aduenis ?	*d'onde vieni :*	zkad przycho-
vbi tu morat⁹ es	*doue sei*	dzieś sie ty bá-
tam diu,	*restato tanto,*	tak długo (wil
cur ades	*perche vieni*	czemuś tak nie-
tã serò ? (ctũ est	*si tardi ?*	zychło przyszedł?
hoccine rectè fa	*è questo ben fatto*	dobrzeż sie to stá
iusseram tibi	*ti haueua cõmen-*	kazałam ci (lo/
vt redires	*di venir (d to*	abyś sie wrocił
hora quarta,	*à quattro hore,*	o godzinie 4.
nũc proxima est	*hor ne sono*	teraz iuż blisko
sexta :	*quasi sei :*	do szosty : (iest
dic mihi	*hora mi dica*	Powiedz mi
vbi fueris	*doue sei stato ?*	gdzieś bywł (wno
nam diu iam	*perche è assai*	abowiem iuż da
ab-	*che*	me

Gall.	Hispan.	German.
point demandé	preguntado	nach mir
apres moy ?	por mi ?	gefragt?
I. Ie ne l'ay point	*I. Yo lo oy,*	I. Ich habs nit ge-
ie ne puis (ouy,	*no me puedo*	ich kan nit (hort
arrester plus	*detener*	länger
longuement :	*mas:*	verharren:
A Dieu,	*A Dios,*	Ade/
ie m'en vay	*yo me voy.*	ich gehe.
H. Alez, (duisse.	*H. Id,*	H. Gehet/
Dieu vous con-	*Dios os guie.*	Gott gleyte euch
I. Dieu voꝰ doin	*I. Dios os de*	I. Gott gebe euch
bon soir	*buenas tardes*	einen guten abent
ma mere, (gnie	*mi madre,*	liebe Mutter/
& toute la cōpa-	*y a toda la compa-*	vnd euch alle.
M. Iean,	*M. Iuan (ñia.*	M. Hans/
d'ou venez vous	*de donde vienes ?*	wo komstu her ?
ou auez voꝰ (mēt	*adonde te has*	wo bist du
arresté si longue-	*detenido tanto,*	so lang gewesen/
pourquoy venez	*porque vienes*	warumb komstu
vous si tard ?	*tan tarde ?*	so spat ?
est ce bien faict?	*es bien hecho ?*	ist das wol gethan
ie vous auois cō	*yo te auia mādado*	ich hat dir befohlē
de venir (māde	*que viniesses*	du solst wider kō-
à quatre heures,	*à quatro horas,*	vm vier vhrē (mē
il est maintenant	*y ahora es*	es ist nun gar
pres de six : (nāt	*cerca de las seys :*	sechs : (nach
dites moy maitre	*di me ahora*	sag mir nun
ou voꝰ auez este,	*à dōde has estado*	wo bistu gewesen
car voꝰ auez lō-	*por que mucho ha*	dann du [illegible] lāgst
guement) est	*A 3 que*	auß

Latin.	Ital.	Polon.
abfuisti	che sei fuor di	nie byłeś
à schola,	scuola,	w szkole/
sat scio:	so bene:	dobrze wiem
deferam	lo diré	powiem
ad tuum	al tuo	przed twym
præceptorem.	maestro.	náuczycielem.
I. Quod bona	G. Perdonate	I. Co zá łaską
tua venia dixerī	mi	twoią rzekę
modo redeo	vengo hor hora	dopiro się zwra-
à schola:	d'alla scuola:	z szkoły: (cam
nesciebam	non sapeuo	niewiedziałem
esse tam serûm	che fosse tanto tar	że ták nierychło
ego nusquam	non mi son (di	iam się
sum	fermato in alcun	nikedy
moratus.	luogo	niebáwił.
Percontari	voi lo potrete	Dowiedzieć się
poteris	fare	możesz
nostrum	dimandare	od mego náuczy-
præceptorem.	al maestro,	cielá/
an verum	se non	czy prawdę mo-
dicam.	à così.	wię/
M. Ita faciam	M. Quello farò io,	M. Ták vczynię/
ego verum	ne sapro la	zá prawdę będę
sciam	verita.	wiedziałá/
Abi,	Hor va, (uola	Idź
sterne mensam	apparechare á ta-	nakryi stoł/
& festina.	& supresto.	á kwap się.
I. Libenter	G. Madonna si,	I. Chętnie/
mea mater:	lo faro:	moia Mátko:
vbi	do-	Gdzież

Gall.	Hispan.	German.
esté hors de les	que salistes de la	auß der schule gan
schole,	escuela,	gen bist/
ce la scay ie bien	esso yo lo se bien:	ich weiß es vol:
ie le diray	yo le diré	ich wils ansagen
à ton	à tu	deinem
maistre,	maestro,	Schulmeister.
I. Sauué vostre	I. Perdone me	I. Mit vrlaub
grace, (nir	V. M.	zu reden/
Ie ne fay que ve-	que yo àhora vẽgo	ich kome/ itzt erst
de l'escole:	de la escuela:	auß der Schule:
Ie ne sçauoit pas	yo no sabiá	ich wiste nit (war
qu'il estoit si	qua era tan tarde	das es so spat
ie n'ay (tard,	yo no me he	ich hab mich nir-
nulle part	en ninguna parte	gesaumet/ (gent
arresté.	detenido	
vous le pouez	vos lo podeis	ihr möcht
faire	hazer	vnser
demander à no-	preguntar à neu-	Schulmeister
stre Maistre,	stro maestro,	fragen
s'il n'est point	si no	ob es nicht
àinsi,	es assi.	also sey (thun/
M. Cela feray ie,	M. Assi lo hare yo,	M. Das wil ich
ie sçauray	yo sabre la	ich wil die warheit
la verité	verdad.	wissen
Or allez,	Ve ahora,	Gehe hin/
couurez la table	pon la mesa,	decke den Tisch/
& hastez vous	y appressura os.	vnd eyle dich
I. Bien ma mere	I. Bien madre.	I. Gern/
ie le feray:	yo lo haré	liebe Mutter

on do won

Latin.	Ital.	Polon.
vbi est	*doue é la*	Gdźież iest
mappa ?	*touaglia ? (glia é*	obrus ?
M. Mappa iacet	*M. La toua-*	M. Obrus leży
intus	*la dentro*	wewnątrz
super abacum.	*sopra la credēza,*	ná służbie
appone	*metti*	Postaw
primo salem,	*prima il sale,*	naprzód sol /
non potes	*non sai quello*	nie możesz
hoc meminisse ?	*tener à mente ?*	o tym pomnieć ?
Iam dixi tibi	*te l' ho detto*	Jużemći mowił
plus	*piu di vinti*	więcey nád dwá
vicies :	*volte,*	dźieśćiá rázy /
nihil addiscis,	*tu nō impari nulla*	nic nieumiesz /
valde	*é grande ver-*	bárzo szpetna
turpe est :	*gogna:*	rzecz iest:
petitum orbes,	*va piglia de'*	Podáy tále-
quadras,	*tondi,*	rze /
scyphos	*bicchieri, &*	kieliszki / y
& mantilia,	*touagliuoli*	ręcznik /
I. Libenter mea	*G. Madonna si,*	I. Z chęćią moiá
mater,		mátko /
vbi ea sunt ?	*doue sono ?*	á gdźież to iest /
M. Nihil	*M. Tu non*	M. Nic ty nieu-
tu	*sai*	miesz
inuenire nosti :	*trouar nulla:*	znaydowáć :
hic adsunt,	*eccoli,*	tu sa
en quam probe	*non é ben cer-*	pátrz / iákeś do-
quæsiueris ?	*cato ?*	brze szukał /
I. pete panem.	*va per il pane.*	idź mow o chleb

Gall.	Hispan.	Germ.
ou est la	donde estan los	wo ist das
nappe?	manteles? (son	Tischtuch?
M. La nappe est	M. Los manteles	M. Das Tisch-
la dans	alla dentro	drinnē (tuch ligt
sur le buffet	sobre el aparador,	auff dem Trisor.
mettez le	ponga	setz das
sel premier.	primero el sal,	saltz zum ersten/
ne sçauez vous	non te puedes	kanst du das
retenir cela?	acuerdar d'esto?	nit behalten?
ie le vous ay dit	yo te lo dixe	ich hab dirs gesagt
plus de	mas de veinte	mehr dann
vignt fois:(rien	vezes.	zwantzig mal/
voꝰ n'apprenez	no aprēdes nada,	du lehrst nichts/
c'est grande	es grande	Das ist ein gros-
honte:	verguença:	se schandt:
allez querir	vaia trae	geh hole
des trenchoirs,	platos	Teller/
des goblets &	copas y	Becher vnd
des seruiettes	seruilletas.	Serueten
I. Bien ma	I. Bien madre	I. Ja liebe Mut-
mere.	mia.	ter/ gern
ou sont elles?	donde estan?	wo seind sie:
M. Vous ne	M. Tu no sa-	M. Du
sçaues	bes	kanst
rien trouuer:	hallar nada:	nichts finden:
les voy la,	he les ay,	da seind sie
n'est ce pas bien	no es bien	hastu nit wol
cerché? (pain.	buscado?	gesucht?
allez querir du	anda trae pan.	gehe hole Brot.

Latin.	Ital.	Polon.
I. Faciam, da	*G. Bene date me*	I. Vczynie day
pecuniam	*denari.*	pieniedzy /
quanti vis	*per quanto*	ile chceß
adferam?	*ne portero?*	Przynioße ?
M. Eme	*M. Compratene*	M. Kup
duobus ſtuferis,	*per due groſſi.*	zá dwa großá /
partim	*per vn' groſſo di*	á cześcią bia-
candidum,	*bianco,*	lego /
& partim ciba-	*& per vn groſſo*	cześcią obrocz-
rium panem	*di nero,*	nego chlebá /
vtriuſque pare	*tanto di vno quã*	á oboyga rów-
numerum	*to d'altro*	ney liczby /
& vtrunque	*& portalo*	y oboygá (ktg
recens coctum	*tutto freſco. (vo:*	świeżeg wypie-
I. Libenter eo:	*G. Sta bene me ne*	I Z checią ide:
en, adeſt panis	*ecco del pane mia*	oto ieſt chleb
mater mea.	*madre.*	mátko moiá (nil
M. *Bene* factum,	*M. Hai ben fatto.*	M Dobrześ vczy
adfer	*va adeſſò*	Przynieś
ligna,	*porti legna*	drew
extruendo foco:	*per far fuoco:*	znieciċ ogień:
i, cultros	*va*	Idź/
acue	*aguzare li cortelli*	noże náoſtrz/
infunde aquam	*verſa del l' acqua*	náley wody
in aqualem (to	*nel vaſo.*	w nalewkę/
atq; iſtic appẽdi	*& pendi la*	a tam zawieś
mantile	*vn bianco ſciuga-*	ręcznik
candidum:	*mano: (or,*	biały /
accende ignem	*fa bruſciare il fuo-*	znieć ogień /

Gall.	Hispan.	German.
I Bien donne	*I. Bien da me*	I. Wol/ gebt mir
moy de l'argent	*dineros.*	gelt:
pour combien	*quanto*	für wie vil
en apporteray ie	*traero yo?*	du ich bringen?
M. Apportez en	*M. Trae*	M. Kauff (ber/
pour deux patars	*por dos placas,*	für zween Steu-
pour vn patar	*por vna placa de*	halb
de blanc.	*blanco,*	weiß
& pour vn pa-	*y por vna placa*	vnd halb rocken
tar de bis	*de baco*	Brot/
moitié vn moitié	*tanto de vno como*	ieglichs
autre,	*de otro*	gleich vil
& l'apportez (uit	*y trae lo*	vnd brings
tout nouueau cu-	*todo reziente*	alles new bachen.
I. Bien ie voy	*I. Bien yo me voy:*	I. Wol/ ich geh
voicy du pain	*he aqui pan seño-*	sehet hie ist Brot
ma mere. (fait	*ra madre. (cho,*	mutter. (gethan/
M. Voꝰ auez biẽ	*M. Bien aueys he-*	M. Du hast wol
allez maintenant	*ve ahora,*	bring nun auch
querir du bois	*traer leña*	holtz/
pour faire du feu	*para hazer fuego:*	das wir fewr ma-
allez aiguiser	*ve*	chen gehen/
les couteaux.	*aguzar los cuchil-*	wetz die Messer/
versez de l'eau	*porta dagua (los*	geuß Wasser
de ans l'esguire	*dentro aguamanil*	in das Handtfaß
& pendez la	*y pon alli*	vnd hencke da
vne toualle	*vnas toallas lim-*	ein weise Hanß
blanche: feu,	*pias,*	wehl: (brennen
faites brulle le	*hazarder el fuego*	mache daß fewr

vo- D 2 *vue-* dein

Latin.	Ital.	Polon.
pater tuus	*il tuo padre*	Ociec twoy
venit,	*viene,*	przyßedl /
& Dauid cogna-	*& Dauid tuo cu-*	y Dawid pokre-
tus tuus,	*gino*	wny twoy /
venit vnà	*vien seco.*	oraz przyßedl/
Ito illis	*Vagli incon-*	Zabieß im w
obuiam,	*tro,*	droge /
aperito caput	*leuati la berretra*	czapke zdym /
ac decenter	*& fa la reueren-*	y przystoynie sie
poplite flectito.	*za.*	vkłoń.
I. Faciam libēs	*G. Madonna si,*	I. Z checia vczy-
mea mater		nie moia matko
Eo:	*io vo:*	ide: (zadány
Exoptatus ades	*Siate il bē venuto*	Przyßedles po-
mi pater	*mio padre.*	moy oycze
cum tuis	*& vostra com-*	z twoim towá-
sodalibus.	*pagnia.*	rzystwem/
D. Petre, est	*D. Pietro, é quosto*	D. Pietrze iestże
ne hic tuus filius	*il vostro figliuolo?*	tu twoy syn?
P. Etiam, meus	*P. Signor, sié mio*	P. A moy tez tu
hic est filius.	*figlio. (ciullo.*	iest syn. (cie iest,
D. Scitꝰ puer est,	*D. egli é vn bel fā*	D. grzeczne dzie-
Deus illi donet	*Iddio t' aumenti*	Bog mu niech
progressum		da postepek
sēper ad virtutē.	*sempre in bene.*	zawſze do cnoty
P. Habeo grati-	*P. Vi ringratio*	P. Dziekuie
am cognate.	*cugino.*	pokrewny
D. Frequētatné	*D. Non va*	D. A chodziß
ludū literarium	*é à scuola?*	do ßkoly?

Gall.	Hispan.	Germ.
vostre pere	vuestro padre	dein Vatter
vient,	viene,	kompt
& David vostre	y David vuestro	vnd David dein
cousin	primo	Vetter
vient auec luy	viene con el,	kompt mit jhm.
Allez au deuant	Salid a recebir	Geh jhm
d'eux (net,	los, (ro	entgegen/ (ab
ostes vostre bon-	quitaos el sombre	nimm ein Baret
& vous enclinez	y hazed la reueren	vnd neige dich
honnestement.	cia honestamente.	erstlich.
I. Bien	I. Bien madre,	I. Ich wils thun
ma mere		liebe mutter
I'y vay:	yo me voy: (v.m-	ich gehe
Soyés le biẽ venu	Sea el biẽ venido	Seyt wilkomen
mon pere,	señor padre,	lieber Vatter:
& vostre com-	y voestro compa-	mit ewerer
pagnie	ñia:	gesellschafft
D. Pierre, est	D. Pedro, es esto	D. Peter/ das ist
cela vostre fils?	vuestro hijo?	ewer Sohn?
P. Ouy, c'est	P. Si, mi	P. Ja es ist mein
mon fils (fant,	hijo es. (ño.	Kindt(hübsch kind
D. C'est vn bel en	D. Es hermoso ni-	D. Es ist ein
dieu le laisse	Dios le haga	Gott lasse jn
tousiours	siempre	zunemen
prosperer en biẽ.	prosperar en bien.	allezeit in tugẽtẽ.
P. ie vous remer	P. Yo os lo agrade-	P. Ich danck euch
cie cousin.	sco primo.	lieber Vetter.
D. Ne va il point	D. No va el	D. Gehet er nicht
à l'escole?	à la escuela?	in die Schule?

Latin.	Ital.	Polon.
P.Eriã discoGal	P. Si:egli impara	P. Tak iest/vcze
licè iam loqui,	à parlar Frãcese.	sie po Francusku
D. Ain tu?	D. sie?	D.takli?(mowic
optimè factum,	é molto ben fatto,	dobrze sie stalo.
Ioannes,	Giouanni,	Janie/
nosti	sai tu	po Francusku
Gallicè loqui?	parlar Francese?	vmiesz(mowic
I. Non ita prõ-	G.Non molto bene	I. Nie tak predo-
ptè cognate,	cugino mio	ko Stryiu
sed operam do	ma io lo imparo,	ale sie vcze.
D. vbi scholam	D. Doue, andate	D. gdzie do szko-
frequentes	à scuola?	ly chodzisz:
I. Ad vicum	G. Nella strada	I. Na vlice
Lombardicum.	di Lombardi.	Lombardow.
D. Diunè	D. E assai	dlugoz es
	tempo	
frequentâsti	che andate alla	chodzil do
scholam?	scuola?	szkoly.
I. Circiter sex ab	G. Circa mezzo	I. Okolo szesci
hinc menses.	anno.	od tad miesiecy.
D. Nónne etiam	D. Imparate	D.Azali sie tez
scribendi ratio-	anche à	vczysz sposobu
nem discis.	scriuere?	pisania. (wny.
I.Etiam cognate	G. Signor si.	I.Tak iest pokre-
D.Benè facis,	D.quello é bẽ fatto	D. dobrze czynisz
diligentiam item	imparate sempre	pilnosci zawsze
per adhibe.	bene.	przykladay.
I.Ita faciam	G. Cosi faro	I. Tak vczynie
cognate	cugino,	moy przyiacielu

iuuan- se pi 34

Gall.	Hispan.	Germ.
P. Ouy, il appreñd	*P. Si, el aprende*	P. Ja er lernet jetzt
à parler Frãcois	*à hablar Frances.*	Frantzösisch redē.
D. Fait il ?	*D. Assi.*	D. Thut er? (thā
c'est tres biē fait	*es muy bien hecho*	das ist sehr wol ge
Iean, sçauez	*Iuan sabeys*	Hans/
vous bien	*bien*	kanstu auch
parler francois?	*hablar Frances?*	Frantzösisch reden
I. point fort bi-	*I. No muy bien*	I. Nit sehr wol
en mon cousin,	*primo,*	Vetter/
mais ie l'appreñd	*mas yo lo apprēdo.*	aber ich lehrne es?
D. Ou allez vous	*D. Donde vays à*	D. Wo gehest du
a l'escole ?	*la escuela?*	in die Schul
I. En la rue	*I. En la calle*	I. Auff der
des Lombards;	*de los Lombardos.*	Lombarder strasse
D. Auez vous	*D. Aueys mucho*	D. Bist du
longuement		lang
allé à	*andando à la*	in die Schul
l'escole ?	*escuola?*	gangen?
I. Enuiron vn	*I. Cerca el medio*	I. Ungefehr ein
demy an	*año.*	I. halb jar.
D. Apprenez	*D. Apprendeys*	D. Lehrnstu
vous aussi	*tambien à*	auch
à escrir ?	*escreuir?*	schreiben?
I. ouy mõ cousin	*I. Si señor primo*	I. Ja lieber Vetter
D. c'est bien fait,	*D. E bien hechio,*	D. das ist wol ge-
apprenez tousi	*aprende siempre*	lehr jm̃er (thā
ours bien	*bien.*	fort
I. Bien mon	*I. Si*	I. Ich wills thun
cousin,	*primo*	lieber

s'il Si wills

Latin.	Ital.	Polon.
iuuante	se piace à	zá pomocą
Deo,	Dio.	Bozą M. Po-
M. Optatus ades	M. Cugino siate il	żądány przyszes-
cognate,	bien venuto.	dleś przyiacielu.
D. Habeo gratiã	D. Vi ringratio	D. Dziekuięć
mea cognata,	cugina.	moia krewna.
M. Cognate	M. Cugino,	M. Przyiacielu/
quid	volete	czego
isthic moraris?	restar li?	sie tam báwisz?
cur non	perche	czemuz
ingrederis?	non intrate?	nie wchodzisz?
accede	venite à	przystąp sie do
ad ignem,	scaldarui,	ognia/
dein accumbe-	andareno po ia	potÿ vsiedziemy
mus epulis.	mangiare.	do iedzenia.
D. Quid	D. Pensate voi?	D. Coż? (z ziab-
frigere me puras	ch' io habbi freddo	rozumiesz żem
dedecus	sárebbe gran	wstydby
foret.	vorgogna.	to był.
M. Cognate vt se	M. Cugino, che	M. Stryiu iáko
res habent tuæ?	di voi?	sie rzeczy wiodą
E. Rectè,	D. Bene. Iddio	D. Dobrze/
Dei beneficio.	lodato.	zá láską Bozą.
M. Vbi est cogna	M. Doue é la cu-	M. Gdzie iest p-
ta mea?	gina?	krewna moiá?
cur non adduxi-	perche non mena-	czemuś moiey
sti meam cogna.	sti la mia cugina	pokrewney nie
tam? (tudine est.	con voi?	przywiodł.
D. Infirma vale-	D. Ella sta male.	D. Zle sie ma

Gall.	Hispan.	Germ.
s'il plait	*Si Dios fuere*	wills
à Dieu.	*seruido.*	Gott/
M. Cousin, soye	*M. Cuñado sea biẽ*	M. Seit willkom̃
és le bien venu,	*venid..*	lieber vetter
D. *Ie* vous re-	*D. Yo le agrade-*	D. Ich dancke
mercie cousine.	*zco cunnada*	euch liebe Basse?
M. Cousin,	*M. Cunnado,*	M. Vetter
voulez vous	*quereys.*	woit jhr
la demeurer?	*estar alli?*	da bleiben?
pourquoy (int	*porque*	warumb (rein
n'entrez vous po	*no entrays?*	kompt jhr nicht he
venez vous	*viene*	kompt
chauffer,	*calenturas,*	wermet euch/
puis nous irons	*despues iremos à*	darnach wöllen
manger.	*comer.*	wir essen
D. Pensez vous	*D. Pensais,*	D. Was (frieret?
que i'aye froid?	*que he frio?*	meinstu das mich
ce seroit grande	*seria gran ver-*	dz wer mir groß
honte.	*guenca.*	schand
M. Cousin, com	*M. Cuñado, como*	M. Vetter wie
ment vous est il?	*estays?*	ists mit euch?
D. Bien,	*D. Bien, gracias*	D. Wol/
Dieu mercy.	*à Dios.*	Gott sey lob.
M. Ou est ma	*M. Donde esta mi*	M. Wo ist mein
cousine?	*cuñada?*	Base?
pourquoy n'auez	*porque no aueys*	warumb hat jhr
vous amené ma	*traido mi prima*	nit mit gebracht
cousine auec voꝰ	*con vos?*	mein Bäßle?
D. elle est mala-	*D. Esta enferma.*	D. Sie ist kranck
de		

Latin.	Ital.	Polon.
P. Ain' verò?	P. E vero?	P. Takli?
imbecilla valetu	E ammalata,	ſłabego zdro-
dine eſt?		wia ieſt?
quo morbo	che male	na coż
laborat?	ha?	choruie?
D. Febri.	D. Ha la febre.	D. Ná goraczkę
M. Diunè labo-	M. L' ha vta	M. Długoż cho-
rauit illo	gran	rowáłá táka
morbo?	tempo?	choroba?
D. Circiter octo	D. Circa di otto	D. Okolo ośmi
dies.	giorni.	dni.
M. Iſtuc quidem	M. Quello no	M. tegó w praw-
neſciui:	ſapeuo:	dzie nie wiedział.
viſam ipſam,	andarò à viſitar la,	nawiedzę ią
cras,	domani, piacendo	iutro/
ſi volet Deus,	à Dio.	dali Bog.
Franciſce,	Franceſco,	Franciſzku
adfer ſellam	porta ne vna ſedia	przynieś krzeſło
tuo cognato	per il tuo cugino.	twemu ſtryiowi
Cognate,	Cugino, accoſtate.	Stryiu/ (gniá
accede ad ignē,	vi al fuoco.	przyſtap do o-
Franciſce,	Franceſco,	Franciſzku/
abi ad oſtium,	va alla porta	idź do drzwi
pulſatur,	che ſi picchia,	kołacą
vide quis ſit:	vedi chi è là	patrz kto ieſt:
Roggerus erit,	ſarà Ruggiero.	wiem ia że to
ſat ſcio.	ſo bene.	Roger będzie.
F. Libenter mea	F. Ben mia, ma-	F. Z chęcią moiá
mater eo	dre, io vo:	mátko idę

qu chi kto

Gall.	Hispan.	German.
P. Est il vray?	P. Es verdad?	P. Jsts war?
Est elle	Esta enferma,	Jst sie
mallade.		kranck.
quelle maladie à	que enfermedad	was kranckheit
elle? (res.	tiene? (calẽturas	hat sie dann?
D. Elle à les fieu-	D. Ella tiene las	D. sie hat das fiber
M. Les à elle	M. Ha mucho	M. Hat sies
eu longue-	que las tiene?	lang
ment?		gehabt?
D. Enuiron huit	D. Cerca ocho	D. vngefährlich
iours.	dias.	acht tag.
M. Cela ie ne sça	M. Esso no lo	M. Das hab ich
uoy point.	sabia:	nit gewißt.
ie l'iray voir.	yo la yré ver,	ich will sie be suchẽ
demain,	mañana, si a Dios	morgen/
si plait à Dieu.	fuere seruido.	wils Gott.
Frãçois, (chaire	Francisco,	Frantz
apportez vne	trae vna silla (mo.	bring einen Stul
pour vostre cousin	para vuestro pri-	für deinen Vetter
Cousin, appro-	Cuñado, llega os	Vetter/
voꝰ de feu (chez	al fuego.	kompt zum fewr/
François,	Francisco,	Frantz/
allez là deuant	ve à la puerta,	geh zu der Thür
on hurte là (là	alla golpean.	man klopffet da
regardez qui est	mira quien es alli:	sihe wer da ist:
ce sera Rogier,	Roger sera,	es wirt Rogier sein
ie le sçay bien.	bien lo se yo.	das weiß ich wol
F. Bien ma mere	F. Bien madre,	F. Jch wils thun
i'y vay:	yo voy:	mutter / ich geh:

Lat.	Ital.	Polon.
Quis	chi é la?	kto kołace
pulsat fores?		we drzwi?
R. Amicus.	R. Amico,	R. Przyiaciel/
aperi hostium.	aprite la porta	otworz drzwi.
F. Tunc es	F. Sete voi là	F. A ty zes to
Rogiere?	Ruggiero:	Rodgierze.
R. Etiam, hic	R. si sono qui?	R. Tak iest,
ego adsum:		ia iestem/
est pater tuus	vostro padre é in	iest oćiec twoy
domi?	casa?	w domu?
F. Est & item	F. Signor si la (ra:	F Jest/ y ma-
mater mea:	mia madre anco-	tká tez moiá:
ingredere.	intrate,	wnidz/
dicam	dirò à mio	powiem
patri,	padre,	oycu
te venisse,	che sete venuto.	zes przyßedł.
P. Francisce	P. Francesco,	P. Fráncißku/
fac parentur	va aparecchiar	niech bedzie go-
omnia	(giare.	towo wßystko/
vt accumbamus.	per andar a man-	ábysmy vsiedli.
F: Pater, (sunt,	F. Padre,	F Oycze/
omnia parata	tutto è in ordine.	wßytko gotowo
vbi voles,	voi potrete ãdar à	gdzie chceß
accumbere,	mangiare,	vsieść/
licebit.	quando vi piace.	wolnoć bedzie.
P- Benè habet	P. Bene, io vengo	P. Dobrze sie
continuò est hic	adesso,	dzieie záwße ia
adero,	(ciulli.	tám bede/
voca pueros.	chiamate i fan-	wolay pácholat
F. Fa-	F. Se-	F. vczy-

Gall.	Hispan.	Germ.
Qui	*quien esta*	wer klopfft
est là ?	*ay ?*	an der thür ?
R. C'est amy,	*R. Amigo,*	R. Ein freund/
ouurez l'huis.	*abre la puerta.*	thu auff.
F. Estés vous	*F. Estays vos alla*	F. Seit ihr
là Rogier ?	*Roger ?*	da Rogier ?
R. Ouy, ie suis	*R. Si yo soy aqui*	R. Ja/ ich bin
icy :		hie:
vostre pere est-	*vuestro padre es en*	ist dein Vatter
il à la maison ?	*casa ?*	daheim/
F. Ouy, &	*F. Si, esta*	F. Ja/ vnd
ma mere aussi	*tābien mi madre:*	mein mutter auch
entrez dedans,	*entra aqui dentro*	kompt herein/
ie diray	*yo dire à mi*	ich wills meinen
à mon pere, (nu	*padre,*	Vatter sagen
que voꝰ estes ve	*que soys venido.*	dz ihr kom̄en seidt
P. François,	*P. Francisco,*	P. Frantz/
apprestez	*appareja*	mach alle ding
tout	*todó, (comer.*	fertig/
pour aller mãger	*porque vamos à*	das wir essen.
F. Mon pere,	*F. Heos padre (do*	F. Vatter/
tout est prest,	*todo està apperaja*	es ist alles fertig/
vous poués aller	*v. m puede venir*	jhr möcht zum
manger,	*à comer. (uido*	essen gehn (liebt.
quād il voꝰ plait	*quando fuere ser-*	wann es euch ge-
P. Bien, ie vien	*P. Bien esta yo*	P. Wol/ ich will
incontinent.	*luego. (vengo*	von stund an kom
(enfans.	*(chos.*	men/
appellez les	*llama los muchas*	ruffe die Kinder.

F. BiĒ *Bien* F. Ich

Latin.	Ital.	Polon.	
F. Faciam libens	F. *Signor sì,*	F. Vczynię chę-	F. Bi
pater.	*padre,*	Oycze/ (tnie/	pere.
heus Ioannes,	*ola Giouanni*	ślyß Janie/	Iean,c
veni discubitum,	*vieni à mangiare.*	pódź śiedźieć:	venez
vbi moraris?	*doue resti?*	gdźie śię bawiß?	ou de
quid isthic tibi	*che fai costì?*	co tám maß	que f
negotij est?	*(ui faccia?*	czynić?	I ę
I. Quid sit?	*G. Che volete che*	I. Co jest?	I. Que
est hic	*ho qui da fare.*	jest fam co czy-	i'ay ic
quod agam.		nić.	faire.
F. Nescis tu	*F. Non sai*	F. Aza niewieß/	F. N
discūbēdi temp⁹	*che si va à māgia-*	że czas jest vśieść	qu'on
veni (est?	*vien dire (re?*	pódź	venez
cōsecratur⁹ mē-	*il Benedicite.*	żegnáć stolu.	la ben
I. Venio (sam	*G. Vengo, (che*	I. Jde.	I. Bie
P. Ioannes cur	*P. Giouanni, per-*	P. Janie czemu	P. Iēā
non venis	*non vieni,*	nie idźieß/	ne ve
an vocandus	*bisognia chia*	czy ćie potrzebá	faut i
es?	*marti?*	wołáć? (ków	appel
adfer sedilia.	*porta qui le sedie.*	przynieś stoł-	appo
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Pietrze/	M. P
accumbamus,	*andiamo à sedere,*	śiadźmy/	allōs
iam tempus est.	*è tempo.*	już czas jeść	il est r
P. Mihi	*P. Bene,*	P. Mnie śię po-	P. Bi
placet,	*io son contento:*	doba	conte
M. Dauid,	*M. Dauid,*	M. Dawidźie/	M. D
hic accumbe.	*sedete li,*	tu vśiądź.	assise
D. Pace	*D. Io? perdona-*	D. Aza? zá łá-	D. M
tua dixerim,	*te mi,*	ską twą rzekę/	ne vo
id	*que*	za-	

Gall.	Hispan.	Germ.
F. Bien, mon	F. Bien, señor pa-	F. Ich wils thun
pere.	dre,	lieber vatter.
Iean, ou estes vo⁹	Iuan dõde estays?	Hörstu Hans/
venez manger:	viene à comer:	kom̃e zum Tisch:
ou demeurez vo⁹	adõde os tardays?	wo bleibstu?
que faites vous	que	was thustu
là?	hazeys alla?	da? (thun?
I. Que feroy ie?	I. Que he de hazer	I. Was solt ich
i'ay icy à	yo tengo aqui que	ich hab hie zu
faire. (vo⁹ pas	hazer,	schaffen.
F. Ne sçauez	F. No sabeys vos	F. Weistu nit
qu'on va mãger?	que se van à co-	das es essens zeit
venez dire	viene dezir (mer?	kom/sag ist?
la benediction.	la Benedition.	das benedicite.
I. Bien, ie vien.	I. Bien ya voy.	I. Wol ich kom̃e.
P. Ieã pourquoy	P. Iuan, porque	P. Hans warũb
ne venez vo⁹ point	no vienes,	komstu nicht/
faut il qu'on vo⁹	conuiene llamar	muß man dir
appele (chaises.	os?	ruffen?
apportez icy des	traed aco sillas.	bring Stül her.
M. Pierre,	M. Pedro,	M. Petre/ (zen
allõs no⁹ asseoir	assentemonos,	last uns nider si-
il est temps	ya es tiempo.	es ist zeit.
P. Bien, i'en suis	P. Soy	P. Ich bins
content.	contento.	zu friden/
M. Dauid,	M. Dauid,	M. Dauid
assise vous la.	assentaos allidẽtro	sitz da hin
D. Moy?	D. Yo? perdone	D. Habt mir
ne vous deplaise.	mi V. M.	nit für vbel

Ie Ess. ich

Latin.	Ital.	Polon.
id neutiquam	*questo*	tego żadna miá-
fecero,	*faro,*	ra nie vczynię.
petro detur	*lasciate qui*	Piotrowi
iste locus	*seder al Pietro,*	niech to bedźie
quæso.	*la prego.*	dáne mieysce.
M. Petrus non	*M. Pietro no*	M. Piotr nie
consueuit eo	*suole seder*	zwykł ná tym
loco sedere	*inquel luogo,*	mieyscu śiadáć/
sedebit hic,	*lui sedera qua,*	vśiedźie tu/ (go.
hic eius locꝰ est.	*qui é il suo luogo.*	tu iestmieysce ie-
Ioannes,	*Giouanni dite*	Jáśiu/
benedic mensam	*la Benedittione.*	przeżegnay stoł;
I. Libenter	*G. Madonna si*	I. Chętnie
mea mater,		moia matko/
Felix faustūq; sit	*Dio vi benedica*	Day ci Boże szcz
vobis pater,	*mio padre*	Oycze/ (ście
ac mea mater,	*mia madre,*	y mátko moiá/
totique	*& tutta la*	y wszytkiemu
sodalitio.	*compagnia.*	towárzystwu.
M. Francisce,	*M. Francesco,*	M. Francisku/
adfer	*porta da mãgiare:*	nos
cibos,		potráwy/
acetarium,	*l'insalata:*	sálate/
& carnem salsam	*la carne salata*	słone mięso:
funde nobis	*versane*	naley nam
quod bibamus,	*da bere,*	cobyśmy pili/
funde tuo	*versa al tuo*	naley twemu
cognato: (bus	*cugino,*	stryiowi:
& cæteris omni-	*& poi per tutto.*	y inszy wszytkim
Fran-	*Fran-*	Fran-

Gall.	Hispan.	Germ.
Ie n'en feray	*Esso no*	ich wils
rien,	*hare yo,*	nit thun
laissez pierre	*dexad Petro*	laßt Petern
seoir là,	*sentar se alli,*	da sitzen/
ie vous prie. (int	*ruego os.*	das bitte ich.
M. Piere n'est po	*M. Pedro no es*	M. Peter pflegt
accoustumé de	*accostũbrado sen*	nit da
seoir là	*tar se alli,*	zu sitzen/
il s'asserra icy.	*sentar se à qui,*	er soll hie sitzen:
c'est sa place.	*que es su lugar.*	das ist sein platz.
Iean, dites	*Iuan, diga*	Hans, (dicite
la Bendiction.	*la Benedicion.*	sprech das Bene-
I. Bien ma	*I. Bien mia*	I. Ja liebe
mere,	*madre*	Mutter/
Dieu vous benie	*Dios os bendiga*	Gott gesegne es
mon pere	*señor padre,*	euch meinẽ vatter
ma mere,	*señora madre,*	vñ meiner mutter
& toute la	*y toda la*	vnd der gantzen
compagnie.	*compañia.*	gesellschafft.
M. François	*M. Francisco,*	M. Frantz/
apportez nous à	*traed nos*	bring vns
manger:	*de comer:*	zu essen:
apportez la salade	*trae la ensalada,*	bring den Salat/
& la chair salée:	*y la carne salada,*	vnd das gesaltzen
versez nous	*echa nos*	schẽcke vns (fleisch
à boire,	*de beuer*	zutrincken/
versez à vostre	*echa à tu*	schenck deim
cousin,	*primo*	Vettern
& puis par tout.	*y a todos los demas*	vnd forthvmbher

Fran- F *Fran-* Frantz

Lat.	Ital.	Polon.
Franciſce,	*Franceſco,*	Fránćiſzku(nas.
aſside nobis	*ſede qui.*	przyśiąć ſie do
Ioannes,	*Gioan. va per*	Janie/ przynieś
adfer olus	*mineſtra*	iárzynę
tuo fratri,	*per il tuo fratello*	twemu brátu /
& fac	*& fa (tro.*	á ſtáray ſie
reliqua parentur	*apparechiar l' al.*	áby co innego go-
ocyus.	*va correndo.*	towono rychło.
I. Frater, (nem	*G. Fratello (ſtra:*	I. Brácie /
accipe ſorbitio-	*piglia la tua mine*	weś polewkę:
num habes	*ne hai tu*	czy maſz
nimium?	*troppo?*	názbyt?
F. Etiam,	*F. Si io ne' ho*	F. Tak ieſt/
nimium eſt.	*troppo.*	názbyt ieſt
I. Ne exedas	*I. Non la man-*	I. Nie ziaday
omne,	*gi tutta*	wſzyſtkiego /
relinquas id,	*laſcia quello,*	zoſtaw to
quod nimiũ fue-	*che haueras trop-*	co názbyt bedźie
P. Cur (rit	*P. Perche (po,*	P. Czemuż
non edis	*non mangiate*	nie ieſz
tuam ſorbitionẽ	*voſtra mineſtra,*	twoiey polewki
dum calida eſt?	*mẽtre che é calda.*	poki ciepła ieſt?
F. Nimium	*F. E ancor troppo*	F. Bárzo ieſzcze
feruet adhuc.	*calda*	gorąca.
M. Ioannes,	*M. Giouanni,*	M Janie/
adfer hunc panẽ	*porta qui pane,*	przynieś chleb /
Rogierus non	*Ruggiero non*	Rogierus nie
habet panem,	*ha pane:*	ma chlebá /
adfer quadram,	*va per untondo &*	przynieś talerzá/
ad-	*por-*	przy-

Gall.	Hispan.	German.
Frãçois sées vo⁹	*Francisco, (otros*	Frantz/
aupres de nous.	*assenta os con nos*	sitze zu vns/
Iean, alles que-	*Iuan, trae*	Hans/ hol auch
rir du potage	*potaje*	saurkraut
pour vostre frere	*para tu hermano,*	für deinẽ Bruder
& faites	*y haz*	vnd laß (machen
apprester l'autre	*aparejar lo demas*	das ander fertig
courrez viste.	*corre presto.*	geschwind.
I. Frere, (tage	*I. Hermano, (ie:*	I. Bruder
tenez vostre po-	*tened vuestro pota*	nim̃e dein Suppe
en auez vous	*teneys*	ists dir
trop?	*demasiado;*	zu vil
F. Ouy, i'en ay	*F. Si, tengo*	F. Ja/ es ist mir
trop.	*demasiado.*	zu vil.
I. Ne mangez	*I No lo comays*	I. Isse es nicht
point tout (vo⁹	*todo,*	alles/
laissez ce que	*dexad lo que*	lasse das
auez trop.	*teneys demasiado*	vbrige stehn
P. Pourquoy	*P. Porque*	P. Warumb
ne mangez vous	*ne comeys*	isestu nicht
vostre porage (ud	*vuestro potaje. (te*	deinne suppe
tãdis qu'il est cha	*mientras esta caliẽ*	weil sie warm ist?
F. Il est encore	*F. Aun es muy*	F. Sie ist noch
trop chaud.	*caliente?*	zu heiß.
M. Iean, (pain	*M. Iuan,*	M. Hans.
apportez icy du	*trae aqui pan,*	bring Brot her/
Rogier n'a	*Rogel no*	Rogier hat
point de pain:	*tiene pan:*	kein Brot/
allez querir vne	*ve por vn plato, y*	hol ein Teller/
assiete,) &	*trae*	bring

Latin.	Ital.	Polon.
adfer huc	*porta la*	przynieś tu
sinapi.	*mostarda.*	gorczyce
P. Cedo	*P. Date me (bira.*	P. Poday
cantarũ cereuisi	*il boccale della*	konew piwna.
R. Accipe, (ariũ	*R. Eccolo,*	R. Weś /
caue ne è manib'	*tenetelo*	waruy być z rąk
excidat.	*bene. (dare*	nie wypadła.
P. Omitte,	*P. Lasciatelo an*	P. Puść iuż /
iam satis teneo.	*lo tengo forte.*	dobrze trzymam
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Pietrze /
ne mox bibas	*non beuete*	nie piy zaraz
à sorbitione,	*dopo la*	po pole-
	minestra.	wce /
est enim	*perche è mal*	bo iest nie
insalubre:	*sano:*	zdrowo:
priùs aliquid	*mangiate vn*	wprzod co
ede	*poco*	zieć /
quàm bibas.	*prima che di bere*	nim się nápiieß.
Petre,	*Pietro,*	Pietrze /
ministra mihi	*tagliate mi*	nákray mi
carnem	*della carne,*	mięsá
præcide etiam	*tagliate mi anche*	vkroy tez
panem.	*del pane*	chlebá /
Ministra	*Tagliate*	Nákray
Francisco	*da mangiare à*	Fránciszkowi
quod edat,	*Francesco,*	coby iadł /
non habet quod	*egli non hà che*	nie ma co
edat,	*mangiare.*	ieść /
P. Etiamne	*P. me cõuiene a lui*	P. Y onemu tez

Gall.	Hispan.	German.
Rapportez de la	*trae la*	bring den
moustarde	*mostarda.*	Senff her/
P. Donnez moy	*P. Da me*	P. Gebt mir
le pot à la bierre	*el ratio de ceruoza*	die Bierkanne.
R. Tenez	*R. Tomad lo*	R. Nempt sie/
tenez le	*tened lo bien.*	lasset sie nit
bien.		fallen.
P. laisses le aller	*P. Dexas lo*	P. gebt mir sie her/
ne le tien bien.	*que ya lo tẽgo bien*	ich halte sie wol.
M. Pierre,	*M. Pedro,*	M. Petre. (bald
ne beuuez point	*no beued*	trinckt nicht so
apres vostre	*tras el*	auff die
porage,	*potaje,*	Suppen/
car il est mal	*porque es mal*	dannes ist
sain:	*sano:*	vngesund
mangez premier	*comed algo*	esset zuuor
vn peu (boire	*primero*	etwas/
deuant que de	*antes que beuais*	ehe jhr drinckt.
Pierre.	*Pedro,*	Peter/
trenchez moy	*cortad me*	schneidet mir
de la chair,	*carne.*	Fleisch/
taillez moy	*cortad me pan*	schneidt mir auch
aussi du pain.	*tambien.*	brodt
Coupez	*Corta*	Schneidt
à manger	*à comer*	Frantzen
à François,	*à Francisco,*	zu essen/
il n'a que	*el no tiene que*	er hat nichts
manger,	*comer.*	zu essen
P. Faut il	*P. Conuiene*	P. Soll ich

Latin.	Ital.	Polon.
illi ministrari	seruir	trzeba
oportet ?	lo ?	kraiać ?
non potest ipse	non sa egli	nie może sam
sibi ministrare ?	seruir a se stesso ?	sobie kraiać ?
ministra tibi	Tagliate voi,	nakray
ipse es:	(assai:	sobie /
tu iam grandior	voi sete pur grāde	iużeś ty stárszy ;
ipse tibi	aiutate voi	sam sobie
opitulare,	stesso.	pomagay/
nihil enim	per ch'io non	bowiem ia tobie
tibi	vi seruirò:	nic nie podam:
porrigam (stro	non	żadnemu ia
nulli ego mini-	seruo a d'altri	nie vsługuię tyl-
nisi mihi ipsi.	che a me stesso	ko sobie sámemu
M. Porrige illi	M. Dategli da	M. Poday mu
quid edat. (nim	mangiare (gna:	co by iadł/
verecundatur e-	perche si vergo-	bo się wstydzi ;
nō audet capere	non ardisce di	nie śmie bráć
cibum	mangiare,	potraw /
vt video.	questo veggo bene	iako baczę.
P. Hem accipe:	P. Horsu pigliate:	P. Oto weś:
affer	portate	przynieś
huc aliud.	qui altra cosa.	tu co inszego
I. Nondum	G. Non é ancora	I. Jeszcze
paratum est	in ordine.	niegotowo.
M. Vise	M. Guardate	M. Dowiedz się
an artocreæ	se li pasticci	czy pásztet/
& placentæ	& le torte	y placki
sint allatæ.	son venute.	przynieśli.

I, fer   An-   Jdź

Gall.	Hispan.	German.
que ie le	*que yo le*	jhm
serue?	*sirua?*	dienen?
ne se sçait il (me	*no sabe el (si mo?*	kan er jhm
seruir soy mes-	*seruir à si mi-*	nicht selbst dienen
Taillez vous	*Corta para ti*	schneidet
mesme (assez:	*mismo? (es:*	selbst/ (nug/
vous estes grand	*que harto grand*	jhr seyt groß ge-
aydes vous	*ayuda os*	helffet euch
vous mesme,	*mismo*	selbst
car ie ne vous	*porque yo no*	dann will ich
seruiray	*os siruire:*	euch nicht dienen:
point: (sonne	*yo no siruo*	ich diene
ie ne serue a per-	*à nadie*	niemandt
qu'a moy mesme.	*sino à mi mismo.*	dann mir selber.
M. Donnes luy	*M. Dad le de*	M. Gebt jhm zu
à manger	*comer, (so:*	essen/ (sich:
car il se honti:	*que esta vergonço-*	dann er schemet
il n'ose	*no osa*	er darff nit
manger,	*a comer,*	essen/
ie le voy bien.	*yo lo veo bien.*	das sihe ich wol/
P. Biẽ tenez ce la	*P. Bien, tomad:*	P. Nempt:
apportez icy	*trae*	bringt her etwaz
autre chose.	*aqui otra cosa.*	anders.
I. Il n'est pas	*I. Aun no esta,*	I. Es ist noch nit
encore prest.	*aparejado.*	fertig.
M. Regardez	*M. Mira*	M. Sihe/
si les pastez	*si los pasteles*	ob die Pasteten
& les tartes	*y hojaldres,*	vnd Torten
sont aportées	*son traydos.*	gebracht seyn.

Latin.	Ital.	Polon.
I, fer	*Andate per*	Idź/ przynieś
aſſa,	*la roſte.*	pieczonel
& funde vinum,	*& verſate qui vi-*	á naley winá:
funde	*verſate per*	naley
patri tuo	*voſtro padre*	oycu twemu
imple omnia	*verſate*	pełno náley
ad ſummum:	*pieno:*	áż z wierzchem
ne ſic ad ſummũ	*non verſate tanto*	á nienálewáy
impleas,	*pieno,*	tak do wierzchu/
non vides	*non vedi*	nie widźiß
quid facias	*quel che tu fai?*	co czyniß?
effundis.	*tu ſpargi.*	rozlewaß.
Rogerus	*Roggiero*	Rogerus
non habet vinũ,	*non ce vino,*	nie ma winá/
non tu iſtud	*non lo*	Czy tego
vides?	*vedi?*	nie widźiß?
I. Facite iſthic	*G. Fa quiui*	I. Vczyńcie tám
locum,	*luogo.*	mieyſce (widáć
patinis ponendis	*per porre i piatti.*	pulmiſki ſtá
M. Iã vos omnes	*M Her ſiate*	M. Pozdrawiá
ſaluere iubeo.	*tutti ben venuti.*	was wßyſtkich.
T. Multum hic	*A Qui è*	T. Wiele tu
ciborum eſt:	*robba aſſai:*	ieſt potraw:
nimios ſumptus	*hauete fatto*	zbytnie nakład
feciſti.	*troppo ſpeſa,*	łożył. (zaiſte/
M. Nõ feci pro-	*M. Non ho certo,*	M. Nie łożyłem
dolet mihi (fecto	*me diſpiace*	żal mi
non eſſe	*che non ce né*	że niemáß
blura	*dauantagio,*	wiecey/

ve- *ma*

Gall.	Hispan.	German.
Allez querir	Ve, traer	Gch vnd hol daß
le rosti. (vin:	lo asado.	gebratens/ (wein
& versez icy du	y echa aca vino:	vnd schencke hie
versez pour	echa para	schencke dei-
vostre pere	tu patre	nem Vatter/
versez tout	echa todo	schenck es
plein:	llenos	voll:
ne versez point	non eches todo	schencks nit so
si plein	lleno,	gar voll
ne voiez vo⁹ pas	no mira os	sistu nicht
ce que vo⁹ faites	lo que hazes?	was du thust
vous respendez.	derramos lo.	du geussest vber.
Rogier n'a	Regel	Rogier hat
point de vin.	no tiene vino,	kein Wein/
ne voyez vous	no veys	sihestu das
point cela?	aquello?	nicht?
I. Faites là	I. Hazed alla	I. Machet hie
place (platz,	lugar, (platos.	raum/ (tzen.
pour asseoir les	para assentar los	die schüsseln zu se-
M. Or soyez	M. Agora seajs	M. Seit allmitei-
to⁹ les biẽs ven⁹	todos biẽ venidos.	willkom̃en (nãder
A. il y a bien icy	A. Bien ay aqui	T. Allhie ist vil
de quoy:	con que:	zu essen:
vous auez fait	aueys hecho	jhr habt vil vnko-
trop de despens,	demasiado gasto.	angewendt (sten
M. Nō ay certes,	M. No hize cierto	M. nein ich vermik
il me desplait	pesame	es ist mir leidt
qu'il ny'ad	que no ay	das nicht mehr
dauantage,	mas,	da ist/

Latin	Ital.	Polon.
verum vos (letis	*ma vi biſogna*	ale wy (cie.
hæc boni cõlu-	*hauer patienza.*	temu wybaczy.
T Bellè	*A. E certo*	T Zgolá barzo
ſanèdicis.	*ben detto.*	dobrze mowiſz.
M. Petre,	*M. Pietro,*	M. Pietre/
incide iſtum	*tagliate di*	pokray te lopá-
armum ouillum:	*quella ſpalla*	tke owcą:
adfer	*portate qui*	przynieś
radiculas,	*rauanelli,*	Rzodkwie
paſtinacas,	*radici,*	Paſternaku
& cappares:	*& capari:*	y Káparow:
miniſtra	*ſeruite*	poday
Dauidi	*Dauid*	Dawidowi
aliquid de lepore	*di quella lepora,*	ſztuke záiącá/
ſeca has	*ſpezzate quelle*	Pokray
perdices,	*pernici,*	te Kuropátwy/
non ſatis	*voi non ci*	Nie dobrze
miniſtras:	*ſeruite:*	ſłużyſz.
indulgete omnes	*fate tutti buona*	Badzcie wſzyſcy
genio,	*cera,*	weſeli
quæſo	*ve ne prego.*	proſzę.
R. Satis hic certè	*R. Qui ci é*	R. Zaprawdę
eſt. adhilare	*robba aſſai*	tu dość ieſt
epulandum.	*di far buona cera*	do iedzenia.
P. Ioãnes, funde	*P. Giouanni, ver-*	P. Janie náley
nobis vinum.	*ſaci da bere.*	nam winá
I. Nihil reliquũ	*G. Qui non*	I. Juz nie ſtáło
eſt vini,	*ci é piu vino.*	winá
P. Fer aliud,	*P. Vanne per altro*	P. Przynieś

Gall.	Hispa.	German.
mais il vous faut	pero conuien:	aber jhr müßt
auoir patience.	tener paciencia.	für gut haben.
A. Certainement	A. Cierto	T. Es ist warlich
vous dites bien.	bien es dicho.	wol gesagt.
M. Pierre,	M. Pedro,	N Peter
taillez	cortad de essa	schneidet dise
de ceste espaule;	espalda:	Schulter vnd
apportes des	trae aca	bringe
raues,	rauanas.	Rettich her
des pasteneés:	canahorias	Pestnacken /
des cappes	y alcapatras	vnd Capparen:
donnez de ce	sirue à	leget
lieure a Dauid	Dauid	Dauid etwas
descoupez	a essa liebre	von Hasen /
ces	Cortad essas	zer schneidt
perdreaux	perdizes	die Räphüner
vous ne	no nos	du dienst nicht
seruez pas:	seruis:	fleissig /
soiez tous	hazéd todos	seyt alle gutten
Ioyeux	buena chera.	ding
ie vous prie.	yo os ruego.	ich bitt euch.
R. Il y a bien icy	R. Bien ay aqui	R. Hie ist genug
pour faire	para hazer	fürwar sich
bonne chere.	buena chera.	frölich zumachen.
P. Iean versez	P. Iuan echa	P. Joãnes schenck
nous à boire.	nos de beuer.	vns zu drincken.
I. Il n'y a icy	I. A qui no ay	I. Hie ist kein
plus de vin.	mas vino.	Wein mehr (dem
P. Allez en que-	P. Ve, y trae otro.	P. Geht holet an-
rir d'autre)		

Latin.	Ital.	Polon.
vt placet vobis hoc vinum?	chi vi par di queſto vino?	co ſie wam po-doba to wino?
D. Mihi bonum videtur.	D. Mi pare che egli é buono.	D. Mnie ſie do-brze podoba.
P. vultiſne iube-afferri (amus ex eodem?	P. Vogliam noi farne portar del medeſmo?	P. A chcecieſz każe przynieść tegoż?
D. vt tu voles,	D. Come vi piace.	D. Jakci ſie podaba.
I. Vnde petam?	I. Doue l'andró io à pigliare?	I, Gdzieſz poyde?
P. vnde proximè attuliſti: aut pete ex foro, ex candido lilio, aut vnde libet.	P. Doue tu pigliaſti l'altro: ó vallo à torre ſul mercato, al giglio bianco. ó doue tu vuoi,	P. zkadeś drugie brał / ábo weś z rynku/ z białey liliey/ ábo z kadci ſie podoba.
I. Quantum adferam?	G. Quanto ne porterò?	I. A wieleſz przynioſe?
P. Adfer duos ſextarios vel ſextarium & heminam ocyus, ac redi celerrimé.	P. Portane due boccali ó boccal & mezzo: va preſto, & torni correndo.	P. Przynieś pul garncá ábo kwarte y ſunt co predzey. á wrácay ſie predko.
I. Continuo curram, pater.	G. Andrò ſempre correndo, meſſer padre	I Záraz pobieże oycze.
P. Tu		wſtań

Gall.	Hispan.	Germ.
que vous sēble il	*que os parece*	was dunckt euch
de ce vin.	*de esto vino?*	von diesem wein?
D. Il me semble	*D. a mi me parace*	D. Mich dunckt
qu' il est bon.	*que es bueno.*	das er gut sey.
P. Voulons no⁹	*P. Queremos*	P. Wollē wir dā
faire aporter	*mandar traer*	brigen lassen
du mesme?	*de lo mismo?*	von dem selbigen?
D. Ainsi qu' il	*D. Como fuere*	D. Wie es euch
vous plait.	*des seruido.*	gefellt.
I. Ou l' iray-ie	*I. Donde lo*	I. Wo soll ich jn
querir? (este	*traere?*	holen? (sen
P. Ou vous auez	*P. De donde*	P. Da du jetzt di
querir cestuy cy:	*traxistes aqueste:*	geholet hast:
ou allez le querir	*o traed lo*	oder hole jhn
au marche, (che,	*de la placa,*	auff dem Marckt
à la fleur de lis blā	*del lilio blanco*	in der weissen Liliē
ou la ou vous	*o de donde*	oder vo
voudrez.	*quesieres.*	du wilt:
I. Combien	*I. Quanto*	I. Vieviel
en apportera y ie	*truere yo?*	sol ich bringen?
P. Apportez en	*P. Traed os*	P. Bring zwo
deux pots,	*acumbres,*	massen/
ou trois	*o tres quartillos:*	oder anderthalb
pintes:		massen
allez viste,	*va presto,*	flugs/
reuènez bien	*y bolued*	vnd kom̄ bald
tost.	*luego.*	wider,
I. Ie courreray	*I. ir me he siempre*	I. Ich will schnel
tousiours,	*corriendo.*	lauffen.
mō pere. Frā-	*señor padre.* Le	Vatter.

Latin.	Ital.	Polon.
M. Tu nunc surge Francisce,	*M. Francesco leua e hora,*	P Wstań ty teraz Franciszku.
& ministra mēsæ	*& serui à mensa;*	á służdo stołu /
circumspice	*guarda*	pátrz
num quid desit:	*se vi manca niente:*	iésli czego nie dostáie;
vis plus cibi?	*voi tu ancora hauer da mãgiare*	chcesz więcey potraw?
dic liberè.	*dillo pure.*	mow śmiało.
F. Non mea mater,	*F. Madre no,*	F. By namniey mojá mátko
satis edi,	*ho mangiato assai*	dosyćiem iadł
Deo habenda gratia.	*laudato sia Dio.*	chwała Pánu Bogu
M. Iam bibe	*M. Beui hora*	M Piyże:
est nè in poculo tuo cereuisia?	*é ci birra nel tuo boccale.*	á iestże w twoim kuflu piwo?
F. Est mater,	*F. Madre si.*	F. Jest mátko
quantum satis est.	*ve n' é assai.*	ile potrzebá
M. Si non est,	*M. Se non ce n' é,*	M. Jeśli niemasz
adferas licet.	*vanne à pigliare.*	trzebá przynieść
A. Num quis fores pulsat?	*A. Non si batte al la porta*	A. Ktoż we drzwi kołáce?
Vise.	*va à vedere.*	obacz.
F. Qui pulsat fores?	*F. Batte la qualchuno?*	F. Kto we drzwi kołáce?
H. Ego	*Si.*	Ja

Gall.	Hispan.	Germ.
M. Frāçois leuez	*M. Leuantad os*	M Frantz steh du
vous maintenāt,	*agora Francisco,*	jetzt auff
& seruez à table;	*y sirue à la mesa:*	vnd diene zu Tisch
regardez	*mira*	sihe zu
s'il n'y faut	*si fal à*	ob nichts
rien:	*algo:*	manglet:
veux tu encore	*quereys*	wiltu
auoir à manger?	*mas de comer?*	mehr essen?
dis le hardiment	*di lo libremente.*	sags frey.
F. Non	*F. No señora*	F. Nein
ma mere	*madre,*	Mutter
i'ay assez mãgé,	*harto he comido;*	ich hab gnug gessē
Dieu en soit	*Dios sea*	Gott sey
loué (intenant	*loado.*	gelobt
M. Beuuez ma-	*M. Beue agora:*	M. Trincke nun
y a il de la	*ay*	ist in deiner
ceruoise	*cerueza*	Kannen
en vostre pot	*en tu jarro. (dre,*	Bier?
F. Ouy ma mere,	*F. Si señora ma-*	F. Ja Mutter/
il y en	*ay*	es ist noch gnug
a assez.	*harta*	darin. (rin ist/
M. S'il n'en y a	*M. Si no la ay,*	M. So nichts da-
allez en querir.	*ve à traerla.*	so geh vnd schawe
A. Ne hurte on	*A. No*	A. Klopfft nit
point	*llaman*	jemandts
a la porte?	*a la puerta?*	an der Thür?
allez y veoir.	*ve à mirar le*	geh vnd schawe.
F. Y a il là	*F. Llama*	F. Wer
quelqu'vn?	*alguno?*	klopfft da?

Latin.	Ital.	Polon.
F. Ego ſum,	*H. Si,*	H. Já ieſtem
aperi:	*aprite:*	otworz.
hic amplius	*ho aſpettato qui*	iuz tu ſtoie
dimidiatam	*piu de mezza*	wiecey niz
horam ſteti.	*hora.*	pul godziny.
F. Nũquid vis?	*F. Che vi piace?*	F. Czego chceſz?
H. Salue	*H. Buona ſera*	H. Witay
amice.	*amico.*	przyiacielu
eſt herus	*il padrone è*	ieſt Pan
domi?	*in caſa?*	w domu?
F. Eſt quid?	*F. Si perche?*	F. Jeſt/ coz?
cum ne conuentũ	*gli volete*	chceſz ſie z nim.
cupis?	*parlare?*	obaczyc
H. Cupio,	*H, Si,*	H. Chce/
vbi is eſt?	*doueé egli?*	á gdziez ieſt?
F. Accumbit,	*F. Egli é à tauola,*	F. Siedzi/
ſi quid	*volete*	ieśli cie go
voles,	*qualcoſa?*	trzebá/
nunciauero	*io gli lo*	dam mu znáć
lubens.	*andro à dire.*	z checia.
Quem	*Che*	á iakoz
dicam eſſe	*dirò io*	opowiem cie
qui conuenire	*che lo*	co ſie z nim
illum velit.	*domando?*	chceſz widziec.
H. præſens	*H. E mi*	H. Trzebámi ſie
præſenti	*biſogna*	ſamemu
mihi conueni-	*parlare à lui*	z nim
endus eſt.	*medeſmo.*	rozmowić.
Dicito,	*Ditegli*	Powiedz

ſa- ch' ze zgo

Gall.	Hispan.	German.
H. Ouy,	H. Si,	H. Ich bin da/
ouurez:	abrid:	mach auff.
i'ay icy esté	he sta lo aqui	ich bin hie länger
plus d'vne	mas de media	dann ein halb
demie heure. (il	hora.	stund gestanden.
F. Que vo⁹ plaist	F. Que os plaze?	F. Was wolt jhr
H. Bon soir mon	H. Buenas tardes	H. Gott grüß
amy,	amigo,	euch freund
le maistre est il	esta el señor	ist der Herr
à la maison	en casa.	daheim;
F. ouy pourquoy	F. Si, porque?	F. Ja/ warumb?
voulez vous	quereys le	begert jhr in
parler à luy?	hablar?	anzusprechen/
H. Ouy,	H. Si,	H. Ja/
où est il? (ble,	donde esta?	wo ist er?
F. Il est assis à ta-	F. Esta assentado	F. Er sitzt zu Tisch
vous plait	à la mesa,	begert jhr
quelque chose?	plazeos algo?	etwas?
ie feray bien	yo hare bien	ich wils jm gern
le message.	el mensaje.	ansagen.
Qui	Quien	Wen
diray ie	dire yo	soll ich sagen
qui demande	que pregunta	der nach jm
aprez luy?	por el?	frage?
H. Il me faut	H. Conuiene me	H. Ich muß
parler	hablar	selbs
à luy	à el	mit im
mesme.	mismo	reden.
Dites,	Dezidlo,	Sag/

luy H que im

Latin.	Ital.	Polon.
sanè adesse	ch' io sono	że zgołá
patrui eius	seruitor del	iestem stryiá iego
famulum:	suo zio	sługá:
vel dicito,	ouero dite gli	ábo powiedz
me venire	ch' vengo (zio.	żem ia od iego
ab eius patruo.	da parte del suo	stryiá przyszedł.
F. Eo,	F. Sta bene, (dire	F. Poyde/
sic illi nũciatur?	io gli andro à	ták mu powiem
morare hic pau-	aspettate qui vn	zábaw się trosze-
Pater. (lulum	Messer padre (poco	Oycze/ (czke
hic est	ecco vno huomo	iest tu ie[illegible]n kto-
quidam (uenire	(lare.	ry się z tobą
qui te vult con-	che vi vol par-	chce widzieć
P. Quid hominis	P. Che huommo è	P. Co zá czło-
est?		wiek iest:
I. Non noui	G. No l' conosco	I. Nie znam
Pater.	Messer padre,	oycze/ (szedł
ait se venire	dice che viene	powiáda że przy
à meo patruo.	da parte del mio	od mego stryiá.
P. Roga	P Domãdateli (zio	P. Pytay go
quid velit.	che vuole.	czego chce?
I. Ait se tibi	G. Egli dice	I. Mowi że chce
ipsi	che vi vuol	z tobą sámym
loqui velle.	parlare.	mowić.
P. Age,	P. Ben,	P. Idź/
iube ingredi.	Fattelo intrare,	każ mu wniść.
F. Amice,	F. Amico,	F. Przyiacielu/
ingredere.	intrate.	wchodź. (iest?
H Quis intus est	H. Chi é la dentro	H. kto tám znim
sunt	eu	wiele

Gall.	Hispan.	Germ.
luy que ie suis	*que yo soy*	jm das da seye
le seruiteur de	*criado de*	seines Ohems
son oncle	*su tio:*	Diener:
ou dites luy,	*e dezidle.*	oder sagt jhm
que ie vien	*que yo vengo*	das ich kom̃e
de son oncle.	*de su tio.*	von seinem Ohem
F. Bien,	*F. Bien, (selo,*	F. Wol/(ansagē
i iray luy dire,	*yo me iré à aezir*	ich wills jhm also
attendez icy vn	*esperad aqui vn*	wartet allhie ein
mõ pers. (peu	*Padre, (poco,*	Vatter (wenig
il y a icy vn	*aqui esta vn*	hie ist ein
homme (à vo⁹	*hombre (blar.*	Man (zusprechen
qui veut parler	*que os quiere ha-*	der begert euch an
P. Quel homme	*P. Que*	P. Was ists für
est ce? (point	*hombre es?*	ein Mañ?
I. Ie ne le conoy	*I. Yo no lo conosco*	I. Ich kenne jn nit
Mon pere,	*Padre,*	Vatter/
il dit qu'il vient	*dize que viene*	er sagt/ er kom
de mon oncle:	*de mi tio.*	von meinē Oehm
F Demandez luy	*P. Preguntad lo*	P. Frage jn
qu'il luy plait.	*que quiere.*	Was er begert.
I. Il dit qu'il	*I. Dize que*	I. Er sagt
luy faut	*le conuiene*	er müsse
parler a vous.	*hablar à vos.*	selbst ansprechen
P. Bien,	*P. Bien,*	P. Wol/ (men.
faites le entrer	*hazed lo entrar.*	laß jn herein kom
F. Mon amy.	*F. Amigo,*	F. Freund kom̃e
entrez (dans,	*entrad. (dentro,*	herein? (nen?
H Qui est la de-	*H. Quien esta alla*	H. Wer ist drin-

Latin.	Ital.	Polon.
suntne	ec gente assai	wieleß ich
multi.	assai?	tám?
I. Nõ sunt, tantũ	G. Non tre,	I. niemáß tylo 3.
tres vel quatuor.	o quatro.	ábo czterey.
H. Saluum sit	H. Dio vi salui	H. Witam was
totum	à tuta la	wßystko
contubernium.	compagnia.	towárzystwo.
P. Salue	P. Ben venuto	P. Witay
Henrice,	Arrigo,	Henryku /
quid adfers	che dite	coś nowego
boni	di buono?	przyniosł.
H. Petre,	H. Pietro,	H. Pietrze /
herus meus	il mio padrone	posłal mnie tu
huc me misit,	mi mando qui.	Pan moy /
te rogatum,	pregrandoui	ciebie prośić.
vt velles	che vi piaccia	ábyś iutro
cras	do matina	chćiał bydź ná
in prandio	di venire a desina	iego obiedzie
eius esse	ré seco	gośćiem.
conuiua.		
P. Vt valet	P. Come sta	P. Jáko sie ma
meus auunculus	mio zio?	moy wuy?
H. Rectè valet,	H. Sta bene,	H. dobrze sie ma
Dei beneficio.	lodato Iddio.	z łáski Bożey.
P. Et tota eius	P. Et tuta la sua	P. A iego wßy-
familia?	famiglia	scy domowi?
H. Tota	H. Tutti stanno	H. Wßyscy
salua est.	bene.	zdrowi.
P. Isthuc equidẽ	P. Questo me	P. O tym w pra-
per	pia-	wdzie rad

Gall.	Hispan.	Germ.
y a il beaucop	*ay mucha*	ist vil
de gens.	*gente alli?*	Volcks da?
I. Non, trois	*I. No, tres*	I Nein/ jhr sein 3.
ou quatre.	*o quatro.*	oder 4. (es euch
H. Dieu benie	*H Dios bendiga*	H. Gott gesegne
toute la	*toda*	all mit
compagnie.	*la compañia*	einander.
P. Soiez le bien	*P. eays el bien*	P. Willkome
Henry venu	*Herrique (venido*	Heinrich.
que dites vous	*que dezis*	Was sagt jhr
de bon?	*de bueno?*	guts?
H. Pierre,	*H. Pedro,*	H. Peter/
mon maistre	*mi señor*	mein Herr
m'a icy enuoyé	*me ha*	hat mich
vous prier,	*embiado aca,*	her gesandt/
qu'il voꝰ plaise	*ruegando os,*	euch zu bitten/
demain	*que os plaze*	das jhr wöllet
à midy	*mañana à media*	morgen
venir disner	*dia el.*	zu Mittag
auec luy.	*vinir a comer con*	sein Gast sein.
P. Cõmẽt se por-	*P. Como esta*	P. Wie gehts
mon oncle? (te	*mio tio?*	meinem Ohem?
H. Il se porte bien	*H. Esta bueno,*	H. es geht jm wol
graces à Dieu.	*gracias à Dios.*	Gott sey lob/
P. Et toute sa	*P. Y toda su.*	P. Vnd all sein
famille?	*familia?*	haußgesind?
H. Tout est	*H. Toda esta*	H. Sie seind alle
en bon point.	*buena.*	friß vnd gesund.
P. Cela oy ie	*P. Esto entiendo*	P. Fürwar das

Latin.	Ital.	Polon.
perquã libẽs au-	piace,	bárzo rad ſłyſzę.
ſed ages illi, (dio	ma voi gli direte,	ále im
meo nomine	ch' io lo ringratio	moim imieniem
ex animo gratias	di buon cuore,	podźiękuieſz/
& dices	& che mié	á powieſz (ge
me non poſſe ei	impoſſibile	że mu ſię niemo-
in prandio	di venire à	ná obiad
adeſse,	deſinare,	ſtáwić.
nam inuitatꝰſum	per ch' io ſono	ábowiem iuż kto
ab alio	inuitato fuora	inſzy záprośił.
abhinc dies qua-	gia quatro di fa;	iuż to czwarty
tuor:		dźień.
id ni	altramente.	gdyby to nie
eſset,	(lentieri:	było. (ſzedł-
lubens venirem:	io ci anderei vo-	z checiąby przy-
adibo tamen	ma verro	ſtáwię ſię iednák
cum	da luy (ſinare	mu (dźie/
cras à prandio,	domani doppo de	iutro po obie-
procul dubio	ſenza alcun fallo.	bez wątpienia.
H. Bene eſt,	H. Sta benè	H. Bárzo dobrze
dicam	io gli dirò:	powiem
hæc illi:		mu to:
precor tibi	Dio vi dia	miey ſzczęśliwą
fauſtam noctem	la buona notte;	dobrą noc.
P. Henrice	P. Aſpettate,	P. Poczekay
expecta	Arrigo,	Henryku/
bibe priuſquam	beuete prima di	nápiy ſię pierwey
abeas.	andare.	nim odeydźieſz.
H. Non ſitio,	H. Io non ho ſete,	H. Nie prágnę/

has vi dźie-

Gall.	Hispan.	German.
volontiers :(rez	*de buena gana:*	hör ich gern:
mais voꝰ luy di-	*mas vos le direys,*	sag jm aber
que ie le remer-	*que yo se lo agrade*	võ meinet wegen
de bõ coeur (cie	*de buẽ coraçõ,(sco*	freundtlich ı dãck/
& qu'il m'est	*y que no me*	vnd sag jm (lich
imposibile	*es possible*	es sey mir nit müg
de venir	*de venir a la*	auff den mittag
à midy,	*comida (dos*	zukommen
car ie suis	*porque son passa-*	daß ich bin geladẽ
inuité dehors	*quatre dias:*	von einem andern
passez quatre	*que soy combi*	vor vier
iours:	*dado fuera:*	tagen:
si ce n'estoit	*si no fuera esto,*	Wann das nit
cela. (tiers:	*(gana:*	were (men:
i'iroys volon-	*vorria de buena*	wolt ich gern kom
mais ie viendray	*pero yo verne*	doch will ich
chez luy (midy	*à el (de comer,*	zu im kom̃en (tag/
demain apres	*mañana despues*	morgẽ nach Mit-
sans aucune fau-	*sin falta ninguna.*	on einige hinder-
H. Bien, (te,	*H. Bien,*	H. es ist gut (nuß
ie le luy	*yo se lo diré:*	ich wils im also
diray:		ansagen:
Dieu vous doint	*Dios os de*	Gott gebe euch
bonne nuit.	*buenas noches.*	ein gute Nacht.
P. Attendez	*P. Esperad,*	P. Wartet
Henry,	*Henrique,*	Henrich/
beuuez deuant	*beued antes que*	trincket ehe
que vous en aller	*os vays.*	ihr geht. (durst/
H. ie nay pas soif	*H. Yo no tẽgo sed.*	H. Ich hab keinẽ

Latni.	Ital.	Polon.
habeo gratiam.	vi ringratio,	dźiękuie.
F. Morare	F. Aspettate,	F. Poczekay
paulisper,	vi bisogna,	troche /
bibendũ tibi est.	bere vna volta.	musiß pić.
(hi est	(andare.	(odeyść.
H. Abeundũ mi-	H. Mi bisogna	H Potrzeba mi
M. Nondũ rediit	M. Nõ é Giouanni	M. Ießcze się
Ioannes?	ancor ritornato?	nie powrocił
(diu?	(tanto?	Jan. (go bawi
vbi hæret tam	doue aspetta egli	gdźież się tak dłu
F. Venit,	F. E viene.	F. Przyßedł.
P. Ioannes,	P. Che voul dir	P. Janie /
quid fit	Giouanni	co zaprzyczyna
vt tam diu	chel tanto	czemuś się tak
moratus sis?	tardasti à venire?	długo bawił?
I. Nõ potui	G. Io non poteuo	I. Nie mogłem
venire	venir piu tosto	prędzey przyiść
citius pater	padre,	oycze/
multi illic	vi era gran	wiele ich tam
aderant,	brigata.	było /
semper	sono andato	predkonici
cucurri.	sempre correndo	ßedł.
M. Agedum,	M. Sta bene,	M. Weźże
funde hic vinum	versa qui vino.	naley tu winá.
P. Dauid	P. Dauid	P. Dawidzie /
gusta vinum	assaggiate	skoßtuy wina /
an sit bonum.	se é buono.	czyli iest dobre.
D. Faciam,	D. Cosi faró, (tro?	D. Vczynię /
huc funde mihi:	versate mi qui dẽ-	naley mi tu:
alte-	i, al.	dru/

Gall.	Hispan.	Germ.
je vous remercie	*y o esto agradezco.*	ich dãck eich.
F. Attendez il	*F. Esperad,*	F. Warte
vous faut	*conuiene.*	ein wenig/
boire vne	*que beuais vna*	jhr mußt zu erst
fois. (aller	*vez. (de ir.*	trincken.
H. Il men faut	*H. Io mi tengo*	H. Jch muß gehn
M. Iean n'est-il	*M. Aun no ha*	M. Jst Hans
pas encore venu	*buelto Iuan?*	noch nich wider
(gnement?	*(tanto?*	kommen?
ou tarde il si lõ-	*adonde se tarda*	wo bleibt er so lãg
F. Il vient.	*F. Y a viene.*	I. Er kompt.
P. Iean,	*P. Iuan,*	P. Hans
d'ou vient ce	*como viene*	wie kompts
que vous (ment	*que tu*	das du so lang
arrestez si lõgue-	*tardas tanto?*	außbleibst?
I. Ie ne pouuoys	*I. Yo no pude*	I. Vatter ich kõdt
venir plus tost	*venir mas presto*	eh komen (nicht
mon pere,	*padre,*	
Il y auoit beau-	*estava alli mucha*	es war vil
coup de gens	*gente,*	volcks da/
j'ay tousiours	*yo he siempre*	ich bin allezeit
courru.	*corrido,*	geloffen.
M. Bien,	*M. Bien esta,*	M. Wolan (eyn
P. David,	*echad aqui vino.*	schenke hie wein
versez icy du vin	*P. Dauid*	P. Dauid
assayez	*prouad*	versuch,
s'il est bon.	*si es bueno.*	ob er gut sey (thũ
D. Cela feray ie	*D. Esso haré yo,*	D. Das will ich
versez m'en là de	*echa me aqui de n-*	schẽcke mir darein
dans:) lau-	*tro: y el*	den

Latin.	Ital.	Polon.
alterum erat	*l' altro era*	drugie było
præſtãtiꝰ, (fecto	*migliore.*	lepſze.
R. Nõ erat pro-	*R Non era,*	R. Nie było
hoc	*queſto é,*	to záiſte
melius	*migliore*	lepſze
meo iudicio.	*al mio giudicio.*	mym zdániem.
M. Anna,	*M. Anna,*	M. Anno/
tu non	*voi no fate*	czemużes
indulges genio:	*buona ciera:*	nie weſoła/
quî fit	*che vuol dire*	co zá przyczyná/
vt nihil	*che voi*	że nic
dicas?	*no parlate?*	nie mowiſz?
A. Quid ego	*A. Che deuo dire?*	A. A coż ia mam
dicerem?		mowić?
tacuiſſe	*meglio è*	lepiey milczeć/
præſtat,) curam:	*tacere*	áni żeli
quã malè eſſe lo-	*che dir male:*	ládá co wyrzeć.
neſcio promptè	*io non ſo bene*	nieumię predko
Gallice loqui,	*parlar Franceſe,*	po Francuſku
itaque	*però*	dla tego (mowić
taceo.	*mi taccio.*	milczę.
M. Quid agis?	*M. Che dite voi?*	M. Co czyniſz?
tuæquè feliciter	*voi parlate*	ty bárzo dobrze
pronuncias,	*tanto bene*	wymawiaſz
vt ego,	*quanto faccio io,*	iáko ia.
atque etiã meliꝰ	*& anche meglio.*	á zgołá lepiey.
A. Non ita eſt,	*A. Non ſo certo,*	A. Tego
iſtuc quidem cu-	*queſto vorrei io,*	záiſte prágnę
etiam (piam	*& che me foſſe*	też

Gall.	Hispan.	German.
l'autre estoit	el otro era	der ander war
meilleur.	mejor.	besser
R. Non estoit,	R. No era	R. Nein zwar/
cestuy cy est	este es	diser ist
meilleur	mejor	besser (standt.
selon mon aduis	à mi parecer.	nach meinẽ ver-
M. Anne,	M. Anna,	M. Anna jhr
vous ne faites	vos no hazeis	
pas bõne chere:	buena chera:	seidt nicht lustig:
d'ou vient-ce	como viene	wie kompt es
que vous ne	que no	das jhr nichts
dites rien ?	hablais ?	redet ?
A. Que	A Que diria ?	A. Was soll
diroy ie ?		ich reden ?
il vaut mieux	mas valle	Es ist besser
se taire	callar	schwiegen
que mal parler	que mal hablar:	dann vbel reden :
ie ne sçay pas biẽ	yo no se bien	ich kan nich wol
parler François,	hablar Frances,	Frantzösisch reden/
pourtant	portesso	darumb
me tai ie.	callo.	schweige ich.
M. Que dites vo⁹	M. Que dezis ?	M. Was sagt jhr
vous parlez	vos hablais	jhr redet
ausi bien	tan bien	so wol
que ie fay,	como yo	als ich thu/
& mieux aussy.	y aun mejor	vnd auch besser.
A. Non fay,	A. No es assi,	A. Nein ich zwar
cela voudrois-ie	esso querria yo biẽ	das wolt ich wol
e qu'il bien,	y que me	vnd das michs

Lat.	Ital.	Polon.
impendio (rum.	costato	dáleko więcey
viginti caroleo-	vinti fiorni.	niż 20. złotych.
M. Dauid,	M. Dauide,	M. Dawidzie /
tu non comedis,	voi non mangiate	ty nie ieß
seca mihi	tagliate mi	vkroy mi
istius aliquid	di quello:	z tego coto
hoc nimis elixũ	questo é troppo cot	dobrze vwrzálo /
atque istud (est,	& questo é (to,	á to (piekło /
non satis assum,	pocco arrostito,	nie dobrze ſie v=
nonné?	non é cosi?	azali?
D. Idem & mihi	D. Cosi pare	D. Toż y mnie
videtur.	ancke à me.	ſie zda.
A. Rogere	A. Ruggiero,	A. Rogierze.
commoda mihi	prestate mi il	pożycz mi
cultrum	vostro coltello,	noża /
te quæso.	ve ne prego.	proßę ćie.
R. Accipe.	R. Pigliate lo,	R. Weś /
verum hunc	ma rendete me lo	ále mi go
mihi redde		odday /
vbi prandium	quando haurete	iáko obiad
absolueris	mangiato.	odpráwiß.
A. Si tibi eum	A. Se non	A. Jeślić go nie
non reddidero,	ve lo rendo	oddam
ne post hac	non me l'	potym (czyß
mihi commodes	prestate piu.	mi go nie poży=
R. Non	R. Non	R. Záiste
profecto	certo.	nie pożycze.
A. Bonus	A Egli è vn buon	A, Dobry to
culter est,	coltello,	noż ieſt.

Gall.	Hispan.	German.
m'euſt couſte	*coſtado*	gekoſtet hette
vignt florins.	*veinti fiorines.*	zwantzig gulden
M. Dauid, (point	*M Dauid,*	M. Dauid/
vous ne mangez	*vos no comeys*	jhr eſſet nichts.
trenchez moy	*cortad mj*	ſchneid hieuon
de cela: (bouly,	*de aquellos:*	etwas vor mich
cela eſt trop	*eſto es muy cozido*	diß iſt zu ſehr ge-
e cecy eſt	*y eſto es*	vnd diß (ſotten/
trop peu roſti,	*poco aſſado,*	iſt zu wenig gebra
n'eſt il point vray	*no es aſſi?*	iſts nicht? (ten
D. Cela me	*D. Eſto me*	D. Das dunckt
ſemble auſsi.	*parece tambien.*	mich auch.
A. Rogier,	*A. Rogel,*	A. Rogier.
preſtez moy	*empreſta me*	lehnet mir
voſtre couteau,	*vueſtro cuchillo,*	ewer meſſer/
ie vous en prie.	*yo os lo ruego.*	das bitt ich euch
R, Prenez le,	*R. Tomalo,*	R. Nemts/
mais rendez	*mas bolued me lo*	aber gebt mirs
le moy		wider
quand nous	*quando vuirredes*	wann jhr
aurez mange	*comido.*	geſſen habt.
A. Si ie ne	*A. Si no os lo*	A. So ich es euch
le vous rends.	*boluiere,*	nit vider gib/
ne me le	*no me lo*	ſo leihet mirs
preſtez plus.	*empreſteys mas.*	nicht mehr
R. Nenny	*R. No*	R. Nein ich
certes.	*cierto.*	fürwar.
A. C'eſt vn bon	*A. Es vn buen*	A. Es iſt ein
couteau	*cuchillo,*	gutt meſſer

Latin.	Ital.	Polon.
quanti emptus	*quanto*	zá cóśgo
tibi est?	*vi costò.*	ty kupił.
R. Emptus est	*R. Costommi*	R. Kupiłem go
mihi		
tribus stuferis.	*tre piacci.*	zá trzy stufery.
A. Vtile pretiũ	*A. E buon*	A. Potrzebne iest
est:	*mercato (hauere*	kupno/
vende mihi	*lasciate me lo*	przeday mi go
tantidem,	*per tal prezo*	zá toż
tuam tibi	*vi renderò*	twoie tobie
pecuniam reddã	*vostri danari.*	pieniądze wrócę
R. Non recuso.	*R. Son contento.*	R. Nie odma-
M. Rogere,	*M. Roggero,*	M Rogeri (wiã
nihil edis,	*voi non mangiate*	nic nie ieß
sponsæ quietem	*me par*	by Pani młoda
& ostentationem	*che voi*	pokázuieß
refers: (sume:	*sogniate:*	sie być:
tibi ipse aliquid	*vi vergognate:*	weś sobie co:
verecundaris:	*aiutate voi istesso,*	wstydziß sie:
R. Annon satis	*R. Non mangio*	R. Czy nie
comedo	*io bene?*	dosyć iem
plus edo	*mangio piu*	więcey iem
quàm vllus	*che nissuno*	á niżeli kto
accumbentium.	*di tauola.*	z śiedzących.
M. Id facis,	*M. No*	M. Właśnie
scilicet.	*fate.*	ták czyniß.
A. Tu ipsa	*A. Voi medesimo*	A. Ty sáma
non edis.	*non mangiate.*	nie ieß.
M. Ego semper	*M. Jo ho*	M. Ja záwße
comedi.	*sempre mangiato,*	iadłem.

Gall.	Hispan.	Germ.
combien vo⁹ a il	*quanto os*	wie vil hat es
cuusté ?	*costo ?*	euch gekostet ?
P. Il m'a cousté	*R. Me ha costado*	R. Jch habs
trois patarts.	*tres placas.*	gekaufft:
		vmb drey steuber.
A. C'est bon	*A. Barato es:*	A. Das ist guten
marché: (uoir		kauff: wider
laissez le moy a-	*dexad me lo auer*	verkaufft mirs
pour ce pris là,	*por aquel precio,*	vmb so vil gelts/
ie vous rendray	*yo os boluere*	ich will euch ewer
vostre argent.	*vuestros dineros.*	gelt wider geben.
R. I'en suit con	*R. Yo soy contento*	R. Jch bins zu
M. Rogier, (tēt.	*M. Rogel.*	M. Rogier (fridē.
vo⁹ ne mãgez po	*vos no comeys,*	ihr esset nichts/
il me semble (int	*paresce me*	mich
que vous	*que os vergon-*	bedunckt
songez (mesme	*cays:*	ihr prägt (etwz ab
aidez vo⁹ vous	*ayuda os mismo:*	schneidt euch selbs
vo⁹ honties vo⁹	*vergoncays os ?*	schempt ihr euch
R. Ne mange ie	*R. No como*	R. Jsse ich
pas bien ?	*yo bien.*	nicht sehr ?
ie mange plus	*yo como mas*	ich esse mehr
qu' aucon	*que alguno*	dann jemandt
qui soit a table.	*que sea en la mesa.*	an disem Tisch.
M. Non	*M. No hazeys.*	M. Das thut
faites, (gez pas		ihr nit.
A. Vous ne man-	*A. Vos mismo*	A. Jhr selbst
vous mesme.	*no comeys.*	esset nichts.
M. I'ay	*M. Yo he*	M. Jch hab allzeit
tousiours mãgé.	*siempre comido.*	gessen.

Latin.	Ital.	Polon.
P. Nunc ſtrenuè	P. Beuiamo	P. Teraz dobrze
bibamus,	bene,	piymy/
cum parum ſit,	ſe habbiamo	gdy o mále ieſt
quod edamus.	mal da magiare.	cobyſmy iedli.
A. Quid ais?	A. Che dite voi?	A. Co czyniß?
non hic ſatis eſt	non ci é qui	a za tu nie doſyć
quod edatur?	da mãgiare aſſai?	coby ſię iádlo?
imò	qui ci é	y owßem
tantum ciborũ	da mangiare	ták ieſt/ wiele
eſt		potraw/
vt vel 20. ſuffici-	per vinti	iż y 20. byłoby
ant hominibꝰ	perſone,	doſyć/
tu ſanè feciſti	hauete fatto	tyś zgołá łożył
nimis magnos	troppa	zbyt wielki
ſumptos.	ſpeſa.	koßt.
P. Non feci:	P. Non ho:	P. Nie łożyłem
nunc age,	hor beuo à voi,	ſłuchay/
propino tibi,		piię do ciebie/
& cõmendo tibi	& vi prego	y zalecam ci
totum	per tutta	wßyſtko
ſodalitium	la compagnia,	towárzyſtwo/
atque inprimis	é prima	á naprzod
tibi	al voſtro	tobie
proximum:	vicino:	bliſkiego:
reſpondebis	me farete	odpowieß
mihi?	ragione?	mi?
A. Etiam,	A. Si,	A. Z chęcią
ex animo,	di buon cuore,	rad/
volente Deo.	ſe piace à Dio.	zá pomocą Bożą

Gall.	Hispan.	German.
P. Beuuons	P. *Beuamos*	P. Laßt vns
bien,	*bien,*	desto besser trincke̅
si nous auons	*si tene mos*	die weil wir wenig
mal à manger.	*mal de comer.*	zu essen haben
A. Que dites vo?	*A. Que dezis?*	A. Was sagt jhr?
s'y a il pas icy	*no ay aqui*	ist nicht genug hie
bien a mangier?	*bien comer?*	das wir essen?
il y a icy	*aqui ay*	fürwar est es ist
assez	*harto que*	so vil kost allhie
a mangier	*comer*	das wol
pour vigint	*para veynte*	xx. personen
personnes,	*personas,*	sich settige̅ möchte̅
vous auez fait	*vos haueys becho*	warlich jhr habt
trop de	*demasiado gasto.*	vil vnkosten
despens.		angewent.
P. Non ay:	*P. No he:*	P. Nein zwar:
on fus,	*ea supplico*	wolan/
ie boy à vous,	*à v. m. de beuer,*	ich brings euch/
e vous prié	*y os ruego*	vnd bitte für
pour toute	*por toda*	die gantze
la compagnie	*la cópañia,*	gesellschafft
e primierement	*y primeramente*	vnd zum ersten
pour vostre	*por vuestro (no:*	für eweren
prochain voisin:	*mas cercano vezi-*	nechste̅ Nachbare̅
me ferez	*bareys me razon?*	wölt jhr mir
vous raison?		bescheit thun?
A. Ouy,	*A. Si,*	A. Ja/
de bon coeur,	*de buen coracon?*	von hertzen gern
s'il plait à Dieu	*si Dios fuere serui-*	wills Gott.

Latin	Ital.	Polon.
Agè, bibe,	Hor beuete ;	Nuż / piyże /
non ebibisti	voi no l' beuesti	nie wypiłes
totum,	fuore	wszystkiego.
iterum tibi	vi tornerà	drugi raz ci
implebo.	à versar di nuo-uo.	naleię.
P. Cur tu	P. Perche vorresti	P. Dla czego
id facias?	far questo?	to czynisz:
an non	non l' hò io	czyliż nie
exhausi (est	beuuto fuora?	spełnił?
quãtum reliquũ	che ci manca:	Co zostało
ego ebibam.	lo beuerò fuora	ia wypiię.
Hem tibi,	Hor vedete,	Patrz /
exhausi,	adesso è pur fuora,	spełniłem /
iam tu mihi	fatemi ragione,	iuż mi ty
responde: (ris		odpowiedz. (kaź
nihil tu aliud quę	voi non cercate,	nic inszego nieszu-
quam vt mihi	che ad ingannar-	kałeś żebyś mi
imponas.	me.	nalewał.
A. Ego non	A. Io non potrei	A. Ja zaprawdę
possum profectò		nie mogę
istud exhaurire,	bere tutto questo,	tego spełnić /
mihi nimiũ est.	ne hò troppo.	ná mię zbyt siłá.
P. Quid te	P. Che vi mancherebbe?	P. A cóż ci
impediat?		przeszkadza?
ego probè	l' hò ben io	iam szczerze
ebibi.	beuuto fuora.	wypił. (tylo
A. Tu non bibi-	A. Voi non n' haueste	A. Tyś nie pił
sti tantum	tan-	ile

Gall.	Hiſpan.	Germ.
Or ſus, beuuez	*Ea, beued*	Nun trinckt:
vo⁹ ne l'auez pas	*vos no lo aueys*	jhr habts nicht
tout beu,	*todo beuido,*	gar außgetrückē.
ie le vo⁹ verſeray	*yo os lo echaré*	ich wills euch
ençore vne fois	*otra vez todo*	widerumb voll
plein.	*lleno.*	ſchencken.
P. Pourquoy	*P. Porque*	P. warūb wolt ihr
feriez vous cela	*hariades eſſo?*	das thun?
ne l'ay ie pas	*no lo he yo*	hab ichs nit
tout beu? (il?	*beuido todo?*	außgetruncken?
cōbien s'n fault	*que tanto falta?*	wie vil mägelt es?
ie le boiray tout	*yo lo beuere todo.*	ich wills außtrin-
Regardez là,	*Catad aqui,*	Sihe da/ (cken.
il eſt maintenāt	*agora eſta*	nun iſts auß?
vuidè,	*vazio,*	
faites moy	*haga me razon:*	thu du mir ietzt
raiſon:		beſcheit: (anders
vous ne cerchez	*vos no buſcays,*	du ſuchſt nichts
qu à me	*ſi no egañar*	dann mich
tromper.	*me.*	zubetriegen.
A. Ie ne	*A. Yo no*	A. Fürwar ich
peu pas	*podria*	kan diß nit
boire tout cecy,	*bever aqueſto todo*	außtrincken/
i'n ay trop	*yo tēgo demaſiado*	es iſt mir zu vil.
P. Que vous	*P. Que os*	P. Was ſolt dir
faudroit il	*faltaria?*	fehlen?
ie l'ay bien	*bien lo he*	ich habs doch
tout beu.	*todo beuido.*	außgetruncken.
A. vo⁹ n'en auiez	*A. Vos no teniades*	A. du haſt nicht ſo
pas tant	*tan-*	vil getruncken

Latin.	Ital.	Polon.
quantum ego,	*tanto quanto me,*	ile ia /
ſcyphus tuus	*il voſtro bicchiero*	kieliſzek twoy
non fuit plenus.	*non era pieno.*	nie byl pelny.
P. Etiam	*P. Si era.*	P. Zaprawde
fuit.		byl
A. Non fuit.	*A. Non erá.*	A Nie byl.
P. Verùm,	*P. é vero*	P Prawdá /
at meus cyathus	*ma il mio bicchie-*	ále moy kieliſzek
eſt multò	*é maggior (ro*	ieſt dáleko wie-
maior tuo.	*del voſtro.*	kſzy niż twoy.
A. Permutemus	*A. Horſu,*	A. Frymárcz-
igitur	*cambiamo.*	my ſie.
P. Placet,	*P. Sono contento*	P. Dobrze
da mihi	*date mi*	day mi
tuum.	*il voſtro.*	ſwoy. (tego /
A. Non faciam,	*A. Non faro.*	A. Nie vczynie
ego meum	*tengo*	ia ſwoy (wam/
mihi ſeruabo,	*il mio*	dla śiebie ſcho-
tu retine id	*guardate quel*	á ty trzymay
quod habes.	*che hauete.*	co maſz.
P. Bibe igitur	*P. Beuete dunque*	P. Piyże tedy
A. Mox	*A. Bene,*	A. Wnet
bibam :	*adeſſo :*	wypiie :
iam vide,	*vedete hora*	pátrzayże/
an non	*ſe non é*	czylim
ſit exhauſtum?	*tutto fuora.*	nie ſpelnil.
M. Itáne cur tu	*M. Si? perche*	M. A czemuż ty
ita vis	*vi fate voi*	ták ſie daſz
rogari?	*coſi pregare?*	prośić?

Gall.	Hispan.	German
tant que móy,	tanto como yo,	als ich/
vostre goblet	vuestro vaso	dein Becher (sen.
n'estoit pas plein	no estaua lleno.	ist nit so vol gewe
P. Si	P. Si estaua	P. Ja er ist so vol
estoit.		gewesen.(gewesen
A. Non estoit.	A. No estaua.	A. er ist nit so vol
P. Il est vray.	P. Es verdad.	P. Es ist war.
mais mõ goblet	mas mi vaso	aber mein Becher
est plus grand	es mayor	ist vil
que le vostre.	que el vuestro.	grösser dañ ewerer
A. Bien,	A. Bien,	A. Laßt vns
changeons.(tenr	troquemos.	dañ tauschẽ (den/
P. I'en suis con-	P. Yo soy contento,	P. Ich bins zu fri
donnez moy	de mi	gibt mir den
le vostre	el vuestro.	eweren. (thun
A. Non feray	A. No haré,	A. Ich wils nit
ie me tien	yo mi tengo	ich will den meinẽ
au mien,	al mio,	mir behalten/
gardez ce que	guarda lo que	bewahrt jhr
vous auez	teneys.	was jhr habt.
P. Beuuez donc.	P. Pues beua.	P. trincket dann.
A. Bien,	A. Bien,	A. Ich will bald
incontinent:	luego:	trincken:
voyez maintenãt	mira,	sehet nun/
s'il n'est	ahora si no esta	
pas vuide.(quoy	todo fuera.	ob es nicht auß ist
M. Voire? pour-	M. Si? porque	M. Ja warumb
vous faites voꝰ	os hazeys	wolt jhr also
a insi prier?	assi rogar?	gebetten sein?

Latin.	Ital.	Polon.
cui	à chi	do kogoś
propinasti	beuesti ?	pil ?
iam præbibe	fatemi vn	piy wżdy raz
aliquando mihi:	brindis:	do mnie/
num mihi	sete in collera	czy się ná mnie
irata es? (bi	meco?	gniewaß.
A. Quamobrē ti-	A. Perche mi	A. A o coż ná ćie
sim irata?	stizarei cō voi?	się mã gniewáć.
M. Quia	M. Perche voi	M. Że
non propinas	non beuete	do mnie
mihi.	à me.	nie piieß.
A. At præbibi	A. v' ho fatto vn	A. Alem pil
tibi	brindis.	do ćiebie.
M. Non memini	M. Nō l' ho vdito	M. Nie pomnię.
satis iam dictum	assai si è	dosyćiesmy
de bibendo	beuuto,	mowili o piciu
edendum etiam	ne bisogna	trzeba też
est nobis,	anche mangiare,	nam ieść
ego valde	hò	mnie się bárzo
esurio:	gran fame,	ieść chce:
reseca isthic mihi	tagliatemi quiui	vkroy mi tám
frustum carnis.	vn pezzo di carne	ßtukę pieczeni.
A. Num habes	A. Non hauete	A. A zo sam
ipse manus?	le mani?	nie maß rak.
M. Etiam, sed	M. Si ben, ma	M. Mam /
nequeo	non posso	ále nie mogę
attingere	arriuare	dosięgnąć
catinum.	al piatto.	do misę.
P. Ego igitur ti-	P. Sta bene, vi ser-	P. Więcći po-
bi ministrabo	uirò ne	służę: a iuż

Gall.	Hispan.	Germ.
à qui auez vous	à quien aueys	wem
beu ?	beuido ?	habt jhrs gebracht
beuuez vne fois	beued vna vez	bringt mirs
à moy	à mi :	ein mal?
estes vo⁹ courro	estais enojada con	seit jhr zörnig
cée à moy(roy-ie	migo ? (yo.	auff mich ?
A. pourquoy se-	A. Porque estaria	A. warūb solt ich
courocée à vo⁹	enojada con vos ?	vber euch zürnē
M. Pource que	M. Porque vos	M. Darumb
ne beuuez (vous	no me	das jhr mir
pas à moy,	brindais.	keins bringt.
A. I'ay beu	A. Yo brinde	A. Ich habs euch
a vous (int ouy	à V. M.	bracht. (gessen
M. ie ne l'ay po-	M. No lo he oydo :	M. Es ist mir ver-
c'est assez	harto es de	es ist gnug von
de boire,	beuer,	trincken geredt ?
il nous faut	conuiene tambien	wir müssen,
aussy maugier,	que comamos,	auch essen
i'ay	tengo (mer:	ich hab
grand fain:	mucha gana de co	grossen hunger :
taillez moy là (ir	corta me alli (ne.	schneidet mir da
vne piece de cha	vna tajada de car-	ein stuck Fleisch.
A. N'auez vous	A. No teneys	A. Habt jhr
nulles mains	manos.	kein Händ ?
M. Ouy, mais	M. Si mas	M. Ja/ aber
ie ne puis	no puedo	ich kan nicht
bien attaindre	bien alcancar	wol reichen
au plat.	al plato.	in die Schüssel.
P. Bien, ie vo⁹ ser	P. Bien, yo os ser-	P. So wil ich euch
uiray :	uiré :	dienen :

en | tene- | habt

Latin.	Ital.	Polon.
iámne satis habes?	*ne hauete assai?*	á iuże dosyć masz
M. Nihil equidē habeo adhuc.	*M. Non ho ancora niente*	M. Zápráwdę nic iescze niemā
P. Iā nūc accipe, sufficit iam tibi?	*P. Togliete, n' hauete adesso assai?*	P. Weźże teraz dosyćże masz.
M. Vide quantulum mihi porrigat:	*M. Deh guardate quello che me da.*	M. Pátrz ile mi dáiesz:
quid hoc mihi prosit?	*che prò me sara questo.*	ná coż mi się to przyda:
tibi habe, ipse commede. (mihi	*tenetelo per voi, & mangiate lo voi istesso. (te me*	miey dla siebie / sam iedz. (mi/
Rogere, ministra aliquid ex armo ouillo. (pe	*Ruggiero taglia di quella spalla*	Rogere vkroy cokolwiek z łopátki owczey.
R. Faciā, hē acci-	*R. Bene, pigliate.*	R. Záraz/bierz
M. Habeo gratiam. (panem	*M. Vi ringratio. (pane.*	M. Dziękuię. (nieś chlebá.
P. Ioannes, adfer & funde vinum, omnibus.	*P. Giouanni porta & versa del vino, versa intorno.*	P. Janie/ przy/ á náley winá wszystkim.
M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes (ter:	*M. Si picchia alla porta, non odi Giouanni?*	M. Kołácą we drzwi/ nie słyszysz tego Janie. (matko,
I. Visā mea ma-	*G. Io ci vó madre*	I, Obacze/ moiá

adest *é Lu-* przy-

Gall.	Hispa.	German.
en auez vous assez?	*teneys harto?*	habt jhr jetzt genug?
M. Ie n'ay ẽcore rien.	*M. Aun no tengo nada.*	M. Jch hab noch nichts
P. Tenez là, en auez vous maintenãt assez	*P. Tomad alli, teneys ya harto ahora:*	P. Halter da/ habt jhr jetzt genug:
M. Voiez ce qu'il me donne:	*M. Mirad que mi da:*	M. Schet was er mir gibt:
que peut aider cela?	*que puede ayudar esso?*	was sol mir das helffen?
tenez le pour voꝰ e mangez le voꝰ mesme. (moy	*tened lo para vos y come lo os mismo*	behaltets für euch vnd essets selber. (mir
Rogier, taillez de ceste espaule.	*Rogel, cortad me de essa espalda.*	Rogier/ schneidet etwas von der Schulter. (da
R. Bien, tenez là.	*R. Bien tomad.*	R. Wol/ nemets
M. Ie vous remercie (du pain	*M. Yo os lo agradezco.*	M. Jch dancke euch. (Brodt
P. Iean, apportez e versez du vin, versez par tout	*P. Iuan trae pan, y echa vino, y echa para todos.*	P. Hans/ bring vnd schenck Wein vmb vnd vmb(ein
M. On frappe à la porte, n'oiez vous point Ieã:(mere	*M. Ay llaman à la puerta, no lo oyes Iuan?*	M. Man klopfft an der thür/ hörstu es nit Hans?(Mutter
I. I'y vay, ma	*I. Yo voy, mi madre*	I. Jch wil besehẽ

Latin.	Ital.	Polon.
adest Lucas,	é Luca,	przyßedł Łukaß
Andreæ famulꝰ	seruo d' Andrea.	Jedrzeiow sze-
M. Quid ille	M. Che vuol	M. Coż (ládnik.
me vult:	da me?	mu po mnie?
I. Adfert	I. Egli porta	I. Przyniosł co.
aliquid	qualcosa.	
M. Ain' verò?(re	M. Si he?	M. Skoczże
iube illum introi	fate lo intrare.	káż mu wniść.
I. Luca,	I. Luca,	I. Łukaßu
ingredere.	entrare.	wchodź.
L. Sit	L. Bon pró	L. Zdarz Boże
felix	à tuta	szczęśliwe
conuiuium.	la compagnia.	posiedzenie.
P. Tunè es.	P. O Luca,	P. A tyżeś to
Luca?	siete li?	Łukaßu?
L. Etiam Petre.	L. Si signor Pietro	L. tak iest Pietrze
P. Quid portas	P. Che dite	P. Coż powiá-
noui?	di nuouo?	daß nowego?
L. Nihil equidẽ,	L. Non molto,	L. záprawde nic
Petre,	Pietro.	Pietrze/
P. Vt valet	P. come sta	P. Ják sie ma
dominus tuus?	vostro padrone.	twoy pan.
L. Bene valet,	L. Sta bene,	L. zdrow dobrze
petre,	Pietro,	Pietrze/
iubet te	egli vi da	kazał cie
saluere. (datum	la buona notte.	pozdrowić.
cupitq; se cõmẽ-	egli si raccõmãda	y záleca sie
tuæ	alla vostra bona	do twey
beneuolentiæ:	gratia,	láski/
atque	& vi	y toć

Gall.	Hispan.	Germ.
c'est Lucas (dré	es Lucas. (dres.	es ist Lucas/
le seruiteur d'An	el criado de An-	Andre sein diener
M. Que me	M. Que me	M. Was will
veult il?	quiere?	er mein?
I. Il apporte	I. El trae alguna	I. Er bringt
quelque chose	cosa.	etwas.
M. Fait il?	M. Assy?	M. thut er(komen
faites le entrez	hazed le entrar.	laß jn dañ herein
I. Lucas,	I. Lucas,	I. Lucas/
entrez	entrad.	geht herein.
L. Dieu	L. Dios	L. Gott gesegne
benie	bendiga	euch
la compagnie.	la compañia.	die Maltzeit.
P. Estes vous là,	P. So, vos	P. Seidt jhr da
Lucas?	Lucas?	Lucas?
L. Ouy pierre.	L. Si señor Pedro.	L. Ja Peter.
P. Que dites voꝰ	P. Que dezis	P. Was sagt jhr
de nouueau?	de nueuo?	newes?
L. Pas grand	L. No mucho	L. Nicht sehr vil/
chose Pierre	Pedro.	Peter.
P. comẽt se porte	P. Como esta	P. Wie gehts
vostre maistre?	vuestro amo?	ewrem Herrn?
L. Il se porte biẽ,	L. Esta bueno	L. Es geht jm
Pierre	Pedro,	wol Peter
il vous donne ce	el manda os dezir	er laßt euch ein
bon soir	buenas noches,	gute nacht sagen/
il se recõmande	encomienda se	vñ beut euch seinẽ
à vostre	à vestra buena	dienst an/
bonne grace:	gratia:	

Latin.	Ital.	Polon.
atque hoc tibi	*& vi manda*	y toć w podá-
dono mittit,	*questo,*	runku śle. (to
te orans, vt id	*pregandoui ch' el*	prosząc cie/ ábyś
accipias	*vogliate riceuere*	przyiął
animo benigno:	*di buon cuore :*	chetnie :
neque	*ne solo*	á nie
tantummodo	*vogliate*	tylo
spectes	*riceuere*	vpátruy
exiguum mun⁹	*il picciol dono,*	ná máły podárek
sed	*ma anche*	ále szczery
sincerum	*(mo:*	iego (áffekt.
eius in te animũ	*il suo buono ani-*	przeciw tobie
nam mittit	*perche ve lo*	abowiem ci to
hoc tibi,	*manda,*	posyła/
amoris	*in segno*	ná znák
testimonium	*d' amicitia:*	miłości :
quare velis	*pero vogliatelo*	przeto chciey
libenter & benis	*riceuere*	chetnie á łáská-
gne accipere	*in grato.*	wie przyiąć.
P. Gratias	*P. Voi ringratia*	P. Podziekuiesz
ages	*rete*	
hero tuo,	*il vostro padrone,*	Pánu twemu/
& dices ei	*& gli direte*	á powiesz mu/
me gratiam	*che lo ricompe-*	[illegible]to mu
relaturum,	*serò*	oddam /
iuuante Deo.	*piacendo à Dio.*	dali Bog.
L. Faciam	*L. Benissimo*	L. Vczynie to
Petre. (cæ	*Pietro.*	Pietrze. (szá.
P. Propinato Lu	*P. Versate à Luca*	P. Piy do Luká-
po-	*da*	skle-

Gall.	Hispan.	Germ.
& vous enuoye	*y os embia*	vnd schickt
cecy, (le	*a esto,*	euch diß/ (diß
vous priant que	*suplicando os que*	vnd bitt /das ihr
veuillez receuoir	*lo querays recebir*	entfahen wöllet
de bon coeur:	*de buen coraçon;*	von gutem hertzē
& ne vueillez pas	*yo no querays*	vnd wöllet nicht
seulement	*solamente*	allein
receuoir	*recebir*	ansehen
le petit don	*el pequño don,*	die kleine gab/
mais	*mas tambien*	sonder auch
aussi		seinen gutten
sa bonne volonté	*su buena volūtad:*	willen gegen euch
car il le vous	*porque os*	dann er
enuoye,	*lo embia,*	schickts euch/
en signe	*en señal*	zum zeichen
d'amour: (le	*de amor.*	der liebe:
pourtāt vueillez	*por tāto lo querays*	darumb wöllets
receuoir	*recebir de buena*	zu danck
en gré.	*voluntad*	annehmen
P. Vous	*P. Dareys muchas*	P. Ihr solt
remercierez	*gracias*	freundtlich danckē
vostre maistre,	*à vuestro amo,*	ewerem Herren/
& luy direz	*y dezir le ays*	vnd jm sagen
que ie le re	*que yo le*	das ichs verdienē
compen seray	*deseruiré, (do.*	wöll/
s'il plait à Dieu.	*si Dios fuere serui-*	wills Gott.
L. Bien	*L. Bien esta*	L. Ich wills thun
Pierre (cas	*Pedro.*	Peter. (cas
P. Versez à Lu-	*P. Echad à Lucas.*	P. Schenckt Lu-

Latin.	Ital.	Polon.
poculum.	*da be[re],*	ſklenicą/
& eum deducito	*& fategli*	á odprowadź go
prælato lumine	*lume.*	z świecą.
L. Precor tibi	*L. Buona*	L. Miey dobrą
fauſtam noctem	*ſera*	noc
Petre,	*meſſer Pietro,*	Pietrze/
totique tuo	*& la voſtra*	y wßyſtko
ſodalitio.	*compagnia.*	towarzyſtwo.
P. Et nos tibi,	*P. Buona ſera*	P. y my też tobie
Luca,	*Luca.*	Lukaßu/
bibiſti?	*hauete beuuto?*	a piłeś? [trze.
L. etiam Petre.	*L. Si Pietro.*	L. Tak ieſt Pie-
M. Ioannes,	*M. Giouanni,*	M. Janie/
emunge	*mocca*	vtrzyi nos
candelas:	*il lume.*	v świece:
viſe	*guarda*	pátrz ieśli
an aliud	*ſe l' altro*	co inßego iuż
paratum ſit:	*é in ordine:*	nágotowano.
aufer hæc	*leua via*	przynieś to
omnia, (adfer	*queſto, (altra coſa*	wßytko(przynieś
atque huc aliud	*& porta qualche*	á tu co inßego
commuta	*porta*	odmień
quadras,	*tondi netti:*	tálerze/
adfer	*& porta il*	przynieś
bellaria,	*frutto,*	wety
vnà cum caſeo.	*col formagio.*	oraz y z ſerem.
F. Adſunt hic	*F. Tutto é qui*	F. Jeſt tu
omnia pater	*padre.*	wßyſtko oycze.
P. Remoue hunc	*P. leua quel piatto.*	P. weź ten tálerz
diſcum.	*d. Da-*	A. Dá-

Gall.	Hispan.	German.
à boire,	*de beuer,*	zutrincken/
& l'esclercz	*y alumbrad le ha-*	vnd leucht jm
horz.	*sta fuera*	auß/
L. Bon soir	*L. Buenas*	L. Ich wünsch
	tardes	euch ein
Pierre,	*Pedro,*	gute Nächt Peter
& vostre	*y a vuestra*	den ewerer
compagnie.	*compañia.*	gesellschafft.
P. Bon soir	*P. Buenas tardes*	P. Gute nacht
Lucas,	*Lucas:*	Lucas/
auez vous beu ?	*aueys beuido ?*	habt jhr getrunckē
L. Oy Pierre.	*L. Si Pedro.*	L. Ja Peter.
M. Iean,	*M. Iuan.*	M. Hans/
mouchez	*despauila essa*	putze
la chandelle:	*candela:*	das Liecht:
regardez	*mira*	sihe ob das
si l'autre	*si el otro*	ander
est prest:	*esta aparejado:*	fertig sey:
ostez tout	*quita todo*	trag diß alles
d'icy, (chose	*esto. (sa.*	hinweg/ (anders
& apportez autre	*y trae aqui otra co*	vnd bring etwas
apportez des	*trae*	bring reine
trenchoirs nets:	*platos limpios:*	Teller.
& apportez noꝰ	*y trae nos*	vnd bring
le fruit (ge.	*fruta.*	das Obs
auec le fourma-	*con el queso.*	mit dem Käß.
F. Tout est icy	*F. Todo esta aqui*	F. Es ist alls
mon pere (icy	*señor padre.*	hie Vatter/
P. Ostez ce plat	*P. Quita este plato*	P. Nim̃ die
A Da-	*A. Da-*	Schüssel weg.

Latni.	Ital.	Polon.
A Dauid,	*A. Dauid,*	A Dawidzie /
propina	*fatemi*	piyże (mnie.
tandem mihi.	*vn brindis.*	ktedykolwiek do
D. Id faciam	*D. Questo farò*	D. Vczynie to
libens :	*volentieri:*	z checią :
propino tibi	*io beuo à voi*	piię do ciebie
ex animo.	*ai buon cuore.*	z serca.
A. Prosit,	*A. Buon*	A. Boday
salubre sit	*pro vi faccia,*	zdrow
accipio abs te	*io l'accetto*	wezmę chetnie
libens,	*volentieri,*	od ciebie
respondebo tibi.	*io vi faro ragione*	y odpowiem ci.
D. Rogiere,	*D. Ruggiero, non*	D. Rogiere /
nihil habes	*sapete*	niemasz
nouarum rerum	*niente di nuouo ?*	co nowego ?
R. Profecto nihil	*R. Non per certo.*	R. Zaprawde
equidem nihil	*non so*	nicem nowego
audiui noui	*altro*	niesłyszał/ (brze.
nisi salua omnia.	*che bene.*	tylo wszytko do/
D. Nulla fit	*D. Non si*	D. Nie masz ia/
	ragiona	kiey wzmianki
de pace mẽtio?	*della pace ?*	o pokoiu ?
R. Non habeo	*R. Io non so*	R. Nie mam
quod vlla de pa-	*parlar*	coby o iakim po/
dicam, (ce	*di pace alcuna.*	koiu mowił /
credo pacem	*io credo che la pace*	wierzę że poko/
longè adhuc	*é ancora lon*	daleko
abesse.	*tant da noi*	od nas.
D. Non	*D. Non hauete*	D. Nie

au- *vide-* słysza-

Gall.	Hispan.	German.
A. Dauid,	A. David	A. David /
beuuez	beued	bringt
vne fois à moy.	à me vna vez.	mir doch eins.
D. Cela feray-ie	D. Esso hare yo	D. das wil ich thū
ie boy à vous	de buena gana:	von hertzen gern:
voulontiers:	yo beuo à V. M.	ich brings euch
de bon cœur.	de buen coraçon.	von hertzen.
A. Bon prou	A. Buen,	A. Gott
vous face,	prouecho os haga.	gesegens euch/
ie l'ayme	de buena gana	ich warts gern
de vous,	lo recibo,	von euch/ (thun.
ie vo⁹ feray raisõ	hare os razon.	wil euch bescheidt
D. Roger,	D. Rogel,	D. Rogier/
ne sçauez vous	no sabeys	wißt jhr
riẽ de nouueau?	algo de nueuo?	nichts news?
R. Non certes,	R. No por cierto,	R. warlich nichts/
ie ne sçay	yo no se	ich hör
rien	nada (no.	nichts
si non que bien.	sino que todo bue-	dan alles guts.
D. Ne parle-on	D. No se	D. Sagt man
point	habla	nichts
de la paix?	de la paz.	vom Friden?
R. Ie ne sçay	R. Yo no se	R. Jch weiß
quoy parler	que dezir	von keinem friden
de la paix, (ix	de la paz,	zusagen/
ie croy que la pa-	yo creo que la paz	ich glaub der frid
est encore loin	aun est à lexos	sey noch weit
à cercher.	à buscar.	zu suchen.
D. n'auez vo⁹ pas	D. No oystes	D. Habt jhr nicht

Latin.	Ital.	Polon.
audiuiſti (Rex	vdito dire,	ſłyſzałeś
quem admodum	come il Re	iáko Krolá
Galliarum	di Francia,	Fráncuſkiego
prælio facto	ha perſo la batta-	ná woynie
ſuperatus ſit	glia (uoli?	zbił
ab Hiſpanis.	contra i Spagn-	zHiſzpan.
R. Audiui	R. Queſto ho io	R. Słyſzałem
equidem,	vdito dire,	w prawdźie
verum tot circū	mamente ſi	ále ták wiele
ferūtur mēdacia	tanto.	plotek
vt neſcias,	che non ſi ſa	niewiedźieć
quod credēdū ſit	à chi credere:	komu wierzyć/
narrantur admi-	dice ſi maraui-	vdáią wiele rze-
randa per multa	glia.	czy dziwnych/
ſed ſoli Deo	ma Iddio	ále ſam Pan
notum eſt,	ſolo ſa,	Bog wie,/
quid ſit	quel che ha da	co ſie ma
euenturum.	venire.	dźiać. (wiſz.
D. Verum dicis.	D. Voi dite l' vero	D. Prawdę mo-
R. Quòd ſi nos	R. Se noi voleſſi-	R. Gdybyſmy
vellemus	mo	chćieli (wrzeć
cum eo pacē fa-	fare pace con lui,	z nim pokoy zá-
bellum (cere	la guerra	woyná
non foret	non durebbe	nie byłaby
diutúrnum.	molto.	długa.
D. Ita eſt	D. Quello é vero.	D. Záiſte
profectò.		ták ieſt.
Ioannes,	Giouanni leua	Janie odbierz
aufer hęc omnia	via tuttò.	to wſzyſtko
&	& vien	á podź

Gall.	Hispan.	German.
ouy dire,	dezir,	hören sagen/
comme le Roy	como el Rey	wie der König
de France	de Francia	auß Franckreich
à perdu la batail-	ha perdido la ba-	die schlacht verloh
le (gnols.	talla (les?	ren hab/
contre les Espa-	cõtra los Españo-	gegẽ die Spanier.
R. Celà ay ie biẽ	R. Esso yo lo	R. das hab ich wol
ouy dire,	oy dezir,	hören sagen/
mais on	mas dizense tan-	man leugt
ment tant,	tas mentiras.	aber so vil/
qu'on ne sçait	que no se sabe	das mã nit weist
que croire:	que creer:	was zu glaubẽ sey
on dit	dizense cosas	man sagt
merueilles,	marauillosas,	vil wunders/
mais Dieu	emperò Dios	aber Gott
seul sçait,	solo sabe	weißt allein/
ce qu'il	loque	was geschehen
aduiendra.	acontescera.	soll.
D. vo⁹ dites vray	D. dezis la verdad	D. Ihr sagt war.
R. Si nous	R. Si nosotros	R. Wann wir
voulions	quisiessemos	wolten
faire paix auec	hazer paz con el,	Friden mit jm ma
la guerre (luy	la guerra	der Krieg (chen/
ne dureroit	no duraria	solte nicht
pas longuement	mucho.	lang weren.
D. Il est certes	D. Esto cierto es	D. Das ist
vray.	verdad.	gewiß war.
Iean,	Iuan,	Hans/ (weg
ostez tout cecy,	quita todo esto,	thu diß alles hin/

Latin.	Ital.	Polon.
& veni	*& vien à dire*	á podź
acturus gratias.	*le gratiè.*	podźiękowáć.
I. Adsum	*G. Vengo meßer*	I. Owem ia
pater :	*padre*	oycze.
De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	*De tali conuiuio &c.*
Bene sit	*Buon pro vi*	Bądźcie
vobis	*faccia (dre,*	zdrowi
pater & mater,	*mi padre, mia ma-*	oycze y mátko/
& toti	*& tutta la*	y wßystko
sodalitio.	*compagnia.*	towárzystwo.
P. Nunc	*P. Hor*	P. Teraz
bibendum nobis	*beuiamo*	piymy.
post actas gatias	*dopo gratia.*	po dźiękowániu
R. Rectè	*R. Voi dite*	R. Dobrze
mones,	*bene,*	mowiß
sed nunc secundę	*ma anche ne*	ále drugi raz trze
gratiæ restant	*bisogna*	bá dźiękowáć.
quas	*dite le seconde*	co
referamus.	*gratie,*	vczynimy.
Petre,	*Pietre,*	Pietrze/
quantum vini	*quanto vino*	wielez winá
absumptum est	*habbiamo hauuto*	wypilo śię :
volumus	*noi voigliamo*	chcemy
pro vino soluere	*pagare il vino.*	zá wino záplacić
P. Nequaquam	*P. Non farete*	P. By namniey
solueris,	*certo.*	niepłáććie/
nihil dabitis.	*non darete nulla,*	nic nie daćie/
satis hoc dictum	*vna volta per tut-*	dosyć śię o tym
sit;	fi *te,*	*so* mowilo : Je-

Gall.	Hiſpan.	German.
& venez dire.	*y ven à dezir*	vnd kom̃e (tias.
les graces	*las gratias.*	vnd ſag das gra'
I. Ie vien mon	*I. Yo voy ſeñor*	I. Ich kom̃e
pere	*padre:*	Vatter:
De tali conuiuio	De tali conuiuio	*De tali conuiuio*
&c.	&c.	*&c.*
Bon prou vous	*Buen prouecho os*	Gott geſegne
faſse (re	*haga (dre,*	es euch (ter,
mõ pere, ma me-	*mi padre, mi ma-*	Vatter vñ Mut-
& toute la	*y toda*	vnd aller
compagnie.	*la compañia.*	geſelſchafft.
P. Beuuons	*P. Beuamos*	P. Laßt
	(gratias.	vnß trincken
apres les graces.	*deſpues de las*	nach dem gratias
R. C'eſt	*R. Bien*	R. Das iſt wol
bien dit,	*dezis,*	geſagt/
mais il nous	*pero conuiene*	aber wir müſſen
faut auſſy	*tambien*	auch das
dire les ſecondes	*dezir las ſegundas*	ander
graces,	*gracias,*	gratias ſprechen.
Pierre,	*Pedro,*	Peter/
combien de vin	*quanto de vino*	wievil Weins
auons nous eu?	*hemos tenido?*	haben wir gehabt
nous voulons	*noſotros queremos*	wir wöllen
payer le vin.	*pagar el vino.*	den wein bezalen.
P. Non ferez	*P. No hareys*	P. Nein
certes (rien,	*por cierto, (da,*	warlich/
voꝰ ne donnerez	*vos no dareys na-*	jhr ſolt nich geben
vne fois pour	*vna vez por todas:*	laßts euch einmal
toutes:		geſagt ſein:

Latin.	Ital.	Polon.
si potui	*se io hò hauuto il modo*	ieślim mogł
vos alere cibo	*di darui da mangiare,*	was nákarmić
etiam potero	*l'hauerò ancora*	bede tež mogł
potum dare.	*nel darui da bere.*	y nápoić.
R. Quid hoc rei	*R. A che proposito?*	R. A coż to iest?
carius nunc	*il vino è adesso*	drožsze teraz
vinum est,	*caro.*	wino.
P. Audis	*P. Voi udite*	P. Słyszysz
quid dicam.	*quel ch'io vi dico.*	co mowie?
D. Age igitur	*D. Or ben dũque*	D. Czynie tedy
habemus	*noi vi*	dziekuiemyć
tibi gratiam	*ringratiamo.*	
dãda est nobis o	*conuiene che lo*	mamy sie stáráć
vt referamꝰ (pera	*meritiamo.*	ábyśmyć oddali.
M. Satis relatum	*M. Il tutto*	M. Dosyć sie
est.	*é compensato.*	oddało.
P. Ego quoq; vo	*P. Vi ringratio*	P. Ja tež wam
bis habeo gratiã	*anch' io*	dziekuie cośćie
quod adfueritis.	*che siete venuti.*	sie stáwili. (nieś
Francisce adfer	*Francesco, appor-*	Fráncißku przyn-
lignorum fascẽ	*vna fascina, (tane*	wiąske drew/
& fac luculentũ	*& fa buon*	náloż dobry
ignem, (mus.	*fuoco*	ogień
vt nos calefacia-	*per scaldarne.*	ábyśmy sie grzali
F. Ignis ardet,	*F. Il fuoco é acce-*	F. ogień sie pali
pater.	*messer padre. (so*	oycze.

Nos *D. non* nam

Gall.	Hispan.	Germ.
si i'ay eu le	si he tenido	hab ich vermögen
moyen (manger	mo to	(ben/
de vo⁹ donner à	para dar os de	euch zuessen zuge-
ie l'auray bien	(comer	so kan ich euch
aussy,	tambien lo terne	auch wol
pour vous dõner	para dar os de	zutrincken.
à boire. (la ?	beuer.	
R. Que seroit ce-	R. Que seria esto?	R. was solt dz sein
le vin est	el vino ahora	der Wein ist
maintenẽs cher.	es caro.	jetzt theur.
P. Vous oyez	P Vos oys	P. Hört jhr nicht
ce que ie vo⁹ dys	lo que os digo.	was ich sag.
D. Biẽ doncques	D. Pues bien,	D. Wol dann
nous vous	tenemos lo en	so dancken
remercions,	merced,	wir euch/
c'est à nous	cumple que lo	es siehet vns
à le deseruir.	merezcamos.	zu verdienen.
M. Tout est	M. Todo es	M. Es ist langst
desseruy. (cie	merecido.	verdient.
P. Ie vo⁹ remer-	P. Yo os agradezco	P. Ich dancke
aussy que vous	tambien,	euch auch/ das
estes venuz. (tez	que sois venidos.	jhr komen seidt
François, appor-	Francisco, trae	Frantz/ bring.
vn fagot,	vna bacha de leña	ein bündtlein holtz
& faites bon	y haz buen	vnd mach ein gut
feu, (fer.	fuego	fewer/ (men.
pour vo⁹ chauf-	para calentar nos.	das wir vns wer-
F. Le feu est allu	F. El fuego està en	F. Das fewer brẽ
mon pere. (mé-	mi padre, (cẽdido	Vatter. (net/

Latin.	Ital.	Polon.
D. Nos non	*D. non habbiamo*	D Nam nie
frigemus.	*freddo alcuno.*	zimno.
abeundum	*noi ne vogliamo*	trzeba nam
nobis est,	*andare,*	odeyść
nam tempus est.	*perche é tempo.*	bo iuż czas iest.
M Quid ita	*M. Che fretta*	M Czemu się tak
festinatis?	*hauete?*	kwápicie?
A. Iam ferè	*A. Gia sono*	A Już iest
decima est?	*diece hore*	około dzieśiątey
M. Nondum tã	*M. Non*	M. Nie iest tak
serum est.	*ancora,*	pozno.
R. Certè est.	*R. si pure.*	R. záprawdę iest
M. Ioãnes, adfer	*M. Giouanni, va à*	M. Janie przy-
lucernam	*pigliar la lãterna*	pochodnią (nieś
D. non cupimus	*D. noi non voglia*	D. nie potrzebá
lucernam,	*mo hauer lãterna,*	pochodnie
clarum est	*il tempo*	bo iásne iest
cælum,	*é chiaro,*	niebo/
nihil est opus	*non fa*	nie potrzebá
vlla lucerna.	*di bisogno.*	żadney świece.
H. Precor vobis	*H. Dio vi dia*	H. Życzę wam
felicem noctem.	*la buona notte.*	szczęśliwey nocy.
P. Nosque	*P. Et à voi*	P. A my też
vobis,	*ancora,*	wam/
valete.	*me vi*	Bądźcie
	raccomando.	żdrowi.

Gall.	Hispan.	Germ.
D. Noꝰ n'auons	*D. No tenemos*	D. Wir haben.
pas froid.	*ningunfrio.*	kein Kälte.
nous voulons	*queremos*	wir müssen
nous en aller	*yr nos,*	gehn/
car il est temps,	*porque es tempo.*	dann es ist zeit.
M. Quelle haste	*M. Que priessa*	M. Warumb
auez vous?	*teneys?*	eilet jhr so sehr?
A. Il est	*A Bien son*	A Es ist gar nahe
bien dix heures.	*diez horas.*	zehen vhr:
M. Non est	*M. No son*	M. Es ist noch
pas encore.	*aun.*	nicht so spat.
R. Si est.	*R. Si son.*	R. Es ist warlich
M. Ieã allez que-	*M. Iuan, trae*	M. Hans/ hole
la lanterne. (rir	*la lanterna.*	die Latern.
D. noꝰ ne voulõs	*D. No queremos*	D. Wir wöllen
pas auoir de lan-	*auer lanterna,*	die Latern nicht ha
il fait (terne	*haze claro*	es ist klar (ben/
cler neu,	*tiempo,*	wetter/
il n'est pas	*no es*	wir dörffen
de besoin.	*menester.*	kein Latern.
H. Dieu voꝰ doint	*H. Dios os de*	H. Gott gebe euch
bonne nuit.	*buenas noches.*	ein gute nacht.
P. Et à vous	*P. Y à vos*	P. Vnd euch
aussy,	*tambien.*	auch/
à Dieu vous	*à Dios os*	seit Gott
commande,	*encomiendo.*	befohlen.

Latin.	Ital.	Polon.
Cap secundū de formulis emendendi, & vendendi.	*Il II. Capitolo, per imparare a comprare & vendere.*	*Rozdział Wtory. o sposobie przedawánia y kupowánia.*
Catharina, Margareta, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniello.	Kátárzyná/Málgorzátá/Dániel.
C. Precor tibi felicē hunc diem cognata lustrica & tuis sodalibus.	*C. Idio vi dia il buon di comare, & à vostra compagnia.*	C. Zyczę dniá tego ßczęśliwego kmoßko / y twemu towárzystwu.
M. Et ego tibi, cognata lustrica.	*M. Et anche à voi comare.*	M. Y ia tez tobie kmoßko.
C. Quid tu huc tam manè prodis in aerem frigidum? quàm dudū huc venisti?	*C. Che fate qui si per tempo al freddo è assai che siete qui?*	C. Czemuz ták ráno wychodziß ná wiatr zimny/ dawnożeś przyßłá?
C. Circiter vnam horam.	*M. Circa di vna hora.*	M. Okolo godziny.
C. Multa vendidisti hodie?	*C. Hauete già venduto assai in questo giorno?*	C. Wieleś przedałá dziś?
M. Quid ego vendidissem tam manè?	*M. Che cosa hauerei lo tanto à buon hora venduto?*	M. Cożem miałá przedáć ták ráno?

non- *anco-* ie

Gall.	Hispan.	Germ.
Le II. Chapi. pour apprendre à acheter & vēdre.	*El II. Capitolo, para aprender à compar y vēder.*	Das Ander Capit. von kauffen vnd verkauffen.
Catherine, Marguerite, Daniel.	Caterina, Margarita, Daniel	Catharina/ Margareta/ Daniel.
C. Dieu vous doint bon iour commere, & vostre compagnie.	*C. Dios os dé buenos dias commadre, y à vuestra compañia.*	C. Gott gebe euch ein guten Tag/ Geuatterin/ vnd eweren Gespilen.
M. Et à voꝰ aussy commere.	*M. Y à vos tambiē commadre.*	M. vnd euch auch Geuatterin.
C. Que faites vous icy si matin à la froidure?	*C. Que hazeis aqui tan de mañana al frio?*	C. Was macht ihr hie so frů in der kälte?
auez voꝰ lōguement icy esté?	*aueys mucho estado aqui?*	Wie lang seit ihr hie gewest?
M. Enuiron vne heure.	*M. Cerca de vna hora.*	M. Vngefährlich ein stundt.
C. Auez vous beaucoup vēdu ce iour?	*C. Teneys mucho vendido esse dia?*	C. Habt ihr vil verkaufft disen tag?
M. Qu'auroy ie desia vendu?	*M. Que cosa ternia ya vendido?*	M. Was solt ich verkaufft haben so frů?

Latin.	Ital.	Polon.
hendum accepi	ancora non hó ri-	ieſzczem nic
mercimonij	ceuta la prima	nie vtárgował.
primitias:	mancia.	
C. Nec ego.	C. Ne manco io.	C. Ani tez ia.
M. Sis bono	M. Fate buono	M. Badz dobrey
animo	animo,	nádzieie/
temp⁹ eſt adhuc	ancora é buon'	ieſzczeć to bárzo
benè matutinū:	hora:	ráno/
De⁹ nobis mittet	Dio ne mandera	zeſlec nam Bog
aliquos	qualche	iákich kupcow.
emptores.	compratore.	(dziewam:
C. Ita ſpero:	C. io lo ſpero:	C. Ták ſie ſpo-
en huc tendit	eccoue vno,	ono ktoś idzie
quidam,		
ad nos veniet,	é verra qui.	przydzie do nas.
Amicè,	Amico,	Przyiácielu/
quid emptur⁹ es	che volete compra	co chceſz kupić?
huc ades,	venite qua, (re?	podz ſám/
libet ne	ſe vi piace	podobać ſie
quicquam	di comprar	cokolwiek
emere?	qualcoſa?	kupić?
circumſpice	Guardate s' io ho	Patrz ieśli
nunquid ſit	coſa.	co ieſt (bálo.
quod placeat.	che faccia per voi.	cóćby ſie vpodo
Ingredere	Intrate,	Wſtap
habeo hic	hò qui	mam tu
bonū pānū laneū	buon panno,	dobre ſukno (ne
bonū pānū lineū,	bona tela,	dobre ſukno lniá
omnis generis.	dogni ſorte:	rozneg gátunku:

ſeri- buõ iedwa-

Gall.	Hispan.	German
Ie n'ay encore	*aun no hé*	ich hab noch kein
point receu	*estrenado.*	Handtgelt.
d'estreine.		
C. Ne moy aussy	*C. Ny yo tampoco*	C. Ich auch nicht
M. Ayez bon	*M. Tened buen*	M. Habt guten
courage,	*animo,*	muth/
il est encore	*aun es*	es ist noch
matin: (ra	*temprano:*	frü: (schickē
Dieu noꝰ envoye-	*Dios nos embiara*	Gott wirt vns zu
quelques	*algunos*	etliche
marchans.	*mercaderes.*	Kauff leuth.
C. Ie l'espere:	*C. Yo lo espero:*	C. Ich hoffs:
icy en vient vn.	*aqui viene*	schaw hie kompt
	vno,	einer/ (men/
il viendra icy,	*aca verna.*	er wirt zu mir kō-
Mon amy,	*Amigo, (prar:*	Freundt/
que voulez vous	*que quereys com-*	was wolt ihr kau-
venez ça (acheter	*venid aca,*	kompt her. (ffen
vous plait-il	*os plaze*	begeret ihr
acheter quelque	*mercar alguna*	etwas
chose?	*cosa?*	zukauffen?
Regardez,	*Mira si no*	sehet ob ich
si ie n'ay rien	*tengo algo*	nichts hab
qui vous duise.	*que os agrade.*	das euch dient.
Entrez,	*Intrad,*	Kompt her ich
i'ay icy	*yo tengo aqui*	hab allhier
bon drap,	*buen paño,*	gut Wüllentuch
bonne toille,	*buen lienço,*	Leinen Tuch/
de toute sorte	*de todas suertes:*	vō allerley gattūg

Latin	Ital.	Polon.
fericũ pãnũ bonũ	*buon pãni de fetta*	iedwabne ſukno
vndulatũ (fericũ	*ciambellotto,*	czámlet/ (dobre
damafcenũ holo	*damaſco, veluto :*	adámáſzek ied-
Habeo etiam	*Hó ancke*	mā tez (wabny.
bonas carnes,	*buona carne,*	dobre mieſo
bonos piſces,	*buon peſce,*	dobre ryby
& bonas halecces	*& buone aringche*	y dobre śledźie.
præterea & bonũ	*qui é del buon*	Nádto
butyrum	*bottiro*	y maſło dobre
atque etiam	*& anche buon*	bayſer
bonos caſeos	*formagio,*	dobry
omnis generis.	*d' ogni ſorte.*	rozmáity:
vis emere	*Volete comprare*	chceſz kupić
	(ta:	
bonum pileum?	*vna buona berret-*	dobra czapke.
vel librum	*é vn buon*	ábo piekna
elegantem	*libro*	kśiąſzke/
Gallicum,	*in Franceſce ?*	Francuſka :
an Germanicũ	*ó in Alemanno?*	abo Niemiecka/
an Latinum ?	*ó in Latino ?*	lub Łácinſka ?
an librum	*ó vn libro*	abo kśiąſki
charta vacuũ ?	*d' ſcriuere?*	nie piſáne/
Emito aliquid:	*Comprate*	kup
	qualcoſa:	cokolwiek/
vide, ſi quid	*guardate quel che*	pátrz iezeli ćo
emere placeat,	*vi piace*	kupić ſie
	di comprare,	podoba/
vendam	*vi farò*	przedam
paruo	*buon mercato,*	tanio/
pe-	*do-*	kaz

Gall.	Hispan.	Germ.
bō drap de soye	buen paño de seda	gut Seidē gewādt
cameiot,	chamelote, (lo :	Schamlot/
damas, velours.	damasco terciope-	Damast/Sāmet
I'ay aussy	Tambien tengo	Ich hab auch
bonne chair,	buena carne,	gut Fleisch/
bon poisson,	buen pescado.	gute Fisch/
& bons harens :	y buenos harēques	vnd gute Hering
Il y à icy	Aqui ay buena	auch gutte
bon beure,	manteca	Butter/
& aussy bon	y tambien	vnd guten
fourmage	buen queso,	Käse/
de toutes sortes.	de todas suertes	von allerley.
voullez vous	Quereys comprar	Wöllet ihr
acheter		kauffen
vn bon bonnet ?	vna buena gorra :	ein gut Paret ?
ou vn bon	ò vn buen	oder ein hübsch
liure	libro	Buch
en François ?	en Frances ?	Frantzesisch ?
ou en Alleman ?	ò en Aleman ?	oder Teutsch ?
ou en Latin :	ò en Latin ?	oder Lateinisch ?
ou vn liure	ó vn libro	oder ein
à escrire ?	para escriuir ?	Schreibbuch ?
Achetez quelq;	Comprad	Kauffet etwas
chose :	alguna cosa :	
regardez ce	mira que,	besehet ob etwas
qu'il vous plait	os plaze	euch zukauffen
acheter,	comprar,	gefalle/
ie vous feray	dares lo he	ich wil euch geben
bon marché.	en buen precio,	ein guten Kauff/

de- pe- sa-

Latin.	Ital.	Polon.
pete	domandate	każ sobie
quod libet,	quel che vi piace	káżdą rzecz
spectandum	vel lascerò	pokazáć
proferam	vedere,	podam
inspectio	il vederlo	zá ogladánie:
nihilo constabit	nõ vi costerà nulla	nic nie daß.
C. Quanti	D. Quanto	D. Zá co
indicas	pagarò io	cenisß
vlnam	per l' alla	łokieć
istius panni?	di questo panno?	tego sukná?
C. Indico	C. Voi ne pagerete	C. Cenie
quinque solidis.	cinque solidi.	zá 5. ßelagow.
D. Quanti	D. Che mi	D. Zá co
constabit	costerà	bedzie
vlna huius	l' alla di questo	łokieć tego
panni	drappo.	sukná?
C. Constabit	C. Vi costerà	C. Bedzie stać
viginti stuferis.	vinti piacci.	zá 20 stuferow.
D. Quanti	D. Quanto	D. Zá co
æstimas libram	va la libra (gio?	cenisß funt
huius casei?	di questo forma-	tego sera?
C. Libra cõstat	C. La libra vale	C. Funt stoi
stufero.	vn piacco	zá stufer.
D. Quanti indi-	D. Che vale	D. Zá co cenisß
cas cantharum	il boccale	konew
huius vini.	di questo vino?	tego winá.
C. Cãtharus valet	C. Il boccale vale	C. Konew stoi
tribus stuferis.	tre piacci,	zá trzy stufery.
D. Qãnti indicas	D. Quanto domã	D. Zá co cenisß

hanc date per

Gall.	Hispan.	German.
de mandez	pedi	ſaget
ce qu'il vo⁹ plait	lo que os agrada,	was jhr begert/
ie le vous	yo os lo	ich wils euch
laysſeray veoir,	dexare ver,	ſehn laſſen /
la veüe (rien.	la viſta	das beſehen (ſten
ne vous couſterà	no nos coſtarà na-	ſoll euch nichts ko-
D. Combien	D Quanto (da-	D. Wie theur
payeray ie	pagaré yo	biete jhrs (Klaffter
de l'aune	por la vara	die Elen oder
de ce drap ?	d' eſſe paño ?	diſes tuchs ?
C. vo⁹ en paierez	C. Pagareys por	C. Jch beuts für
cinq ſolz	cinco ſueldos, (ella	fünff ſchiling.
D. Combien	D. Quanto	D. Wievil
me couſtera	me coſtarà	ſoll mich koſten
l'aune de ce	la vara d' eſto	die Ell diſes
drap ? (ſtera	paño ?	Tuchs ?
C. Elle vous cou	C. Ella os coſtarà	C. Sie koſtet
vigint patarts.	veynte placas.	zwãtzig Steuber
D. Combien	D. Quanto	D. Wievil
vaut la liure	vale la libra	gilt das pfund
de ce formage ?	d' eſte queſo?	von diſem Käſe ?
C La liure vaut	C. La libra vale	C. das pfund gilt
vn patarts.	vna placa.	ein Steuber.
D. Que vaut	D. Que vale	D. Was gilt
le pot	el acumbre	die maaß
de ce vin ?	d' eſſe vino ?	von diſem Wein?
C. Le pot vaut	C. El acũbre vale	C. die Maaß gilt
trois patarts.	tre placas.	drey ſteuber.
D. Cõbiẽ faites	D. Quanto pedis	D. Wie bietet jhr

vous la O por diß

Latin.	Ital.	Polon.
hanc partem,	*per la pezza?*	te część:
C. Indico	*C. Domando ne*	C Cenię
quinq; Caroleis	*cinque fiorini,*	za pięć złotych.
vt semel dicam.	*in vna parola.*	iednym słowem.
D. Quanti	*D. Che pagerò*	D. Za co
emam		kupię
hāc partē?(dices	*per questo:*	te sztukę? |/ cenę
Sed ne pluris in-	*ma non chiedete*	ale drożey nie
quàm par est.	*troppo.*	ániżeli się godzi.
C. Nequaquam,	*C. Non per certo,*	C. Námniey
non indicabo	*non ve ne doman*	nie zácenię
pluris æquo,	*troppo. (darò*	więcey nád słu-
dicam tibi	*vel dirò*	powiédźi (szność
semel:	*in vna parola:*	raz:
dabis (feros	*voi ne pagerete*	dasz
septēdecim stu-	*dicia sette piacci*	siedmnaście sztu
& dimidium,	*& mezza,*	y puł (ferow
si placet,	*se vi piacce.*	ieślić się podoba
D. Nimium est.	*D. Egli è troppo.*	D. Bárzo
		drogo. [drogo:
C. Nō profectò	*C. non è per certo:*	C. zaprawdę nie
quantum	*quanto*	wiele
daturus es:	*m' offerite*	masz dać?
aliquid offerto	*offerite qualche*	poday
	cosa:	cokolwiek:
neq; enim addi	*nol posso dare*	ani ia przestánę
eo pretio (cā		na tych
	per quello	pieniądzách
quod offers	*che voi m' offerite*	co pádáiesz

ali- *offer-* po-

Gall.	Hispan.	Germ.
la piece?	por la pieca?	diß stuck?
C. Ie la fay	C. Pido por ella	C. Ich biet es
cinq florins,	cinco florines,	vnd fünff gulden
en vn mot.	en vna palabra.	mit einem wort.
D. Que	D. Que dare	D. Was sol ich
donneray-ie		geben
de cela?	de aquello?	für diß stück?
mais ne me le	pero no pidays	aber bietet mirs
surfaites point.	demasiado.	nicht zu thewr.
C. Non certes,	C. No cierto,	C. Nein trawen/
ie ne le vous	no os	ich wils euch
surferay pas,	pediré demasiado,	nicht vber bieten/
ie le vous diray	yo os lo diré	ich wils euch sagẽ
en vn mot;	en vna palabra:	mit einem wort:
voꝰ en payerez	pagares por ello	jhr solt dar für gebẽ
dixsept patarts	diez y siete placas	sibenzehen steuber
& demy,	y media,	vnd ein halben/
s'il vous plait.	si os plaze.	wañ es euch gelibt
D. C'est beau	D. Demasiado es.	D. Das ist vil
coup trop.		zu vil.
C. non est certes	C. No es cierto:	C. Nein fürwar:
combien	quanto	wie vil
m'offres vous?	me offreceys?	wölt jhr mirs gebẽ
offrez moy	offreced me algu-	bietet mir etwas.
quelque chose.	na cosa	(geben
ie ne le dõneray	yo no lo daré	dañ ich wils nicht
pour ce	por aquello	für das/
que voꝰ m'offrez	que me offreceys,	das jhr mir bietet

Latin.	Ital.	Polon.
aliquid offeras	offerite qualche	poday co.
	cosa.	
D. Quid ego	D. Che volete	D. A coźci
tibi offeram?	ch' io ne offeri?	mam podawáć?
pluris quàm par	voi domandasti	wiecyieś nád ſłu
indicasti. (est	troppo.	zácenil (ſznosć
C. Nequaquam	C. Non per certo:	C. Bynámniey
non est tamen	ma non é detto.	nie poſtánowiłē
decretum,		iednák
minoris non	ch' io nol	tániey
addicturum	daro	puśćić
esse me,	permeno (detto:	ániźelim
quã iudicauerim	di quelche ho	zácenil: (wźdy
dic mihi quid tã-	diteme (dare:	powiedz mi co
daturus es? (dẽ	quel che ne volete	maſz dáć:
D. Dabo (ros.	D. Io ne darò	D. Dam
duodecim ſtufe-	dodici piacci.	12. złotych.
C. Eo pretio	C. Per tal pretio	C zá te pieniądze
addicere	non é da	niegodzi ſie
non licet (offers	vendere, (danno,	przedáć/
tu mihi damnũ	voi me offerite	życzyſz mi ſzkody
nimis exiguum	voi m' offerite	názbyt máło
pretium offers,	poco:	poſtepuieſz:
Habeo hic aliud	Ne ho ben qui	mam tu inſzy
genus quod	che vi	gátunek ktory
vendam	dirò	przedam
eo pretio,	per quel pregio,	zá te pieniądze.
ſed non est.	ma non é (questo:	Ale nie ma
eiuſdẽ bonitatis:	tanto buono quãto	tey dobroći:
osten-	ve	poká-

Gall.	Hispan.	Germ.
offrez moy	*offreced me*	bietet mir doch
quelque chose	*alguna cosa.*	etwas :
D. qu'offriroy-ie	*D. Que os offrece-*	D. Was sol ich
sur cela ?	*sobre esto ? (ria*	darauff bieten ?
vous me l'auez	*pedistes*	jhr habt mirs gar
trop sur fait.	*demasiado.*	zu thewr gelobt.
C. Non ay :	*C. No hago*	C. Nein ich für-
mais il n'est	*mas,*	es ist doch (war
pas dit,	*no es dicho,*	nicht gesagt/
que ie ne	*que yo no*	das ichs nicht
le doiue donner	*lo dare*	wolfeiler
pour moins	*por menos*	geben sol
que ie n'ay dit :	*de lo que dixe :*	dañ ich gesagt hab
dites moy ce que	*dezidme quanto*	sagt mir was
en dõnerez (vo⁹	*dareys por ello ?*	jhr geben wölt.
D. I'en donneray	*D. Dar os he*	D. Ich wil zwölff
douze patarts.	*doze placas.*	Steuber geben/
D. Pour ce pris	*C. por aquel precio*	C So wolfeil
il n'est pas	*no se puedo*	darff ichs nicht
à bailler, (perte,	*dar, (da*	geben/ (verlurst/
vous m'offrez	*affreceys me perdi*	jhr bietet mir zu
vous m'offrez	*vos me offreceys*	jhr bitet mir gar
trop peu	*muy poco :*	zu wenig :
I'en ay bien icy	*Bien tengo aqui*	ich hab wol ein
que ie vous	*que os*	gattung die ich
donneray	*daré*	verkauffe
pour ce pris,	*por aquel precio.*	für disen preiß/
mais il n'est pas	*pero nõ es (este*	aber es ist nicht
si bõ que cestuy	*tan bueno como*	so gut als diß :
la)		

Latin.	Ital.	Polon.	
ostendam tibi	*ve ne*	pokażeć	ie vou
	lascier		
& aliud genus	*ben vedere*	y inszy gátunek	monst
quod	*che vi daro*	który	que ie
vendam		przedam (dze	donne
viliori pretio	*à minor pretio,*	zá tánsze pienią-	à moi
sed minus	*ma il minor*	ale máley	mais l
pretium	*pretio*	ceny	pris
non semper est	*non é siempre*	nie záwsze iest	n'est
vtile quærere:	*il megliore:*	pożyteczno py-	bon ce
nihil est	*voi non potete*	niemász nic (tác:	vous n
consultius,	*farmeglio,*	lepszego	mieux
quàm emere	*che di comprare*	iáko kupić	que d'
aliquid	*qualche cosa*	cokolwiek	quelqu
boni:	*di buona:*	dobrego:	de bon
si frater	*quando bien fosti*	choćbyś brátem	encore
sis meus,	*il mio fratello,*	moim był/	mon fr
quod melius	*non vi saprei*	cobym lepszego	si ne v
dem	*dare*	podał	sçauro
non habeo.	*miglior robba.*	nie mam.	donne
D. Vis pecuniam	*D. Volete i miei*	D. Chcesz pienię	D. Vo
meam	*danari.*	dzy moich.	auoir
C. Tantulū no-	*C. Cosi nó.*	C. Tyle niechcę.	C. Pa
D. Addam (lo	*D. Voi harete an-*	D. Przydam	D. vo⁹
duos stuferos	*due piacci (chora*	dwá groszá	deux p
& dimidium.	*é mezzo.*	y pułgroszá.	& dem
C. Non possum,	*C. Non posso,*	C. Nie mogę	C. Ie n
damnosus	*io ci perderei.*	ze szkodą.	i'y per
esset.			

D. Nec   *D. Io*   D. Nie

Gall.	Hispa.	German.
ie vous en	yo as	ich wils euch sehen
		lassen
monstreray bien	mostraré bien,	ein andere gattūg
que ie vous	que os daré	die ich geben wil
donneray		
à moindre pris,	a menor precio,	desto wolfeiler/
mais le moindre	pero el menor	aber wolfeil
pris (iours	precio	kauffen
n'est pas tou-	no es siempre	ist nicht alzeit
bon cerché :	bueno à buscar:	nutzlich:
vous ne pourez	no podeys	ihr kondt nicht
mieux faire,	hazer mejor,	besser thun/ (fet
que d'acheter	que comprar	daß das ihr kauf-
quelque chose	cosa buena :	etwas
de bon :		guts:
encore que fus-	aunque fuessedes	wann ihr mein
mon frere, (siez	mi germano,	weret/ (Bruder
si ne vous	no os podria	so köndte
sçauroy-ie (leur.		ichs euch
donner de meil-	dar otro mejor.	nicht besser geben.
D. Voulés vous	D. Quereys mis	D. Wolt ihr mein
auoir mõ argẽt?	dineros? (nò.	gelt haben?
C. Pas ainsi.	C. D'esta manera	C. Also nicht/ (bē
D. voꝰ aurez ẽco	D. Terneys mas	D jhr solt noch ha-
deux patarts (re	dos placas	zween Steuber
& demy.	y media.	vnd ein halben.
C. Ie ne puis,	C. No puedo,	C. Ich kans nicht
i'y perdroy.	yo perderia.	ich must daran
		verlieren.

Latin.	Ital.	Polon.
D. Nec ego pos-	*D. Io non posso*	D. y ia niemogę
plus dare. (sum	*dar d'auantaggio*	więcey dáć.
C. Agedum,	*C Bene sta.*	C. Nuż kupuy/
valebis igitur	*Dio vi conduca:*	ábo bądź łáskaw
vise alibi,	*ãdate altroue à ve*	pátrz indziey
an posśis	*se voi potete (dere*	czy możesz
minori pretio	*comprar miglior*	tániey
emere:	*mercato:*	kupić:
nusquam	*non lo trouarete*	nigdziey
emes	*in nissuna parte*	nie kupisz
minoris,	*à minor pregio.*	tániey /
ego possum	*ho il modo*	ia mogę
tibi vendere	*di darui.*	tobie przedáć
tantulo (alius	*così buon mercato*	zá tyle
quãtulo quisquã	*come vn altro,*	zá co kto inszy/
sed nolo	*ma non voglio*	ále niechcęć
damnum facere:	*perdere:*	szkody życzyć:
ego tibi	*io vel lascio*	ia też tobie
propemodum		rownie (przedáię
eodẽ pretio vẽdo	*quasi per il precio*	zá te pieniądze
quo emi:	*che à me costa:*	zá ktorem kupił:
aliquid mihi	*è mi bisogna (sa*	trzebá mi co
lucri faciẽdũ est	*guadagnar qualco*	zyskáć /
non hic	*non seggo qui*	ná coby m tu
desidendum		śiedział
vt nihil lucri	*per non*	bym niemiał co
faciam,	*guadagnare.*	zárobić /
victus mihi hinc	*me ne bisogna*	ztąd pożywienia
quæritandus est:	*viuere:*	szukam

scis *voi* wiesz

Gall.	Hispan.	German.
D. Ie ne puis	D. *Non puedo*	D. so kan ich auch
dõner d'auãtage	*dar mas.*	mehr geben (nicht
C Bien (duisse	C *Pues bien,*	C. Wol dann
Dieu vous con	*Dios os guie:*	Gott geleite euch
allez voir ailleurs	*id à ver en otra*	besehet underßwo:
si vous pouez	*si podeys (parte*	ob ihrs könnet
acheter meilleur	*comprar mas*	wolfeiler
marché:	*barato:*	kauffen:
vous ne l'aurez	*vos no lo aureys*	ihr werdets
nulle part	*en ninguna parte*	niergẽts wolfeiler
à moindre pris	*à menor precio:*	kauffen:
i'ay la puissance	*yo os lo puedo*	ich kan euch
de vous donner	*dar*	so guten
aussi bõ marché	*tan barato*	kauff geben/
comme vn autre	*como otro alguno,*	als jrgent einer/
mais ie ne veux	*mas no quiero*	aber ich wil nicht
pas perdre	*perder:*	verlieren:
ie le vous	*yo os lo dexo*	ich lasse es euch
laisse (pris		(preiß
presque pour le	*casi por el precio*	gar nahe für den
qu'il m'la cousté	*que me costo:*	wie ichs einkauffe
il me faut (chose	*conuiene me*	habe: ich mus et=
gaigner quelque	*ganar alguna cosa,*	was gewinnen/
ie nem assie	*yo no siente*	ich sitze
pas icy	*aqui*	nicht hie/
pour rien	*por no ganar*	nichts
gaigner,	*nada,*	zugewinnen/
il m'en faut	*conuiene me viuir*	muß mich daruon
viure:	*d'ello:*	enthalten

Latin.	Ital.	Polon.
ſcis	*voi ſapete bene*	wieß
omnium rerum	*che ogni choſa*	że każda rzecz
eſſe caritatem,	*é cara*	droga/ (czy
aliud ex alio	*biſogna che l' vno*	wiec y inße rze-
conſequi neceſſe	*ſeguiti l' altro :*	czáty muſzą iść :
tu ſi (eſt :	*ſe voi*	ty ieśli
nolis dare (ros	*non volete dare*	niechceß dáć
quindecim ſtufe-	*li quindici piacci,*	pietnaście großy
nihil tibi ampliꝰ	*non vi poſſo*	więcey iużći
cõmodare poſsũ	*aiutare, (uaro,*	puśćić niemogę
nimiũ parcus es.	*voi ſete troppo a-*	zbyteś ſkapy.
D. Id ſum	*D. Si ſon*	D. Właśnie
ſcilicet. (poſſum	*certo.*	ták ieſt.
C. Ex te nullum	*C. Non ſi puo*	C. Ná tobie nic
facere lucrum :	*con voi guadagnar*	niemogę zyſkáć :
ſi vnuſquiſque	*ſe ciaſcun (nullas*	gdyby káżdy
eſſet	*foſſe (voi*	był
ita parcus vt tu,	*tanto miſero come*	ták ſkapy iák ty/
præſtaret	*ben potrei*	lepieyby
tabernam me	*ſerrar la*	mi kram
claudere	*bottega, (gnerei*	zámknąć
vix enim	*perche non guada-*	zaledwiebym
lucrifacerem	*il pane*	ná chleb
panem		zárobił. (żywił.
quo victitem.	*da mangiare.*	ktorymbym ſie
D. Hæc ita tibi	*D. Queſto vi piace*	D. To ták tobie/
dicere libet.	*à dire.*	mowić ſie godźi
C. Sic res	*C. Egli è coſi*	C. Ták ſie
habet.	*certo.*	rzecz ma.

Gall.	Hispan.	German.
vous sçaues bien	*bien sabeys*	jhr wißt wol
que toute chose	*que toda cosa es*	das alle ding
est chere,	*cara,*	thewr ist/
il faut	*es menester*	eins mus auß
que l'vn suiue	*que lo vno siga lo*	dem andern folgē:
si vous (l'autre	*si vos (otro:*	wölt jhr
ne voulez dōner	*no quereys dar*	nicht geben
les quīze patarts	*las quinze placas.*	fūffzehē Stauber/
ie ne vous puis	*no os puedo*	so kā ich euch wei-
ayder, (chiche.	*ayudar, (so.*	nicht helffen/ (ter
voꝰ estes trop	*vos soys muy esca-*	jhr seit gar zukindig
D. Cela suis ie	*D. Esso soy*	D. Das bin ich
certes.	*por cierto.*	warlich.
C. On ne peut	*C. No se puede ga-*	C. Ich kā an euch
riē gaigner à voꝰ	*nar nada con vos:*	nichts gewinnen:
si vn chascun	*si cada vno*	wann jederman
estoit (voꝰ estes	*fuesse (soys*	(jhr
aussy chiche que	*tā escaso como vos*	so karig were als
ie pourroye bien	*yo podria bien*	so wer es besser
fermer ma	*serrar mi*	ich schlüß mein
boutique, (roye	*tienda,*	laden zu/ (kaum
car ie ne gaigne-	*porque no ganaria*	dann ich kondte
pas le	*el pan*	das Brodt
pain (ye		gewinnen
que ie mangero-	*que comeria.*	das ich essen solt.
D. Cela voꝰ plait	*D. Esso plaze*	D. Also
à dire.	*os dezir.*	sagt ihr.
C. Il est certes	*C. Es cierto*	C. Es ist gewiß
vray.	*verdad.*	war.

Latin.	Ital.	Polon.	
D. Agè, ausculta	*D. Hor udite*	D. Nu posłu-	D. Or
paucis.	*una parola.*	chay troche.	vne p
C. Hic adsum,	*C. Hor dite.*	C. Otom iest /	C. Bie
audiam,		bede słuchał	dites,
D. Addam etiam	*D. Daro anchora*	D. Przydam tesz	D. Ie
vnum stuferum.	*vn piacco,*	ieden grosz.	vn pat
non amplius,	*& non piu*	á nic wiecey/	& nor
plus dare	*non posso*	wiecey dać	ie ne
non possum	*dar piu*	nie moge	donne
obiurgarer	*sarei sgridato.*	nałaionoby	ie sero
enim.		mi.	tencé,
C. Quid tum	C. *Quelé*	C. Coż ná tym	C. Ce
posteà?	*poca cosa,*	potym	peu de
& ego	*anch' io*	y mnieby	ie sero
obiurgarer,	*sarei gridata,*	łaiano /	tancée
si minoris	*s' io lo dessi per*	gdybym taniey	si ie le
addicerèm:	*manco*	cenił:	pour n
vnus stuferus	*restate in*	ieden grosz (iest.	este vo
impedimẽto est?	*vn piacco?*	ná przeszkodzie	à vn pa
turpe est,	*egli é vergogna*	szpetna rzecz iest	c'est h
te tam diu	*che voi*	że mnie tak długo	que vo
me torquere	*tãto mi molestate*	molestuiesz	tẽcez
vno stufero:	*per vn piacco:*	o grosz:	pour v
quid tibi tantum	*che puo fare*	coż ci zá	que v
prosit	*a voi*	pożytek da/	peut a
stuferus vnus	*vn piacco*	ieden grosz	vn par
aut alter	*ò due?*	y drugi?	ou deu
D. Itâne pulchrè	*D. Si voi*	D. Także? ple-	D. Vo
sanè dicis,	*dite bene,*	knie zgolá mo-	dites

hic *qui* wisz/ ieśli

Gall.	Hispan.	German.
D. Or escouftez	*D. Escuchad vna*	D. Nun hört
vne parole.	*palabra.*	kürtzlich.
C. Bien,	*C. Bien,*	C. Wol/
dites. (encore	*dezid.*	sagt. (geben
D. Ie donneray	*D. Yo daré aun*	D. Ich wil noch
vn patarts,	*vna placa,*	einen Steuber/
& non plus,	*y no mas,*	vnd nicht mehr/
ie ne puis	*yo no puedo*	ich kan nicht
donner plus,	*dar mas*	mehr geben
ie seroze	*porque me*	ich würde
tencé,	*reñirian.*	sunst gescholten.
C. Ce seroit	*C. Esso seria*	C. Das were
peu de cas	*poco cosa,*	ein klein sach
ie serois aussy	*tambien me*	ich würde auch
tancée,	*reñirian à mi,*	gescholten/
si ie le donnoie	*si yo lo diesse por*	wann ichs leichter
pour moins	*menos:*	gebe: (der
este vous	*estays*	seit jhr an einē steu
à vn patart pres?	*en vna placa?*	gebunden?
c'est honte,	*es verguença,*	es ist ein schand/
que vous me	*que mi*	das jhr mich
tēcez si lōguemēt	*apassioneys tanto*	so lange plaget
pour vn patart:	*por vna placa:*	vm̄ einē Steuber
que vous	*que os puede*	was kan euch
peut ayder	*ayudar*	helffen
vn patart	*vna placa*	ein steuber
ou deux	*o dos?*	oder zween?
D. Voire vous	*D. Assi?*	D. Ja jhr
dites bien,	*vos dezis bien.*	sagt wol/

Latin.	Ital.	Polon.
hic vnum ſi ex-	*qui vn*	ieśli tu ieden
pendas ſtuferū.	*piacco,*	wydaſz groſz/
illic	*& altroue*	tám
alterum,	*vn altro,*	drugi/
iã duo perierunt	*ſono due piacci:*	iuż dwá groſzá
Quid, (ſtuferi	*Bien.*	Coż/ (zginely:
tandem ne	*non l'hauro io?*	to tedy nieſtár-
addictura es?		guiemy ſie?
C. Non eo	*C. Non per tal*	C. Nic zá te
pretio:	*precio.*	pieniadze.
D. Abeo igitur,	*D. Adio dunque.*	D. Odchodze te-
tu vale,	*me ne vado.*	dy badz láſkaw.
C. Et tu itidem	*C. Dio vi conduca*	C. A ty tez
vale:		badz láſkaw.
Heus redi,	*Hor venite,*	Slyſz/ wroć ſie/
accipe,	*pigliatelo.*	bierz/
non poſsum	*non poſſo*	niemoge
recuſare	*ricuſare*	opuſzczać
merciũ primitias	*la buona mano,*	pierwſzeg° tárgu
nimis vile	*é troppo buon*	dość nie wiele
pretium eſt.	*mercato.*	pieniedzy.
D. Hoc tu dicis,	*D. Queſto dite voi*	D. to ty mowiſz.
ego percarum	*dico io che*	á ia drogie być
eſse dico,	*é caro,*	mowie /
tu me	*voi me hauete*	tyś mnie
irretijſti.	*inganato*	vłápił.
C. Ego te	*C. Io ve ne*	C. Ja ćie wol-
libero,	*libero,*	nym czynie
ſi minus placet	*ſe ve ne*	ieślić ſie nie po-
con-	*pen*	doba kon

Gall.	Hispan.	Germ.
icy vn	*vna placa*	einen steuber hie
patart,	*aqui*	vnd an ein
& ailleurs	*y alli*	andern dort
vn autre.	*otra,*	aber ein Steuber/
ceste deux pa-	*son dos placas:*	das sind zween
Bien tarts:	*Bien,*	Wol/ (stauber:
ne l'auray ie	*no lo auré yo?*	wolt jhr mirs
pas?		nicht lassen?
C. Non pour ce	*C. No por esso*	C. Darfur nicht
pris là.	*precio.*	
D Or à Dieu ie	*D. Pues à Dios,*	D. Nun ade/
m'en vay.	*yo me voy.*	ich geh.
C Dieu vous	*C. Dios os guie:*	C. Gott
conduisse?		geleite euch.
Or venez	*Ea veni aca,*	Kompt her/
ça prenez le,	*tomad lo,*	vnd nempts
ie ne puis	*yo no puedo*	ich muß nicht
refuser	*rehusar*	außschlagen
mon estreine,	*mi estreña,*	mein Handtgeldt
c'est trop bon	*es muy barato.*	es ist aber vil
marché.		zu wolfeil.
D. Vous ledites,	*D. Esso dezis vos,*	D. Das sagt jhr
ie dy que c'est	*yo digo que es*	Ich sagt es sey
trop cher,	*muy caro*	zu therwr/
vous m'auez	*vos me aueys*	ihr habt mich
trompé.	*engañado.*	vber nommen,
C. Ie vous	*C. Yo os quito,*	C. Ich sag euch
quite,		den kauff auff/
si vous estes	*si estays*	so jhr damit
mal-	*mal*	nicht

Latin.	Ital.	Polon.
contractus.	*pentite*	kontrakt.
D. Vitio mihi	*D. A me sarebbe*	D. Mieliby mi
daretur,	*vergogna,*	za złe/
si id faciam :	*s'io ciò facessi?*	iesli to vczynie:
hem accipe	*pigliate*	A to bierz
pecuniam,	*i vostri danari,*	pieniadze/
quantum	*quanto douetè*	ilez
numerandum est	*hauere.*	naliczyć.
C. Hoc tu satis	*C. Voi lo sapete*	C Wieß ći
nôsti,	*bene,*	dobrze
nempe tredecim	*tredici lire*	to iest 13. fun-
& dimidia.(libræ	*& meza,*	y pulfunta (tow
nónne ?	*non é cosi?*	takz ?
D. Age, accipe,	*D. Cosi é tolete,*	D. Nuz bierz /
redde mihi	*rendete me*	odday mi
decem stuferos.	*diece piacci.*	10. stuferow.
C. Non habeo	*C. non hò*	C. Nie mam
argenteos:	*moneta:*	srebrnych:
quantum valet	*per quanto*	sile wazy
hic nummus.	*me date voi que*	ten groß?
D. Quatuor	*D. Per (sto?*	D Cztery
solidos	*quattro soldi*	ßelagi
& sex denarios.	*& sey danari.*	y ßesc großy.
C. Tāti æstimatū	*C. Per tal pretio*	C Tak drogieg
non accipiam	*nol voglio*	nie wezme/
(valet.	*riceuere,*	(wazy.
neque enim tātū	*non val tanto.*	bo tak wiele nie-
D. Certe tantum	*D. Si fa,*	D. Zaprawde
percontare.	*domandate lo.*	pytay sie. (tyle
C. Da	*C. Da-*	C. Day

Gall.	Hispan.	German.
malcontent.	*mal contento.*	nicht zu fridẽ seidt.
D. Ce me seroit	*D. Seria mi*	D. Das wer mir
honte,	*afrenta,*	ein schandt/
si ie faisoy cela,	*si hiziesse aquello?*	wañ ich solchs thet
tenez voi la vo-	*tomad ay*	haltet da ewer (te
argent (stre	*vuestro dinero,*	geldt/
combien vous	*quanto aueys*	wievil solt jhr
faut il auoir.	*de auer?*	haben?
C. Vous le sçauez	*C. Bien lo*	C. Das wißt
bien,	*sabeys,*	jhr wol/
treize liures	*treze libras*	dreyzehen Pfundt
& demie,	*y media,*	vnd ein halbes/
n'est il point ainsi	*no es assi?*	ist im nicht also?
D. Biẽ, tenez ce	*D. Bien tomad ay*	D. Wol haltet dar
rendez moy [la,	*bolued me*	gebt mir widerũb
dix patarts,	*diez placas.*	zehen steuber.
C. Ie n'ay point	*C. No tengo*	C. Ich hab
de monnoye:	*moneda:*	kein geldt:
pour combien	*por quanto*	hört wievil
me donnez vous	*me days esto?*	gebt jhr mir das?
D. Pour (cecy?	*D. Por quatro*	D. Für vil
quatre solz	*sueldos*	schilling
& six denierz.	*y seys dineros:*	vnd sechs pfennig
C. Pour ce pris	*C. Por esso precio*	C. So thewr
Ie ne receue- (la	*no lo recibire yo,*	ich wils nicht
ray point		annehmen (werth
il ne vaut pas tãt	*no vale tanto.*	es ist nicht so vil
D. Si fait,	*D. Si vale,*	D. es ist so vil wert
demandez le.	*preguntad lo.*	fraget darnach.

C. Don- Q C. Da C. Gebt

Latin.	Ital.	Polon.
C. Da mihi	*C. Date mi*	C. Dáy mi
aliam pecuniam,	*altri danari,*	inße pieniądze/
non possem	*non potrei*	nie mogę
hanc expendere	*questo dar fuora.*	tych vdáć.
D. Facilè poteris	*D. Si farete,*	D. łatwie możeß
si tanti non est.	*io vel faccio*	iésli tyle nie stoi
ego præstabo:	*buono*	ia przyimę
si nequeas	*se nol'*	iésli nie możeß
expendere,	*possete dar fuora,*	vdáć/
referas mihi,	*ritornate melo,*	odnieś mi
reddam tibi	*vi darò*	oddam ći (mi:
aliam pecuniã	*altri danari:*	inßymi pieniądz
hem, alium	*pigliate,*	oto / bierz inße
nũmum accipe.	*eccone vn' altro.*	pieniądze.
C. Iam satis	*C. Adesso son*	C. Już mi się
factum mihi est,	*contenta,*	dość stáłei
vis	*volete che*	każeß to
hoc deferri ?	*vi si porta à casa ?*	odnieść.
ego tibi curabo	*vel' faro*	iać postáram się
deferendum	*portare.*	odnieść /
Heus puer,	*Piglia questo*	Słyß chłopcze/
hoc accipe,	*garzone*	weś to/
hunc comitare.	*& vasco.*	á idź zá tym.
D. Nihil opus	*D. Non occore,*	D. nie potrzeba/
est (ram,		(odniosę/
ipse facilè defe-	*ben lo porterò io,*	ia sam łatwie
vale matrona.	*a Dio Madonna.*	Pani bądź łáská
C. Habeo gratiã	*C. Vi ringratio,*	C. dziękuięć (w
amice,	*amico,*	Przyiacielu /
si ali-	*quan-*	iésli

Gall.	Hispan.	Germ.
C. Donnez moy	*C. Dad me*	C. Gebt mir
d'autre argent,	*otro dinero,*	ander gelt /
ie ne sçauroye	*yo no podria*	ich kan diß
mettre cecy.	*passar aquesto.*	nicht außgeben.
D. Si ferez bien,	*D. si hareys*	D. Jhr köndt wol
ie le vous fay	*yo os lo hago*	ich machs euch
bon :	*bueno :*	gut : (net
si vous (louër	*si vos (sallo,*	wañ jhrs nicht kön
ne le pouez al-	*no pudieredes pa-*	außgeben/
rapportez le moy	*bolued me lo,*	so bringt mirs wi-
ie voꝰ donneray	*yo os daré*	ich wil euch (der/
autre argent:	*otro dinero:*	ander geldt geben
tenez en voila	*tomad,*	Halt da ist
vn autre.	*veys ay otro.*	andergelt.
C. Maintenant	*C. Ahora estoy*	C. Nun bin ich
suis-ie contente.	*contenta,*	zu frieden/
voulez vous (tes?	*quereys*	wolt jhrs
qu'on le voꝰ por	*que os lo lleuen?*	tragen lassen?
ie le vous feray	*yo os lo hare*	ich wils euch lassen
porter,	*lleuar.*	tragen.
Prenez cela	*Toma esto*	Hörstu jung/
valet,	*muchacho,*	nim̄ diß/
& allez auec luy.	*y vete con el.*	vnd geh mit jm.
D. Il n'est pas	*D. No es menester*	D. Es ist nicht
besoin. (bien,		vonnöhten (gen/
ie le porteray	*yo lo lleuaré bien,*	ich wils wol tra-
à Dieu ma dame	*à Dios señora.*	Ade fraw.
C. Grand mercy	*C. Muchas merce.*	C Grossen danck
mon amy	*amigo: (des*	mein Freundt/

Latin.	Ital.	Polon.
ſi aliàs tibi opus	*quando harete*	ieśliċ będźie
erit	*biſogno*	trzebá
aliqua re,	*d'alcuna coſa.*	czego innego
redi ad me,	*venite da me,*	do mnie ſię wroć
vendam tibi	*& vi faro*	przedam ći
quàm minimo.	*buon mercato.*	iák nátániey.
D. Benè eſt dña	*D. Sta bene Ma-*	D. Dobrze páni/
faciam	*lo farò (donna,*	z chęćią
libens	*volentieri:*	vczynię.
vale.	*me vi*	Bądź
	racomanda.	láſkawa.
Cap. III. de ap-	*Il III. Capitolo,*	Rozdział Trzeći
pellandis de-	*Per dimandare*	o wyćiagániu
bitoribus.	*vn debito*	długow.
Morgādus, Gual-	Morgāte, Gual-	Morgant/Gwal-
terus, Ferdinādus	tero, Ferrante.	ter/Ferdynándt
M. Salue	*M. Buon di*	M. Witay
amice. (que.	*amico. (ra.*	przyiaćielu.
G. Salue tu quo-	*G. Et à voi ancho*	G. Y ty też wi-
M. Scis	*M. Voi ſapete biē.*	M. Wieß (tay
cur veniam	*perche vengo qui*	po com do ćie-
ad te,		bie przyßedł/
nonne?	*non ſapete voi?*	ázaż niewieß?
G. Nō profecto.	*G. Non per certo.*	G. záiſte niewiē
M. Quid.	*M. Come?*	M. Coż
neſcis	*non ſapete voi*	niewieß.

qui *chi* com

Gall.	Hispan.	Germ.
quand vous	*quando tuuierdes*	wañ jhr ein
aurez à faire	*menester*	andermahl
d'aucune chose,	*de alguna cosa,*	etwas bedörffet/
venez à moy,	*venid a mi,*	so kompt zu mir/
ie vous feray	*yo os lo daré*	ich wil euch geben
bon marché.	*buen mercado.*	guten kauff/
D. Bien Madame	*D. Bien señora,*	D. Wol fraw/
ie le feray	*yo lo hare de bue-*	ich wils gern
volontiers:	*na gana*	thun/
à Dieu soyez	*adios seays enco-*	Gott behütte
commandée.	*miendada.*	euch.
Le III. Chap. pour demãder vne debte.	*El III. Capitulo, para recaudar vna deuda.*	Das dritte Capitel von schulden zu fordern.
Morgant, Gautier, Ferrand.	Morgãte, Guartero, Hermando	*Morgandt, Walter, Ferdinand.*
M. Bon iour	*M. Buenos dias*	M. Gott grüsse
mon amy (sy.	*amigo.*	mein Freũd (euch
G. Et à vous au-	*G. Y à vos tambiẽ.*	G. vnd euch auch
M. Vous sçauez	*M. Bien sabeys*	M. Jhr wist wol
pourquoy ie (biẽ	*porque yo vengo*	warumb ich zu
vien icy,	*aca,*	euch kom/
ne sçaues voꝰ pas	*no es assi?*	wist jhrs nicht?
G. Non certes.	*G. No por cierto.*	G. Nein ich war-
M. Comment?	*M. Como?*	M. Wie/ (lich
ne sçauez voꝰ pas	*no sabeys vos.*	wist jhr nicht
qui	*qui-*	wer

Latin.	Ital.	Polon.
qui sim?	*chi io sono?*	com iest?
Non tu me	*non mi*	áza mnie
nôsti?	*conoscete,*	nie znasz.
G. Non certè	*G. Non. chi siete?*	G Zaprawdę
qui es?	*(ticato*	nieznam.
M. Oblitus es	*M Hauete dimen*	M. zapomniałeś
te nuper emisse	*che haueste alli ai*	żeś nie dawno
(bus nostris	*passati*	kupił (mnie.
aliquid è merci-	*robba da me.*	nieco towaru v
G. Ita est	*G. Egli é vero*	G Tak záprawdę-
profectò,	*certo.*	de iest.
M. Quãdo igitur	*M: Ben,*	M. Kiedyż tedy
accipiam.	*quando saró*	wezmę (dze?
à te pecuniam?	*io pagato?*	od ciebie pienią-
G. Nunc certe	*G. Non ho*	G Zaprawdę v
mihi (manum	*certo*	mnie (niedzy
pecunia nõ est ad	*hora danari,*	teraz stąpo pie-
expendi	*ho speso*	wydałem
quicquid pecu	*tutti i danari ch'*	com tylko
niæ habebam,	*io haueuò.*	pieniedzy miał/
expectandum	*vi bisogna hauere*	musisz
tibi erit	*(giorni.*	czekać
etiam octo dies.	*patienza per otto*	lub z osm dni.
M. Non possum	*M. Non posso*	M. Nie mogę
diutiùs	*piu aspettare.*	dłużey
expectare,		czekáć/
volo mihi	*voglio esser*	chce ábyś mi się
satisfieri,	*pagato,*	viścił.
satis iam	*hò*	dosyciem iuż
expectaui:	*aspettato assai:*	czekał: stá-

Gall.	Hispan.	German
qui ie suis?	*quien yo soy?*	wer ich bin?
ne me cognois-	*no me conoceys?*	kennet jhr mich
sez vous pas?		nicht.
G. Nõ, qui estes	*G. No,*	G. Nein sicher/
vous (oublié	*quien soys?*	wer seit jhr? (sen
M. Auez vous	*M auey oluidado*	M. habt jhr verges
que vous eutes	*que vuistes postre-*	das jhr zu nehern
dernieremẽt (moy	*ramente*	mal (fet?
marchandisse de	*mercaderia de mi*	mir etwas abkauff
G. Il est certes	*G. Es por cierto*	G. Es ist gewiß
vray.	*verdad.*	war.
M. Bien,	*M. Pues, quando*	M. Wann sol ich
quand auray ie	*aure yo*	dann (gelt habẽ?
mon argent?	*mis dineros?*	von euch mein
G. Ie n'ay	*G. Yo ne tengo*	G. Ich hab jtzt
certes (d'argent,	*cierto*	warlich
maintenãt point	*ahora dineros,*	kein gelt/
i'ay baillé hors	*yo he dado fuera*	ich hab außgeben
tout l'argent que	*todo el dinero que*	alles gelt das ich
i'auoye,	*tenie,*	hatte/
il vo⁹ faut encore	*conuiene que aun*	jhr müsset
auoir (ence,	*teneis*	noch (haben:
huit iours pati-	*ocho dias paciẽcia.*	acht tag gedult
M. Ie ne puis	*M. Yo non puedo*	M. Ich kan nicht
plus longuemẽt	*esperar*	[illegible]er
attendre,	*mas tiempo,*	[illegible]rten/
ie veux estre	*yo quiero ser*	i[illegible] wil bezahlt
payé,	*pagado,*	sein/
i'ay	*he*	ich hab (wartet:
assez attendu:	*esperado harto:*	lang genug ge-

Latin	Ital.	Polon.	Ga
facito vt	*fate* (*ri*	ſtáray ſie ábym	faites q
pecuniã habeã	*ch' io habbi dana*	miał pieniądze	i'aye de
aut ego te	*ouero vi farò*	ábo ia ciebie	ou ie vo
retinendum	*arreſtare :*	zátrzymáć	feray
curabo :		poſtáram ſie:	arreſter
aut fideiuſſorem	*ó datemi*	ábo rekoymią	ou baill
dato.	*ſicurtá.*	ſtaw.	reſpond
G. Quantum eſt	*G. Quanto*	G Wieleżem ći	G. Cõb
quod tibi debeo	*vi debbo io ?*	winien ?	que ie v
(nôſti.	(*bene.*	[brze ſam.	(
M. Id ſatis ipſe	*M. Voi lo ſapete*	M. Wieß ty do=	M. Vou
G. Equidem	*G. L' ho per certo*	G Záprawdem	G. Ie l'
ſum oblitus :	*dimenticato :*	zápomniał:	certes c
ſcripſi.	*l' ho notato,*	napiſałem	le l'ay e
ſed neſcio	*ma non ſo*	á niepomnie	mais ie
vbi.	*doue.*	gdzie.	ſcay ou
M. Debes	*M. Voi me douete*	M. winieneś mi	M. Vo
mihi			deuez
decem libras &	*diece lire*	dźieśieć funtow	dix liur
quatuor ſolidos :	*quatro ſoldi :*	y cztery ßelagi :	quatre
nónne?	*non é vero ?*	á zaż	n'eſt il
itáne ſe res habet	*non é coſi ?*	nie ták ieſt ?	n'eſt il
G. Ita arbitror	*G. Credo certo*	G. Ták rozumię	G. Ie cr
rem habere,	*che eg'i é coſi.*	ma bydź.	qu'il eſt
M. Promiſeras	*M. Voi me*	M. Obiecałeś	M. Vo
mihi [niam	*promettesti*	mi/ (pieniądze/	promis
te daturum pecu	*dar me danari*	że mi maß dáć	de me
iam ante menſes	*già due meſi*	iuż o de dwuch	paſsez
du os,	*ſuno,*	mieśiecy /	mois,

id *quel.* wieß

Gall.	Hispan.	Germ.
faites que	*hazed que*	verschaffet das ich
i'aye de l'argent	*yo tenga dineros,*	Gelt hab/
ou ie vous	*o yo os.*	oder ich wil euch
feray	*haré quedar*	Arrestieren
arrester:	*aqui:*	lassen:
ou baillez moy	*odad me fiador.*	oder stellt mir
respondant.		einen Bürgen.
G. Cõbiẽ est-ce	*G. Quanto es*	G. Wievil ists
que ie vous doy:	*lo que os devo?*	das ich euch schul-
(uez bien.	*(bien.*	dig bin (wol.
M. Vous le sça-	*M. Esso sabeys vos*	M. Das wist ihr
G. Ie l'ay	*G. Yo lo he*	G. Fürwar
certes oubliè:	*por cierto oluida-*	ich habs vergessen
Ie l'ay escrit.	*lo he escrito, (do:*	ich habs auffge-
mais ie ne	*empero*	aber ich (schriben
scay ou.	*no se donde.*	weiß nicht wol.
M. Vous me	*M. Vos me*	M. Ihr seit mir
deuez	*deueys*	schuldig
dix liures	*diez libras*	zehen Pfundt
quatre soulz	*quatro sueldos,*	vnd vier schilling.
n'est il pas vray?	*no es verdad?*	seit ihr nicht?
n'est il pas ainsi?	*no es assi? (to*	ist im nicht also?
G. Ie croy certes	*G. Yo creo por cier-*	ich glaub fürwar
qu'il est ainsi?	*que es assi?*	das im also sey
M. Voꝰ m'auiez	*M. Vos me auia-*	M. Ihr habt mir
promis [argent	*des prometido*	zugesagt [geben
de me donner	*de me dar dineros*	ihr wolt mir gelt
passez deux	*antes de dos*	vor zweyen
mois,	*mezes,*	Monaten/

Latin.	Ital.	Polon.
id tu ſcis	*quel ſapete bene,*	wieſz ty
ipſe,		o tym /
ſed non feciſti	*ma voi non*	ales w obietnicy
mihi	*teneſti la voſtra*	mi ſie
promiſſum.	*promeſſa.*	nie viścił.
G. Verùm tu	*G. Egli è vero,*	G. Prawdeć ty
quidem dicis,		zaiſte mowiſz/
ſed non potui	*ma non ho*	alem nie mogł
pecuniam extor	*potuto riceuere*	pieniedzy wyćiąć
ab ijs (quere	*da loro (danari*	od inſzych (gnac
qui mihi debent.	*che me debbono.*	ktorzy mi winni
M. Hoc nihil	*M. D' queſto*	M. Mnie do tegō
ad me,	*non ho io che fare*	nic (zapłacono.
tu cura tibi ſolui.	*fateui pagare.*	ty ſie ſtaray abyć
G. Itàne? cum	*G. Si? &*	G. Także:
deſit hominibus	*quando le perſone*	gdy ludzie nie
pecunia,	*non hanno danari*	maią pieniedzy.
quid illis faciam	*che ho da fare?*	coż z nimi czynić
expectandum	*me biſogna anche*	muſze
mihi eſt	*aſpettare*	czekać /
donec habeant:	*fin che n' habbino*	aż będą mieć:
non ita nos (nit,	*non ſi vuole eſſere*	nie tak nam (mi
duros eſſe cõue-	*tanto ſeuero,*	trzeba być oſtre-
decet nos	*debbiamo hauere*	przyſtoi nam
commoueri		mieć
miſeratione	*compaſſione*	politowánie
mutua,	*l' vno con l' altro,*	wzaiemne
vt Deus	*come Idio*	iako Bog
nobis præcepit.	*noi comanda.*	nam przykazał.
M. Ve-	*M. Egli*	M. pra-

Gall.	Hispan.	Germ.
çela sçauez vous	*esse sabeys vos*	das wist
bien	*bien.*	ihr wol/
mais vo⁹ n'auez	*pero no aueys*	aber jhr habt
tenu vostre (pas	*guardado lo*	ewer zusagen
promesse.	*prometido.*	nicht gehalten.
G. Il est bien	*G. Bien es*	G. Es ist wol
vray,	*verdad.*	war/
mais ie n'ay sceu	*pero no he podido*	aber ich hab (mē
recouurer argēt	*cobrar dineros*	kein gelt kōñē bekō
de ceux	*de los*	vō dē jhenigē (seind
qui me doiuent.	*que me deuen.*	die mir schuldig
M. De cela	*M. Con esso*	M Das geht mich
n'ay ie que faire,	*no tēgo que hazer.*	nichts an/
faites vo⁹ payer	*hazed os pagar.*	last euch bezahlen.
G. voire; & quād	*G. Assi?*	G. Ja wañ aber
les gens (gent.	*y quando la gente*	die Leuht
n'ont point d'ar	*no tienen dineros,*	kein gelt haben.
que leur feray-ie	*que los haré yo?*	wie sol ich jhnē thū
il me faut bien	*bien me conuiene*	ich muß wol
attendre	*esperar*	warten
tāt qu'ils en ayēt:	*hasta que los ten*	biß sie es haben:
on ne doit	*no se deue (gan:*	man muß nicht
estre si rigoureux	*ser tan riguroso,*	so hart sein/
nous deuons	*es menester que*	wir müssen mit-
auoir	*ayamos*	leiden (sten
compassion	*compassion*	mit vnserm nech-
l'vn de l'autre,	*el vno d'el otro,*	haben/
comme Dieu	*como Dios*	wie Gott
no⁹ à cōmandé.	*nos ha mandado.*	vns befolhen hat.

Latin.	Ital.	Polon.
M. Verùm tu	M. Egli è ben	M. Prawdeć ty
quidem dicis,	vero	zaiſte mowiß/
ſed ego	ma ho	alem ia
ſatis diu	aſſai aſpettato.	dość iuż długo
iam expectaui.		czekał/ (może
certè nō poſſum	non poſſo	zaprawdę nie-
diutiꝰ expectare,	più aſpettare	dłużey czekać:
nam quibus ego	perche coloro	abowiem ktorÿ
debeo.	à cui io debbo,	winien (ia też
nolunt	non vogliano	niechcą
diutius	anche eſſi	dłużey
expectare:	aſpettare:	czekać. (lo
id ni eſſet,	ſe non foſſe ció	gdyby to nie by-
equidem	vorrei bene	zaprawdę bym
expectarem.	aſpettare.	czekał.
G. Agedum,	G. Hor,	G. Nuż/
veni mecum,	venite meco,	podź zemną
ſoluam tibi,	vi pagarò,	zapłacęć/
aut dabo	ò vi darò	abo ſtawię
fideiuſſorem.	ſicurtá.	rękoymią.
M. Agè,	M. Bene	M. Nuż
eamus,	andiamo,	idźmyß/
mihi placet	io ſon contento,	podobami ſię/
vt dicis:	hor che dite:	iako mowiß:
Iam vale.	à Dio.	iuż bądź łaſkaw.
G. Vale	G. Adio	G Bądź łaſkaw
amice.	amico.	przyiacielu.

Gall.	Hispan.	Germ.
M. Il est bien vray,	*M. Bien es verdad*	M. Es ist wol war/
mais i'ay	*mas yo hé*	aber ich hab
assez longuemēt	*harto tiempo*	lang genug
attendu	*esperado.*	gewartet/
ie ne puis	*yo no puedo*	ich kā fürwar nit
attēdre pl⁹ lōguement,	*esperar mas tiēpo,*	lenger warten/
car ceux	*porque los*	dann die/ denē ich
à qui ie doy,	*à quien yo devo,*	schuldig bin/
ne veullent pas plus longuement attēdre	*no quieren tā poco esperar mas tiempo:*	wollen auch nicht lenger warten:
si ce n'estoit cela	*si no fuera esso,*	wañ das nicht were/
i'attendroy bien.	*yo esperaria bien.*	so wolt ich wol warten
G. Or sus, venez	*G. Ea,*	G. Wolan kombt
auec moy,	*venid con migo,*	mit mir/
ie vous payeray,	*yo os pagaré,*	ich wil euch bezalē
ou ie vous	*o os*	oder ich wil euch
bailleray pleige.	*dare fiador.*	Bürgen stellen.
M. Bien	*M. Pues.*	M. Wol/ so last
allons,	*vamos,*	vns gehn/
i'en suis content	*yo soy contento:*	ich bin zu friden/
biē que dites vo⁹	*bien que dezis os.*	aber/ was sagt jhr
à Dieu.	*à Dios.*	ade.
G. A Dieu mon amy.	*G. A Dios amigo.*	G. Ade/ mein freundt.

Latin.	Ital.	Polon.
Quartum Caput De ratione percontandi de via: cũ colloquijs eò pertinẽtibus.	*Il IIII. Capitulo, per domandar del camino: con altri ragionamenti communi.*	Rozdz: czwarty. o pytániu drogi: z Rozmowámi do tego należącymi.
A. Deus te conseruet (te, magister Rober-	*A. Dio vi guardi messer Roberto.*	A. Niech ći Bog szcześći Mistrzu R.
B. o mi dñe salue Deus tibi det beatam vitam.	*B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.*	B. witay że Pánie niechći Bog dá/ żywot długi y szcześliwy.
A. Vt vales, vt valuisti ex eo tempore cum te vidi?	*A. Come sta la vostra sanità da ch'io non vi viddi?*	A Iáko śie masz iákiśie powodźi od onego czásu gdy cie widział.
B. Variè.	*B. Ragioneuolmẽ*	B. Rozmáicie.
A. nõ videris ita mihi benè valere, vt soles.	*A. A mé pare, (te che voi non stiate tanto bene, come voi soleui.*	A. Nie zdasz mi śie ták dobrze bydź zdrowym iákoś zwykł.
B. Vnde id coniicis?	*B. A che lo conoscete?*	B. Zkąd tego dochodźisz.
A. Ex facie quæ ita pallet.	*A. Al vostro viso che é tãto pallido.*	A. Z twarzy ktorać zbladłá.
B. Sensi quinque vel sex	*B. Ho hauuto cinque ò sei*	B. Cierpiałem pięć ábo sześć

gra- *vol-* rázy) ćięż-

Gall.	Hispan.	German.
Le IIII. Chapitre Pour demander le chemin: auec autres propos communs.	El IIII. Capitolo, para preguntar el camino: con otros propositos comunes.	Das vierde Cap. Nach dem weg zu fragen: sampt andern gemeinen reden.
A. Dieu vous gard magistre Robert	A. Dios os guarde maestro Roberto.	A. Gott beware euch meister Ruprecht.
B. Monsieur, Dieu vo⁹ doint bonne vie.	B. Señor mio, Dios os dé buena vida.	B. Mein Herr/ Gott verleyhe ein guttes (euch leben.
A. Comme va la santé depuis que ie ne vous veis? (lement.	A. Como-le va de su salud, desde que no os vi? (te	A. Wie stehts vmb ewer gesundheit seither ich euch letzt gesehen hab?
B. tellemẽt quel-	B. Razonablemẽ-	B. So an hin.
A. Il me semble, que vous ne vo⁹ portez pas si bien, que vo⁹ souliez.	A. A mi me pare- que no estays (sce tan bueno, como soliades.	A. Mich dunckt/ es geht euch so wol nicht/ als es pflegt.
B. A quoy lé cõnoissez vo⁹	B. En que lo veé v. m.?	B. Woran merckt jhr? (sicht
A. A vostre face qui est si palle.	A. A su rostro que es tã amarillo	A. An ewerm ãgewelchs so bleich ist.
B. I'ay eu cinq ou six	B. He auido cinco o seys	B. Ich hab fünff oder sechs
ac-	cal-	harte

Latin.	Ital.	Polon.
graues febris	volte la febbre,	ćieſzkie rozpale-
acceſsiones		nie goraczki/
quæ me valde	che m' ha molto	ktora mię bárzo
debilitauerunt,	indebolito,	zwątliłá/
& mihi cibi	& m' ha leuato	y do iedzenia mi
appetẽtiã abſtu-	ogni appetito.	ſmak odiełá.
A. Ea eſt (lerũt.	A. ella é vna mala	A. Jeſt to
grauis morbus:	malattia: (voi	ćieſzka choroba.
quò tẽdis equitãs	doue caualcate	dokąd iedźieſz
ita: placidè?	tanto adagio?	ták powoli?
B. Antuerpiam,	B. In Anuerſa,	B. do Antwerpu
ad mercatum	à la fiera	ná iármark
Pentecoſtes.	di Penthecoſte.	Swiąteczny.
A. Eodem & ego	A. Et io ancora:	A. Y ia tez tám
ſi voles,	ſe voi volete,	ieśli chceſz/
vnà poterimus	noi andaremo	możemy z ſobą
proficiſci.	inſieme.	iacháć
B. Id mihi valde	B. Queſto mi	B. To mi ſie
placet,	piace,	bárzo podoba/
ſed tu paulò	ma voi	ále ty trochę
celeriùs	caualcate.	prędzey
mihi equitas.	vn poco troppo ga-	niż ia
	gliardamẽte p̃ me	iedźieſz.
A. Equitemus	A. Caualchiamo	A. Jedźmy
vt tibi videtur	come vi piacera,	iákoć ſie widzi/
mihi idem	à me é tuttouno,	mnie ſie też
quod tibi placet	(uallo	podoba/ (moy
nam equus me⁹	perche il mio ca-	abowiem koń
gradari⁹ molliter	va di portante	ſtępak z lekká
glo-	age	ſtępa.

Gall.	Hispa.	German.
accés de	callenturas muy	harte Fieber
fieure,	terribiles,	gehabt//
qui m'ont fort	que me afflexarõ	die mich sehr
debilité,	muy mucho,	geschwecht/
& m'ont osté	y me quitaron	vnd allen lust |
toup l'appetit.	toda la gana de co-	genommen hat:
A. c'est vne mau-	A. muy mala (mer	A. Es ist ein böse
maladie : (uaise	erfermedad es esta	Kranckheit :
ou allez vous	adõde camina v.	wo reyt jhr hin
si bellement ?	tan de espacio ?	so gemach ?
B. A Anuers,	B. Hazia Anueres	B. Gegn Antorff
à la foire de	à la feria de	auff Pfingst-
Pentecoste	Pontecoste.	marckt.
A. Et moy aussy	A. Y yo tambien :	A. Vnd ich auch
si vous voulez,	si v. m. mandare,	wañ es euch gefel-
nous irons	iremos	so wollẽ wir (lig/
ensemble	juntos.	mit einãder reitẽ.
B. Il me plaist	B. Que me plaze	B. Es gefellt mir
fort bien	por cierto,	gar wol
mais vous	pero v. m.	aber jhr
marchez	camina	reitet
vn peu trop fort	vn poco muy de	stärcker dann ich.
pour moy.	priessa para mi.	
A. Allons	A. Caminemos	A. Last vns reiten
comme il vous	assi como v. m.	wie es euch gefel-
ce m'est (plaira,	à mi (mandare	es gilt mir (lig/
tout vn,	me es todo vno.	alles gleich/
car mon cheual	porque mi cauallo	dann mein Roß
va les ambles	ambla	geht fein gemach

Latin.	Ital.	Polon.
glomerat ingreſ	*ageuolmente.*	ſtapa.
A. At meus (ſus	*B. Et il mio*	B. A moy
duriùs (ditur.		ciężey (ie.
ſuccutiens ingre	*trotta troppo duro*	trzeſac poſtepu
Nunc agè equi-	*Andiamo*	Nuż/
temus nomine &	*col nome*	teraz iedźmy
voluntate Dei:	*di Dio:*	w imie pańſkie:
qui nam ſunt illi	*chi ſono coloto*	á oni co zacz ſą
qui nos equitā-	*che ci vanno*	ktorży przed
tes antecedunt?	*auanti*	námi iada.
A. Equidem eos	*A. Io non li cono-*	A. zápráwde ich
non noui:	*ſco per certo:*	nie znam:
ſunt mercatores	*ſono Mercanti,*	ſą Kupcy
acceleremꝰ pau-	*ſproniamo vn*	poſpieſzmy
lulū cōcitatis e.	*poco*	troche
vt eos (quis	*per ſuragiungerli*	ábyſmy ich
conſequamur		dogonili/ (wię
mutuo enim	*perche ho paura*	záſownie bo-
me itinere	*che noi ſiamo*	zemną drogi
deerrauerimus.	*fuori del noſtro ca-*	chybiliſmy
B. Non	*B. Non (mino.*	B. Nie tak ieſt/
ita eſt,	*ſiamo,*	
nihil tale metuas	*non dubitate.*	oto ſie nieboy.
A. Vtile tamen	*A. Pero egli*	A. Potrzebá
fuerit	*é bene*	iednak
percontari.	*di domandarlo.*	dowiedzieć ſie.
B. Percōtare hāc	*B. Domandate lo*	B. Pytay ſie tey
ouium cuſtodē.	*à queſta paſtorella.*	paſterki owiec:
A. Amica mea,	*A. Q uitella,*	A. Przyiacielko

vbi *doue* gdzie

Gall.	Hispan.	German.
aisement.	*muy à plazer.*	den zelt.
B. Et le	*B. Y el mio*	B. Vnd das
mien	*(duro.*	meine
trotte trop dur.	*tiene el passo muy*	trabt gar hart.
Or allons	*Ea suis*	Nun last vns rei-
de par Dieu:	*caminemos*	ten in Gottes
	con Dios:	nahmen: (Leuth
qui sont ceux là	*quien son essos*	was seind das für
qui vont deuant	*que van aca delã-*	die davor
nous?	*te nos otros.*	vns gehn?
A. ie le ne les co-	*A. no los conosco*	A. Ich kenn sie
pas certes(gnoy	*por cierto:*	warlich nicht:
ce sõt marchãds	*Mercaderes son,*	es seind Kauffleut
picquons	*caminemos vn po*	last vns baß
vn peu	*co depriessa*	anreiten/
pous les	*para los*	daß wir sie
attrapper	*alcancar,*	erfolgen/
car i'ay peur	*porque temo*	dann ich besorge
que no⁹ce soyõs	*que somos*	wir seind
hors de nostre	*fuera d' el camino*	auß vnserm weg.
B. Non(chemin	*B. No somos,*	B. Nein wir
sommes.		seind nicht/
n'ayez pas peur	*no tengays miedo*	habt kein Sorg/
A. Toutesfois	*A. Toda via es*	A. Gleichwol
il est bon	*bueno*	ists gut
de lé demander.	*depreguntarlo.*	das man frage.
B. Demandez le	*B. Preguntad le*	B. Fragt
à ceste bergere.	*à esta pastora.*	dise Schaffhirtin.
A. M'amie,	*A. Hermana:*	A. Freundin/

Latin.	Ital.	Polon.
vbi hic est recta	*doue è il dritto ca-*	gdzie tu prosta
via (tuerpiam?	*mino (in Anuersa*	droga/ (twerpu
quæ ducit An-	*per andar di qua*	iáchác do An-
C. Ea est ante vos	*C. Dritto*	C. A to jest
quam sequimini	*dritto,*	przed wámi/
		ktorą iedźcie
non deflectendo	*non torcendo*	nie vdáiąc sie
nec ad dextram	*ne à destra*	áni ná práwą/
nec sinistrã, (tis	*ó à senestra,*	áni ná léwą/
donec perueneri	*fin che arriuiate*	áż przyiedźiecie
ad excelsam	*ad vno alto*	do iednego wy-
quandam vlmũ,	*olmo.*	sokiego wiezu/
tum	*all' hora*	tedy sie
deflectite	*volgete*	vdaycie
ad dextram.	*à man manca.*	ná práwą.
A. Quot miliaria	*A. Quante leghe*	A. Wiele mil
sunt hinc	*habbiamo di qui*	ztad/
ad proximam	*al prossimo*	do bliskiey
vilam	*vilaggio ?*	wsi.
C. Duo	*C. Due leghe*	C. Pultory
& dimidium	*& mezza,*	mile/
& paulò amplius	*& vn poco piu.*	y coś wiecey.
A. Nũc aliquãto	*A. andiamo adesse*	A. Teraz troche
mollius equitemus	*à bell' agio,*	wolniey iedźmy
nam solicitus	*perche sono*	bo sie
non sum:	*fuor di dubbio;*	nie frasuie:
video arborem	*gia veggo l'arbo-*	widzę drzewo/
de qua	*ch' ella (re*	o ktorym nam
dixit.	*ne ha detto.*	powiádálá/

Pul- *E mol-* su-

Gall.	Hispan.	German.
ou est le droict	*adonde es el dere-*	welchs ist der recht
chemin	*cho camino*	weg
d'icy à Anuers?	*de aqui à Anueres*	gen Antorff?
C. Tout droit	*C. Alla derecho*	C. Recht
deuant vous	*delante de v. m.*	vor euch/
ne voꝰ fouruoyãt	*no yendo*	weicht nicht
ny à dextre,	*à la mano derecha*	weder zur rechten
ny à senestre,	*ni ysquierda,*	noch zur lincken
tant que veniez	*hasta que llegays*	biß ihr kompt (handt
à vn hault	*à vn olmo*	zu eim hohen
orme,	*muy alto,*	Vlmenbaum
alors	*entonces bolued*	alß dann nempt
tournéz	*(erda.*	den weg (Hãdt
à la gauche.	*à la manu ysqui-*	auff der lincken
A. Quãtes lieues	*A. quantas leguas*	A. Wie vil Meil
auons noꝰ d'icy	*aura aun de aqui*	haben wir von hin
au prochain,	*hasta la primera*	biß in das (nen
village?	*aldea?*	nechst Dorff?
C. Deux lieues	*C. Dos leguas*	C. Zwo meil vnd
& demye,	*y media,*	ein halb/ (mehr
& vn peu plus.	*y vn pequito mas.*	vnd ein wenig
A. Allons mainte	*A. Vamos pues*	A. Last vns nun
à l'aise, (nant	*à plazer, (agora*	gemach reiten/
car ie suis	*porque estoy*	dañ ich bin jetzun-
hors de doute:	*fuera del temor,*	ohn Sorg: (der
i'apperçoy l'ar-	*ya veo el arbol*	ich sihe den Bañ
dont elle (bre	*de que ella*	daruon sie
nous á parlé.	*nos habló.*	vns gesagt hat.

Latin.	Ital.	Polon.
Pulucrulẽta via	*E molto poluerosa*	ſucha bárzo dro=
puluis (eſt	*la polue (ſtrada*	proch (gá/
occecat me.	*m'acceça gli occhi*	oczy mi záćimá.
B. Cape hũc bõ-	*B. Pigliate queſto*	B. Weś te
bycinum pannũ	*zendaglio, per*	kitayke/
quod faciem	*metterui dinanzi*	ktorą zákriy
obducas,	*al viſo.*	ſobie twarz/
qui te defendet	*& vi guardera*	tá cie obroni
à puluere	*della poluere*	od prochu
& à ſole.	*& del ſole.*	y od ſłońcá.
A. Non eſt co	*A. Non accade ,*	A. Nie potrze=
opus		ba mi iey.
nam ſol	*perche il ſole*	bo ſłońce iuż
occidit	*s'inchina*	zachodzi:
metuo	*hò paura,*	boię ſię
nè luce	*che nõ arriuiamo*	żeby zá świátłá
in vrbem	*di giorno*	do miáſtá
non veniamus.	*en ella terra.*	miał przyiácháć.
B. quid tua pace	*B. Perdonate mi:*	B. Zá łáſką twą
dixerim non eſt		rzekę, nie ieſt ták
ſed hoc (ita	*ma il peggio é,*	ále to
peſsimnm eſt	*(no*	naygorſza
hanc viam	*che queſto cami-*	tá drogá
infeſtam eſſe	*é pericoloſo,*	pełna ieſt
prædonibus.	*per gli aſſaſſini:*	rozboynikow.
Nuper ſpoliatus	*Si ſualigió poco fa*	Nie dawno
eſt, (cator		odárto (Kupcá
quidã diues mer-	*vn ricco mercãte*	iednego bogátego
iuxta hanc arbo-	*à lato a queſto al-*	tu przytym drze
rem quæ	*bero, il*	wie. Co

Gall.	Hispan,	German.
Il faict biẽ pou-	Muy poluero∫o tiẽ	Es ∫teubt hefftig/
la poudre (dreux	la poluera [po haze	der ∫taub
me creue les ye-	me quita la vi∫ta.	verblendt mich.
B. Prenez ce (ux.	B. Tomad e∫te	B. Nempt di∫en
taffetas	taffetan	Taffet
pour mettre de-	para ponerle de-	für das Angeficht
uant vo∫tre face,	lante ∫u cara	das wirt euch vor
& il vo⁹ garde	y os guardara	dem ∫taub vnd
ra de la poudre,	de la poluera,	vor der Sonn
& du ∫oleil.	y del ∫ol,	be∫chirmen.
A. Il n'en e∫t pas	A. No es	A. Es i∫t
be∫∫oin	mene∫ter,	vnvonnöhten/
car le ∫olieil s'en	porque el ∫ol ∫e va	dann die ∫onn
va coucher :	a poner :	geht vnder :
i'ay peur	yo temo,	ich ∫org/
que no⁹ n'arriuiõs	que no llegaremos	wir werdẽ bey tag
pas de iour	de dia	nicht in die ∫tadt
à la ville.	en la villa.	kommen
B. Sauf vo∫tre	B. Perdone me	B. Mit
grace	v. m.	erlaubnuß :
mais le pis	pero lo peor es,	aber das
e∫t,		ärg∫t i∫t/
que ce chemin	que e∫te camino	das di∫er weg
e∫t dangereux à	es muy peligro∫o,	der ∫tra∫∫enräuber
cau∫e des brigãds	por amor de los ∫al	halbẽ/gar ∫orglich
on de troussa l'au	El otro (teadores.	man hat (i∫t
tre iour (chãd:	dia de∫pojaron	vergangen tag
vn riche mar-	vn mercader muy	ein reichen Kauff-
à co∫té de ce∫t ar-	al lado [principal	neben di∫em (mã
bre,	ce d'e∫te arbol,	lo baum nidergelegt

Latin.	Ital.	Polon.
quæ res facit,	il che	co ſpráwuie
vt mihi metuam	mi mette paura.	że ſie ſam boie.
à ſpoliatione,	d' eſſere	by mnie
	ſualigiato,	nie odarto.
niſi nobis	ſe noi non ci	ieśli ſie (ſtrzedz.
caueamus.	guardiamo.	nie bedziemy
A. Video turrem	A. Veggo il cãpa-	A. Widze wieżą
vrbis	d'ella terra, (nile	mieyſką
niſi	ſ' io non	ieśli ſie
fallor.	m' inganno,	nie myle.
B. Profectò	B. Certo;	B. Podobno
ſerum erit	che ſara tardi	pozno bedzie
antequam	quando arriuare-	nizeli
perueniamus	mo: (non	przyiedziemy/
vereor ne non	io me dubito che	boie ſie byſmy
introeamus.	vi entraremo.	w wiechali.
A. Bona venia	A. Perdonate me:	A. Zá dozwole-
dixerim		niem rzekę
non clauduntur	non ſi ſerrano	nie zámykáią
portæ	le porte	bram/,
ante nonam	auanti lle noue	przed dziewiątą
horam.	hore.	godziną.
B. Eò melius	B. Tanto	B. Tymże
res habet,	meglio.	lepſza
non enim ego li-	perche nõ albergo	nie rad ia bowiẽ
diuerſor (bẽter	volentieri	ſtawam
in ſuburbio.	nel borgo.	ná przedmieśćiu
A. Nec ego.	A. Ne io ancora.	A. Ani ia.

Per- B. Do- Spy-

Gall.	Hispan.	Germ.
ce qui me faict	*lo que me*	das macht mich
auoir peur	*haze temor*	sorgen
d'estre	*que no nos roben*	wir möchten auch
deualisé,	*tambien.*	abgesetzt werden/
si nous ne nous	*si no estamos*	wañ wir nit wol
dõnõs de garde	*de guarda.*	zu sehen/ (Thurn
A. Ie voy le clo-	*A. Veo la torre*	A. Ich sihe den
de la ville,(cher	*de la villa,*	der Stadt/
si ie ne suis	*si no me*	bin ich anders
deceu.	*engaño.*	nicht betrogen.
B. Certes,	*Poes cierto (tarde*	B. Fürwar
il sera tard	*que ha de ser muy*	es wirt spat sein
deuant que noꝰ y	*antes que*	ehe wir hinein
ariuions (nous	*llegaremos alla*	kommen: (den
ie me doute que	*temo, que no*	ich sorg/ wir wer-
n'entrions pas	*entraremos.*	nicht hinein kom-
A. Pardonnez	*A Perdone mi*	A. Mit (men.
moy:	*v. m.*	vrlaub/
on ne ferme pas	*no se cierren las*	man schleust die
les portes	*puertas*	Pforten
deuant neuf	*antes que handa-*	vor neun
heures.	*do las nueue.*	vhren nicht.
B Tant vaut	*B. Tanto mejor,*	B Das ist so vil
mieux,		destobesser/
car ie ne loge	*porque no me alojo*	dann ich herberge
pas volentiers	*de buena gana*	nicht gern
aux faux	*en el arrabal de la*	in der
bourgs.	*ciudad.*	Vorstadt.
A. Ne moy aussy	*A. Ni yo tam poco*	A. Ich auch nicht

B. De-   T   *Fre*   B. Las

Latin.	Ital.	Polon.
B. Percontemur	B. Domandiamo	B. Spytaymy
hic aliquos,	à questa gente,	śie kogo /
de optimo	doue sia la miglio-	o dobrą
diuersorio	re hosteria.	gospodę
huius vrbis.	di questa terra.	w tym mieśćie:
A. Ne sis	A. No vi curate	A Niefrásuy
solicitus,	di questo,	śie /
ego noui	so bene io	ia wiem (dźie
optimũ diuerso-	il migliore alber-	o dobrey gospo-
vrbis: (rium	della terra: (go	w mieśćie:
est ad insigne	è al leon rosso,	iest pod znákiem
rubri leonis,		Lwá /
in Cameris	n' ella strada della	ná komorney
platea.	camera.	vlicy.
Acceleremus	Affrettiamoci vn	spieszmy śie
quæso,	vi prego. (poco	proszę
nã mihi videtur	perche mi pare	bo mi śie zdá
portam pensilem	che leuano	że zwod
sust olli.	il ponte.	podnoszą.
B. Ego ita non	B. Io sono tanto	B. Jam śie ták z
sum fessus	stracco,	fatygował.
vt nequeã lõgiùs	che non potrei	iż niemogę dáley
procedere:	passar piu auanti:	iachác:
& quod grauiꝰ est	& oltre à cio	á co większa
meus equꝰ clau-	il mio cauallo zop-	koń mi ochro-
opinor (dicat:	mi credo (pida:	rozumiẽ że [miał
clauũ per eiꝰ fer-	che sia inchio	gwozdziem żelá-
ream soleã malè	dato,	zną podkowę
impactũ esse,		źle przybili /
aut	o squar-	abo

Gall.	Hispan.	German
B. Demandons	B. Preguntemos	B. Laß vnß
à ces gents,	à esta gente	die leut fragen/
ou est la meil-	qual es la mejor	welches die best
leure hostellerie	posada	herberg
de ceste ville.	d' esta villa.	in diser stadt sey.
A. Ne vous	A. No se cure	A. Sorge nicht
souciez de cela	v. m. d'steo,	dar für
ie sçay bien	bien se	ich weiß wol
le meilleur logis	el mejor alojamiẽ	die best Herberg
de la ville:	de la villa: (to	diser Stadt:
c'est au lion	es en el leon roxo.	es ist zum roten
rouge,		Löwen/
en la cam-	en la calle de la ca.	in der Kammer-
merstrate.	mara.	strassen. (eilen
hastõs noꝰ vn peu	despachemonos	last vns ein wenig
ie vous prie,	os ruego, (vn poco	ich bitt euch drũb
çar il me semble	porque à mi me	dañ mich bedũckt/
qu'on leue	que alcã (parcece	das man die Falẽ
le pont leuis.	la puẽte lleuadera	auffzeucht (brück
B. Ie suis	B. Estoy tan	B. Ich bin
tanr las, (ye	cansado	so müd/ (de
que ie ne sçauro-	que no podria	das ich nicht wer-
passer plꝰ outre:	passar mas adelan	weiter kommen:
& d'auantage	y mas (te:	vnd darzu/
mon cheual clo-	mi cauallo cox-	hinckt mein Roß:
ie pense (che:	pienso (quea:	ich glaub
qu'il est	que esta mal claua	das es
encloüé	do,	vernagelt sey/

Latin	Ital.	Polon.
aut eius tergum	*o ſquarciato ſu la*	ábo mu grzbiet
eſſe læſum	*ſchiena*	oſádnil
eſt præterea hæc	*di piu queſto*	nadto ten
ſtrata via	*matonato*	bruk
ita dura,	*è tanto duro, che*	ieſt przykry
vt me totum	*dirompe (me*	że mię wßyſtkie-
debilitet,	*affatto.*	go trapi.
A. Equis igitur	*A Intriamo*	*A* Wiedźmyß
introeamus.	*dunque.*	tedy ná koniech.
Quintum Caput,	*Il quinto Capitolo,*	Piąty Rozdział
Colloquia com-	*Raggionamēti fa*	o rozmowie po-
munia diuer-	*miliari ſendo nell'*	ſpolitey w go-
ſoribus.	*hoſteria.*	ſpodzie.
Robertus, Simon,	Roberto, Simo-	Rorbertus/ Szy-
Caupo, &	ne, l' Hoſté,	mon/Goſpodarz/
alius.	& altri.	y inni.
A. Deus te con-	*A. Dio vi guardi*	*A.* Niech Bog
ſeruet ab infor-	*di male*	ſtrzeże ćie od
tunio domine	*meſſer l' hoſte.*	przygody pánie
Hoſpes.		Goſpodarzu.
B. Gratus eſt	*B Siate ben*	B. Wdzięcznymi
veſter aduentus	*venuti*	wáß przyiazd
mi domini	*Signori miei.*	Pánowie moi.
A poſsim⁹ne hic	*A Alloggiaremo*	*A.* A możemyß
diuerſari	*noi qui dentro*	tu ſtáć.
hac nocte?	*queſta notte?*	przez te noc?
B. Quia	*B. Mai*	B. Bo

Gall.	Hispan.	German.
ou bleſſé ſur le dos:	*o herido en los lomos:*	oder auff dem rucken getruckt:
& puis ce pavé eſt tant dur, qu' il me briſe tout.	*y aun es eſte camino tan duro, que me quebranta del todo.*	zu dem iſt diß Pflaſter ſo hart das es mich gantz vnd gar zer- (kniſcht.
A. Entrons donc dedans.	*A. Entremos pues.*	*A.* So laßt vns da hinein reiten.
Le V. Chapitre, Devis familiers eſtans à l'hoſtellerie.	*El V. Capitulo, Platicas familiares ſiendo en el meſon.*	Das fünffte Cap. gemeine geſprech/ wann man in der Herberg iſt.
Robert, Simon, l'Hoſte & autres.	Ruberto, Simon, el Hueſped, y otros	*Rubrecht, Simon der Wird, und andere.*
A. Dieu vous garde de mal mon hoſte.	*A. Dios os guarde de mal Señor hueſped.*	*A.* Gott behüte euch vor Vnglück Herr Wirdt.
B. Soyez les biẽs venus Meſsieurs.	*B. Sean bien venidos Señores.*	B. Seit wilkommen meine Herren.
A. Longerõs no⁹ bien ceans pour ceſte nuict	*A. Alojaremos bien aqui eſta noche?*	*A.* Wolt jhr vns herbergen heut diſe nacht?

Latin.	Ital.	Polon.
B. Quia ni	B. Mai di ſi,	B. Bo ieśliby ſmy
poſsis		nie mogli
domine mi.	Signor mio.	Panie moy.
Quot ſunt veſtrũ	Quanti ſiete voi?	Wiele was tu?
A. Sumus ſex	A. Siamo noi ſei	A. Jeſt nas ßeść
numero.	di compagnia.	w liczbie.
B. Satis	B. Habbiamo	B. Dość
nobis eſt loci	allogiamẽto aſſai?	ná naß mieyſcá /
etiem triplo	per tre volte	y trzeyby mi.li
pluribus.	tanto.	doſ:ć
Deſcendite ex e-	Si montate	Z ś gdźcie z koni
ſi placet (quis,	quando vi piace.	ieśli ſie wam po
A. Habeſne	A Hauete voi	A. maßże (doba
commodam	buona	wczeſna
ſtabulationem,	ſtalla,	ſtáynie/
bonum fenum,	buon feno,	dobre śiáno/
bonam auenam,	buona biada.	dobry owies/
& commodè	buona lettiera.	y dobrze poſtáne
ſubſtratũ locum	(vino?	mieyſce (dobre:
habeſne bonũ vi.	hauete del buon	á maßże wino
B. Optimũ (nũ	B. Il migliore	B. Nalepße we
è tota vrbe:	di queſta terra:	wßitkim mieście
tu de eo guſtabis	voi ne prouerete.	ſkoßtuieß go.
A. Habes quod	A. Hauete	A. Maß
	qualche coſa	cobyſmy
edamus?	da mangiare.	iedli?
B. Habeo, dñi	B. Signor' ſi:	B. Mam
mei (ſcendite	[te,	Pánowie moi /
tantummodo de	ſmontate ſolamen	tylko wſtąpcie /
nul-	per-	ná

Gall.	Hispan.	Germ.
B. Ouy dea	B. Si por	B. Ja gar wol
	cierto,	
monsieur,	mi Señor.	mein Herr.
cõbien estes vo⁹?	quantos son v. m.	Wievil seind ewer
A. No⁹ sõmmes	A. Somos seys	Unser seind sechs
de trouppe (six	de compañia.	zusamen.
B. Nous auons	B. Tenemos	B Wir haben
assez de logis	harto alojamiẽto.	Herberg genug
pour trois fois	por tres	für dreymal
autant.	vezes mas.	so vil.
Descendez sira	Appeese v. m.	Steigt ab
quand il vo⁹ pla-	quãdo mandaren.	geliebts euch.
A. Auez vous	A. Teneys buena	A. Habt ihr
bonne		gute
estable,	caualleriza,	Stallung/
bonne auoine,	buen heno,	gut Hew/
bon foin,	buena ceba[illegible]a,	guten Habern
& bonne	y buena paja para	vnd gut
litiere, (vins?	cama,	Stroh/ (Weins
auez vo⁹ de bon	teneys buen vino?	habt ihr gutten
B. Le meilleur	B. El mejor	B. Den besten
de la ville:	de la villa:	in der stadt.
vo⁹en gousterez	vs. ms. prueverrã	ihr werdt in versu-
A. Auez vous	A. Teneys algo	A. Habt ihr (chẽ.
quelque chose		etwas
à menger?	que comer?	zu essen.
B. Ouy	B. Si,	B Ja/
messieurs: (mẽt.	mis Señores:	meine Herren/
descendez seule-	appeése solamente	steigt nur ab
car	por-	es

Latin.	Ital.	Polon.
nulla enim re	*perche non vi*	ná żadney wáß
		rzeczy (wáło.
egebitis.	*manchera nulla.*	nie bedźie zby-
A. Tracta nos	*A. Trattate ci*	A. Cześtuy
bene ac moliter	*bene,*	nas dobrze
nam lassi sumus,	*perche stamo*	bośmy śie
	stanchi,	zfatygowáli.
& semi mortui	*& mezzo morti*	y nápoły vmarli
fame	*di fame*	od głodu
& siti.	*& di sete.*	y prágnienia.
B. Domini mei	*B. Signori,*	B. Pánowie moi
bene	*voi sarete ben*	dobrze śie
tractabimini vos	*trattati,*	bedźiećie mieć/
atque etiam	*& vostri caualli*	y konie
equi vestri	*ancora.*	wáße. (wiß/
A. Recte dictum,	*A. Voi dite bene,*	A. Dobrze mo-
bene defrica	*fregate ben il mio*	wycudz dobrze
equum meum	*cauallo*	koniá mego.
vbi ademeris	*leuata la sella,*	iáko zdeymieß
ephippium,		śiodło/
implexam cau-	*scioglie te*	ogon mu
dam dissolue	*la coda.*	rozwiąß/
para ei cõmodè,	*fategli*	dobrze mu
substratum locũ,	*buona lettiera.*	naściel mieysce/
accipe capistrũ	*pigliate il suo ca-*	weś vzdę
quod est in	*che é (pestro*	ktora iest (dlá
sacculo ephippii	*nella borsa della*	w torbie v śio-
quod si nullũ est	*se nõ ne ha, (sella:*	ieśli żadney nie-
eme aliquod:	*comprate ne vno.*	kupiłá (maß/

Gall.	Hispan.	Germ.
car vous	porque no les	es wirt euch
n'aurez faus	faltara	nichts
de rien,	cosa ninguna.	mangeln.
A. Traictes	A. Trattad nos	A. Versehet
nous bien,	bien,	vns wol/
car nous	porque somos	dann wir
sommez las,	cansados	seindt müd/
& demy morts	y casi muertos	vnd halb todt/
de faim	de hambre	von hunger
& soif.	y sedi.	vnd durst.
B. Messieurs,	B. Señores,	B. Meine Herrē,
vous serez bien	vs.ms. seran muy	jhr werdt wol
traictez,	trattados, (bien	versehen werden//
& vos cheuaux	y tambien sus	vnd ewere Pferd
aussy.	cauallos.	auch. (geredt/
A. C'est biē dict,	A. Bien esta.	A. Es ist recht
frotez bien mon	fregad bien mi	reib mein Roß
cheual:	cauallo	wol ab:
quand vous	despues de hauer	vnd wann dues
l'aures dessellé	quitado la silla, su-	abgesattelt
destroussez	desēbolued (cola.	löß jhm den
sa queue.		schwantz auff/
faites luy	hazedle	mach jhm
bonne litiere,	buena cama.	ein gutte strewe/
prenes son licol	tomad su cabestro	nim die Halfftern
qui est (selle:	que esta	die am
en la bourse de la	en el costal de la	Sattel ist/
s,il n'en a point,	y si no lo ay, (silla:	ist keine da
acheptez en vn:	comprad vno:	so kauff eine:

Latin.	Ital.	Polon.
ego tibi	*vi renderò*	ia tobie
pecuniam reddā	*vostri danari,*	pieniadze wroce
& accipies etiā	*& hauerai*	á weźmiesz też
domi		z domu
aliquid	*la tua*	co pieniedzy.
pecuniæ.	*mancia.*	
C. Mi domine,	*C. Signor mio.*	C. Panie moy/
nihil in hac re	*non ci sara*	ni naczym ci nie
desiderabis,	*fallo.*	bedzie zbywało/
estné equus tuus	*vostro cauallo,*	á konia twego
adaquatus?	*ha beuuto?*	nápoiełsz?
A. Non est,	*A. Non gia, ma*	A. Nie/ nie day
ne ducas	*non gli date*	mu teraz
nunc aquatum	*ancora à bere.*	pić/
nam adhuc	*perche é anchor*	bo sie
feruet:	*troppo caldo*	zgrzał: (mu
corrumperes	*che gli cause reste*	zepsowałbyś
eius præcordia	*il malo d'acqua,*	wnetrznośći/
paululum	*menalo vn*	powodz go
deducito,	*poco*	troszke/
atq; vbi nōnihil	*& quando hara,*	á iak co
ederit	*mãgiato qualque*	zie
tum	*lo menerai (poco,*	to go (wody.
duces aquatum.	*à bere.*	powiedziesz do
Vide num	*Guarda,*	Patrz iesli
lora sint	*se le cingis non so-*	sie popragi
rupta:	*no rotte:*	nie porwały:
affer mihi	*porta me la mia*	przynieś mi
bulgam,	*valigina,*	kalete/

qua *che* kto-

Gall.	Hispan.	Germ.
ie vous rendray	yo os bolueré	ich wil dir
vostre argent	su dinero,	das gelt wider ge
& si aurez	y aun algo	vnd du (ben/
		wirst noch
pour le vin	para sus	ein trinck fennig
	albricias.	darzu haben
C. Monsieur,	C. Señor mio,	C. Mein Herr
il n'y aura	en esso no aura	daran wirt
point de faute,	falta	kein mangel sein/
vostre cheual	ha beuido	ewer Roß
a il beu?	su caballo?	hat es getrunckẽ
A. Non, mais	A. No, pero no	A. Nein/
ne l'abbreues	le deys à beuer	aber trenck es
pas encore.	tan ayna,	noch nicht.
car il est encore	porque aun esta	dann es ist jhm
trop chaud:	muy sudado	zuheiß:
vous luy feriez prẽ	que lo hariades	es würd
les auiues (dre	aguado,	sunst dẽpfig werdẽ
pourmenez le	lleuad le à appasse	leidt es ein
vn petit	ar vn poquito	wenig/
& qnand il aura	y despues que vbie	vñ wañ es etwas
mãge quelq; peu	re comido vn poco	gessen hat/
vous le meneres	le lleuaras	so führe es
à l'abbreuuoir.	à beuer.	in die Trencke.
Regardez si les	Mirad si las	Besih ob die Gür
sangles ne sont	cinchas no son que	tring nicht zerbro-
point rompues:	bradas:	chen seind:
apportez ma	traed mi	bring mein
bougette,	valiza,	Bulgen herr

Latin.	Ital.	Polon.
quæ pend t	che pende	ktora wiśi
ex ephippio,	à l' lasella,	v siodlá
de trahe mihi	tirami i	ściagniy mi
ocreas,	stiualli	boty/
& purga:	& nettameli,	á wychedoż/
deinde illis	poi metti	potym w nie
impone	vi dentro	włoż(ponczochy
inuersa tibialia.	le mie calzette.	wywróciwszy
C. Fiet	C. E sara fatto	C. Wnet
mi domine:	Messere:	Pánie moy:
placet ne tibi	vi piace di venire	á chceszże
venire	hora à cena?	iść ná
cœnatum?		wieczerzą?
A. Benè mones,	A. Tu dici bene	A. Dobrze mó-
bonus	tu sei il buon	dobryś (wiśz/
sodalis es:	compagno	towárzyszu:
nunc age,	or su,	Nuż czyń/
eamus,	andiamo,	podźmy
paratus sum.	io sono in ordine.	iám gotow.
D. Ego foras eo	D. Vo à cenar	D. ia ide gdźie in
cœnatum,	fuora,	dziey wieczerzáć
quòd si quis	si qualchuno	á ieśli śie kto
de me percõtetur	domanda di me,	o mnie spyta/
inuenies me	mi trouerai	znaydźiesz mię
domi	in casa	w domu
Thesaurarij:	del Thesauriero:	podskarbiego:
vel dicito ei	ouero di gli,	ábo mu mow/
me statim	che subito	że śię prędko
à cœna	doppo cena	z wieczerzy

Gall.	Hispan.	Germ.
qui pend à l'açon	que colga	das am Sattelbo
de la selle,	à la silla	hanget [gen
tirez mez	saca mis	zeuch mir mein
bottes	botas	Stiffel auß (ber
& nettoyez les	y limpiadles,	mach mir si sau=
puis mettez	y despues poned	vnd leg
(les de dans.	ay dentro	darnach (darein.
les tricque hou-	las calcetas,	mein Vberhassen
C. Il sera faict	C. Assy haré	C. es wirt geschehē
Mōsieur (incenāt	Señor: (ra	Herr: (der
voꝰ plaist-il ma-	manda v. m. ago-	geliebt euch jetzū
venir	venir	zu Nacht essen
soupper?	à cenar?	zukommen?
A. Tu dis bien,	A. Bien dezis,	A. Du sagst wol/
tu es bon	buen	du bist ein guter
compagnon:	moço soys os	gesell/
or sus	ea sus,	wolab/
allons:	vamos,	laß vns gehn/
ie suis tout prest	estoy aparejado.	ich bin fertig.
D. Ie m'en vay	D. Yo me voy à	D. Ich gehe auß
soupper à la ville	cenar fuera,	zum essen/
si quelqu'vn	si alguno	wann jemandt
me demande,	pregunta por mi,	nach mir fragt/
tu me trouueras	me hallereys	werdē jhr mich fin
en la maison du	en casa	indes (den
Tresorier:	del Tresorero:	Teosorius hauß:
ou bien dict leur	o dezidles,	oder sagt jhm
qu'incontinent	que luego (cenar	ich werde zustund
appres soupper	enaccabando de	nach dem essen

Latin.	Ital.	Polon.
esse rediturum.	*ritorneró.*	powrece.
A. Atque, audi:	*A. Ascolta:*	A. Posłuchay:
cras manè,	*domã da mattina,*	iutro rano
antequam equũ	*prima che*	nim konia
meum	*dar bere*	mego
adaquaueris,	*al mio cauallo.*	napoiß/
duc eum ad	*menalo al mare-*	wiedz go do
fabrum ferrariũ	*scalco (ne*	kowala/
& caueat	*& che guardi be-*	á patrz
ne male clauos	*di non*	żeby go nie
impingat.	*inchiodarlo.*	zagwozdzil.
D. Mei domini,	*D. Signori,*	D. panowie moi
nolite obliuisci	*non dimenticate*	nie zapominay-
propinate mihi	*di bere à me*	pić do mie / (cie
ego omnib⁹ pari	*& io vi faró*	ia tez do wßyst-
ter respondebo.	*à tutti ragione.*	kich bede pil.
A. Profectò,	*A. Certo, che ha-*	A. Záiste (niß
perinique facis,	*gran torto (uete*	niecnotliwie czy-
qui tam bonum	*di lasciare*	ktory ták dobreg
contubernium	*(gnia*	towárzyßá
deseras,	*si buona compa-*	opußczaß.
A. Aliud fieri	*D. Non ci é*	D. Jnaczey być
non potest,	*rimedio,*	nie moze
cras	*vi terro*	iutro
tota die	*compagnia*	caly dzień
vobis sodalis	*do mane tutto*	zabáwie się
adero.	*l' giorno.*	z wami.
A. Quinam	*A. Che gente*	A. A kto tám
sunt intus?	*ella dentro?*	iest w izbie

Gall.	Hispan.	Germ.
ie reuiendray,	boluere.	widerkommen.
A. Escoutez:	Escuchad:	A. Hört hie:
demain au matin	à la mañanita.	morgen frü/
deuant qu'ab-	antes que deys	ehe jhr mein
breuuer	à beuer	Roß
mon cheual,	à mi cauallo.	trenckt/
mene le au	lleuad le en casa.	so führtes zum
mareschal	del herrero,	Hufschmidt
& qu'il se donne	y que se guarda	vnd das er wol zu
de ne (garde	d'enclauarlo.	das ers nicht (sehe
l'enclouer.		vernagle.
D. Messieurs,	D. Señores,	D. Jhr Herren/
n'oublies pas	no olbiden vs.ms.	vergeßt nicht
de boire à moy:	de beuer à mi:	mir eins zubringē
& ie vous	y yo os haré	vnd ich wil euch
feray raison.	todos razon.	bescheidt thun.
A. Certes voꝰ a-	A Por cierto que	A. Fürwar/ jhr
grand tort (uez	se engaña (v.m.	groß vnrecht (habt
de rompre	de dexar	das jhr ein so
(gnie	(ñia.	gute gesellschafft
si bonne compa-	tan buena compa-	zerstört
D. Il n'y a	D. No ay	D. Es ist kein
remede.	remedio,	ander mittel/
ie voꝰ tiendray	yo os terné	ich wil euch morgē
compagnie	compañia	den gantzen tag
demain tout	mañana todo	gesellschafft
le iour.	el dia.	leisten.
A. Quelles gents	A. Que gente	A. Was fürvolck
y a il la dedans?	ay alla dentro?	darinnen ist?

Latin.	Ital.	Polon.
C. Sunt alij pre-	C. Sono	C. Są też inśi
terea conuiuæ.	forestieri.	goście.
A. Vnde sunt?	A. Di doue sono?	A. Zkądże są?
C. ex hac ciuitate	C. Di questa terra	C. Z tego miastá.
placetné tibi,	vi piace	podobalić się
cum illis capere	di cenar	z nimi
cibum?	con essi?	ieść?
A. Nobis vtrum-	A. Anzi é	A. Oboie się
uis placet	tutto vno.	nam podoba.
B. Deus vobis	B. Bon pro vi	B. Dobre zdro-
adsit	faccia,	wie wmć.
domini mei.	Signori.	Panowie moi.
E. Gratias agimꝰ	E. Vi ringratio	E. Dziekuiemyć
mi hospes.	messer l'hoste.	moy gościu.
B. Oro vos,	B. Vi prego,	B. Proszę was/
vt exporrigatis	fate buona	ábyście byli
frontem	cera	weseli/
ex eo quod adest	di quello che ci é,	przytym co iest/
& ne parcatis	non isparniate	a nie żáłuycie
vino	il vino,	winá:
nam calidius aër	per che fa caldo.	bo gorąco.
Cellarie,	O canouato,	Szynkarzu/
prome heminā	trabe vn quarto	day kwarte wi-
vini rubri,	di boccal di vino rosso,	ná czerwonego/
gustandi	perche lo	dla
causa.	possimo assaggiare	skosztowánia.
Conuiuæ mei,	Signori,	Goście moi/
vt placet vobis	che vi pare	podoba się wā
hoc vinum?	di questo vino?	to wino?
sapit-	non	Do-

Gall.	Hispan.	German.
C. Ce sont ho-	C. Huespedes son.	C. Es seind Gest/
stes.		seind sie ?
A. D'ou sont ils	A. De donde son?	A. Von wannē
C. De ceste ville:	C. D'esta villa:	C. Auß diser stadt
vous plaist il	mandan vs. ms.	geliebt euch
soupper auec	cenar	mit jhnen
eux ?	con ellos ?	zu essen ?
A. Ce nous est	A. Todo se nos es	A. Es gilt vns
tout vn	vno	eben gleich.
B. Bon prou	B. Buen proue-	C Gott gesegne
vous face	cho os haga.	es euch
Messieurs.	Señores.	jhr Herren.
E. Grand mercy	E. Yo os se lo agra-	E. Gott dāck euch
mon hoste	mi huesped (desco	mein Wirdt.
B. Ie vous prie,	B. Supplico à vs.	B. Ich bitt euch/
faictes bonne	que hagan (ms.	seyt frölich
chere	buena ciera	(habt
de ce qu'il y a.	de lo que ay,	mit dem das jhr
& n'espargnez	y no ahorrays	vnd spart
pas le vin,	el vino.	den Wein nicht
car il faict chaud	porque haze calor	dann es ist heiß.
Sommelier, (ne	Ola bodeguero,	Keller/ (maß
tirez vne chopi-	sacaday vn medio	zapfft ein Rechts
de vin clairet.	quartillo de vno	rothen Wein/
pour leur dōner	para que (roxo	das sie jhn
à taster	pueden prouar,	versuchen.
Mes hostes	Señors huespedes,	Ihr gest/
que voꝰ semble	que les paresce	was dunckt auch
de ce vin ?	d'este vino?	von disem Wein?

Latin.	Ital.	Polon.
sapitnè vobis	*non ha buon*	Dobrze wam
benè,	*gusto,*	smakuie/
an non pulchrè	*non ha*	czyli nie piękny
coloratum.	*bel colore,*	kolor.
an non dignum	*non merita*	czy niegodne
	egli	
quod bibatur?	*de esser beuuto?*	żeby go pić?
A. Pulchrum est	*A. Molto bello*	*A.* Klarowne
& bonum:	*buono é:*	iest y dobre/
sed vbi est	*doue é*	ale gdzież
hospita?	*l' hostessa?*	gospodyni?
B. Ea mox	*B. Ella verra*	B. Ta wnet
aderit,	*subito,*	przyidzie /
vos interim	*fate fra tanto*	wy zatym
hilare	*buona*	weseli
viuite	*cera,*	badźcie
ex eo quòd adest	*di quello che haue*	przytym co iest.
aliàs	*voi sarete* (*te:*	inaczey
(mini.	*meglio trattati*	(raczyć.
melius tractabi-	*vn' altra volta.*	będą was lepiey
A. Benè agitur	*A. Noi siamo*	A Dobrze się
nobiscum	*bene,*	mamy/ (rzu/
domine hospes:	*messer l' hoste,*	Pánie Gospodá
gratias tibi	*ve ne ringratia-*	dziękuiemyć.
agimus,	*mo,*	
B. Mi domine,	*B. Signor mio,*	B. Pánie moy/
propino tibi,	*io beuo à voi.*	piię do ciebie
A. Accipiam	*A. Bon pro vi*	A. Przyimę od
abs te	*faccia.*	ciebie

domi- *messer* pá

Gall.	Hispan.	German.
n'a il pas bon	*no tiene buen*	schmeckt er nicht
goust,	*sapor,*	wol
n'a il pas	*no tiene*	vnd hat er nicht
belle couleur,	*muy lindo color,*	ein schöne farb/
ne vaut il pas	*no meresce*	ist er nicht wol
bien?	*bien*	werdt cke?
le boire?	*que lo beuen?*	das man ihn trin-
A. Il est bel	*A. Muy lindo y*	A. Er ist schön
& bon:	*bueno es:*	vnd gutt
ou est	*adonde esta la*	wo ist die
l'hostesse?	*huespeda?*	Wirtin.
B. Elle viendra	*B. Luego verna,*	B. Sie wirt bald
incontinent,	*hagan vs. ms. en-*	kommen/
faictes ce pen-	*(treianto*	seyt mit der weil
bonne (dant	*buena*	frölich vnd gutter
chere (auez:	*ciera,*	dingen
de ce que vous	*de lo que tienen:*	mit dẽ so jhr habt:
voꝰ serez mieux	*meior seran trata*	jhr werdt auff ein
traictez	*dos*	andermal (werdẽ
vne autre fois.	*en algun otro dia.*	besser getractirt
A. Noꝰ sommes	*A. Muy bien*	A. Wir seind
tresbien	*somos*	gar wol
mon hoste:	*señor huesped:*	Herr Wirt:
nous vous	*tenemoslo en*	wir dancken euch
remercions.	*merced.*	
B. Monsieur,	*B. Señor mio,*	B Mein Herr/
ie boy à vous.	*supplico à v. m. de*	ich brings euch.
A. Ie l'ayme	*A. De bu- (beuer.*	A. Ich wars
de vous	*ena gana lo recibo*	von euch

Latin.	Ital.	Polon.
domine hoſpes,	*meſſer l'hoſte,*	Pánie Goſćiu/
reſpondebo tibi	*vi farò ragione*	odczeſtuieć
libenti animo	*de buon cuore.*	chetnie.
B. Mi domine,	*B. Signor,*	B. Pánie moy
placetne tibi,	*vi piace*	podobalić ſie
dare mihi hanc	*dar me*	pozwolić mi
veniam	*licenza*	to (pil:
vt propinem tibi	*di bere a v. s.*	abym do ciebie
A. Ago tibi	*A. Io vi*	A. Dziekuieć
gratias	*ringratio*	
ingentes.	*cento mi la volte.*	bárzo.
B. Videor	*B. Mi pare,*	B. Zda mi ſie
mihi	*d'hauerui*	
te aliquando	*veduto altre volte*	żem cie kiedyś
vidiſſe,	*(ben*	widział/
ſed non ſatis	*ma non me poſſo*	ále nie dobrze
recordor, vbi:	*ricordar, doue:*	pomnie/ gdzie:
vt puto	*me par che fuſſe*	iáko mniemam
Bruxellæ.	*à Bruſſella.*	w Bruxellu
A. Ita eſt certè,	*A. Si per certo,*	A. Zaiſte tak ieſt.
ego ſum	*io ſono*	ia ieſtem
Bruxellenſis.	*da Bruſella.*	Bruxelczyk.
B. Non	*B. Perdonate me*	B. Nie
ægrè feres		rozgniewaſz ſie/
ſi nomen tuum	*domãdo del voſtro*	ieśli cie o imie
quæram?	*nome:*	ſpytam:
quo nomine	*come vi*	iáko ſie
vocaris?	*chiamate: (ſone.*	zowieſz:
A. Vocor Sãſon.	*A. Ho nome San-*	A. Zowie ſie
B. Quo	*B. Di*	Sámſon.

Gall.	Hispan.	German.
mon hoste	*Señor huesped.*	Herr Wirdt/(thũ
ie vo9 pleygeray	*yo os hare razon*	wil euch bescheyt
de bon coeur.	*de muy buena vo-*	mit guttem hertzẽ.
B. Monsieur,	*B. Señor, (luntad*	B. Mein herr
vous plaist il	*mande me v. ms.*	wolt jhr
me donner	*dar licentia*	mir erlauben
congé		(bringe?
de boire à vous?	*de beuer à v. m.?*	das ichs euch
A. Ie vous	*A. Yo se lo*	A. Ich sag euch
remercie	*agradesco*	danck (mal.
cent mille fois.	*cien mill vezes.*	hundert tausent
B. Il me semble	*B. Parece me, que*	B. Mich duncke
vous auoir	*os he*	das ich euch
veu autre fois,	*visto en otro*	vor zeiten
(uuient	*tiempo (cuerdo*	gesehen hab/
mais il ne me so-	*pero no se me ac-*	aber ich kan
bonnement, ou:	*bien adonde:*	nicht erdenckẽ wo:
il m'est aduis(les	*à mi me parece*	mich dunckt
que c'est à Bruxel	*que es à Bruselas.*	zu Brüssel.
A. Ouy certes,	*A. Assi es,*	A. Ja fürwar/
ie suis de	*que de*	ich bin won
Bruxelles.	*Bruselas soy.*	Brüssel.
B. Il ne vous	*B. V. M. me*	B. Habt mir nicht
desplaira pas	*perdonara,*	für vbel
si ie demande	*si pregunto por su*	das ich nach ewrẽ
vostre nom:	*nombre:*	namen frag
comment vous	*como os*	wie heist jhr?
apellez vous.	*llamays?*	
A. Ie m'appelle	*A. Yo me llamo Sã*	*A.* Ich heisse Sã-
Samson.	*son* B. de	son. B. Wes

B. Quo genere natus es	B. Di qual casata siete?	B. Ktoregoś ty rodu.
A. Genere Scholasticorum	A. Della famiglia de scolari,	A. Rodu szkolnego
B. Rectè dicis, nunc ego te agnosco,	B. Voi dite il vero adesso si che vi riconosco,	B. Dobrze mowisz teraz cię znam.
vt vales?	Come state?	iako się masz?
A. Amicus tuus, paratus ad gratificandū tibi	A. Bene come amico vostro, pronto à farui piacere.	A. Przyiaciel twoy gotowyć do powinszowánia
B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia,	B. Vi ringratio del vostro bono animo.	B. Dźiekuię zá twą łáskę/
Vnde venis, an è locis Transmarinis	D'onde venite hora, d'oltro al mare?	zkąd idźieß/ czy z mieysc zamorskich
A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.	A. No, vengo di Francia, di Inghilterra, & di Alemagna.	A. Nie/ ide ze Francyey/ z Angliey/ y z Niemiec.
B. Quid noui auditur in Gallia?	B. Che si dice di nouo in Francia?	B. Co tam nowego słycháć we Fráncyey?
A. Certè nihil boni.	A. Niente di buono certo	A. Záprawdę nic dobrego.
B. Quid ita?	B. Come cotesto?	B. A czemu?
A. Adeo flagrāt odio	A. Sono talmente adirati, l'y-	A. tak się zápalili ieden

Gall.	Hispa.	German.
B. De quel ligna ge estes vous?	B. De que linage soys?	B. wes geschlechts seit ihr
A. De la lignée des Escoliers.	A. Del linage de los Escolares:	A. Võ geschlecht der Scholierer.
B. vo⁹ dites vray maintenant vo⁹ reconoy ie.	B. Razon tiene, ya os conosco.	B. Ihr redt recht/ Nun kenn ich euch erst
Cõmẽnt vo⁹ va?	Como esta v. m.	Wie gehts euch?
A. Comme vostre amy prest à vo⁹ faire plaisir.	A. Como amigo de v. m. aparejado à hazer le todo plazer.	A. Wie ewerm freindt/ (schafft bereit euch freund zuerzeigen.
B. Ie vous remercie (loir, de vostre bõ vou	B. Beso las manos de v. m. (luntad por su buena vo-	B. Ich bedancke mich (lens: ewers gutẽ Wil-
d'ou venés vous maintenant de dela la mer?	De donde viene v. m. agora, (mar? de hazia alla la	von wannen kompt ihr nun vber Meer?
A. Non, ie vien de France, d'Angleterre, & d'Allemaigne	A. No Señor, ven- de Francia, (go de inglatierra, y de Alamaña.	A. Nein/ich komb auß Franckreich/ auß Engellandt/ vñ auß Teutsch-
B. Que dict on de noueau en France?	B. Que ay de nueuo in Francia?	B. was sagt (lãdt man news in Franckreich?
A. Certes rien de bon.	A. no ay por cierto cosa buena.	A. Fürwar nicht vil guts.
A. Cõment cela	B. Pues como?	B. Wie das?
A. Ils sont tellement acharnez	A. Son tan enrauiados los	A. Sie seind so erhitzigt

Latin.	Ital.	Polon.
odio mutuo,	*l'vno contra*	ieden
	l'altro,	ku drugiemu
vt horream	*che ho horroie*	iż wzdrygam się
de eo loqui.	*di parlarne.*	o tÿ powiadać.
B. Deus conser=	*B. Dio ne*	B. Zachoway
uet nos.	*guardi*	nas Boże/
ab intestino	*di ciuil,*	domowey
bello,	*guerra*	woyny.
est enim	*percio che é*	bo to iest
grauis calamitas	*vn mal flagello :*	ciężka plaga.
sed nobis est	*ma ne bisogna*	ale my mamy
patienter ferēdū	*hauer patienza,*	cierpliwie znośić
nos pacem	*haueremo pace*	my pokoy
habebimus,		będziem mieć.
cum Deo	*quando dio*	gdy się Panu
placebit.	*vorra*	Bogu vpodoba.
A. Quid	*A. Che si dice di*	*A.* Coż nowego
noui est	*nouó*	słycháć
in hac ciuitate?	*in questa terra?*	wtym mieście?
quid boni	*che si dice di*	co dobrego
affertur?	*buono?*	powiadaią?
B. Omnia	*B. Tutto sta bene.*	B. Wszystko
sunt bona,		dobre/
ego noui nihil	*non so niente di*	iam nic nowego
audiui.	*nouo.*	nie słyszał.
A. Domini mei,	*A Signori*	*A.* Panowie moi
ne molestum	*perdonate me*	nie mieycie mi
sit vobis:		zá złe:
sentio aliquam	*io me sento*	czuię iakąś

Gall.	Hispan,	German.
les vns contre	los vnos contra	gegen einander/
les autres,	los otros.	
que i'ay horreur	que tengo horror	das mir grauset
d'en parler,	de hablar d' ello.	daruon zureden:
B. Dieu nous	B. Dios nos	B. Gott
preserue	guarda	behüte vns
de la guerre	de guerra	vor eim inlän=
ciuile,	ciuil,	dischen kriegen/
car c'est	porque es	dann es ist
vn mauuais fleau	vna graue puniciõ	ein schwere plag
mais il nous faut	pero es menester	aber wir müssen
auoir patience,	que ayamos paciẽ-	gedult tragen/
nous aurons	ternemos [cia,	wir werden
la paix	paz,	frid haben/
quand il plaira	quando Dios	wann es Gott
à Dieu.	querrà.	gefellig ist.
A. Que dict on	A. Que dizen de	A. Was sagt
de nouueau	nueuo	man news
en ceste ville ?	en esta villa ?	in diser Stadt ?
que dict on	que dizen	was sagt
de bon ?	de bueno ?	man guts ?
B. Tout va	B. Todo va muy	B Es ist noch
bien,	bien,	alles gut
ie ne sçay rien	no se nada	ich weiß
de nouueau.	de nueuo.	nichts news.
A. Messieurs	A. Señores,	A. Meine Herren
ne vous	perdonen me	wolt jhr nicht
desplaisse:	vs. ms	vbel auffnemen:
ie me trouue	hallo-mi	ich befürchte mich

Latin	Ital.	Polon.
morbi tētationē.	vn poco male.	w ſobie alterátią
B. Mi Domine,	B. Signore, ſe voi	B. Moy Pánie.
ſi quid mali	vi ſentite male.	ieśli co nie dobrze
ſentias, (etem,		o ſobie rozumieſz
confert te ad qui	andare à ripoſare,	idź ſie vſpokoić/
cubiculum tuū	la voſtra camera,	gotowe
paratum eſt	é in ordine.	łożko.
Iohannula,	Giouanna.	Johánno
extrue luculentū	fate buon	złoż dobry
focum	fuoco	ogień
in eius cubiculo,	nella ſua camera,	w iego pokoiu.
& ne quid ei rerū	& che non gli	á żeby mu niczego
neceſſariū deſit.	manchi nulla.	niedoſtawało.
A. Mea amica,	A. Amor mio,	A. Przyiaciołko
eſt ne lectus meus	é fatto il mio	á gotoweſz.
paratus (mollis	letto?	moie łożko
eſt ne bonus &	é egli buono?	á dobrzeſz vſłáne
F. Etiam,	F. Signor ſi,	F. Ták ieſt/
mi domine.	(letto	moy Pánie/
eſt bonus & plumis	egli é vn buon	ieſt dobre/ y pie-
plenus,	di piuma,	pełne/ (rza
& lecti ſtragula	& le lenzuola	á ná łożku kołdrá
ſunt mūda (lintea	ſono molto biāche.	ciēka y chedoga.
A. Detrahe mihi	A. Tiratemi	A. Sciągniy
tibialia,	le calze.	mi ponczochy/
& calefacito	é ſcaldate	á zágrzey
meum lectum	il mio letto,	mi poſciel/
nam valde malè	perch' io ſto	bo ſie bárzo
ſum affectus:	molto male:	źle mam:

Gall.	Hispan.	German.
vn peu mal.	vn poquito mal.	etwas vbel.
B. Mõsieur, si voꝰ	B. Señor, si v. m.	B. Mein Herr/ be
vous trouuez	se siente mal,	euch (fündet jhr
mal. (ser,		vbel/
allez voꝰ en repo	vayase à reposar,	so geht zur ruhe/
vostre chambre	su camera esta	ewer Kammer
est preste.	aparaiada.	ist bereit.
Ieanne,	Iuana,	Jhannula/
faictes du bon	haz buen	macht ein gut
feu	fuego	fewr/
en sa chambre,	en su camara,	in sein Kammer/
& qu'il n'ait fau	y que no tẽga falta	vnd das es jhm
de rien. (te	de cosa ninguna.	an nichts mangle
A. M'amie,	A. Hermana,	A. mein freundin
mon lict est	esta hecho mi	ist mein Bedt
il faict?	cama,	gut gemacht?
est il bon?	es buena?	
F. Ouy	F. Si,	F. Ja/
Monsieur,	Señor,	mein Herr
c'est vn bon lict	es vna cama muy	es ist ein gut
de plume,	de plumas. (buena	Pflaumbedt/
& les linceux	y las sauanas	vnd die leylachen
sont fort blancs.	son muy limpias.	sein sehr schön.
A. Tirez mes	A. Sacad mis	A. Zeucht mir
chausses,	calças,	mein hosen auß/
& baçinez	y callentad	vnd wermet
mon lict,	mi cama.	das Bedt/
car ie suis	porque me hallo	dan ich bin
fort mal disposé:	muy mal.	nicht sehr wol zu

Latin.	Ital.	Polon.
similis tum fron-	*tremo come la fo-*	podobnym iest
dibus arborũ ca-	*glia su l' arbore*	gałąſkom drze-
lefacito meum	*scaldatemi*	wa/ zágrzey mi
linteum capitiũ	*la scuffia,*	ścierkę
nocturnum,		nocną / (wiąż
& bene mihi obli-	*é legatemi*	á dobrze mi za-
meũ caput. (ga	*bene il capo.*	głowę.
Ohe, durius	*Hola,*	Ah/
astringis,	*voi stringete trop-*	twárdo ściągaſz
affer meum	*portate (po*	przynieś moię
puluinar,	*il capezale*	poduſzkę /
& operi me	*é copprite me*	a dobrze mię
probè, (ue,	*bene:*	nákryi/
cortinas aduol-	*tirate le cortine,*	ſpuśćcie firánki/
& eas acicula	*& attaccate le con*	a ſzpilkami
connecte	*vne spiletta:*	zápnicie.
vbi est	*doue é*	gdzie iest
matula?	*l' vrinale?*	vrynał?
vbi est	*doue é*	gdzie iest
latrina?	*il cesso?*	tráinſyt?
F. Sequere me,	*F. Seguite me*	F. podź zámną/
& tibi	*& io vi (no:*	á pokażęć
viam ostendam:	*mostraro il cami-*	drogę:
ascendito illuc	*montate su*	wſtąp tám
rectà	*diritto,*	proſto
inuenies	*voi lo trouerete*	znaydzieſz [nie
addexteram,	*à man destra,*	po prawcy ſtro-
quod si eam non	*se non lo*	a ieśli go
videris,	*vedete,*	nieobaczyſz /

faci- *ben* ſnác

Gall.	Hispan.	German
ie tremble cõme	estoy temblando	ich zittere wie ein
la fueille su l'ar-	como la hoja	Espenlaub.
bre chauffez	sobre el arbol,	wermt mein
mon couure-	calentad mi paño	Hauptuch/
chef,	de cãbeça,	
& me serrez	y attad me	vnd bindet mir
bien la teste.	bien la cabeça.	das Haupt wol.
Hola, vous serrez	Ola, (cho.	Hola/ jhr bindt
trop fort,	appretays me mu-	zu hart/
apportez mon	traed my	bringts
oreiller,	cabeçal,	Handküssen heer/
& me couurez	y cubrid	vnd deck mich
bien: (ines,	me bien: (nas,	wol zu (häng für
tirez les court-	cerrad las corti-	zichet die vmb-
& les attachez	y atacad	vnd hefftet sie mit
d'vne espingle:	les con vn alfiler	einer stecknadeln:
où est le pot	que es	wo ist die
de chambre?	del erinal?	Brunzkachel?
où est la	que es	wo ist heimlich
chambre-basse?	de la priuada?	gemach.
F. Suiuez moy,	F. Seguidme	F. Folget mir/
& ie vous [min:	y yo os (no:	ich will euch
mõstreray le che-	monstrare el cami	den Weg weisen/
montes là hault	subid alla arriba	steigt auffwerts
tout droict,	yendo todo derecho,	recht auß/ (den
vous les trouuerez	y la hallareys	da werdet jhrs fin
à la main droicte	ala mano derecha,	auff der rechten
si vous ne les	si no la	wann jhrs (hädt
voyez	veys,	nicht secht/

Latin.	Ital.	Polon.
facilè tamen olfacies.	ben l'odorerete.	ſnádnie poczuieß.
Mi Domine,	Signore,	moy Pánie
nihil	vi piace	nic
vis aliud?	altra coſa?	inßego niechceß
benè tibi eſt?	ſtate voi bene?	dobrze ták?
A. Etiam,	A. Si bella figlia,	A. Ták ieſt
mea amica,		moiá vkochána
extingue cādelā	ſpendete il lume.	zagáś świece/
& veni paulisper	& accoſtateui	á troſke przyſtap
ad me.	di me.	ſię do mnie.
F. Eam extinguā	F. Lo ammorzeró	F. Zágáſę ia
cum extra cubiculum fuero:	ſendo fuor di camera:	gdy wynide z pokoiu/
quid placet tibi,	che volete altro.	cóż ſię podoba/
nondum benè tibi eſt?	non ſtate voi ancor' bene?	ieſzcze ſię nie dobrze maß?
A. Caput meum declivius iacet	A. Ho il cappo troppo baſſo.	A. Niſko mi głowá leży/
attole paululum puluinar	alzate vn poco il capezale,	podnieś troche/ wezgłowká/
ita decliui capite iacere nō poſsim	non potrei colme car' ſi baſſe.	ták niſko leżeć niemogę.
mea amica,	Bene mio,	Moiá kochána/
oſculare me:	baſciate me vna (volta:	pocáłuy mie:
nam ita ſuauius dormiā.	& io ne dormiro, me- (glio	bo ták ſmáczniey vſnę.
F. Dormi, dormi iam	F dormite, dormite. voi	F. Spiy/ ſpiy/ iuż

Gall.	Hispan.	Germ.
vous les sentirez	bien la	so werdt jhrs wol
bien	olereys.	riechen.
Monsieur,	Mi Señor,	Mein Herr/
ne vous plaist il	no manda v. m.	begert jhr
autre chose?	otra cosa?	nichts mehr?
estes vous bien?	estays bien?	ich euch nun wol?
A. Ouy	A. Si,	A Ja/
m'amie, (delle,	hermana,	mein Freundin/
estaindez la chã-	matad la candela,	lechst dz liecht auß
& approchez	y llegaos aqui.	vnd kompt ein we-
vous de moy.		nig neher zu mir.
F. Ie lést-	F. Yo la mataré	F. Ich wils
ainderay		außlöschen
quand ie seray	quando seré fuera	wann ich auß der
hors de la chãbre	de la camara:	kammer bin:
que voꝰ plaist il	que es lo que mãda	was begert jhr/
n'estes vous pas	no esta v. m.	ist euch noch
encore bien?	aun bien?	nicht wol?
A. I'ay la teste	A. Mi cabeça esta	A. Mein haupt
trop basse,	muy baxa	ligt zu nidrig
haussez vn peu	alcad vn poco	hebt ein wenig
le trauersin,	la almohada,	dẽ hauptpfüll auff
ie ne sçauroye	yo no podria	ich köndte
coucher si bas.	estar echado tan	so nidrig nicht ligẽ
M'amie,	Mis amores, (boxo	Mein Lieb/
baisez moy vne	besad me vna vez	küst mich ein mal
& i'en [fois:	y con esso	so sol ich (fen.
dormiray mieux	dormire mejor.	desto besser schlaf-
F. Dormez, dor-	F. ta sus duerme-	F. schlafft/ schlaffe
mez, vous	se v. m.	ihr

Latin.	Ital.	Polon.
am non ægrotas,	voi non state male.	iuż nie choruieß
cum loqueris de osculando:	poi che voi parlate di basciate:	gdy mowiß o pocałowániu:
malim mori,	piu tosto morrei,	wolałábym vmrzeć.
quàm virum in suo lecto osculari, aut alibi.	che di basciare vn huomo nel suo letto, ne altrone.	ániżeli meżczyzne w mym łożku pocałowáć abo gdziekolwiek.
Quiesce Dei nomine inuocato, Deus det tibi faustam noctem & bonã quietem	Riposate da parte di Dio, Dio vi Dia la buona notte, & vn buon riposo.	Spiy / w imie páńskie / niechci Bog da / szczęśliwą noc / y wczesny pokoy
A. Habeo gratiã formosa filia.	A. Vi ringratio bella figlia.	A. Dziękuięć krásna coreczko.
Sextum Caput, Collocutio de surrectione.	***Il Sesto Capitolo, Raggionamenti nelleuarci.***	**Szosty Rozdział Rozmowá o wstániu.**
Simon, Robertus, Artus.	Simon, Roberto Artus.	Szymon Robert / Artus.
A. Heus, surgamus tãdem: estne tẽpus surgendi? B. Quo	A. Hola, noi ci leuaremmo: non é ancor tempo di leuarsi?	A. Słysz / wżdy wstańmy: á czas że wstać: B. Kto-

Gall.	Hispan.	Germ.
vous n'estes pas malade	*que no esta enfermo,*	ihr seit nicht franck/
puis que vo⁹ parlez de baiser:	*pues que habla de besar:*	weil ihr noch von küssen redet:
plustost mourir,	*antes morir,*	ich wolt lieber sterben/
que de baiser vn homme en son lict,	*que de besar vn hombre en su cama,*	dañ einen Mann in seinem Bett zuküssen/
n'y autre part.	*o en qualquiera otra parte.*	oder anderßwo.
Reposes de par Dieu,	*Huelguese v. m. con Dios,*	schlafft in Gotts nahmen/
Dieu vous doint bonne nuict, & bon repos.	*Dios os dé buenas noches, y buen reposo.*	Gott gebe euch ein gutte nacht vnd gutte ruhe.
A. Grand mercy la belle fille.	*A. Mucha merced bonita moça.*	A. Danck habt mein schöne Tochter.
Le VI. Chapitre, Deuis de la leuée.	*El VI. Capitulo Platicas en el leuantar.*	Das sechst Cap. Ein gesprech vom auffstehen.
Simon, Robert, Artus.	Simon Roberto Artus.	Simon/Robert Artus.
A. Hau, no⁹ leuerõs nous n'est il pas tẽps de se leuer?	*A. Ola, hemonos de leuãtar? no es tẽpo que nos leuãtamos?*	A. Hola/ wollen wir auffstehn? ist es nicht zeit auffzustehn?

B. Quota est	B. Che hora é?	B. O ktorey iest
hora?	(sonate,	godzinie?
A. Secunda est,	A. Doe hore son-	A. O wtorey/
sonuit tertia.	egli é tre hore,	trzecia biła.
Puer, (nam,	Garzone,	Chłopcze/
adfer huc lucer-	porta qui lume,	przynieś świecę/
& fac luceat fo-	é fa del fuoco	á naloż ogień /
vt (culus,	che si	ábyśmy
surgamus,	leuiamo. (te,	wstáli. (śniey/
B. Intende vocē,	B. gridatte piu for-	B. Mow gło-
non te exaudit,	perche non vi ode	Nie słyszycie.
C. En adsum	C. Ecco me qui	C. Owom ia
mi domine,	Messere,	moy Pánie/
quid me vis?	che vi piace?	Co po mnie?
nondum diluxit,	non é ancor	ieszcze
	giorno	nieroświtło
potes etiam nū	potette dormir	możesz teraz
(mire,	ancore	ieszcze (spáć/
duas horas dor-	due hore,	dwie godzinie
ante diei exortū,	prima che facci	nim się rozedni.
A. I, i,	A. Va, va. (giorno	A. Podź/ podź/
accende ignem	accend' il fuoco:	nanieć ogień/
tu nos vis	che ne vol	ty nas chcesz
tam desides,	far tanto pigro,	ták leniwych
& frugi homines	é bon monagiere	y nieużytecznych
reddere		ludzi vczynic/
quàm ipse es.	come sei tu.	iákoś ty sam.
sicca indusium	Sciuga la mia	Wysusz mą
meum	camiscia	koszule

Gall.	Hiſpan.	Germ.
B. Quel heure	B. Que hora es ?	B. Vmb welche
eſt il ? [ures		ſtund iſts ?
A. Il eſt deux he	A. Las dos ſon,	A. es iſt zwey vhr
il eſt trois heures	a ſon tres horas.	es iſt drey vhr/
Garçon, (miere,	Muchacho,	Jung/ (her
apporte de la lu-	traed aca lumbre,	bring mir ein liecht
& faict du feu	y haz fuego	vñ mach ein fewr
que nous	para que nos	das wir
nous leuions.	leuantemos.	mögen aufſtehn.
B. Criez plꝰ haut	B. Llamad mas	B. ſchreyet lautern
il ne voꝰ oit pas	no os oye. (fuerte	er hört euch nicht.
C. Me voycy	C. He me aqui	C. Sehet hier bin
Monſieur,	Señor,	Herr/ (ich
que voꝰ plaiſt-il ?	que manda v. m.?	was wolt jhr ?
il n'eſt pas	aun no es	es iſt noch nicht
encore iour,	de dia,	tag/
voꝰ pouuez bien	bien puede v. m.	jhr köndt noch
dormir (res,	aun dormir	wol (ſchlaffen/
deux bõnes heu-	dos horas enteras,	zwo viertel ſtund
auant qu'il ſoit	antes que ſera de	wenn es tag wirt:
A. Va, và, (iour	A Vete, vete (dia.	A. Gehe/ geh/
allume le feu :	encended el fuego:	mach ein fewr an:
tu nous veux	tãbien nos quieres	du wilt vns auch
faire auſſy pareſ-	tã perezoſos (hazer	ſo faul machen/
& auſſy bõs (ſeux	y ton buenos	vnd ſo zu einem
meſnagers	caſeros	Haußvatter
que toy.	como tu eres.	wie du biſt.
Sceche ma	Secad mi	Truckne mein
chemiſe,	camiſa,	hembd/

Latin.	Ital.	Polon.
vt surgam.	*à fin ch' io me levi.*	abym wstał.
B. Premat nidũ qui volet,	*B. Resti in letto chi vole,*	B Niech śpi kto chce /
ego quidem,	*quanto à me,*	ia záiste
plus satis habeo	*ho troppo che*	dość mam
quod agam.	*fare.*	do czynienia.
A. Vbi est stabularius?	*A. Doue ê il palfreniere?*	A. Gdźie iest Koniuszy:
abi dicturus illi,	*va dirli,*	idź powiedz mu
vt equum meum	*che meni il mio cauallo*	áby koniá mego
aquatum ducat:	*à l' acqua*	wiodł do wody:
cumq; eũ probè confrictum	*poi d' hauerlo ben fregatto*	á gdy go dobrze wycudzonego
strinxerit,	*é strillatto.*	śćiągnie/
pexaque iuba	*pettenato li crini.*	á sczosawszy grzywę/
sella instrauerit,	*sellato & stroppa (tol,*	śiodłem nákryje/
caudamq; infle- (xerit.	*la coda,*	ogon záwiąże/
sinat ad satietatem bibere:	*che lo lasci ben bere:*	niech mu da do vpodobánia pić: (da
deinde illi præbe	*& che poi li dia*	potym mu niech
auenæ sesqui (at corbulam.	*vn picorino é mezo de biada.*	owsá pułmiárek.
B. Abi cõpara- tũ mihi duodena gium ligularum:	*B. Va & compra- mi dozena vna de strinche*	B. Idź kup mi dwánaśćie wstąg:

ocel- *li* dzior-

Gall.	Hispan.	Germ.
à fin que ie me	*para que me pue-*	auff das ich mag
leue. (lict	*de leuãtar. (cama*	auffstehn/ (bleibẽ
B. Demeure au	*B. Quedese en la*	B. es mag ihm bedt
qui voudra.	*quien quisiere,*	der da will/ (gedt
quand à moy,	*que quanto à mi,*	aber was mir an-
i'ay trop	*tengo mucho que*	ich hab vil
d'affaires.	*hazer,*	zuuerrichten.
A. Ou est le	*A. Que es (los?*	A. Wo ist
palefrenier?	*del moço de caba-*	der Stallknecht?
allez luy dire,	*vete y dyle,*	gehe hin vnd sage
qu'il meine mon	*que trae mi*	das er mein (jhm
cheual	*caballo*	Pferdt
la riuiere;	*à rio:*	trencke:
quand il l'aura	*despues de auerle*	wann ers wirt
bien fronté	*bien fregado*	haben (strigelt
& estrillé,	*y almohaçado,*	gewischt vnd ge-
peigné les	*peynaos los*	die Mann
crins,	*crines,*	gekämpt/
sellé & troussé	*sillado, y doblegado*	gesattelt vnd
sa queue,	*su cola*	auffgeschwäntzt/
q'il le laisse	*que le dexa*	das er es wol
bien boire:	*bien beuer:*	trincken lasse:
& puis qu'il luy	*y que le de despues*	vnd jhm darauff
vn picotin (baille	*medida y media*	anderthalb maß
& demy d'auoine	*de cebada.*	Haberen fürgebe
B. Allez moy a-	*B. Vete y com-*	B. Geh hin vnd-
chetter vne dou-	*pradme vna doze-*	kauff mir ein du
zatne d'esguille-	*na de agujetas:*	tzet Nestel:
tes: les	*los*	die

Latin.	Ital.	Polon.
ocelli	*li protug gi da*	dźiurki
	metter le ſtrinche	
caligarũ mearũ	*alla mie calze*	v moich pluder
lacerati ſunt.	*ſon rotte.*	podárly ſie.
Commoda mihi	*Preſtate mi il vo-*	Pożycz mi
pugiunculũ tuũ.	*ſtro ponſone.*	puginalikátwegͦ
Surexiſtinè	*C. Sette leuatto*	C. A wſtałześ
Domine mi?	*Patrone?*	Panie moy?
A. Surrexi,	*A. Si,*	A. Wſtałem/
an tempus eſt?	*non é tempo?*	czyli iuż czás ieſt
C. Non eſt ſerũ	*C. Non é ancora*	C. Nie/
mercatores	*li marcãti* [*tardi,*	Kupcy
nondum	*non hanno ancora*	ieſzcze nie
aperuerunt	*apperte*	otworzyli
tabernas ſuas	*le lor bottege,*	kramow ſwoich
nec merces	*ni diſpiegato*	áni towárow
explicuerunt,	*la lor oroba.*	wyłożyli/
veſti per otium.	*veſtiteui à voſtro*	vbieray ſie
	belagio.	powoli.
A. Nos templũ	*A noi ce n' andia-*	A. My idźiem
adimus.	*mo in chieſa,*	do kośćiołá/
tu interim	*apparrechiate in*	ty zá tym
ientaculum	*tanto*	(nie.
para.	*da far collatione.*	nágotuy śniadá-
C. Quid tibi	*C. Che coſa*	C. Co chceſz
vis parem?	*vi apparrechiarò?*	nagotuieć?
hodiernus dies	*hoggi é giorno*	dźień dźiśieyſzy
piſculentus eſt.	*da peſci.*	rybny ieſt?
A. Quid ita?	*A. Come?*	A. A czemu.

C. Eſt *C. egli* świe-

Gall.	Hispan.	Germ.
les oeuiliets	*los agujros*	die Nestellöcher
de mes chausses	*de mis calcas*	an meinen Hosen
sont rompus.	*son rotas.*	seind außgerissen.
Prestez moy	*Emprestame su*	Leihet mir
vostre poinçon,	*poncon.*	ewern Pfriemen.
C. Estes vo⁹ de-	*C. Es leuãtado v.*	C. Habt jhr euch
Monsieur?(bout	*mi Señor? (m.*	Herr (auffgericht
A. Ouy,	*A. Pues si*	A. Ja/
n'est il pas tẽps?	*no es tiempo?*	ist es nit zeit (spat
Il n'est pas tard	*C. Aun no es tar-*	C. Es ist noch nit
les marchans	*los mercaderes (de*	dann die Krämer
n'ont pas encore	*no han hasta aun*	haben noch nicht
ouuert leurs	*abierto*	auffgethan jhre
boutiques	*sus tiendas,*	Laden/
n'y desployé (ses	*ni desplegado*	noch jhre waar
leurs marchãdi-	*sus mercaderias,*	außgelegt
habillez vous	*vistese v. m.*	ziehet ewere kleider
à vostre aise	*à su plazer.*	allgemach an
A. Nous allons	*A. Andamos à la*	A. Wir gehn in
à l'eglise	*yglesia,*	die Kirch/ (weil
apprestez tandis	*apparejad entre*	richte du nit der
	tanto	etwas zu morgen-
le desieuner.	*el almorsar.*	essen zu
C. Que vous	*C. que mãda v. m.*	C. was sol ich euch
appresteray-ie?	*que le apareja?*	dann bereiten?
il est auiourd'huy	*Oy es*	Heut ist ein
iour de poisson.	*dia de piscado.*	Fischtag.
A. Comment?	*A. Pues como?*	A. Was?

Latin.	Ital.	Polon.
C. Est D. Bar-	C. Egli é la	C. Swietego
tholomęi	vigilia (meo:	Barthlomieiá
peruigilium (cum	di San: Bartholo-	iest wigilia :
indictũ est ieiuni	é giorno di digiuno	nakazano pośćić
A. Non herclè	A. In vero non	A. Záprawdę
memineram :	ci pensaua:	nie pomnię :
nesciebam	non sapeua	nie wiedziałem
ieiunandum esse	che fosse giorno	że trzebá
	di digiuno.	pośćić (tedy
Para itaq; nobis	Apparecchiate	Nagotuyże nam
duodena	vna dozena (dõque	dwánáśćie
oua recentia	d'oua freschi	iáiec świeżych
cineri	rostiti nella	w popiele
incocta,	brascia,	vpieczonych/
lagana	fugassie	plackow
calida,	calde,	ćiepłych
& recens butirũ:	con butiro frescho	y másłá świeże:
eamus	andiamo	podźmy
domini mei,	Signori,	Pánowie moi /
num accincti	sete pronti ?	iużeśćie
estis ?		gotowi?
B. Sanè	B. Certo,	B. Záprawdę
hæc splendida	ecco qui vna	to piękne
& opulenta	bella	y bogate
ciuitas est,	& ricca città.	miásto.
En platearum	Mirate le belle	iák chędogo
munditiem,	strade,	po vlicach
ædiumque	& bellissime	budynki
elegantiam.	case.	iák kßtałtne.

A. En   A. Quel   A. Ot

Gall.	Hispan.	Germaa.
C. C'est la	C. Las vigilias	C. Es ist heut
vigile de S.	de San	S. Bartholomes
Barthelemi (ne.	Bartolomeo son:	abendt:
il est iour de ieus-	dia de ayuna es.	es ist Fastag.
A. Ie n'y pensoie	A. Por cierto.	A. ich hab fürwar
certes: (pas	que no se me acor-	darã nicht gedacht
ie ne sçauoye pas	yo no sabia (daua:	ich wuste nicht
qu'il fut	que era dia	das es Fasttag
ieusne. (donc,	de ayunas.	war.
Apprestes nous	Aparejad nos pues	bereite vns dann
vne douzaine	vna dozena	zwölff
des oeufs fraiz	de buenos frescos	frischer Eyer
cuits en la	assados en	in der Aschen
braise,	las cenizas;	gebraten/
des gasteaux	tortas	warme
chauds,	calientes.	Kuchen/
& du beurre fraiz	y manteca fresca:	vñ frischẽ Butter:
allons	vamonos	last vns gehn ihr
messieurs,	Señores.	Herren/
estes vous	estan	seid ihr bereit?
prests?	aparejados?	
B. Certes,	B. En verdad,	B. Warlich
voicy vne belle	he aqui vna linda	diß ist ein schöne
& riche	y rica villa,	vnd reiche
ville.		Stadt.
Voyez, les	miraa ay las lin-	Sehet wie schöne
belles ruës,	das calles,	strassen/
& les belles	y hermosas	vnd wie hübsche
maisons,	casas.	häuser.

Latin.	Ital.	Polon.
A. En templum	*A. Quel é vn bel*	A. To Kościoł
elegāti ſtructura	*tempio*	wyborna robo-
magnificā ædē	*vna bella*	wſpániáły (ta/
ſacram.	*Chieſia,*	Kościoł.
A. Ecce bellam	*B. Guardatte la*	B. Oto grzeczy
iuuenculam,	*vna bella figlia,*	pánienká/ (bna
egregia forma	*vna bella*	dziwnie nado-
mulierem,(ſum.	*donna,*	białagłowá.
hominē formo-	*vn bel huomo.*	człek vrodziwy
A. Quid iſtuc	*A. Che gentilho-*	A. Co to zá
generoſi hominis	*é quello ? (mo*	wſpániáły człek?
B. Eſt	*B. Egli é il*	B. Jeſt
nobiliſsimus.	*piu nobile,*	Szlachcic/
audaciſsimus	*il piu ardiro*	śmiáły/
honeſtiſsimus	*il piu honeſto*	poczćiwy/
ſapientiſsimus,	*il piu ſauio*	mądry/
ditiſsimus, pro-	*il piu ricco, del*	naybogátſzy w
Eſt (uinciæ.	*il piu (paeſo*	B. Jeſt (prowin
modeſtiſsimus	*humile*	ſkromny (cyey
vrbaniſsimꝰ mu-	*il piu corteze,*	obyczáyny
nificentiſsimus	*il piu liberale,*	choyny
ciuitatis.	*della citta.*	w mieście.
A. Quid iſthuc	*A. Che huomo é*	A. A to co záć
hominis eſt ?	*quello ?*	człowiek ieſt ?
B. Eſt	*B. Egli é*	B. Jeſt
ferociſsimus	*il piu diſpettoſo*	ſrogi
amariſsimus	*il piu auaritioſo*	oſtry
homo imprimis	*il piu zeloſo*	człowiek bárzo
zelotypus		zawiſtny/
igna.	*il*	nik.

Gall.	Hispa.	German.
A. voyla vn beau	A. he ay vn linde	A. diß ist ein herr=
Temple,	Templo,	Tempel (licher
vne belle	vna linda	ein schöne
eglise.	yglesia.	Kirch.
B. Voyla	B. He ay	B. Diß ist (ter/
vne belle fille,	vna linda moca,	ein schöne Toch=
vne belle	vna hermosa	ein hübsche
femme	muger,	Fraw/
vn bel homme.	vn hõbre galano.	ein feiner Mañ.
A. Quel gentilhõ	A. Quien es aquel	A. Wer ist
est cela? (me	cauallero?	der Edelman?
B. C'est le	B. Es el mas	B. Diß ist
plus noble,	noble,	der Edelste
le plus hardy	el mas trauiesso,	der künste
le plus honeste	el mas honrrado	der erbarste
le plus sage	el mas auisado	der weiseste
le plus riche, du	el mas rico, de la	der reichste / im
Le plus (pays	el mas (tierra.	Der (Landt.
humble	humildo	schlechteste
le plus courtoys	el mas cortez	der höfflichste
le plus liberal	el mas largo,	der mitleste
de la ville.	della villa.	in der stadt
A. Quel homme	A. Que hombre	A. Was ist das
est cela?	es aquel?	für ein mensch
B. C'est le	B. Es el	B. Es ist der
plus fier	mas fiero	hochmüttigste
le plꝰ auaricieux	el mas auariente	der geitzigste
le plus	el mas	der eifferigste
ialoux	zeloso	

Latin.	Ital.	Polon.
ignauissimus	il piu codardo	nikczemny/
timidissimus	il piu pauroso	boiazliwy /
pauperrimus,	il piu pouero,	nie dostatni/ (cy
nugiuendulus	il piu gran	fraszki przedaia-
insignis	lusinghiere,	znaczny
oppidi.	della terra.	w mieście.
A. Quæ hæc est	A. Che donna	A. Co to
mulier? (ma	é quella,	za białogłowa?
B. Est pulcherri-	B. ella é la piu bel-	B. Jest gładka /
honestissima,	la piu honesta (la.	poczciwa /
castissima,	la piu casta,	czysta /
optima	la migliore,	dobra/
fortunatissima,	la piu venturata,	szcześliwa/
miserrima	la piu malfortu-nata,	nedzna
parœcia.	della parochia.	párafia.
A. Quæ est ista	A. Che figlia	A. A co to
adolescentula?	é quella?	zá Dzieweczká?
B. Nō est adolescentula	B. Non é figlia,	B. nie iest Panná /
maritata est	é marittata.	meżatká iest.
A. Non est	A. Ella non é	A. Nie iest
maritata.	maritata.	meżatká. (iest/
B. Despōsata est	B. Ella é fiansata,	B. Zrękowána
vidua est	é vedoua,	wdowá iest/
frugi est &	é bona	pożyteczna iest /
œconomica;	menagiere:	wgospodárstwo
bene	ha bona	dobrze
dotata est.	dote.	opátrzona/

am- hà má-

Gall.	Hispan.	German.
le plus coüard	*el mas couardo*	der blödeste
le plus paoureux	*el mas temoroso*	der forchtsamste
le plus pauure,	*el mas pobre,*	der ärmeste/
le plus grãd (urs	*el mayor*	der gröste
dõneur de bõ io.	*lisonjero.*	Schwätzer
de la ville.	*de la tierra.*	in der stadt.
A. Quelle fẽme?	*A. Que muger*	A. Wer ist die
est cela? (belle	*es essa?* (sa.	Fraw? (schönste
B. C'est la plus	*B. es la mas hermo*	B. Sihe ist die
la plus honneste	*la mas honrrada,*	die ehrlichste
la plus chaste	*la mas casta,*	die keuschste
la meilleure	*la mejor.*	die beste
la plus heureuse	*la mas dichosa,*	die glückseeligste
la plus	*la mas malauen-*	die vnglückseligste
malheureuse	*turada,*	
de la paroisse.	*de la parrochia.*	in diser Pfarr.
A. Quelle fille	*A. Que moça*	A. Was ist diß
est cela?	*es essa.*	für ein Jungfraw
B. Ce n'est pas	*B. No es moça,*	B. Sihe sie ist kein
vne fille.		Jungfraw/
elle est mariée.	*si no casada.*	sie ist befreyt.
A. Elle n'est pas	*A. Antes no es*	A. Sie ist nicht
mariée.	*casada:* (*desposada*	befreyt. [frawe/
B. Elle est fiancée	*B. Es solamente la*	B. Sie ist ver-
elle est vefue,	*biuda es.*	sie ist ein Witwe
elle est bonne	*buena gouernado-*	sie ist ein gutte
Mesnagere:	*de casa es:* (*ro*	Haußmutter :
elle à vn bon	*tiene buen*	sie hat ein gutte
doüaire.	*dote.*	Morgengaab /

Latin.	Ital.	Polon.
amplam habet dotem.	hà buon marittaggio.	ma dostátni posag.
A. Quid habet dotis?	A. Che cosa puo hauete in matrimonio.	Coż ma na posag.
B. Virtutem ac probitatem: satin'hoc est?	B. Elle ha virtu & honestà non é assai?	B. Cnote y dobroć: dosyć to iest:
A. Satis.	A. Si certo.	A. Dosyć.
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?	B. Chi é qui sotterrato & sepelito?	B. Kogoż w tey ziemi pochowano y pogrzebiono:
A. Abbas N.	A. Egli é l' Abbate de N.	A. Opatá
B. Magnificum hoc bustum est sumptuosum & elegans supulchrum, legamus epitaphium	B. In vero che é una bella sepultura, un bello & ricco sepolchro, leggiamo l'epitafio.	B Wspániáły to nagrobek / kosztowny, y wyborny grob / czytaymy nagrobek.
A. Reuertamur iam domum, vt sumamus ientaculum: pòst mercabimur quibus opus erit.	A Ritorniamo adesso à casa, per far collatione: & poi compraremo quello che ci fa di bisogno.	A. Powroćmy sie iuż do domu. abysmy iedli sniadánie: potym bedziem kupowáć czego nam bedzie trzebá.

Septi- Sio-

Gall.	Hispan.	German.
elle à bon mariage.	*buen casamiente tiene.*	sie hat ein gutte Ehe.
A. Qu'à elle en mariage?	*A. Que es lo que tiene para se casar?*	A. Was hat sie in der Eh?
B. Elle à Vertu & honesteté n'est ce pas assez	*B. Tiene virtud y honestidad, no basta aquello?*	B. Sie hat zucht vnd Erbarkeit: ist das nit genug
A. Ouy.	*A. Si Señor.*	A. Ja.
B. Qui est icy enterré & enseuesli?	*B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?*	B. Wer liegt hie eingescharret vnd begraben?
A. C'est l'Abbè de N.	*A. Es el Abad de N.*	A. Es ist der Abt von N.
B. voyla vn beau tombeau vn beau & richese sepulchre	*B. He ay vn lindo sepulchro vna linda y rica sepultura,*	B. Diß ist ein schön grab/ ein schön vnd köstlich grab/
lisons l'epitaphe maintenant	*leamos el epitafio.*	last vnß die Grabschrifft lesen
A. Retournons au logis, pour desieusner: & puis nous acheterons ce qu'il no⁹ faut.	*A. Boluamos pues agora à casa, para al morsar: y despues compraremos lo que ternemos menester.*	A. Last vns bald wider zu hauß gehen das frůstuck zuuerzehren: darnach wölln wir kauffen was vns vonnöhten ist.

Le   Das

Latin.	Ital.	Polon.
Septimum Cap.	*Il Septimo Capito-*	Siodmy Rozd:
Collocutiones	*lo. Raggionamen*	rozmowy do ku-
ad mercaturam	*ti de marcan-*	piectwá nale-
pertinentes.	*tie.*	żace.
A. Domini mei	*A. Signori*	A. Pánowie moi
quid	*che cosa*	co
	(tieri?	
empturi estis?	*comprareste volē-*	chcecie kupić/
circumspicite	*guardate*	pátrzcie iesli
nūquid habeam	*s'io hò*	co mam
vobis vsui futu-	*cosa chi vi serue:*	coby wam służy-
Ego vobis (rū.	*Vi faro cosi*	Ja wam [lo'
tam vili vendi-	*bon mercato.*	ták tanio
turus sum,		przedam/
quàm quisquam	*comme huomo*	iáko kto inszy
ciuitatis alius:	*d'ella città:*	w mieście tym:
ingredimini.	*intrate.*	wstapcie.
B. Habesné	*B. Hauette*	B. A maszże
cariseas	*cariseo*	Karazye/
Flandrice	*tintura*	fárby
tincturæ?	*de fiandra?*	olenderskiey
A. Etiā domine,	*A. Signor si*	*A.* ták iest Pánie
hebeo perbellas,	*ne ho molto belle*	mam bár o pie-
& bonas:	*é bone:*	y dobre: (kne
quib⁹ nullæ sunt	*le migliori*	nád ktore (ście
n vrbe meliores	*della terra,*	lepszych w mie-
n ò ne	*é d'inghilterra*	nie naydzież bá y
n *Anglia* quidē	*ancora.*	w Angliey wpra-

Cu *De* wdzie. Já-

Gall.	Hispan.	German.
Le. VII. Chapit. propos de marchandisse.	El VII. Capitulo, Propositos de la mercaderia.	Das Siebende Cap. Gesprāch vō Kauffmāschafft.
A. Mesieurs, qu'achetteriez vous	A. Señores. que es lo que v. m. comprarian	A. Ihr Herren/ Was begert ihr
volontiers?	de buena gana?	zukauffen?
regardez si i'ay chose	miren si tengo algo	beseht ob ich etwas hab
qui vo⁹ duise:	que les agrade.	das euch dient.
ie vous feray aussi bon marché,	Os daré tan barato.	Ich wils euch so wolfeil lassen
qu'homme	como hombre	als jemand
qui soit à la ville	que sea en la villa:	in der Stadt:
entrez dedans.	entren v. m.	kompt herein.
B. Auez vous des carisees	B. Teneys cariseas	B. Habt ihr auch Kirsey
teinture de flandres?	color de flandes?	Flemmischer Farb?
A. Ouy mōsieur,	A. Si Señor.	A. Ja/ Herr/
i'ē ay de fort bel- & bonnes: (les	tēgo las que sō muy y buenas: (lindas	ich hab der art gar vnd gut: (schon
les meilleures	las mejores	des besten so
de la ville	d' este lugar,	in der Stadt
voire qui soyent	si y tambien	ja in (seinmags
en Angleterre.	de inglatierra.	gantz Engelland

Latin.	Ital.	Polon.
Cuius coloris	*De che color*	Jákiey máśći
eas expetis?	*le volette?*	ich potrzebuieß
fusci,	*brune,*	ßárßey/
cineritij,	*grise,*	popielátey/
fului,	*oraniate,*	żołtey/
castanei,	*leonate,*	káßtánowátey/
rubri,	*rosse,*	czerwoney/
crocei,	*gialle,*	żołtogorącey/
violacei?	*violette?*	fiołkowey?
habeo cuiuscũq;	*ne ho*	mam wßeláktiey
coloris,	*de tutti colori,*	fárby/
& quantiuis	*é prezzi.*	á zá iákie
pretij.		pieniądze chceß.
B. Quãti indicas	*B. quãto domãdate*	B. Zá co ceniß
vlnã huius nigræ	*de l'anna di que-*	łokieć tego czár-
quæso,	*vi prego? (sto nero*	proßę (nego?
ne æquo pluris	*non domandarne*	żebyś drożey nád
æstimes.	*troppo.*	słußność nie ce-
A. Vis dicam	*A. Non volete*	A. Chceß (nil?
	che	powiemći/
non addicturũ	*à manco*	nie dam
libris sex	*de sei lire*	od ßeśći libr/
& quindecim	*& quindeci solidi*	y pietnastu
solidis.	*de grossi.*	ßelągow.
Cum verò is sis,	*Ma per esser*	A żeś ty ten iest/
	voi	
decido plus	*ve le do à manco*	vstępuie więcey
nouem solidos	*de noue*	niż dziewięć
	solidi	ßelągow/

de *la* ná

Gall.	Hispan.	German.
de quelle couleur	De que color	Von was farben
les demãdez vo⁹	las manda v. m.	begert jhr des?
brune,	prieta,	Braun/
grise,	parda,	Graw/
orangée,	naranjada,	Goldgelb/
tannée,	morada,	Tannet/
rouge,	roxa.	Rot/
iaune,	amarilla.	Gelb/
violette?	violada?	Violet?
i'en ay (urs,	tengo las	ich hab dessen
de toutes coule	de todos colores,	von allerley Farbẽ
& à tout	y de cada	vnd allem
pris.	precio.	werdt.
B. Que faites vo⁹	A. Quanto days	B. Wie schetzt jhr
l'aulne de ce noir	la vara d' este ne-	ein Elle diß schwar:
ie vous prie,	supplico os, (gro?	lieber/ (tzen?
ne le me	que no pidays de-	schlagets nicht zu
surfaites pas.	mosiado.	hoch ahn.
A. Ne voulez	A. Pues no	A. Wolt jhr
vous	quereys	
pas à moins	menos	ringer nicht für
de six liures	que à seys libras	sechs pfũd bekõmẽ
qninze sols	y quinze sueldos	vnd funfftzehn
dix gros.	de gruesso.	schilling groschen.
Mais puis que	Pero pues que lo	Aber weil jhrs seit
c'est vous	soys vos,	
ie vous rabbats	quito os	so lasse ich nach
plus de neuf	mas de nueue	mehr dann neun
sols	sueldos	schilling

Latin.	Ital.	Polon.
de pāno integro.	*la pezza,*	ná cáłym śuknie.
Opinor te nolle	*e credo*	Rozumiem
	che non cercate	że niechceß
damno mihi esse	*la mia perdita,*	ßkody moiey/
& sanè si tu	*é refiutandola,*	á zgołá
detrectes,		iesli ty nie daß/
nemo mortaliū	*homo del mondo*	żaden ô człowiek
eo auferet	*l'hauerà à quel*	zá te nie weźmie
precio:	*pretio:*	pieniadze:
vel si frater mihi	*se ben fosse il mio*	lubby był moim
germanus esset.	*proprio fratello.*	brátem rodzonÿ
B. Agè igitur,	*B. Or via,*	B. Nuże tedy/
deduces &	*leuarette*	powiedz
verbo?	*vna parolla?*	iednym słowem?
constabit tibi	*vi costera*	stać bedzie
coronato in vl-	*vno scuto*	káżdy łokieć
nas singulas.	*l'anne.*	zá Koronat.
B. Nimium est,	*B. E troppo.*	B. Zbyt drog iest
dabo tibi	*vi daro*	dam ci
quatuor solidos.	*quatro soldi.*	cztery ßelagi.
A. Perpusillum	*A. Certo*	A. Bárzo máło
sanè est,	*é troppo poco,*	iest zgołá/
dānū hic facerē	*ci perderebbe*	vtráciłbym
pluris mihi con-	*me costa diuāta-*	więcey mnie
stat: (tegram	*gio: (intiera*	kosztuie:
cape partem in-	*pigliate la pezza,*	weś ßtukę cáłą/
sex libris	*per sei lire*	zá ßeść liber
quatuor solidis	*quatro soldi*	zá cztery ßelagi/
& sex nummis:	*& danari sei:*	y zá ßeść großy.

qua- *che* czte-

Gall.	Hispan.	German.
sur la piece.	*sobre la pieça.*	an jedem stuck
Ie pense que	*Pienso que no*	Jch achte ihr
vous ne (perte	*(perdida,*	werdet (begehren
voudriez pas ma	*querriades mi*	mein schadē nicht
& certes si vous	*y por cierto*	warlich weigert
la refusez, (de	*que si la rebusars,*	ihr dessen (zur welt
personne du mō-	*ninguno al mūdo*	sols kein mensch
ne l'aura pour	*la terna por aquel*	für das gelt bekō-
le pris:	*precio:*	ja wann (men:
voire fusse	*si y aunque fuesse*	es euch (solte.
mō propre frere.	*mi proprio germa-*	mein Bruder sein
B. Or bien,	*Aora biē pues (no*	B. Nun wolan/
voꝰ me rabbatres	*quitareys me*	ihr solt noch
vn mot?	*que vna sola pala-*	nur ein wort?
il vous coustera	*vno scudo (bra:*	es sol euch gelten
vn escu l'aulne.	*os costara*	ein Cronen
	la vara	die Ele.
B. C'est trop,	*B. Demasiado es,*	B. Das ist zuvil
i'en bailleray	*daré por ello*	ich wil euch
quatre sols,	*quatro sueldos.*	vier schilling gebē.
A. C'est trop peu	*A. Demasiado po-*	A. das ist fürwar
certes,	*por cierto. (co es*	zu wenig/ (lieren/
i'y perdroie,	*yo perderia en ello,*	ich müst darā ver-
il me couste d'a-	*à mi me*	es kost mich
uantage:(entiere	*cuestamas,*	mehr: (stuck
prenez la piece	*tomad la pieça en-*	nempt ein gantz
pour six liurés	*por seys libras (tera*	für sechs pfund
quatre sols	*quatro sueldos*	vier Schilling
& six deniers:	*y seys gruessos:*	vnd sechs pfennig

Latin.	Ital.	Polon.
quatuor tantum	che sono quatro	cztery tylko
solidi sunt	soldi	sa szelagi/
& sex nũmi pro	& sei danari	á sześć groszy/
quaque vlna.	l' anna.	zá káżdy łokieć.
B. Percarum est,	B. E troppo caro,	B. bárzo drogie
quot sunt vlnæ?	quante anne vi	wiele iest (iest
	sono?	łokci?
A. Videbis	A. Le vederette	A. Obaczysz
mensurari,	mesurar,	gdy sie bedzie
		mierzyć.
sunt vlnæ	vi ne sono	iest łokci
viginti septem	venti sette	dwadzieściá y
cum dimidiata	& meza	y pol/ (śiedm
& semiquadrans	& mezo quarto.	y ćwierć.
B. Dabo	B. Vi ne daró	B. Dam
vt semel dicam	con poche parolle	słowem
sex libras.	sei lire.	sześć liber.
Recusaui	Ne ho rifutato	Niechciałem
hac non	di cosi bona	nád to
deteriorem,	che questa	dáleko lepszego/
asse vilius	a vn danaro	groszem tańszeg
	manco.	
in singulas vlnas	per anna.	ná káżdy łokćiu.
A. Accepisses	A. Doueuate	A. Wziałbyś
sanè,	pigliarla,	zgołá/
ac tibi cõfirmo	& vi prometto	y ślubuiec/
ni frequens	che se non fosti	gdybyś mi nie
mearum merciũ		był znáiomy
emptor esses.	mio chilante.	taniey

mino- non niż

Gall.	Hispan.	Germ.
ce n'est que	*no es que quatro*	das seind
quatre sols	*sueldos*	vier schilling/
six deniers	*seys gruessos*	sechs pfennig
l'aulne.	*la vara*	für die Ele.
B. C'est trop cher	*B. Demasiado es,*	B. Es ist zu thewr
combien en y	*quantas varas*	wievil Ele sein
il d'aulnes?	*contiene?*	dessen hie?
A. Vous les	*A: Verreys las*	*A.* Ihr solt es
verrez mesurer,	*medir,*	sehen messen/
il y en a	*contiene*	da seind
vingt sept	*veynte y siete*	acht vnd zwantzig
& demy	*media*	stehalb Ele (theil.
& vn demy quart	*y vn medio quarto*	vñ ein halb viers
B. I'en donneray	*B. Daré por ello*	B. Ich wil (wort
tout au dernier	*en vn sola palabra*	mit dem nechsten
six liures (mot	*seys libras*	sechs pfund geben
I'en ay refusé	*He rehusado*	Ich hab so guten
d'aussy bone que	*tan buena*	lassen fahren
ceste cy	*que esta.*	als der ist
à meilleur mar-	*à vn gruesso mas*	eins groschen
ché d'vngros	*barato*	näher
pour aulne.	*sobre la vara.*	die Ellen.
A. Vo⁹ la deuiez	*A. Deueriades*	*A.* Ihr solt den
prendre,	*tomarla,*	genommen haben
& vous promets	*y os prometo*	vñ diß sag ich euch
que si vous	*que si no me fue-*	wert ihr (zu/
n'estiez	*rades*	nicht mein
mon chalan,	*tan buẽ parochia-*	gutter bekandter/
vo⁹	*no,*	so
	no	

Latin	Ital.	Polon.
minoris me	non l' hauereste	niż v mnie
decem nummos	li dieci danari,	dźieśiaćia groszy
vt iusta	per far	áby spráwiedli-
& æqualis	giusto il conto.	y rowna [wa
sit summa.		była Summá.
A. Nil me mo-	A. Non	A. Nie
uebunt	guarderò	vlakomię się
decem denarij.	à dieci danari.	ná dźieśięć
		groszy.
B. Soluam tibi	B. Vi pagarò	B. Záplácęć
proba moneta	di bon oro.	dobremi pie-
aurea,		niądzmi złotem.
iustiq; ponderis.	e di peso.	dobrey wagi.
A. Nihil istuc	A. Me è tutto vno	A. Mnie
refert,		ná tym nic/
minuta pecunia	la moneta me	drobna monete
tanti mihi est,	é tanto cara	ták ia sobie waże
quanti aurea :	quanto l' oro:	iáko y złoto :
verùm enimuerò	ma in vero	ále do prawdy
æque parcior es	sette multo	bárdzoś
	scarso	skąpy/
malo tamen	tutta via voglio	wolę iednák
damnum facere	più tosto perdere,	szkodowáć,
quàm tibi dene-	che refutarui :	áni żelić
gare :		odmowić:
spero me	che spero che vna	spodziewam się,
& alias acceptu-	volta haues (altra	że to mi
rum	iò più presto,	nágrodzą
tuam pecuniam,	che qualch' altro,	twe pieniądze
præ.	il vo-	z cze-

Gall.	Hispan.	German.
vo⁹ne l'auriez pas	*no la ternias*	so würden jhr jhn
les dix deniers,	*los dies gruessos,*	zehn Pfennig ab=
pour faire	*par hazer*	won wegẽ (ziehen
le comte iuste.	*la cuenta iusta.*	richtiger Rech=
		nung.
A. Ie ne me	*A. No me*	*A.* Wil vmb
	estare,	zehen pfennig
tiendray pas	*à dies gruessos.*	nicht vil wort
à dix deniers.		zerbrechen.
B. Ie vo⁹ payeray	*B. Yo os pagare*	B. Jch wil euch be
en bon or,	*en buen oro,*	mit guttem (zalẽ
		(goldt.
& de poids.	*y de peso,*	vnd gewichtigem
A. Ce m'est	*A. A mi me es*	*A.* Es gilt mir
tout vn.	*todo vno,*	als gleich/
la monnoy m'est	*tengo la moneda*	das klein gelt ist
aussy bonne	*por tan buena*	mir so gut als
que l'or :	*que el oro:*	gold :
mais certas	*poro cierto*	aber fürwar
vous estes trop	*muy escaso soys'*	jhr seind vil
chiche. [me		zu genaw/
toutes fois i'ay-	*toda via antes*	dannoch wilich
mieu perdre,	*perder, (quiero*	ehr verlieren/
que de vous	*que de rehusar*	als euch abschla=
esconduire : (ray	*os*	gen : (mir
i'espere que i'au-	*espero que*	ich hoff jhr werdet
vne autre fois,	*en otro tiempo*	ein andermahl
(autre	*terne, (otro*	
plustost qu'vn	*antes que algun*	ewer gelt/

Latin.	Ital.	Polon.
præ quouis alio.	il vostro danaro.	z czego innego.
B. Ita prorsus:	B. Si certo:	B. To prawda ieſt
non te præteribo	non vi lasciarò	nie minie cie
alterius gratia.	per vn altro.	dla drugiego
		rázu.
Velim mihi esse	Vorrei hauere	Trzebáby mi
gerulum quēpiā	vn fachino,	kogo coby noſił/
aut baiulum dis-	ouero portante	lubo
suarium	(prar	trágarzá/
sunt enim mihi	perche hò da com-	mam bowiem
& alia multa	ancor molte cose,	y co inego wiele
comparanda,		ſpráwowáć/
& diuersoriū meū	& la mia stanza	á goſpodá
longé hinc abest.	é lontana de qui.	daleko ſtoie.
A. Quid vis	A. Che cosa vi	A. Czegoż ieſzcze
præterea?	manca ancora.	chceſz?
B. Partem vnam	B. Vna pezza	B. Sztukę iedne
aut alteram (ricę	o due	y druga
heteromallæ se-	de velutto.	Zárlaſu.
A. Nullā equidē	A. Io non noho	A. W prawdzie
habeo,	per certo	żadney niemam.
verum accede	ma andate ne	ale idź
tabernam	alla botega vicina	do onego bliſko
proximam		kramu
in aduerso	de l' altro canto	naprzeciwko
plateæ latere,	della strada, (fara	na tamtey polaci
mercaberis illic	che il maestro vi	kupiſz tam (dźe
minori pretio	miglior mercato	za tańſze pieniá-
mei respectu.	per amor mio.	za mą znaiomo-

C. Do- C. Si ścia. pá-

Gall.	Hispan.	Germ.
de vestre argent.	*de sus dineros.*	vor eim ādern gōn
B. Ouy dea:	*B. Si en buena fé*	B. Ja freylich (nē
ie ne voꝰ laisray	*no os dexaré*	ich wil euch
pour vn (pas	*por otro alguno.*	vor eim andern
autre (i'eusse		nicht lassen.
Ie voudroye que	*Yo querria tener*	Ich wolt das ich
vn porte faix,	*vn trabajador,*	einē Taglöner het
ou trocheteur,	*o ganapan,*	oder ein (te/
(cheter	*(ster*	träger/
car il me faut a-	*porque es mene-*	dann ich muß
beau coup d'au-	*comprar mucha*	noch andere ding
tres choses,	*otra cosa,*	mehr kauffen/
& mon logis	*y mi posada*	vñ mein Herberg
est loing d'icy	*esta lexos de aqui.*	ist weit vō hinnē.
A. Que vous fa-	*A. Que es lo que*	A. Was liebt
ut-il d'auantage	*os falta mas?*	euch mehr?
B. Vne piece ou	*B. Vna pieça*	B. Ein stuck oder
deux	*o dos*	zwey
de veloux.	*de terciopelo.*	Sammet.
A. Ie n'en ay po-	*A. No lo tengo*	A. Ich hab gewiß
certes, (int	*por cierto.*	dessen nicht/ (ich
mais allez	*pero vaya*	geht aber
à la boutique	*en la proxima*	in den nechsten
prochaine	*tienda*	Kram
de l'autre costé	*al otro lado*	auff der andern
de la ruë	*de la calle,*	der strassen (seitē
le Sire voꝰ y fera	*el mercader ay os*	da wirt der Herr
meilleur marché	*mas barato (dará*	euch wolfeil geben
pour l'amour de	*por amor de mi.*	meineth alben.
moy.		

Latin.	Ital.	Polon.
C. Domine mi,	C. Signor,	C. Pánie moy/
quid quæris?	che cosa domanda	czego ßukaß?
Vis pannum	cercate (te?	Chceß
holosericum,	de bon velutto,	Akſámitu/
sericum,	raso,	kitayki/
damascenum,	damasco,	Adámáßku/
fustaneum,	fustaneo,	bárchanu/
subsericum,	ostada,	půłhátłaſu/
bogranum,	bogran,	
bombycinum,	taffatale,	ſedwabiu/
aut aliud genus	o vero alcuna al-	ábo inßey
panni serici?	de pãni (tra sorte	máteryey?
ris?	di setta?	
quid tādem quæ	che volette?	czego przećie
paruo tibi	é vi fara	tanioć (ßukaß?
vendetur.	bon mercatto.	przedam.
B. Tyrunculus	B. Questo giouane-	B. Młodźik ten/
hic	ne nouitio	
benè linguax est:	ha bona lingua:	wiele mowi/
inuigilat cōmo-	é vigilante	pilnuie zárobku
heri sui (dis	nel profitto del	Páná ſwego/
	suo patrone.	
Exhibe mihi	Mostratemi	Vkaż mi
partē (ce nigræ	vna pezza	áksamitu czar-
hetromallæ seri-	de velutto negro.	ßtuke (nego.
C. Lubens	C. Ben,	C. Chetnie
faciam.	lo faro	vkaże.
Vide,	Mirate,	Pátrz/
nonne bona est,	non é egli bono,	áza nie dobry/

Galli.	Hispan.	Germ.
C. Monsieur,	C. Señor,	C. Mein Herr/
que demadez vo⁹	que manda v. m.	was begert jhr?
cerchés vous de	Busques buen	suchet jhr guten
bon veloux,	terciopelo,	Sammet/
satin,	raso,	Satin/
damas,	damasco,	Damast/
fustaine,	fustan,	Barchet/
ostade,	buestada,	Burschet/
bougran,	bogran,	Bugron/
tafferas,	taffetan,	daffet/ (rer art
ou aucune sorte	o qual quiera (su-	oder etwas ande
de drap de soye?	de panno (erte	Seiden gewant?
	de seda?	
que uoulez vous	que mandays?	was wolt jhr?
ou vous fera	os haran	man wirt euch
bon marché.	buen mercado.	gutten kauff gebē.
B. Cest apprētif	B. Este nouicio	B. Disem Lehr-
		jungen
à bonne langue:	tiene buena lēgua	ist die zung wol ge
il veille	esta velando	er suchet (lescht:
pour le profit de	por el prouecho de	seines Meisters
son maistre	su amo.	nutz
monstrez moy	Mostrad me	last mich sehen ein
vne piece	vna pieça	stuck (met.
de veolux noir.	de terciopelo negro	schwartzen Sam-
C. Bien,	A. Assi haré.	C. Ja wol/
ie le feray.		ich wils thun
Regardez,	Mirad,	Sehet/
n'est il pas bon	si no esta bueno,	ist der nicht gut/

Latin.	Ital.	Polon.
num vidisti	*ne vedeste mai*	czyliś widział
vnquam similē	*vn simile?*	temu podobny?
B. Ecquā habes	*B: Non ne hauete*	*A.* A nie maćieß
meliorem?	*di migliori?*	lepßego?
C. Habeo quidē,	*C. si bene,*	C. mam wpráwo-
at maioris	*ma é*	dle droßy (dźie
pretij est.	*di più gran prezzo.*	iest.
B. Nihil moror	*B. Non me curo*	B. Ja nic nie-
		dbam/
quanti constet,	*di quel che costa.*	lub drogo iest
dummodo bona	*pour che sia*	ladáby był
sit.	*bono.*	dobry.
C. Optimum est	*C. Eccoui il mi-*	C. To iest nayle-
hoc holosericū,	*veluto. (glior*	Axámit/ (pßy
quod de vita	*che manegiaste*	á mieliśćie kiedy
contrectasti?	*giamai.*	táki w reku.
B. Conaris	*B. M'el volette*	B. Chceß
tu id (suadere.		tyto w mie
mihi quidē per-	*far credere.*	w mowić.
At ego & melius	*che ho uisto de mi-*	A iam y lepßy
vidi	*gliori*	widywał. (ßy.
& item deterius.	*& anche peggiori*	iáko też y podle-
Ne totum	*Non lo spiegatte*	Nie rozwijay
explices	*del tutto,*	wßystkiego.
inspectio mihi	*per che ne ho*	ná vkazánie
data est.	*gia hauuto la vista*	mi dano.
C. Nihil refert,	*C. Non ci é peri-*	C. Nic ná tym/
	colo,	
qui explicuit	*colui chi l' ha di-*	kto rozwinał
fa-	*spiegate be-*	ła-

Gall.	Hispan.	Germ.
en veiftez vous	vio v. m.	habt jhr dessen
iamais de tel [pas	jamas tal ?	auch je bessern ge-
B. N'en auez voꝰ	B. No teneys	B. Habt jhr (sehē
de meilleur ?	otro mejor ?	kein besseren ?
C. Ouy dea,	C. Si señor,	C. Ja freylich/
mais il est (pris.	pero es	er ist aber
de plus grand	de mayor pretio.	auch vil thewrer.
B. il ne m'en	B. A mi no se me	B. Es rewet
chaut (ste,	da nada	mich nicht (gebe
quoy qu' il cou-	lo que cuesta,	was ich darfür
mais qu'il soit	solamente que sea	wann der nur
bon.	bueno.	gut ist.
C. voicy du meil-	C. He aqui el me-	C. Hier ist vō be-
velloux, (leur	terciopolo. (jor	Sammet/ (sten
que vous mania-	que tocastes	den jhr jhemals
stes iamais.	jamas.	begriffen habt.
B. Vous me le	B. A mi me lo	B. Jhr wolt gern
voulez	quereys	machen
faire à croire,	hazer creer.	das ichs glaubte.
I'en ay veu de	He visto otro	Jch hab wol bes-
meilleur	mejor,	sern gesehen
& de pire aussy.	y tambien peor.	vñ auch schlim̄ern
Ne le desployez	No lo desplegad	Thut es nicht al-
pas tout	todo,	les auff/
i' en ay eu	ya he auido dello	ich hab jhn
la veuë.	la vista.	bereit gesehen.
C. Il n' y a point	C. En esto no ay	C. Es schadt
de danger	peligro,	nicht (keil hat
celuy qui l'a de-	el que lo ha desple	der es auffgewic-
sployé le	gado lo	kan

Latin.	Ital.	Polon.
facilè denuo	bene le piegarà:	łatwo znowu
complicabit:	(uo	złoży.
seruilis opera	Trauaglio di schia	chłopcom zá to
pro nihilo duci-	si conta per nulla.	nic sie nie da.
B. Quanti (tur	B. Quanto mi co-	B. Zá co będzie
constabit	stera	
vlna?	la verga?	łokieć?
C. viginti solidis	C. Venti soldi	C. Zá 20. groszy
Flandrica.	de grossi.	Olenderski.
B. nimio indicas	B. Troppo doman-	B. Drogo cenisz.
C. Nō equidem	C. Non so (datte.	C. Záprawde
facio,	certo,	nie drogo/
fieri enim nequit	impossibile é	niepodobna
vt reperiatur	trouarne	ábyś ználazł
melius,	del migliore,	lepszy/
neque coloris	ne di piu bel	áni fárby
elegantioris.	colore.	pięknieyszey.
B. Dic tu	B. Voi direte	B. Mow ty
quod voles,	cio che volete,	co chcesz/
at ego,	ma non ve ne	á ia (pie.
tā care nō emam	daró tanto.	ták drogo nie ku-
C. Quantum	C. Quanto ne	C. Coż tedy
igitur	volette	
offers?	dare? (vendere,	podáiesz? (dał
vt & ego vendā	à fin ch' io possa	ábym y ia prze-
& à te mercium	& riceuere	á od ciebie.
primitias accipiā	da voi la bona	co vtárgował.
Spero te mihi	Spero (mano.	Spodziewam
	che me	się.

auspi- por- ie mi

Gall.	Hispan.	Germ.
le reploira	*lo tornara bien à*	kan es auch wide-
bien:	*plegar:*	rūb zu auff legen:
Peine de vilain	*Labor de negro,*	Jungen arbeit
est pour rien cō-	*no se cuenta.*	rechnet man vor
B. Que m'en(tée	*B. Quanto me co-*	C. Was (nichts
coustera	*stará*	sol mich dessen
la vꝰlue.	*la vara?*	die Elle kosten?
C. Vigint sols	*C. Veynte sueldos*	C Zwantzig schil-
de gros. (trop.	*de gruessos.*	groß. (ling
B. Vous le faites	*B. Pedís demasiado*	B. Jhr lobte zu
C. Non fa cer-	*C. No hago por*	C. Nein (thewr.
tes, (bile	*cierto,*	ich fürwar/ (glich
car il n'est possi-	*porque no es possi-*	dann es ist nit mö-
d'en trouuer	*hallar (ble*	das bessers (den/
de meilleur,	*otro mejor,*	mög gefundē wer-
ny de plus belle	*ni de mas lindo*	noch das vō schö-
couleur.	*color.*	Farb sey (nerer
B. voꝰ direz (drez	*B. Direy*	B. Jhr mögt sagē
ce que voꝰ vou-	*lo que quisieredes,*	was jhr wolt/
mais ie n'en	*pero no daré*	ich aber wil
dōneray pas tant	*tanto por ello.*	so vil nicht geben.
C. Qu' en vou-	*C. Pues quanto*	C. Was wolt jhr
lez vous		
donc bailler?	*aueys de dar?*	dann geben? (fe
à fin que ie vēde,	*para que yo venda*	damit ich verkauf-
& que ie soye	*y que yo sea*	vnd von euch
estrené de vous.	*estrenado de v. m.*	etwas löse.
I'espere que voꝰ	*Espero que v. m.*	Verhoffe jhr
		werdt mir

Latin.	Ital.	Polon.
auſpicatum	*portarete bona*	że mi ſzcżeśliwie
fore.	*fortuna.*	pocżnieſz.
B. Dabo ſeptem-	*B. Venedarò*	B. dam śiedmną
ſolidos, [decem	*diſette ſoldi,*	ſzelągow/ (ście
vt ſemel dicam	*in vna parolla,*	do ſłowá
nũ habitur⁹ſum?	*potrò hauerlo?*	cży bede miał?
C. Minimè ſanè	*C. Non certo,*	C. Bynamniey/
non poſſum	*non lo poſſo*	zgołá niemogę
eo pretio	*vendere*	zá te pieniądze
vendere:	*à quel prezzo:*	przedáć:
tute id ſcis,	*voi lo ſapette bene*	dobrze ty o tym
(quam		wieſz/
nec eſt quod quiſ	*non accade*	y niemáſz tákiego
tibi perſuadeat	*dirloui.*	coby rádził/
Pluris mihi	*me coſta piu*	więcey mnie
conſtat		koſztuie/
quam tu licitaris	*che non m'offeret-*	niżeli ty podáieſz
plus æquo dam-	*troppo ci per- (te:*	ſzkodowałbym
ni facerem.	*derei. (datte*	nád ſłuſzność.
B. Quãti indicas	*B. Quanto domã-*	B. Zá co ceniſz
ambas partes?	*de tutte due le pez*	obie ſztuce?
	ze inſieme?	
idque	*che non habbiamo*	y to do
vno verbo	*che vna parolla.*	iednego ſłowá.
C. Vis vno	*C. Non volette*	C. Chceſz iednẽ
verbo dici?	*che vna parolla?*	ći ſłowẽ powiẽ?
ſolues	*ne pagarette*	dáſz
triginta duas	*trenta due*	trzydzieśći y trzy
libras:	*lire:*	libr:

vni- *tan* iedny

Gall.	Hispan.	German.
m'apportez	*me dara buena*	gut glück
bon heur.	*ventura.*	bringen (dar für
B. Ien bailleray	*B. Dare por ello*	B. Ich wil euch
dix sept souls	*dies y siete sueldos*	sibēzehē schilling ge
tout en vn mot,	*en vna palabra,*	mit eim wort (bē
l'auray ie?	*podré lo auer?*	sol ichs haben?
C. Non certes,	*C. No Señor,*	C. Nein zwar/
ie ne le peux	*no lo puedo*	ich kan es nicht
vendre	*vender*	vmb das gelt
à ce pris:	*por aquel precio:*	verkauffen;
vous le sçauez bien	*bien lo sabeys,*	das wisset ihr wol
il ne le vous faut	*no es menester*	man darffs euch
point dire.	*dezir os lo.*	nicht sagen.
Il me couste	*A mi me cuesta*	Es steht mich
plus (frez	*mas*	mehr
que voꝰ ne m'of-	*de lo que me*	als ihr mir bietet.
ie perdroye trop	*seria (offresceys:*	ich verliere zumal
(vous	*perder demasiado.*	daran. (ihr
B. Cōbien faites	*B. Quanto pediz*	B. wie hoch schätzt
les deux pieces	*por las dos piecas*	die zwey stuck
ensemble?	*juntas?*	zusamen?
& n'ayons	*y no ayamos (bra?*	vnd last vns (chē.
qu' vne parole.	*que vna sola pala-*	mit eim wort ma-
C. ne voulez voꝰ	*C. Non quereys*	B. Wolt jrs
qu'vn mot?	*que vna palabra?*	nur mit eim wort?
voꝰ en payerez	*pagareys por ellas,*	ihr solt darfür be-
trente deux	*treynta y dos*	zwey vnd (zalen
liures:	*libras:*	dreissig pfund;

Latin.	Ital.	Polon
vnicam verbum	*tanto in vna pa-*	iedno słowo/
centenorum in-	*che in (rolla*	niech będzie
star sit,	*cento,*	zá sto/
ne obulum quidē	*é non v' el darei*	y pieniąszká tu
hinc subduxeris.	*à mãco d' vna*	nie vtárguiesz.
	maglia.	
B. Minimè verò,	*B. Non non,*	B. Bárzoś
percarus es	*sete troppo caro,*	drogi/
eloquere sūmū	*dittemi l' vltimo*	powiedz
pretium,	*prezzo*	iednym słowem/
neque me	*& non me fatte*	á mnie (may
diu detineas.	*tardar qui tanto.*	długo nie trzy-
C. Domine mi,	*C. Signor,*	C. Panie moy.
iam dixi tibi	*ve lo hò detto:*	iużem powiedział/
homo sum mul-	*son homo*	iestem ten czło-
torū in vendēdo	*d' vna parolla,*	wiek co niewiele
verborū insolēs,		rad mowię
non possum (re,	*non lo*	niemogę
minoris addice-	*potrei dar à meno*	tániey dáć/
nisi meo certissi-	*saluo s' io no voles-*	tylko z wielką
damno. (mo	*perdere. (se*	moią szkodą.
B. Quando te	*B. Poi che sete*	B. Ponieważ
obligasti	*homo*	zásádziłeś się
vno verbo	*di poche parolle,*	ná iedným słowie/
alio nobis	*bisogna (troue*	gdźie indziey ná
eundum est,	*che andiamo al-*	przyidźie iść/
indictura enim	*perche domãdatte*	cená bowiem
mercium tuarū	*fuor di raggione*	twego towáru
iniquissima est.	*della vostra roba.*	niecnotliwa iest

Gall.	Hispan.	German.
autant à vn mot	tãto en vna pala-	ein wort so vil
qu'à cent,	como en (bra	als hundert/
	(trez ciento,	
voꝰ n'en rabba-	no quitareys dell	jhr solt nicht
pas vne maille.	vn quatrin.	ein Pfennig mehr
		abziehen.
B. Non, non,	B. Que no,	B. Nein/ nein/
vous estes trop	soys demasiado ca-	jhr seit vil zu ge-
dictes moy[cher	diga me la po- (ro	leget mir nit(naw
le dernier[tes pas	strera palabra	eim wort/ (so lang
mot & ne me fai	y no me hagays	vnd haltet mich
tant demeurer.	esperar tanto.	nicht auff.
C. Monsieur,	C. Señor mio,	C. Herr/ (sagt:
ie le voꝰ ay dict:	yo sé lo he dicho	ich habs euch ge-
ie suis homme	soy hombre	ich bin ein Mann
d'vne parolle		von einem Wort
	de vna palabra	
ie ne le (à moins	no lo (nos,	ringer köndt ich
pourroye bailler	podria dar por me-	es nicht geben
si ie n'y	si yo	wañ ich daran nit
vouloys perdre	no quisiesse perder	schadē leidē (wolt
B. Puis que vous	B. Pues que soys	B. Weil jhr dann
estes homme	hombre	an ein
d'vn mot,	de vna palabra,	wort gebundē seyt
il faut que nous	es menester(parte	so müssen wir
aillons ailleurs,	que nos vamos otra	ãderswohin gehn
car vous faites	porque pedis(deria	dann jhr
vostre denrée	por vuessa merca-	ewer wahr(schlegt
hors de raison.	fuera de razon.	auß der maß an-

Latin.	Ital.	Polon.
C. I quo libet,	C. *Andatte la*	C. Jdź gdźieć
	doue vi piace,	ſie podoba /
Deo auſpice,	*col nome di Iddio*	zá pomocą Bożą
quære tibi quod	*cercate il voſtro*	ſzukay ſobie co
ex vſu ſit:	*meglio*	poſpoliteg (gim
malo alium	*hò più a caro*	wole ná dzu-
nonnihil lucri	*con' vn altro*	málo co
facere,	*ci guadagni,*	zárobić/
quā me damno	*che io ci perda.*	á niżeli mam
multari		ſtrácić.
Cæterum hoc	*Ma ben vi aſſicu*	Jednák w tym
vnum (poſſum	*ro*	iednym (wnić/
tibi confirmare	*d'una coſa,*	moge ćie vpe-
etiam ſi	*che quando*	lubbyś
perſcruteris	*andarette*	obſzedł
omnes tabernas	*per tutte le botte-*	wſzytkie kramy.
Antuerpianæ	*d'Anuerſa* [*ghe*	w mieście
vrbis		Antwerpiey/
non enim inueni-	*non trouarette*	zgoła nie znay-
qui tibi (es	[*un*	ktoryby (dźieſz
paria	*tal pretio.*	zárownie[kazał:
mecum offerat;	*come io vi ſo:*	tákie iáko ia po-
attamē niſi quid	*tuttavia*	iednák ieſli co
melius repereris	*non trouando de*	lepſzego
	miglio,	nieznaydźieſz
ad me redito,	*ritornatte:*	wroć ſie do mnie
ſcis pretium	*ſappete il mio*	wieſz iuż cene
meum.	*prezzo.*	moie.
B. At iſto pretio	B. *Voſtro prezzo*	B. Ale tá cená
nos	*non fa per*	nas

Gall.	Hispan.	Germa.
C. allez ou il voꝰ plaira	C. *Vayase adonde quisieredes*	C. Geht hin wo es euch geliebt
au nom de Dieu	*con Dios,*	in Gottes nahmẽ
cerchez vostre mieux	*buscad su mejor:*	sucht ewer bestes:
i'ayme mieux	*antes me huelgo*	es ist mir lieber
qu'vn autre	*que otro gana*	das ein anderer
y gaigne,	*con esto,*	daran gewinne/
que ce que i'y perde.	*que yo pierda,*	dann das ich verlieren sol.
Mais ie vous puis	*Pero os puedo*	Aber dis kan ich euch
asseurer d'vne chose	*assegurar de vna cosa,*	zusagen/
que quãd voꝰ iriez	*que aunque anduuieredes*	wann jhr werdet gehn
par toꝰ les boutques d'Anuers,	*por todas las tiẽdas de Anueres,*	in alle Kram in Antorff/
voꝰ ne trouuerez pas tel offre,	*no hallareys tal offrescimiento.*	so werdt jhr nicht befinden das einer euch so biete/
que ie vous fay:	*como yo os hago:*	als ich thu:
toutesfois si voꝰ ne trouuez mieux,	*toda via si no hallaredes otro mejor*	dañ noch wañ jhr nicht bessers findet/
retournez:	*bolued aqui:*	so kompt wider/
vous sçauez mon pris.	*ya sabeys mi precio.*	jhr wisst nun wie ichs geb.
B. Vostre pris n'est pas	B. *Vuestro precio no es para*	B. Ewer geben ist nicht

Latin.	Ital.	Polon.
nos deterremur.	per noi	nas odraza.
C. Agitè ergo,	C. Bien.	C. Niuż czyńcie/
vester sum,	à vostro cõmando.	iam wasz/
scitis quid vobis	sapete quello	wiecie czegő wam
facto opus sit.	c'hauette da far.	potrzeba.
B. Nunc igitur	B. Orsus,	B. sluchayże tedy
quãdo inter nos	poiche	kiedy sie z soba
conueniri non	non si possiamo	zgodzic
potest,	accordare,	niemożemy
Deum tibi pre-	adio,	niechci Bog
cor propitium		odpuśći
benè vale.	me raccomande.	badz laskaw.
C. Vt vobis sanè	C. A vostro pia-	C. Zgola iak sie
videtur,	cere,	wam wodzi/
si res meæ pati-	s'io potessi	i jeżeli moy towar
antur		zmoże
minoris me vo-	darlo à manco,	abym wam
bis addicere		taniey cenił/
faciliùs	l'haureste	łatwiey
extorqueretis	così presto voi	wytárguiećie
quàm quiuis	come homo del	ániżeli kto
mortalium	mondo	inszy/ (nia tegő
vel ingratiã eius	massime per amor	abo dla záchowá
qui vos	de colui, chi vi	ktory was
ad me misit.	mandò verso	do mnie posłał.
	di me.	
D. Abeunt,	D. Se ne vanno,	D. Odchodzą:
abierunt.	sonpartitti.	odeśli.

Gall.	Hispan.	German.
pour nous.	*para nos otros.*	für vns
C. Bien (mēt,	*C. Pues bien,*	C. Wolan/
à vostre cōmāde	*à su mandado,*	in ewerm dienst/
vous sçauez	*sabeys [hazer.*	jhr wisset (habt/
ce que voꝰ auez à	*lo que aueys de*	was jhr zuthun
B. Or bien, (faire	*B. Hora bien pues.*	B. Nun wolan
puis que nous	*ya que no*	weil wir
ne nous pouuōs	*podemos ser de ac-*	nicht können eins
accorder,	*cuerdo*	werden/
à Dieu,	*queda os con*	so behüt euch
	Dios,	Gott/
ie me recōmāde.	*me encomiendo.*	vnd lebt wol.
C. A vostre bon	*C. A su man-*	C. Was euch hie-
plaisir,	*dado,*	rin gefellt/
si ie le pouuoye	*si yo lo podria*	so ich könte
laisser à moindre	*dexar à menor*	bessern kauff las-
pris,	*precio,*	sen
vous l'auriez	*tan presto*	so solt jhrs
aussy tost	*lo terniades*	so gering haben
qu' homme du	*como hombre al*	als jemand in der
monde (mour	*mundo.*	Welt/
mesme pour l'a-	*y tābien por amor*	auch (der euch
de celuy qui voꝰ	*de aquel, que os*	von wegen des/
à enuoyé vers	*embiò aqui.*	an mich gewisen
moy		hat. (weg/
D. Ils s'en vont,	*D. Ya se van.*	D. Sie gehn hin-
ils s'en sōt allez.	*ya son ydos.*	sie seind hinweg
		gangen.

Latin.	Ital.	Polon.
C. Eant,	*C. lasciali andare,*	C. Niech idą
siue abeant: (ne	*lasciali correre:*	lub odchodzą:
cùm ad lassitudi-	*quãdo haueranno*	gdy się im vprzy
circũcursauerint	*trascorso a lor vo-*	obchodzić (krzy
toto foro,	*tutto il (glia*	wßytek
	mercato,	rynek/
læti ac	*saranno*	weseli
alacres	*allegri*	y ochotniey się
ad nos reuertẽtur	*di ritornar.*	do nas powrocą
E. Domine mi,	*E. Signor,*	E. Pánie moy/
videtur mihi	*me pare*	zdami się
heteromala ista	*che quel velutto*	ten axámit
perquam bona,	*sia molto bono,*	bárzo dobry/
si eam	*& rifiutandolo,*	ieślibyśmy go
amittamus,	*(trouaremmo*	opuścili/
haud facilè	*ageuolmente non*	nie łatwie (my
in talem incideri	*vn simile*	ná táki nápádnie
pari pretio: (m9	*per il prezzo:*	zá te pieniądze:
percontemur,	*domandiamli,*	spytaymy ieżeli
si quadraginta	*s'el vuol leuar*	zá czterdzieści
solidos		ßelągow/
velit dacidere.	*li quaranta soldi.*	będzie chciał
		puśćić.
Num eam acce-	*Lo pigliaremo*	czy go mamy
pturi sumus?	*noi?*	wziąć?
C. Ita prorsus,	*C. Si,*	C. Zgołá ták
si quam mihi fi-	*si me credette*	ieżeli mi
dem habes,		wierzyß/
neque	*non ve ne*	áni
te	*pen-*	bę-

Gall.	Hispan.	Germ.
C. laissez les aller	C. Pues que se va-	C. Laß sie gehn/
laissez les courir	que corren: (yan,	laß sie lauffen:
quand ils auront	quando ternan	wañ sie des lauf-
couru leur sa oul	harto corrido	am Marckt/ (sens
parmy la foire,	por el	werden müd
	mercado,	sein/
ils seront	se	so werden sie
bien aise	huelgaran	wol
de retourner.	de boluer aqui.	widerkehren.
E. Monsieur,	E. Señor,	E. Herr/
il me semble	à mi me paresce	mich dunckt
que ce veloux	que este terciopelo	der Sammet
est fort bon,	es muy bueno,	sey gar gut/
si nous le refu-	si lo dexamos,	so wir in lassen
sons, (uerons		gehn/ (bald
nous n'en trou-	no hallaremos	so werden wir nit
pas aisement de	facilmēte de tal su	dergleichen finden
pour le pris: (tel	ꝑ aquel precio (erte	für den preiß:
demandons luy,	preguntemos le,	last vns fragen/
s'il veut rabba-	si quiere quitar	ob er wöll lassen
tre		abgehn
les quarante	los quarenta suel-	die viertzig
sols.	dos.	Schilling.
Le prendrons	Tomaremos lo?	Sollen wirs
nous?		nemen?
C. Ouy,	C. Pues si	C. Jha/
si vous m'en	crea me	wann ihr mir das
croyez,		glaubt/
& voꝰ ne vous	que no	vñ das euch nicht

Latin.	Ital.	Polon.
te pœnituerit.	*pentirette.*	bedźieſz żálowal
D. Here,	*D. Patrone,*	D. Pánie/
redeunt.	*ritornino.*	wracáią ſie.
C. Optati	*C. Saranno*	C. Pożądani
aderunt,	*li ben venutti,*	przyidą/
ſiquidem pecu niam attulerint	*s' egli portano da- nari.*	gdyż pieniądze przynioſą.
B. Quæſo,	*B. Vi prego,*	B. Proſzę
ne committe	*non ci facciatte*	nie day nam
vt diutius obam bulemus,	*piu ſpaſſaggiare,*	dłużey chodźić / (wziąć
ecquid placent	*valette hauer*	á podobáć ſie
triginta libræ	*trenta lire*	trzydźieśći libr
pro ābabꝰ partib	*delle due pezze*	zá obie ſztuce ?
vt diſceptandi	*ſenza piu parolle:*	abyſmy kończyli
finem faciamus,		targ
argentum tibi	*& vi cōteremmo*	tálarámić
numerabitur	*danari.*	odliczemy.
C. Moleſti ſanè	*C. In vero*	C. Vprzykrzeni
eſtis,	*ſete importuni,*	ieſteśćie/ [zgołá
vos nihil penſi	*non vi curratte,*	wy nic
habetis		niedbaćie
damnum	*s' io perdo*	vtráceli
an lucrū faciam,	*o s° io guadagno,*	ábo zárobię
nihil id vos	*cio vi é tutt' vno:*	was to nic
ſollicitat:		nie fráſuie:
nunc agè	*orſus ſus,*	niż teraz
metiamur.	*meſſuriam lo,*	mierzmy.
B. Minimè verò,	*B. Non, non,*	B. niepotrzebá/

Gall.	Hispan.	German.
en repētirez poīt	os pesara.	gerewen.
D. Mon Maistre	D. Señor,	D. Meister/
ils retournent.	mira que bueluen	sie kommen wider
C. Ils seront	C. Muy bien	C. So sollen sie
les bien-venus	seran venidos.	wilkom sein/
s'ils apportent	si traen dineros.	wann sie gelt mit
de l'argent.		bringen.
B. Ie vous prie,	B. Supplicole,	B. Lieber/
ne nous faites	que no nos hagays	last vns
plus pourmener	mas appassear,	doch nicht länger
(dre		vmbgehn/
voulez vo⁹ pren-	quereys tomar	wolt ihr dreissig
trente liures	treynta libras	Pfunt haben
des deux pieces	de las dos piecas	für zwey Stuck?
sans plus	sin mas gastar pa-	on einig weiter
barguigner?	labras?	dingen?
& no⁹ vo⁹ cōte-	y os cuentaremos	so wöllen wir euch
largent. (rons	dinero.	geldt zehlen.
C. Certes vous	C. En verdad que	C. Fürwar ihr seit
importũs (estes	soys muy importu-	vnbillich/
vous ne vous so-	no se les (nos,	ihr fragt nichts
uciez pas,	da nada.	darnach
si ie perd	aunque yo pierda	ob ich schadē leide
ou si ie gaigne,	o gane.	oder gewiñ habe/
ce vous est	todo se les es vno:	das gilt euch eben
tout-vn:		gleich:
or sus, sus,	ea sus pues,	nu/ nu/
mesurous le.	tomemos la medi-	last vns messen.
B. Non, non,	B. Que no, (da	B. Nein/ nein.

Latin.	Ital.	Polon.
ego pro mensurato duco,	io lo tengo per mesuratto:	ia rozumiem że pomierzány
in tua fide lubẽs acquiesco:	me fido di voi:	ia twemu słowu chętnie wierzę:
cape, en tua pecunia.	pigliatte li vostri danari.	bierz/ oto twe pieniądze.
C. Hic Angelot⁹ minutulus est.	Cquesto angelotto é troppo picciolo,	C. Ten Angelot máły iest.
Hic solatus iniustipõderis est	questo scuto d'sole é troppo leggiero.	Ten Solan nie dobrey wagi.
Hæ partes decẽ solidorum sunt accisæ.	Quelle pezze di soldi sono (dieci tosate	Te sztuki dziesiącia szelągow [cia obrzezáne są.
Hic Ducatus (ris nõ est iusti põde-	Questo ducato non é di peso.	Ten Dukat (gi. niema dobrey wa
Hic coronatus Flandricus (pt⁹ non est vsu recer-	Questo scutto de Fiandra non é valutato.	Tego Koronatu Olenderskiego niebiora.
Hic regalis ex vili auro cusus est.	Quel reale é di basso oro.	Ten real z podłego srebrá bity iest.
Hic talerus non est puri argẽti.	Questo Talaro non é di bono argento.	Ten tálar nie iest dobrego srebrá.
Hi regales Hispanici sunt adulterini ac vitiati.	Quelli reali di Spagna, non sono di bona liga.	Te realy Hiszpánskie są pofałszowáne y popsowáne.
B. perdifficilis es in accipiẽda pecunia,	B. Sette fastidioso nel riceuer danari, s'io	B. Trudnyś iest w odbieraniu pieniedzy/

Gall.	Hispan.	German.
ie le tien pour	yo lo tengo por	ich halts vor
mesuré:	*bien medido,*	gemessen/
ie m'en fie	*bien me fio*	ich trawe euch
bien en vous:	*en v. m.*	das wol zu:
tenez, voila vo-	*pues tomad he ay*	halt auff/ hie ist
stre argent.	*su dinero.*	ewer gelt.
C. Cest Angelot	*C Este Angelote,*	C. Diser Engellot
est trop court.	*es muy chiquito.*	ist vil zu klein.
cest escu au solie-	*Este escudo al sol*	Dise Sõnencron
est trop leger. [il	*es muy ligero.*	ist zu leicht. (hen
ces pieces de dix	*Estas piecas de di-*	Dise stück für ze-
sols sont	*sueldos son (ez.*	schilling seind
rognées.	*cortados alderre-*	beschnitten.
Ce ducat [ids.	*Este ducado (dor.*	Dise Ducat
n'est pas de po-	*no es de peso.*	ist nich gewichtig.
Cest escu de	*Este escudo*	Dise Flämische
Flaudres	*de Flandes*	Cron
n'est pas de mise	*no se podria passar*	ist nicht gangbar.
Ce real	*Este real*	Diser Real
est de bas or.	*es de simple oro.*	ist von schlechtem
		goldt.
ce daller n'est pas	*Este tallar no es*	Diser Tahler ist
de bõ argent.	*de buena plata.*	kein gut Silber.
Ces reales	*Estos reales*	Dise Spanische
d'Espaigne	*de España,*	Real (ter
ne sont pas	*no son*	seind nicht võ gut-
de bon alloy.	*buenos.*	Azerterien.
B. voꝰ estes bien	*B. Fastidioso sois*	B. ihr seit gar wũ-
difficile à receuo	*por cierto en reci-*	derlich gelt zu ent-
ir argent,	*bir dineros,*	fangen/

Latin.	Ital.	Polon.
id si præscisem,	*s' io hauesse saputo questo,*	to gdybym był wiedział /
etsi mihi	*ancora che m' haueresti*	y lubbyś był
merces tuas vendidisses	*dato la vostra marcantia*	towáry swe przedał [libr
viginti libris,	*per venti lire,*	zá dwádzieściá
non herclè,	*in vero*	w prawdziebym
eas accepturus	*che non la*	ich był
eram.	*domāda il prezzo.*	nie wział.
C. Mi domine,	C. *Signor,*	C. Pánie moy
tuæ opinionis est	*é in vostra ellettione*	ná twoiey to woli iest.
eas vel accipere vel omittere	*de pigliarla o de lasciarla*	bráć one abo nie bráć
non tātum mihi	*non ci guadagno*	nie tak ná nich
lucri adferūt, vt	*tanto che io debba*	zárabiam / żebȳ
vel iniusti ponderis	*pigliar danari lig*	y nie dobrey wági
pecunia accipiēda sit, vel quæ	*gieri, & chi no si pōno*	miał bráć pieniądze y ktorych
expēdi nequeat,	*spendere.*	niemoglbȳ vdáć
B. Equidem eam	B *In vero io non li ho*	B Záprawde iam
neque percussi,	*battuti,*	ich nie bił
neque arrosi.	*ni tosati.*	áni obrzynał.
C. Facilè istuc at ego id (crede,	C. *Ben lo credo, ma non ne posso*	C. snadnie ia tecie [mu wierzę ia tego [ge
præstare nequeo	*far altrò.*	vczynić nie mo-
B. En	*B. Pi-*	B. We ś

Gall.	Hispan.	German
si i'eusse sceu cela	si yo supiera aquello,	hette ich das gewüst/
quand vous m'eussiez	aunque me vbierades	wann jhr mir
vendé vostre marchandise(res	vendido vuessa mercaderia	ewer war het geben wöllen
pour vingt liu-	para veynte libras	vmb xx. pfund
veritable ment,	en verdad,	warlich/
Ie n'ẽ eusse point voulu.	que no la quisiera.	ich wolte sie nicht darfür genom̃en
C. Monsieur,	C. Señor,	C. Herr/ (habẽ.
il est à vostre chois	v. m. tiene su libre voluntad	es steht bey euch.
de le prendre ou le laisser:	de lo tomar o dexar:	nempts oder lasts
ie n'y gaygne pas	no gano	ich hab so grossen
tant, que ie doi-	tanto, que yo de-	gewinn nicht da-
ue prẽdre de l'ar	ueria tomar dine-	ran/ das ich solle
gẽt court ou qui	ro que no sea de pe-	zu leicht gelt ne-
ne soit de mise.	so o que no se podria passar.	mẽ/oder das nicht gangbar ist.
B. Vrayement ie ne l'ay	B. En buena fe que no lo he	B. Jch hab es warlich
pas forgé,	forjade [dor.	nicht geschmidet/
ny rogné.	ni cortado al derre	noch beschrotet.
C. Ie le croy biẽ	C Bien lo creo,	C. das glaub ich
mais ie n'y scauroye	pero no puedo	aber ich (wol wüste nicht
que faire.	remediar por ello.	was ich damit thũ solt.)

Latin.	Ital.	Polon.
B. En tibi	*B. Pigliare*	B. Weźże
crumenam meã	*ecco la mia borsa,*	mieszek moy
satis facito ipse ti	*pagateui*	záplácże sobie
ex animi tui (bi	*a vostro contento.*	wedle vpodobá-
sententia.		nia swego.
B. Hic solidus	*C. Vedette là vn*	C. Ten szeląg
adulteratus est.	*che é falso. (soldo*	z fálszowány iest
B. *Affigito* eum	*B. Attacatelo*	B. Przybiyże go
huic posti.	*à questo pilastro.*	ná tý podwoiu.
C. Ita fiet,	*C. Cosi sarà fatto,*	C. Ták vczynię/
profer malleum	*portateme il mar-*	przynieś
	tello	młotká/
& clauum.	*con vn chiodo.*	y ćwieczká.
Velim	*Vorrei*	wolałbym áby
aures eius	*che l' orrecchie*	vszy tego
	di colui	
qui hunc cudit,	*chi l' ha battutto,*	ktory go bił/
ita clauo	*fosserro cosi ben at-*	ták były ćwiekiē
transfixas	*tacate*	przybite.
vt hic est.	*come egli é*	iáko ten
B. Minimum hic	*B. Nulla*	B. máło co ná tý
esset periculi.	*inporterebbe.*	należy.
verum agè	*Orsu,*	Lecz powiedz
num satis tibi	*sette contento?*	ieśli ćię dosyć
factum est.		stáło.
C. Etiam	*C. Signore si:*	C. Ták iest
Domine mi:		Pánie moy:
habeo tibi gratiã	*vi ringratio,*	dźiekuięć wielce
ne parcas vlli rei	*non sparniate cosa*	nieopuszczay żad
quæ	*ch'*	dney rzeczy/

Gall.	Hispan.	Germ.
B. Tenez	*B. Pues tomad*	B. Hie nemet
voyla ma bourse	*catad ay mi bolsa*	meinen Beutel/
payez vous	*paga os mesmo*	vnd bezalt euch
à vostre conten-	*à suplazer.*	ewers gefallens.
tement.		
C. Voilà vn sol	*C. He ay vn sueldo*	C. Diß ist
qui est faux.	*que es falso.*	ein böser schilling.
B. Attachez le	*B. Enclauadle*	B. Nagelt jhn
que posteau.	*à este pilar.*	an den Phosten.
C. Il sera fait,	*C. Assi se hara,*	C. es soll geschehē
apportez moy	*que me traen vn*	bringt mir den
le marteau	*martillo*	Hammer
& vn clou.	*y vn clauo.*	vnd einen Nagel
Ie voudroye	*Yo quisiera*	Ich wolt (her
que les oreilles	*que las orejas de*	das des jenigen
de celuy	*aquel*	Ohren (hat
qui l'a coigné,	*que lo ha forjado,*	der jn geschlagen
fussent ausi bi-	*fuessen tambien*	so ange schlagen
en clouées	*clauados*	weren
comme il est.	*como el es.*	als diser schilling.
B. Il n'y auroit	*B. En esso no hauria*	B. Da solt nchit vil
de danger (point	*peligro.*	angesehen sein.
Orsus,	*Pues sus,*	Wolan/
estes vous con-	*os contentays?*	selt jhr zu friden.
tent?		
C. Ouy Monsi-	*C. Si Señor,*	C. Ja
eur:		Herr:
je vous remercie,	*yo se lo agradesco*	ich dancke euch/
n'espargnez cho-	*na ahorrays cosa*	vnd sparet nichts

Latin.	Ital.	Polon.
quæ penes me est	*ch' io habbia,*	ktorą ia mam v siebie
seu in diem	*cosi senza danari,*	lub ná borg
emere velis,		chciałbyś kupić/
seu præsente	*come con danari*	lub zá gotowe
pecunia. (dñe.	*[patron mio*	pieniądze.
B. Ago gratias	*B. Vene ringratio*	Dziękuięć Pánie
Heus	*Facchino,*	słuchay
baiule,		trągarzu/
hanc sarcinam	*caricatte questo*	ten tłomoczek
tergo excipe;	*su le vostra spalle,*	weś ná rámie /
eamque defer	*& portate lo*	á odnieś go
in diuersoriũ meũ	*alla mia hosteria.*	do mey gospody.
F. Ignoro vbi	*F. Non so*	F. niewiem gdzie
hospitio excipia-	*doue sette logiato,*	gospoda stoiß
mi domine. [ris	*Signor mio.*	Pánie moy
B. Ad intersigne	*B. Alla insegna*	B. Pod znákiem
leonis aurei,	*del lon d' oro.*	lwá złotego/
in platea Came-	*nella strada de la*	ná Cámeriyskiey
ac iube (rina	*& ditte (camera,*	á kaz (vlicy/
apparari	*ch' apparecchino*	nágotowáć
prandium,	*il disnare,*	obiad/
mox enim	*che subito*	wnetze bowiem
adfuturi sumus.	*ci saremo.*	przyidziemy.
C. An coememꝰ	*C. Compraremmo*	C. mamyli kupić
vnam aut alte-	*vn banbino (noi*	iedne y drugą
ram pupam	*o doi*	latke
nostris filiolis:	*per nostri putti?*	naßy dziatkom.
E. Tu emito	*E. Cõpratene doi*	E. Kup ty

vtri. *per* dla

Gall.	Hispan.	Germ.
que i'aye,	*que yo tenga,*	das ich hab/
aussy bien sans argent	*tan libremente su dinero*	so wol on Gelt
qu'auec argent.	*como con dinero.*	als mit Gelt.
(sire.	*(nos señor.*	
B. Grand mercy	*B. Beso os las ma-*	B. dãck habt Herr
Porte-faix,	*Ganapan,*	Tagloehner/
chargez cela		nim das
sur vostre doz,	*tomad esto à cuestas,*	auff deinen Rucken/
& le portez	*y lleuadlo*	vnd trag es
en mon logis,	*en mi posada.*	in mein Herberg.
F. Ie ne sçay	*F. No se*	F. Ich weiß nicht
ou voꝰ estes lo-	*adonde v. m. se a-*	wo ewer Herberg
Monsieur [gé,	*Señor. (loja.*	Herr. (ist
B. A l'enseigne	*B. En el leon*	B. Zum gülden
du lion d'or,	*dorado,*	Löwen/
en la rue de la	*en la calle de las*	in der Cãmer straß
& dictes (chãbre	*y dezid (cameras*	vnd sag (sen/
qu'on appreste	*que aparejan*	man sol das essen
le disner,	*el comer,*	fertig machen/
car noꝰ serõs là	*porque luego*	dann wir wöllen
incontinent.	*seremos ay.*	als bald da sein.
C. acheterõs noꝰ	*C. Compraremos*	C. Sollen wir ein
vne poupette ou deux	*vna muñeca o dos*	oder zwo (Pop kauffen
pour nos enfans	*por nuestros niños*	für vnsere Kinder
E. Achetes en	*E. Compradlas*	E. Kauffe
pour	*para*	für

Latin.	Ital.	Polon:	G
vtrique nostrum	per noi.	dla obudwu nas	pour no
B. Agedum	B. Ben hostessa,	B. Słuchay	B. Et bi
hospita,		Páni Gospodyni	hostess
est quod	disnaremmo noi?	mamy ž co ieść	disneron
prandeamus?	(do	ná obiad?	
G. Lauate	G Lauatevi quan	G. Vmywaicie	G. Lau
vbi visum erit	vi piaccia,	á kiedy sie (sie	quand il
		wam vpodoba /	plaira,
& accumbite.	& assentatevi.	vsiadzcie.	& allez
B. Cura insterni	B. Fatte sellar	B. Kaž ośiodłáć	B. Fait
& infrenari	& mette la bri-	y ocbełznáć	& bride
equos nostros	glia à nostri caual	náše konie:	chauau
oportuit nos iã	deueriamo (li:	potrzebá nam	nous de
nunc duobus mi-	esser lontani	było iuž	estre à
liaribus	gja due leghe	ztąd bydź	ues
hinc abesse.	de qui.	we dwu milách.	d'icy,
C. Agè, erecti	C. Via, mangia-	C. Nuž wesoło	C. Sus,
prandeamus.	in piedi. (mo	iedzmy obiad.	tout de
Eamus.	Andiamo.	Podźmy.	Allons.
E. subducamus	E. Contiamo	E. Poráchuymy	E. Con
rationem		sie. (rzu/	
domine hospes,	messer l'hoste,	Pánie Gospodá	mon h
quantum debe-	che vi debbiamo?	ile śmy winni?	que deu
mus?			
H. Debetis,	H. Deuette	H Winniśćie	H. Vo
quatuor solidos	quatro soldi	cztery szelągi	quatre
& sex denarios	sei danari	y sześć groszy	six de
in singulos equi-	per l'homo & ca-	ná každego koniá,	hõme
B, Accipe, (tes.	B. pigliate (uallo.	B. Weś	B, Te
sa-	set-	kop-	

Gall.	Hispan.	German.
pour noꝰ deux.	para nos dos.	für vns beide.
B. Et bien	B Pues señora	B. Ja
hostesse,	huespeda,	Wirtin/
disnerons nous	hemos de comer?	sollen wir essen?
G. Lauez vous	G. Lauense v. m.	G. Waschet euch
quand il vous	quando quisieren,	wann jhr wolt/
plaira, (oir.	(assentar	
& allez voꝰ asse-	y vayan se despues	vnd setzt euch
B. Faites seller	B. Hazed sillar	B. Last vnsere
& brider nos	y enfrenar nue-	satteln (Pferde
cheuaux:	stros caballos:	vnd zaumen:
nous deurions	ya deueriamos ser	wir solten ietzt all-
estre à deux lie-		bereit zwo meil
ues	dos leguas	wegs
d'icy	de aqui.	von hinnen sein.
C. Sus, disnons	C. Pues sus, coma	C. Fort/last vns
tout debout.	en pie. (mos	stehend essen.
Allons.	Vamonos.	Last vns gehn.
E. Contons	E. Cuentemos	E. Last vns re-
		chen
mon hoste,	Señor huesped,	lieber Wirdt/
que deuons nous	que es lo que deue	was seind wir
	mos?	schuldig?
H. Vous deues	H. V. m. deuen.	H. Jhr seit schuldig
quatre sols	quatro sueldos	vier Schilling
six deniers	y seys gruesses	vnd sechs pfennig
hõme & cheual.	por hõbre y caballo	für Mañ vñ pferd
B. Tenez,	B. Tomad ay,	B. Nemet hin/

Latin.	Ital.	Polon.	C
satin'hoc tibi est	*sette contento?*	kontentuy sie tÿ	estes vo
H. Etiam dñe.	*H. Si Signore.*	H. tak iest Panie	H. Ou
B. vbi est ancilla	*B. Doue è la fan-*	B. Gdzie iest	B. Ou
(mea.	*tesca?*	slużebnica? (ko	briere
Accipe amica	*Pigliatte sorella,*	Bierz dziewcz-	Tenez
istuc aciculis in-	*la ben andata.*	bedzieß miala	voy la
sumes		ná ßpilki.	esping
Puer,	*Garzone,*	Chlopcze /	Valet,
adducito huc	*mena qui*	przywiedź tu	amene
equum meum,	*il mio cauallo,*	konia mego /	mon c
num probè cu-	*h'ai tu ben tratta*	czy sie dobrze	l'as tu
ratus est,	*to?*	mial?	pens
I. Ita est domine	*I Signor si,*	I. Tak iest panie/	I. Ouy
nihil ipsi rerum	*non li é*	ni naczym mu	il n'a e
necessariũ defuit	*mancato nulla.*	nie zbywalo.	faute d
B. En tibi	*B. Piglia là*	B. Nec	B. Tie
congiarium,	*per il vino,*	ná garniec winá	ton vi
vt sum pollici-	*come ti haue pro-*	tákomći	comm
tus,	*messo,*	obiecal /	prom
mei vt	*à fin che*	ábys ná mnie	à fin q
aliàs	*vn altra volta*	nápotym	te sou
memineris.	*tuti ricordi di me.*	pomnial.	vn autr
I. Habeo gratiã	*I. Rein gratio*	I. Dziekuiec	I. Gra
vir optime,	*Signor mio,*	dobry mezu/	Mons
semper me prom	*me trouarette*	záwße mnie o-	vous n
ptũ (uenies,		chotnegõ (dzie	rez
ac paratum in-	*sempre pronto*	y gotowegõ zná	tousio
ad tibi obsequẽ-	*à farui seruicio:*	ná vslugi	à vous
dum:		twoie:	uice

ne *& non* nie

Gall.	Hispan.	Germ.
estes vo⁹ cõtent?	*os contentays?*	seyt jhr zufriden?
H. Ouy mõsieur	*H. Señor si.*	H. Ja Herr.
B. Ou est la chã-briere?	*B. Que es de la moça?*	B. Wo ist die Magdt? (din
Tenez m'amie,	*Tomad hermana,*	sihe da mein freun
voy la pour vos espingles	*he ay para alsileres.*	nim diß für knopff nadlengelt
Valet,	*Moço,*	Haußknecht/
amene icy	*traed me aqui*	führe
mon cheual,	*mi caballo,*	mein Pferd her/
l'as tu bien pensé?	*auido buen recaudo?*	hastus auch wol versehen.
I. Ouy monsieur	*I. Si Señor,*	I. Ja Herr/
il n'a eu	*no le ha*	es hat kein mãgel
faute de rien.	*faltado cosa ninguna.*	gehabt.
B. Tien voy là	*B. Ten ay*	B. Sihe da nim
ton vin,	*para tu vino,*	Trinckgelt/
comme ie t'ay promis	*como te he prometido,*	wie ich dir verheyssen hab (du
à fin que tu (moy	*para que*	der vrsachen/ das
te souuienne de	*te accuerdes de mi*	auff ein ãder mahl
vn autre-fois.	*en otro tiempo.*	meiner gedẽckest.
I. Grand mercy	*I. Beso las manos*	I. Habt grossen
Monsieur,	*mi señor, (de v. m*	Herr/ danck
vous me trouuerez	*v. m. me hallara*	jhr werdt mich jederzeit
tousiours prest,	*siempre aparejado*	bereyt finden/
à vous faire seruice:	*à su seruicio:*	euch zu dienen:

Latin.	Ital.	Polon.
ne huic parcas	& non ſparniatte	nie milay tey
hoſpitio	l' hoſteria	goſpody
quoties hac iter	quando ci paſſa-	ile rázy tedy po-
habebis,	rette,	iedźieß/
nam non minus	perche vi ſarette	ábowiem wcze-
commodè		ſnieć
ac liberaliter	coſi ben tratatto	tu vſłużą/ (ſłuią
hic excipieris,	& ſeruito,	y choynie vcze-
quam in quouis	come in qualſi vo	ánizeli w inßey
diuerſoio	glia altra	goſpodźie
Antuerpiano.	di Anuerſa.	Antwerpſkiey.
B. Ita re ipſa	B. Coſi lo hò tro-	B. Tegom ſámą
comperi:	uatto:	rzeczą doznal:
nunquam hoc	& non la cambia-	nigdy ſie nie be-
cum altero	ro	de [drugą-
commutauero,	per vn' altra,	mieniał zta ná

Numeri.	Il Numero.	*Liczbá.*
Vnus, duo,	*Vno, duo,*	Jeden/ dwá/
tres, quatuor,	*tre, quattro,*	trzy/ cztery/
quinque, ſex,	*cinq̃, ſei,*	pieć/ ßeść/
ſeptem, octo,	*ſette, otto,*	śiedm/ ośm/
nouem, decem,	*noue, diece.*	dźiewieć/ dźie/
vndecim,	*Vndici,*	Jedenaśćie (śieć
duodecim,	*dodeci,*	Dwánaśćie/
tredecim,	*tredici,*	Trzynaśćie/
quatuordecim.	*quattordici,*	Czternaśćie/
quindecim,	*quindici,*	Pietnaśćie/
ſedecim,	*ſedici,*	Szeſnaśćie/

Gall.	Hispán.	Germ.
n'espargnez pas	*no ahorre essa ca-*	spart die Herberg
le logis	*sa*	nicht
quand vous	*quando v. m. a-*	wann jhr her
passerez	*qui passarà,*	kompt/
car vous y serez	*porque sera*	dann jhr da
autant biẽ traité	*tan bien trattado*	so wol gehalten
& seruy	*y seruido.*	vñ gediẽt werdẽ sol
qu'en logis	*como en meson*	als in einer Her-
(uers.	*que sea en*	berg (mag.
qui soit en An-	*Anueres.*	die in Antorff sein
B. Ie l'ay ainsi	*B. Assi le he halla-*	B. Jch habs so
trouué:	*do:*	befunden/
ie ne le change-	*no le mudaré*	wil sie einer an-
ray point		dern halben
pour vn autre.	*por algun otro.*	nicht andern.

Le nombre.	Los Numeros.	Die Zahl.
Vn, deux,	*Uno, dos,*	Eins/ zwey/
trois, quatre,	*tres, quatro,*	drey/ vier/
cincq, six,	*cinco, seys,*	fünff/ sechs/
sept, huit,	*siete, ocho,*	siben/ acht/
neuf, dix,	*nueue, dize,*	neun/ zehen/
onze,	*onze,*	eylffe/
douze,	*doze,*	zwelff/
treize,	*treze,*	dreyzehen/
quatorze,	*catorze,*	vierzehen/
quinze,	*quinze,*	funffzehen/
seize,	*diez y seys,*	sechzehen/

Latin.	Ital.	Polon.
septemdecim,	diciesette,	śiedmnaśćie/
decem & octo,	diciotto,	ośmnaśćie /
decem & nouē,	dicionoue.	dziewiętnaśćie /
Viginti,	*Vinti,*	dwádzieśćiá/
viginti vnum,	*ventuno,*	dwádzieść.y iedě
viginti duo,	*ventidue,*	dwá dwádzieść.
viginti tria,	*venti tre,*	trzy dwádzieśćiá
Triginta,	*Trenta,*	Trzydzieśći/
quadraginta,	*quaranta,*	czterdzieśći/
quinquaginta,	*cinquanta,*	piećdzieśiąt/
sexaginta,	*sessanta,*	ßeśćdzieśiąt/
septuaginta,	*settanta.*	śiedmdzieśiąt/
octoginta,	*ottanta,*	ośmdzieśiąt/
nonaginta,	*nonanta,*	dziewiećdzieśiąt
Centum,	*Cento,*	Sto.
Mille,	*Mille,*	Tyśiąc/
decem millia,	*diece mila,*	dzieśieć tyśiecy/
centum millia,	*cento mila,*	sto tyśiecy/
decies centena millia.	*Milione.*	Milion.
De diebus Hebdomadis.	I giorni della settimana.	*O dniách Tegodniowych.*
Dies Dominicus	*Dominica,*	Niedzielá/
dies Lunaris,	*Lunedi,*	Poniedziáłek/
dies Martis,	*Martedi,*	Wtorek/
dies Mercurialis,	*Mercoledi,*	Srodá /
dies Iouis,	*Giouedi,*	Czwartek/
dies Veneris	*Venerdi,*	Piątek/

dies *Sab* So-

Gal.	Hiſpan.	Germa.
dixſept,	*diez y ſiete,*	ſibenzehen/
dixhuict,	*diez y ocho,*	achtzehen/
dixneuf,	*diez y nueue,*	neunzehen/
Vingt,	*Veynte,*	Zwantzig/
vingt & vn,	*veynte y vno,*	ein vnd zwantzig/
vingt & deux,	*veynte y dos,*	zwey vnd zwãtzig/
vingt & troix,	*veynte y tres,*	drey vnd zwantzig
Trente,	*Treynta,*	Dreiſſig/
quarante,	*quaranta,*	viertzig/
cinquante,	*cinquenta,*	fünfftzig/
ſoixante,	*ſeſenta,*	ſechtzig/
ſeptante,	*ſetenta,*	ſibentzig/
huictante,	*ochenta,*	achtzig/
nonante,	*nouenta,*	neuntzig/
Cent,	*Ciento,*	Hundert/
Mille,	*Mill,*	Tauſent/
dix mille,	*diez mill,*	zehentauſent/
cent mille,	*cien mill,*	hundert tauſent/
Million.	*Million.*	Million.

Les jours de la ſepmaine.	Los dias de la ſemana.	Die Tag der Wochen.
Dimenche,	*Domingo,*	Sontag/
Lundy,	*Lunes,*	Montag/
Mardy,	*Martes,*	Dinſtag/
Merquedy,	*Miercoles,*	Mitwoch/
Ieudy,	*Jueues.*	Donnerſtag/
Vendredy,	*Viernes,*	Freytag/

Latin.	Ital.	Polon
dies sabbathi.	*Sabbato.*	Sobotá.
Hebdomada,	*Una settimana,*	Tydzień.
vnus dies	*vn giorno,*	ieden dzień/
octo dies,	*otto giorni,*	ośm dni /
quindecim dies,	*quindici giorni,*	pietnaście dni/
mensis, annus,	*vn mese, vn anno*	miesiąc/ rok/
dimidiatus annꝰ,	*mezzo anno,*	puł roká/
dies solutionis.	*vn termino.*	dzień zapłáty.

Latin.	Ital.	Polon
Octauum Caput De ratione conscribendi epistolas, literas obligatorias & apochas.	*Il VIII Capitolo. Per imparare à fare lettere missiue contratti oblighi. & chitanze.*	Osmy Rozdział. Sposob pisánia listow / kontráktow / obligáciey / y kwietácyey.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	vna lettera per scriuere ad vno amico.	Sposob pisánia listow do przyiaciela.
Superscriptio,	*Il sopra scritto.*	Podpis.
Ad charissimum Patrem meum Petrum à Barlemont, habitantem Antuerpiæ, in excelsa platea proximè scutum aureum.	Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlaimonte, habitante in Anuersa nella strada alta, presso allo scudo d'oro.	Ukochanemu Oycu memu Piotrowi z Berlemontu mieszkáiącemu w Antwerpiey/ ná wysokiey vlicy / nie dáleko złotey tarczy.

Gall.	Hispan.	German.
Samedy.	*Sabado.*	Samstag/ (chen
Vne ſemaine.	*Una ſemana,*	Sõtag ein Wo-
vn iour,	*vn dia,*	ein Tag/
huit iours,	*ocho dias,*	acht Tag/
quinze iours.	*quinze dias,*	funffzehen Tag/
vn mois, vn an.	*vn mes, vn anno,*	ein Monat/ ein
vn demy an,	*vn medio anno,*	ein halb Jar/(Jar
vn terme.	*vn termino.*	ein Termin.
Le VIII. Chap. Pour apprendre à faire miſsiues, cõuentions obligatiõs, & quitances.	*El VIII. Capitulo. Para enſeñar à hazer, cartas mẽſageras, conciertos obligationes, y quitanças.*	Das Achte Cap. Wie mã ſol lehrn machen. Miſsiuẽ Conuention/ Obligation/ vnd Quitãtzen.
Une miſſiue pour eſcrire à aucun amy.	Vna carta para eſcreuir à algũ amigo.	Ein Miſsiue zu ſchreiben an ſeinen freund.
La ſuperſcriptiõ	*El ſobre-eſcrito.*	Vberſchrifft.
Ceſte lettre	Eſta carta	An
ſoit donnée	ſea a darè çada	meinen lieben
à mon cher pere.	à mi caro padre	Vatter
Pierre	Petro de Barla-	Peter von Bar-
de Barlaimont,	monte,	lemont/
demeurant	eſtante en	wonhafftig zu
à Anuers	*Anueres*	Antorff/ (ſen
en la haute rue	en la calle alta,	in der hohẽ ſtraſ
ioignãt l'eſcut d'or.)	cabe el eſcudo	nechſt beym gul
	Tras dorado.	den Schilt.

Latin.	Ital.	Polon.
Venerande (ter	*Molto honorando*	Vkochány
&amātissimè pa	*& caro padre,*	Pánie Oycze/
commendo me	*mi raccommando*	zálecam sie
quam possum hu	*humilmente*	iák napokorniey
millimè	*(gratia,*	
tuæ beneuolētię	*alla vostra buona*	twoiey láske
atque itidem	*& parimente*	tákze tez
charissimæ	*alla mia*	namilßey moiey
meæ matri,	*cara madre.*	Pániey mátce:
Certiorem te fa-	*Sapiate ch'io sono*	Oznaymuie W.
me belle (cio	*in prospero stato,*	zem zdrow do-
valere,		brze/
Dei benignitate:	*Dio ne sia lodato:*	z láski Bozey:
sed hęc te scire	*ma sappiate anche*	ále chce wie-
velim,		dziec/
chare pater,	*caro padre,*	vkochány Oycze/
me teneri	*ch'io hó*	y niewymownie
magno desiderio	*gran desiderio*	prágne (mość
cognoscendi	*di sapere*	miec wiádo-
quid tecū agatur	*come sia con voi,*	iáko sie W. maß
nam tibi	*per ch'io v' hó*	abowiē do Wm
scripsi	*scritto*	pisalem
semel atq; iterū,	*due ò tre lettere,*	iuz raz y drugi/
sed nondum	*ma non hó ancora*	á przecie dotad
accepi	*hauuto risposta*	niemam
responsum.	*alcuna,*	odpisu/
id quod (ror	*del che ne resto (to*	czemu sie ia
vehementer mi-	*molto marauiglia*	barzo dziwuie
cùm nesciam	*non sappendone*	poniewaz
quod	*la*	wie

Gal.	Hispan.	German.
Tres honoré	*Muy hõrado* (*dre-*	Ehrwirdiger (ter/
&biẽ aymé pere	*y muy amado pa-*	vñ hertzlieber Vat
ie me recõmãde	*yo me encomiendo*	ich erbiete euch
tres humble-	*muy humilmente*	gantz demütiglich
ment (grace,	(*gracia,*	(willen/
à vostre bonne	*en vuestra buena*	in ewern gutten
& aussy sẽblable-	*y assi similmente*	vnd gleichfals
à ma (ment	*à mi* (*dre.*	meiner aller lieb-
tres aymeé mere	*muy amada ma-*	Mutter. (sten
Sachez que ie su-	*Sabed que yo soy*	Ich lasse euch wis-
en bonne (is	*en buena prospe-*	das ich noch (sen
prosperité.	*ridad,*	frisch vñ gesũd bin
Dieu en soit loué	*Dios sea loado:*	Gott sey gelobt
mais sachez	*pero sabed tam-*	aber ich wolt
aussy,	*bien;*	das jhr wist/
cher pere,	*caro padre,*	lieber Vatter/
que i'ay	*que tengo*	das ich
grand desir	*gran desseo*	grosse begird hab
de scauoir	*de saber*	zu wissen/ (stehe
cõment il vo⁹ est	*como sea con vos*	wie es mit euch
car ie vous ay	*porque os tengo*	dann ich hab
escrit (tres	*escrito*	euch geschrieben
deux ou trois let	*dos os tres cartas,*	zwey oder drey mal
mais ie na'y en-	*mas no he aun*	aber noch nie
receu nulle (cor	*recauido respuesta*	kein antwort
response,		bekommen/
dont ie suis	*de loqual estoy*	welches mich
fort esmerueillé,	*muy marauillado.*	sehr verwundert/
ne sacchant	*no sabiendo*	die weil ich nicht

Latin.	Ital.	Polon.
quid in causa	*la cagione :*	niewiem co zá
esse prosit.		przyczyná tego.
Quamobrē devo	*Per questo ho io*	Dlaczegō o Wm.
vehemēter [bis	*gran cura di voi.*	bárzo sie
sum solicitus	*(mendo*	frasuie
metuens	*grandemente (te-*	obawiáiąc sie
ne quid aduersi	*che qualche disgra*	by co przeciw-
	tia	nego (padło.
vobis acciderit.	*vi sia auenuta.*	ná wm. nie ná-
Precor te igitur	*Viprego adunque*	Proszę cie tedy
amantissime pa-	*mio caro padre,*	vkochány oycze/
ne me (ter	*di non lasciarme*	nie day mi sie
diutius patiaris	*piu' lungamente*	dłużey
esse sollicitum :	*in questa pena :*	frasowáć :
sed oro te,	*ma vi prego.*	ále proszę/
per amorem tuū	*per quello amore*	prze miłość twą
erga me,	*che me portate,*	ku mnie /
vt velis me	*che vi piaccia*	ábyś raczył mi
per literas certi-	*scriuermi*	przez pisánie o-
orem facere		znáymic
de rebus tuis,	*d' el vostro stato,*	o powodzeniu
		w rzeczách
per hunc tabella	*per il lator di que-*	przez tego po-
rium, (alium	*sta*	słáńcá
aut quemcunque	*ó per il primo*	lub kogo inszego
primum	*che trouarete.*	przedzey
reperias.		znaydziesz.
Scire te velim	*In oltre sappiate*	oznáymuięć y to
& illud mi pater,	*caro padre,*	moy P. Oycze
mul-	*ch'*	iż mi

Gall.	Hispan.	German.
d'où cela peut venir.	como aquello pue da venir.	wás die vrsach sey.
Pourtant ay ie grand soing de vous, (ment	Por esto tengo gran cuidado de vos	Darumb trag ich grosse sorg für euch/
craignant grande	temiendo mucho	vnd fürchte
qu'aucune ad- uersité [nuë.	que alguna auer- sidad	das nicht etwan ein vnglück
vous soit adue	os aya acontescido	euch begegnet sey.
Ie vous prie dõc	Suplico os pues	Der halben bit ich
mon cher pere	mi caro padre,	lieber Vatter (euch
que ne me vueillez	que no me querays	das jhr mich nicht
laisser pl⁹ longue	dexar mas tiempo	länger lassen wolt
en ce soucy (mẽt	en esta congoxa :	in diser sorg:
mais ie vous prie	mas os ruego,	sõdern ich bit euch
sur tout l'amour	por el amor	vm̃ alle ewere liebe
que me portez,	que me teneys,	die jhr zu mir tra-
qu'il vous plaisè	que os plaze	das jhr mir (get
me r'escrire	escriuiri me	wöllen schreiben
de vostre estat,	de vuestro estado,	von ewern sachen
par lè porteur de ceste, (er	con l' portador d' esta,	bey Zeigern diß (sten
ou par le pre mi- que vous trou- uerez.	ó con el primero que hallareys.	oder bey dem er- denn jhr senden werdet.
Item sachez cher pere,	Tambien sabed caro padre.	Wisset auch lieber Vatter/

Latin.	Ital.	Polonię
multum	*che io hó*	iż mi barzo
mihi opus eſſe	*gran biſogno*	potrzeba
tribus aut qua-	*di tre o quatro fi-*	trzech abo czte-
tuor caroleis,	*orini*	rech złotych /
ad res	*per ſeruimene*	ná moie
mihi neceſſarias	*nelle mie neceſſità*	potrzeby:
quos te oro	*vi prego*	o ktore cie proſżę
vt mittere	*di volermeli*	abyś mi przeſłáć
mihi velis	*mandare*	raczył/
per hũc tabellari	*col portator di*	przez tegó poſłáń-
ne vero exi- (um	*no vogliate (queſta*	a nie rozu- (cá-
ſtimes, quæſo,	*penſare*	miey proſżę
me expendere	*ch' io ſpendi i mi-*	abym ia miał vdá-
pecuniam meã	*ei danari*	wáć pieniądze
inutiliter,	*inutilmente,*	niepotrzebnie
reddã enim tibi	*per ch, io*	poniewaz oddã
rationem	*vi daró conto*	rachunek (ci
expẽſorũ omniũ	*di tutti i danari*	wydatkow mo-
quæ mihi	*che m' hauete*	coś mi wm. (ich
miſiſti.	*mandati.*	poſłał.
Præterea tuam	*Vi piacera anco-*	Jmo to twey
humanitatem	*ra*	łáſki
oro,	*di gratia,*	vpraſzam /
vt me cõmendes	*recommandarme*	abyś mie wlá-
		ſke zálecił
omnibus amicis	*à tutti noſtri ami-*	wſzyſtkim przy-
noſtris.	*ci.*	iacielom moim.
Nihil eſt aliud	*No hauete altro*	więcey nic nie-
quod præterea	*per hora,*	cobym do [mam
ſcribam	*ſc-*	wm. miał piſáć.

Gall.	Hispan.	Germ.
que i'ay (ire	que tengo	das ich sehr
grandement à fa	muy menester	von nöhten hab
de trois ou qua-	tres o quatros flo	drey oder vier
tre florins,	rines,	gulden/
pour m'en aider	para ayudar me	mir zu helffen
en ma necessité :	en mi necessidad :	in meiner noth :
ie vous prie	yo os ruego	welche ich euch bit
que me les	que me los	das jhr mir sie (te
vueillez enuoyer	querays embiar	senden wöllet
par le porteur de	con el portador de	bey Zeigern dises:
& ne vue- (ceste	y no querays (esta:	bit aber/ wölle
illez penser	pensar	nicht meinen
que ie le despēde	que yo gasto mi	das ich verzehre
mon argent	dinero	mein gelt
inutilement,	inutilmente,	vnnützlich/
car ie vous	porque yo os	dann ich wil euch
rendray comte	dare cuenta	rechnung thun
de tout l'argent	de todo el dinero	von allem gelt
que m'auez	que me auers	das jhr mir
enuoyé.	embiado.	geschickt habt.
Il vous plaira	Assi mesmo sea ser	weiter bitt ich
aussy	uido	freuntlich
de vostre bonne	de vuestra buena	bey ewerm guten
me recõ- (grace	dar mis (gracia	mich zu (willen/
mander	encomiendas	commendieren
à tous nos amis	à todos nuestros a-	bey all vnsern
	migos.	freunden.
Non autre	Otra cosa no ay	Nicht mehr
pour le present,	por el presente.	auff dißmal/

Latin.	Ital.	Polon.
quã quod precor	ſe non	tylko proſzę
Deũ Opt. Max.	ch'io prego Iddio	Paná Bogá/
vt te per ſuam	che per ſua miſeri	áby Wmći
clementiam	cordia	złaſki ſwey
ſemper	vi mantenghi sẽ-	záwſze w dobrỹ
incolumem	pre (gratia.	zdrowiu
conſeruet.	nella ſua ſanta	chował.
Ioannes	Per me Giouanni	Jan
à Barlamont,	di Barlamonte,	z Bárlemontu /
filius tui aman-	voſtro humile fi-	Syn twoy nay-
tiſsimus,	gliuolo,	milſzy [ſług
habitans Brugis	habittato in Brug	mieſzkáiący Bru
in foro, (næ.	ſul mercato (gia,	w rynku (cá.
ad inſigne Coro	alla Corona.	pod znákiẽ woń
Primo die	Il primo di di	Dniá pierwſzeg
Maij,	Maggio,	Máiá.
anno Domini	nell'anno del Si-	Roku páńſkie-
noſtri,	gnore,	go/
milleſimo, quin-	mille cinquecento	Tyſiącnego Pięć
gẽteſimo, ſeptu-	ſettanta cinque	ſetnego/Siedm
ageſimo quinto,		dźieśiątego piąte
tibi ſemper	ſempre pronto	ochotny ná twe
paratiſsimus.	al ſeruitio voſtro.	záwſze vſługi.
Reſponſum.	Riſpoſta.	*Odpis.*
Mi chare	Caro	Moy naymilſzy
fili,	figliuolo,	Synu /
accepi	hò riceuuto (gio	wziąłem Máiá
decimo die Maij	alli dieci di Mag-	dniá dźieśiątego
literas tuas,	la voſtra lettera,	od ciebie liſty /
da-	ſcrit-	pierw

Gall.	Hispan.	German.
si non	*sino*	dann
qui là plaise Dieu	*que à Dios plega*	ich bitte Gott
par sa miseri-	*por su misericor-*	das er euch durch
corde,	*dia*	sein barmhertzig-
vous tousiours	*mantener os siem*	allzeit frisch (keit
donner	*pre (cia.*	vnd gesund
sa benigne grace	*en su benigna gra*	erhalten wölle.
Par moy Iean	*Por mi Iuan*	Von mir Hans
de Barlaimont,	*de Barlamonte,*	von Barlemont/
vostre humble	*vuestro humilde*	ewer williger
filz, (ges,	*hijo, (jas*	Sohn/ (Brug
demeurãt à Bru-	*morador en Bru-*	wonhafftig zu
sur le marché	*en la plaça*	auff dem Marckt
à la Couronne,	*à la Corona,*	zu der Kronen.
Le 1. iour de	*Al primero dia de*	Den ersten tag
May,	*Mayo,*	May/
en l'an de nostre	*Año de nuestro*	im Jar vnsers
Seiggneur,	*Señor.*	Herrn/
mille cinq cens	*mill y quinientos,*	tausent / fünff-
septante & cinq.	*y setente y cinco,*	hundert/ sibentzig
		vnd fünff/
tousiours prest	*siempre aparejado*	ewer allzeit
à vostre seruice.	*à vuestro seruicio.*	dienstwilliger.
Response.	Respuesta.	Antwort.
Mon cher	*Caro*	Mein lieber
filz, (May	*hijo*	Sohn/
i'ay receu (de	*yo recebi (Mayo*	ich hab emfangen
le dixieme iour	*al dezeno dia de*	dẽ zehẽdẽ tag May
vostre lettre	*vuestra carta*	deine Brieff/
escri-	*escri-*	ge-

Latin.	Ital.	Polon.
datas primo die	*scritta al primo*	dniá 1. piſane
eiuſdem menſis,	*del detto:*	tegoż mieśiącá /
ex quibus	*per la quale*	z ktorych
cognoui,	*hó inteſo*	wyrozumiałem
te benè valere,	*che ſete ſano,*	żeśzdrow dobrze
quod	*al che*	co mi
mihi iucundũ eſt	*me piace,*	ieſt bárzo miło /
& te	*e che hauete*	á że wielce
magnopere	*grand deſiderio*	prágnieß
ſcire velle	*d' intendere*	wiedźieć
vt ſeſe habeant	*come ſtiamo.*	iáko mi śie rze-
res noſtræ.		czywiodą.
Tum etiam	*Di piu*	A to też [ſyłał
te miſiſſe mihi	*m' hauete mãdato*	żeś do mnie wy-
binas aut ternas	*due o tre lettere:*	iedno y drugie
literas:	*(to,*	piſánie/ [wiedz
ſed id certo ſci-	*ma ſapiate per cer*	ále to zápewne
me (as velim	*ch' io d' altra non*	żem iá od ciebie
nullas alias acce	*ho riceuuto,*	żadne° piſánia o
præter has [piſſe	*che queſta vltima*	procz te° niemiał
Fueram ad te	*lo vi harei*	Miałem był do
		ciebie
ſæpius ſcriptur⁹,	*ſcritto ſpeſſo.*	częściey piſáć/
ſed non potui	*ma non ho*	álem niemogł
inuenire	*trouato alcun meſ*	zdobyć ſie
tabellarium,	*ſagero,*	ná poſłáńcá/
cui darem	*per mandar la let-*	ktoremubym li-
litteras:	*tera:*	ſty dał:
tum etiam	*ne anche*	częśćią też

ni- *ho* nie

Gall.	Hispan.	German.
escrite le premier	escrita al primero	geschribē den erstē
du dit:	del sobradicho:	desselben/
par laquelle	por la qual	auß welchem
i'ay entendu	yo he entendido	ich verstandē hab/
que vous estes sā	que estays sano,	dz du gesundt bist/
ce que (in,	loqual	welches mir
m'est aggreable,	mi es agreable,	angenem ist/
& qne voꝰ auez	y que vos teneys	vnd das du
grand desir	gran desseo	mit großē verlāgē
de sçauoir	de saber	begerest zu wissen
comment il	como estamos.	wie es vmb vns
nous est.		sthe.
Aussy que vous	Tambien que	Auch das du mir
m'auez enuoyé	me aueys embiado	geschickt hast
deux ou trois	dos o tres cartas:	zween oder drey
lettres: (tes	(to	Brieff;
mais sachés cer-	mas sabed por cier	aber wiste endtlich
que ie n'ay (tres	que no he (cebido,	das ich kein andere
receu nulles au-	ningunas otras re-	empfangen hab/
que ceste derniere	que esta postrera.	dann disen.
Ie vous eusse	Yo os ouiera	Ich wölt dir
	(scrito,	(ben/
souuent escrit	muchas vezes es	offt geschriben ha-
mais ie n'ay	mas no he	hab haber keinen
trouué nuls	hallado mensaje-	finden (Botten
messagers	ros,	können/
pour enuoyer	para embiar las	dem ich die Brieff
les lettres:	cartas:	geben hette:
& aussy	y tambien	darzu auch

Latin.	Ital.	Polon.
nihil erat	ho hauto	nie było nic tákie
quod necesse	cosa d'importan-	coby było (go
esset	za	potrzebá.
ad te perscribere	da scriuerui.	wypisáć tobie
Quod ad res no-	Circa	Co do nászey rzec-
attinet (stras	al nostro stato,	należy/ (zy
valemus	noi siamo tutti	zdrowiśmy
omnes,	sani,	wszyscy/
Dei benignitate.	lodato sia Dio.	z łáski Bożey.
Mater tua (bo	La vostra madre	Mátká moiá
laborauit mor-	é stata male	chorowálá
duos aut tres di-	per due ò tre gior-	dwá ábo trzy
es,	ni,	dni
sed ea nunc	ma hora ella ne é	ále y tá teraz
conualuit,	guarita,	iuż ozdrowiálá.
beneficio Dei.	con gratia di Dio.	zá pomocą Bożą.
Mitto tibi (rium	Mandoui (gero	Posyłam ći
per hũc tabella-	con questo messa-	przez tegô Cursorá
quatuor aureos	quatro fiorini d'	cztery czerwone
caroleos,	oro,	złote/
tu vide	ma guardateui	á pátrz (wał
ne expendas	di spenderli	byś ich nieuda-
inutiliter,	inutilemente,	niepotrzebnie/
quod sanè	é saria	coby záprawde
turpe fuerit	mal fatto,	rzecz nie piekna
cum ego eos ma	perche li hó guada	gdyż ia ich (była
gnis laboribus	congrand (gnato	z wielką swą
comparauerim,	fatica.	praca dostał/
& sudoribus	nel sudore	y z potem

me- del czołá

Gall.	Hispan.	Germ.
ie n'ay eu	*no he tenido*	hab ich nichts ge-
choses	*cosas necessarias*	dz vonnöth: (habe
necessaires		ten war/
pour voꝰ escrire.	*para escriuiros.*	dir zuschreiben.
Touchant	*Tocante*	So vil vns
de nostre estat	*nuestro estado,*	angehet/
nous sommes	*todos estamos sa-*	seind wir alle
tous en santè	*nos,*	gesundt/
Dieu soit loué.	*Dios sea loado.*	Gott sey lob.
Vostre mere	*Vuestra madre*	Dein Mutter/
a esté malede	*ha sido enferma.*	ist kranck gewesen
deux ou trois	*dos o tres dias,*	zween oder drey
iours, (intenãt		tag/
mais elle est ma-	*pero ella esta agora*	aber sie ist nun
tout guarie,	*toda sana,*	wider gesundt/
graces à Dieu.	*gracias à Dios.*	Gott sey lob.
ie vous enuoye	*Yo embio*	Ich schicke dir
par ce messager	*con este mensajero*	bey disem Botten
quatre florins	*quatro florines de*	vier Goltgulden.
d'or. (bien	*oro,*	
mais gardez voꝰ	*mas guarda os biẽ*	aber sihe zu
de les despendre	*de los gastar*	das du sihe nicht
inutilement,	*inutilmente,*	vñ nützlich vertust
ce seroit	*esto seria*	welches fürwar
mal fait,	*mal checho,*	vbel gethan war/
car ie les ay gai-	*porque yo los he*	dieweil ich sie
gné à gran tra-	*congran (ganado*	mit grosser ar-
uail,	*trabajo.*	beyt/ (leibs
en la sueur	*al sudor*	vñ schweiß meins

Latin.	Ital.	Polon.
mei.	*del mio corpo.*	ciǫłá mego.
Fac semper ho-	*Fate sempre bene,*	stáray się záwβe
neste viuas,		przystoynie żyć
& sis frugi & stu-	*& state diligente:*	bądź pilny
diosus		y vżyteczny/
præcipuè verò,	*& sopra tutto,*	á osobliwie
prudenter caue	*guardateui bene*	wystrzegay się
improborum	*da mala*	złego
consortium.	*compagnia.*	towárzystwá.
Cœpisti	*Hauete comincia-*	Poczałeś
	to (bene	
non malè.	*ragioneuolmente*	nie naygorzey
sed nihil hoc pro	*ma voi non fate*	lecz to mniey po-
derit	*nulla,*	može/
nisi	*se non*	ieśli sam/ trwał.
tu perseueres.	*continuate.*	nic będzieβ w tý
Nihil aliud hoc	*Non altro,*	Wiecey pod ten
tempore,	*(Dio.*	czás niemam /
vale.	*vi raccomando à*	Bądź łáskaw.

Epistola, de ad-	*Lettera perscri-*	List o nápom-
monendis de-	*uere alli suoi de-*	nieniu Dłużni-
bitoribus.	*bitori.*	ków.
Dauid amice nõ	*Messer Dauid*	Dawidzie przyiá
vulgaris,	*amico cariss.*	ćielu moy drogi
saluebis	*racamandandome*	wielce ćie po-
plurimùm:	*à voi:*	zdrawiam:
obsecro	*viprego*	Proβe
te,	*amoreuolmente,*	ćię

vt *di* ábyś

Gall.	Hispan.	German
de mon corps,	de mi cuerpo.	erworben hab.
Faites tousiours	*Hazed siempre*	Halt dich allzeit
Bien,	*bien*	ehrlich/
& soyez	*y seays diligente:*	vnd sey fleissig:
diligent: (se,	)	(gen
& sur toute cho-	*y sobre toda cosa,*	vnd vor allen din-
gardez voꝰ bien,	*guardaos bien*	hüte dich wol
de mauuaise cõ-	*de mala compa-*	für böser Gesell-
pagnie,	*ñia.*	schafft.
Vous auez com	*Vos aueys commẽ*	du hasts redlich
mencé [bien	*çado (bien*	vnd wol
raison nablemẽt	*razonablemente*	angefangen/
mais vous ne fa-	*mas no hazeys na-*	aber das wirt
ites rien	*da,*	nicht helffen
si ce n'est (rez.	*si no es*	es sey dann
que voꝰ perseue-	*que perseuereys.*	das du verharrest
Non plus,	*No mas*	Nicht mehr auff
[mande	*(endo.*	dißmal: (fohlen
à Dieu voꝰ recõ-	*à Dios os encomi*	dann sey Gott be-
Vne lettre, pour	*Vna carta para*	Ein brieff zuschrei
escrire à ses de-	*escriuir à sus*	bẽ an seine schuld-
breurs.	*deudores.*	ner.
Dauid mon bon	*Dauid mi buen a-*	Dauid mein gut-
amy,	*migo,*	terfreundt
apres toutes	*despues de todas*	ich wünsch euch
recõmãdations:	*encomiendas:*	vil guts:
ie vous prie	*yo os ruego*	vnd bitt euch
amiablement,	*amigablemente,*	freundtlich/

Latin.	Ital.	Polon.
vt	*di volerme*	ábyś
mihi mittas	*adesso mandare*	mi odesłał
viginti aureos,	*li vinti fiorini*	dwádzieściá czer
quos mihi debes	*che me douete,*	wonych złotych
	(te	ktoreśmi winien
quibus certè	*perche certamen-*	ktorych záprawd
nunc maximè	*ne hó*	teraz bárzo [do
indigeo.	*gran bisogno,*	potrzebuię/
vt cuidam sol-	*per pagare vn hu-*	ábym iednemu
uam	*omo*	záplácił/
cui debeo,	*al quale io debbo.*	com mu winien
qui mihi	*il qual non me la-*	ktory mi się
valdè molestꝰ est	*riposare (scia*	bárzo przykrzy
die ac nocte;	*ne di ne notte :*	we dnie y wnocy
id ni esset,	*se ciò non fosse,*	gdyby to nie by
expectarem	*potrei bene*	czekałbym [lo
diutius,	*aspettare vn poco,*	dłużey.
sed me necessitas	*ma il gran bisogno*	ále mi potrzeb
vrget:	*me sforsa:*	przyciska:
accipies igitur	*però*	będziesz tedy
hanc nostram	*tenete me per iscu-*	mnie miał zá wy
excusationem.	*sato,*	mowionego.
velim aliquando	*Venite vna vol-*	życzyłbym áby
venias	*ta*	kiedy przybył
Antuerpiam,	*sino in Anuersa,*	do Antwerpiey
animi laxādi cau	*per riffarui,*	ná rekreácyą.
tum nobis [sa,	*cosi potremo all'*	ná tē czás będzie
licebit	*hora*	się nam godziło

per, *con* po-

Gall.	Hispan.	Germ.
qu'il vous plain-	*que seays seruido*	das jhr nach
se (tenant		ewrer gelegen heit
m'enuoyer ma-	*embiar me agora*	mir schicken wölt
les vingt florins,	*aquellos veynte*	die xx. Gulden
que vous me	*que me [florines,*	die jhr mir schul-
deuez	*deueys.*	dig seydt
car certainemẽt	*porque cierto*	dann gewißlich
len ay	*yo los tengo*	ich hab jhr ietzt
grãdemẽt à faire	*mucho menester,*	doch von nöhten/
pour payer vn	*para pagar à vn*	einen man zu be-
homme	*hombre*	zalen (bin/
à qui ie doy	*à quien yo deuo,*	dem ich schuldig
qui ne me laisse	*que no me dexa*	welcher mir sehr
en paix	*en paz.*	vberlägen ist
de iour ne de nuit	*de dia ni de noche:*	Tag vnd Nacht:
si ce n'estoit cela	*si esto no fuera,*	wo das nicht were
i'attendroy	*yo esperaria*	wolte ich wohl
bien encores	*mas tiempo,*	lenger warten/
mais grãde necef	*mas la grã necef-*	aber die hohe noth
me cõtraint(sité	*me cõpele: (sidad*	dringet mich:
pourtans	*por tanto*	darumb halte
tenez moy pour	*tened me por escu-*	mich entschul-
excusé.	*sado.*	digt.
Venez vne fois	*venid vna vez*	ich wolt das jhr
		ein mal kommen.
iusques à Anuers,	*hasta Anueres,*	gehn Antorff/
pour vous	*para recrearos.*	euch zu erlustigen/
recreer	*entonces podre-*	
nous la pourons	*mos*	so köndten wir
par-	*has*	mit

Latin.	Ital.	Polon:
per otium collo-	con agio regiona-	powoli z ſobą
qui	re	rozmowić/
de noſtris nego	delle noſtre facen-	o náſzych ſprá-
tijs:	de.	wách
quæſo nos certi	Scriuete di gratia	proſzę oznáymi
ores facias (ne		nam
de tua valetudi-	dell' eſſer voſtro,	o ſwym zdrowiu
Quod ad me atti	In quanto à me,	co ſie mnie tycze
bene (net.	ſto ſano,	dobrzem
valeo,		zdrow/
Deo gratia ſit.	lodato ſia Iddio	niech będzie po-
		chwalon P. Bog
Oro te,	Vi prego anchora	Proſzę ćię/
vt	di voler ſcriuerme	ábyś mi
reſcribas	in riſpoſta	odpiſał
	(ro:	(cá:
per hunc tabella	con queſto corrie-	przez tegő poſłáń-
& ſcito, (rium:	& ſappiate,	á wiedz/
ſi tibi	che hauendo voi	iesli nas
opera noſtra ſit	biſogno di me,	w czym potrze-
opus		bowáć będzieſz
ne verearis vti,	non ſparniarme,	nie żáłuy nas
in quacunque re	in tutto quello,	w czymkolwiek
poſsimus	che me ſara poſſi-	będziem
	bile	mogli
tibi gratificari,	di far per voi,	tobie vſłużyć.
Vale.	Iddio reſti con voi.	Bądź łáſkaw.

Gall.	Hiſpan.	German.
parler à loiſir	hablar con eſpacio	mit gemach reden/
de noz affaires	de nueſtros nego-cios.	von vnſern ſachen.
Vueillez nous eſcrire	Eſcriua nos	Bitt wöllt vns ſchreiben (heit
de voſtre ſanté.	de vueſtra ſanidad	von ewerer geſunt
Quant à moy,	Quanto à mi,	So vil mich ãlãgt
ie ſuis en bonne diſpoſition	yo eſtoy bueno.	bin ich friſch vnd geſundt
Dieu en ſoit loüe	Dios ſea loado.	von gnaden Gottes.
Ie voꝰ prie auſsy	Tambien os ruego	Ich bitte euch/
que me vueillez	que me querays	das jhr mir wölle
rendre reſponſe	eſcriuir reſpueſta (ro:	wider antwort ſchreiben:
par ce meſſager	con eſte menſaje-	bey diſem Botten:
& ſcachez,	y ſabed,	vnd wiſſet/
que ſi vous	que ſi vos	ſo jhr
auez à faire de moy,	teneys neceſſidad de mi	mein bedörffet/
ne m'eſpargnez (pas	no me ahorreys na(da.	ſo ſparet mich nit/
en tout ce	en todo lo	worinnen
que me ſera poſ-ſible	que me ſera poſſi-ble	mir möglich iſt
de faire pour vous.	hazer por vos.	lenger ich euch zu dienen.
dieu demeure a-uec vous.	Dios quede con vos.	Gott bewahre euch.

Latin.	Ital.	Polon
Reſponſum.	Riſpoſta.	*Odpis.*
Rogere amice non vulgaris,	*Ruggiero mio bueno amico,*	Rogery przyiáćielu dobry/
accepi	*hò riceuuto*	wziąłem
literas tuas,	*la voſtra lettera,*	liſty twoie/
quibus	*per la quàlé*	w ktorych
petis,	*me ſcriuete,*	prośiß
vt tibi mittam	*ch' io vi mandi*	ábymći odeſłał
pecuniam	*quei danari,*	pieniądze
quando debeo,	*ch' io vi debbo,*	ktoręći winien/
quod quidẽ face	*il che mi é*	cze^o w prawdźie
hoc tẽpore (re	*impoſſibile*	temi czáſy (vczy
nullo modo poſ-ſum:	*di far hora:*	żadną miárą (nić nie mogę:
ſed mittam	*ma ve li mandarò*	ále odeślęć ie
eam tardiſsimè,	*al piu tardi,*	nadáley
intra dies octo	*fra otto giorni*	zá ośm dni
ſine vllo dubio:	*ſenza alcun fallo:*	bez wßelákiey wątpliwośći:
quidam enim	*perche vn huomo*	Jeden ábowiem
qui mihi debet,	*che me deue,*	ktory mi winien
promiſit mihi	*m' ha promeſſa*	obiecał mi oddáć
daturum pecu-niam,	*di dar me danari,*	pieniądze/
quam tibi	*li quali vi*	ktoreć
mittam,	*manderò*	odeślę/
de quo ne ſis	*e di queſto*	o co nie rácz ſię
ſolicitus:	*habbiate cura:*	frasowáć:
quamobrẽ velim	*pero vi piacera*	dla czego życzył-
tan-	*hauei*	bym ſobie

Gall.	Hispan.	Germ.
Responſe.	Reſpueſta.	Antwordt.
Roger mon	*Rogel my buen a-*	Mein gutter
bon amy,	*migo,*	freundt Rogier/
i'ay receu	*yo he recebido*	ich hab empfangẽ
voſtre lettre.	*vueſtra carta,*	eweren Brieff/
par laquelle	*por la qual*	in welchen
vo⁹ m'eſcriuez,	*me eſcreuis,*	jhr begehren/
que ie vo⁹ ẽuoye	*que yo os embie*	daß ich euch ſchicke
l'argent,	*los dineros,*	das Gelt (dig bin
que ie vous doy,	*que os deuo,*	das ich euch ſchul-
ce qui m'eſt	*lo qual me es*	welches mir
impoſsible	*impoſſible*	vnmöglich ich
de faire mainte-	*hazer agora:*	auff diß mahl zu
nãt (uoieray	*(biaré*	thun: (ſchicken
mais ie le vo⁹ en-	*mais yo ſe los em-*	aber wils euch
tout au plus tard	*à mas tardar,*	zů aller lengſten/
de dãs huit iours	*dẽtro de ocho dias*	innerthalb acht
ſans aucune	*ſin falta ninguna:*	ohn eynigẽ (Tagẽ
faute:		mangel:
car vn homme	*por que vn hõbre*	dann einer
qui me doit.	*que me deue.*	ſo mir ſchuldig iſt/
ma promis	*me ha prometido*	hat mir zugeſagt
de me bailler de	*de me dar dineros,*	Gelt zu geben/
l'argent,		
lequel ie vous	*los quales os*	welches ich euch
enuoyeray,	*embiare,*	ſchicken will/
n'en ayez	*no tengays d' eſſo*	dar für habt
point de doute:	*algun cuydado:*	kein ſorge:
pourtãt vueillez	*por tanto quered*	darumb bitt ich

Latin.	Ital.	Polon.
tantisper	hauer	ábyś do tąd
expectes:	tanto di patienza:	poczekał:
nec	& non vogliate	ani mi
ægrè feras	esser adirato,	zá złe miey
hanc nostram	che io vi faccio	że mi tak długo
moram;	tanto aspettare:	czekaß/
nam certò id sci-	pe che sapiate al	gdyż zá pewne
as velim	certo	chćiey wiedźieć
aliter fieri	che non vié	że ináczey być
non posse.	altro remedio	niemoże.
Vale	Dio vi dia pace	Bądź łáskaw
& salue.	senza fine.	y zdrow.
Ratio soluendi	Per pagare vn	Sposob zápłá-
alienũ debitum	debito con iscu-	cenia komu dłu-
addita excu-	satio-	gu przydawßy
satione.	ne.	wymowkę.
Rogere mi	Ruggier mio	Rogiery moy
amice	buono amico,	cnotliwy przyia-
salutem pluri-	me raccomando	zdrowiać (ćielu
mam	(vostra:	dobrego
tibi opto:	alla buona gratia	życzę:
mitto tibi(rium	mandoui	posyłam ći [cá
per hũc tabella͂	con questo nuncio,	przez tegő posłań-
fratrem meum,	il quale é mio fra-	brátá mego
decem libras	le diece lire (tello,	dźieśięć olender-
flandricas,	di grossi	skich złotych
quas tibi debeo,	che vi debbo,	ktoremći winię.
ha-	rin-	y dźie-

Gal.	Hispan.	Germa.
si longuement	*tanto tiempo*	wöllet so lang
auoir pacience:	*auer paciencia:*	gedult haben:
& ne vueillez	*y no querays*	vnd wöllet nicht
estre courroucé,	*ser enojado,*	zörnen/
que ie vous fay	*que yo os hago*	das ich euch
si lõguemẽt attẽ-	*esperar tanto:*	so lang auffhalte:
car sçachez (dre	*porque sabed por*	dann wisset war-
de vray,	*cierto*	lich/
qu'il n'en peut	*que no puede ser*	das es anders
autrement (estre	*otramente.*	nicht sein kan
Dieu vous doint	*Dios os de paz*	Gott gebe euch
sans fin. [paix.	*sin fin.*	ohne ende (fride
Pour payer vne debte auec excusation.	*Manera de pagar vna deuda con excusation.*	Wie man ein schuld bezahlen sol mit einer entschuldigung.
Roger mon bon amy,	*Rogel muy buen amigo,*	Mein gutter freund Roger
ie me recommande (grace:	*mi encomiendo (gracia:*	vil glück vnd heil
à vostre bonne	*en vuestra buena*	wünsch ich euch:
ie vous enuoye	*yo os embio*	ich schücke euch
par ce messager,	*con este mẽsajero,*	bey disem Botten/
qui est mon frere	*que es my herma-*	welcher mein bru-
les dix liures de	*las diez libras (no,*	die zehen (der ist/
gros	*de gruessos*	Pfund groß/
que ie vous doy,	*que os deuo,*	die ich euch schul-
vous	*agra-*	dig bin/

Latin.	Ital.	Polon.
habeoque gratiam (ris	ringratiandoui	y dziekuiec
quod expectaueris ita diu:	che vi é piacciuto d'aspettare tanto:	żeś ták dlugo czekal:
dolet mihi.	me dispiace	żal mi
non potuisse	che ne lì	żem nie mogl
me citiùs mittere:	hó potuto mandar prima:	predzey odesláć:
adhibui tamen	hó no dimeno	iednak stáralē sie
diligentiam	vsato grā diligēza	z pilnośćia
quam maximā.	quanto hó potuto	iako nawiększa/
sed quam difficilè sit	mai danari sono adesso	ále że ták trudno
comparare pecuniam,	tanto difficili da ricuperare (piu.	dostáć pieniedzy (trzebá.
mirabile non est.	che non si puo dir	dziwowáć nie
Quamobrem velim (feras	Percio non l' habbiate	Przeto prosze (zle/
id æquo animo-	per male,	nie miey mi zá
& remittas	piacendoui	á odeśli
mihi (rographū	di rimandarmi	mi
obligationis chi	l'obligo	cyrograf
quod tibi dedi	che chauete da me:	ktorymći dal.
Vale.	Non altro.	Badz lástaw.

Chirographū mutui sumpti.	Obligo di danari prestati.	*Cyrograf dlugu pożyczánego.*

Ego Io Ja.

Gall.	Hispan.	Germ.
vous remerci-	*agradesciendo os*	vnd danck euch
ant de ce,		freuntlich
qu'll vous à pleu	*que aueys queri-*	das jhr so lang
si longuement	*espetar (do*	gewartet habt:
attendre	*tanto:*	
il me deplait	*pesa me*	es ist mir leidt/
que ne vo⁹ les ay	*que yo no se las he*	dz ich sie nicht hab
sçeu plus tost	*podido embiar*	ehe senden (kõnen
enuoyeer:	*mas presto:*	
i'ay toutefois(ce	*he toda via (cias*	ich hab gleichwol
fait grãde diligẽ	*hecho grã diligen-*	allẽ fleiß ãgewẽdt
selõ mõ pouuoir	*segun my poder,*	nach meinẽ vermö
mais l'argent	*mas el dinero es*	aber wie schwer(gẽ
est maintenant	*agora*	es sey
si malaise à re-	*tan mal de cobrar,*	jetzt gelt zu bekom-
couurer, (ille,		men/
que c'est merue-	*que es marauilla.*	ist zu verwundern
Pourtant ne	*Por tanto no*	Darumb wöllt es
vueillez	*querays*	(halten/
estre mal cõtent,	*ser mal contento,*	nicht für vngut
& me vueillez	*y me querays*	vnd mir
renuoier	*embiar*	wider senden
l'obligation	*la obligation*	die verschreibung
que vous auez	*que teneys di me:*	die ich euch gege-
de moy		ben hab (mahl.
Non plus.	*No mas.*	Nit mehr auff diß
Obligation d'ar-	Obligatiõ de di-	*Verschreibũg auff*
gent presté.	nero ẽprestado	*gelehnet Geldt.*

Latin.	Ital.	Polon.
Ego Petrus ma-	Jo Pietro il gran-	Ja Piotr wielki
habitans (gnus	habitante (de,	mieszkaiacy
Antuerpiæ,	in Anuersa,	w Antwerpiey/
profiteor	cognosco & confes-	zeznawam
me debere	di douere (so	iżem winien
Ioanni	à Gian	Pánu Janowi
Blancardo,	Blancardo,	Blankárdowi
aut hoc adferēti	ó al portatore di	ábo temu co ten
chirographum	questa,	cyrograf oddá/
summam	la somma	sume
quadringentarū	di quatro cento	cztery stá (stich
librarū Flādrica-	lire di grossi:	groszow olender
quas (rum:	la qual somma	ktorych
mihi dedit mutu	egli m' ha prestato	mi pożyczył
magno in me (as	per grande	z wielkiey ku
amore.	amicitia.	mnie miłości.
Quare promitto	Peró gli promet-	Przeto obiecuię
[rum	to	[memu/
me eas redditu-	di renderglie li,	onemu oddać sá-
ipsi aut hoc	ó al portator di	ábo temu co ten
adferenti,	questa	oddá cyrograf.
cum ille volet.	quando li piacerá.	gdy sie mu bę-
		dźie podobáło.
Ad huius rei	In fede di cio	A dla lepszey
confirmationem	me sotto scriuo	wiáry podpisu-
subscipsi, &c.	&c.	ię sie etc.

Chirog. mutui solut.	Quittanca.	*Cyrograf długu zá płaconego.*

Gall.	Hispan.	German.
Ie Pierre le grãd	Yo Pedro el grande	Ich Peter der
demeurant	morador	wonhafft (grosse
à Anuers,	de Anueres,	zu Antorff/
conoy & cõfesse	conozco y confiesso	bekẽne vñ bezeuge
deuoir	deuer	dz ich schuldig bin
à Iean	à Iuan	Johan
Blancaert,	Blancardo,	Blauckamen/
ou au porteur	o al portador dᵉ	durch den zeigern
de ceste,	esta,	dises/
la somme	la summa	in einer summa
de quatre cens	de quatro cientos	vierhundert
liures de gros:	libras de grossos:	Pfund groß:
la quelle somme	laqual summa	welche summa
il m'a presté,	el me ha empresta-	er mir geliehẽ hat
par grand	por gran [do,	auß guter freund-
amitié.	amistad.	schafft.
Pourtant luy	Por lo qual yo le	Darumb gelobe
prometz ie	prometo	ich (geben
de la luy rendre,	boluer se la	dieselbige wider zu
ou au porteur	o al portador d'	jm/ oder Zeigern
de ceste,	esta,	dises.
quãd il luy plaira	quando le plugu-	wann ers begern
	iere.	wirt.
En cõnoissance	En noticia d' esto	Zu vrkundt des-
de ce ay i'icy,	he yo aqui, &c.	sen hab ich mich
&c.		vnderschriben.

Quitance. Quitanca, Quitantz.

Latin.	Ital.	Polon.
Ego Ioannes	*Io Giouanni*	Ja Jan
Blancarus,	*Biancardo,*	Blancarz /
habitans	*demorante.*	mieszkaiący
Brugis,	*in Bruggia*	w Brugis/
testor	*conosco & confesso*	zeznawam
me accepisse	*d' hauer riceuuto*	iżem odebrał
à Ioanne	*da Giouanni*	od wielkiego
Magno,	*il grande*	Janá
habitante	*habitante*	mieszkaiącego
Antvverpiæ,	*in Anuersa;*	w Antwerpiey/
summam	*la somma*	summę
decem florenorũ	*di dieci fiorni*	dźieśiąci złotych
quorum singuli	*di vinti piacchi*	káżdy z nich
valent		wáży (dźieśćiá
stuferos viginti,	*l' vno*	stuferow dwá-
qui ego ei	*ch' io gli*	ktorych (był.
dedi mutuos,	*haueuo prestato,*	pożyczyłem mu
cuius quidẽ mu-	*del che hó perso*	ktorego wpráw-
chirographũ sui	*l' obligo,*	dźie długu zgu-
perdidi,		biłem cyrograf/
scriptum	*il quale era*	pisány
decimo die	*fatto alli diece*	dniá dźieśiątego
Aprilis, anno	*d' Aprile, nell' anno*	Kwietnia Roku
septuagesimo	*settanta*	śiedmdźieśiątego
quinto:	*cinque:*	piątego:
atq; hãc sũmam	*de la qual somma*	iżem te summę
& reliqua omnia	*& d' ogni altri de-*	y insze długi
quæ	*che mi ha (biti*	ktore mi był
debuit,	*deuuto*	winien/

Gall.	Hispan.	Germ.
Ie Iean	*Yo Iuan*	Jch Johan
Blancart,	*Blancardo,*	Blanckart/
demeurant	*morador*	wonend
à Bruges,	*de Brujas,*	zu Bruck/
conoy & cõfesse	*cognozco y confies-*	bekẽne vñ bezeuge
auoir receu	*auer recebido (so*	dz ich entfãge ha-
de Iean	*de Iuan*	von Joan (be
le grand,	*el grande,*	dem grossen/
demeurant	*morador*	wonhaftig
à *Anuers,*	*de Anueres,*	zu Antorff/
la somme	*la summa*	ein summa
de dix florins,	*de diez florines z.*	von zehen Guldẽ
à vingt	*de veynte placas*	deren jedes
patars		stuckthut
la piece,	*la piec,*	zwantzig steuber/
que ie luy	*los quales yo le*	die ich jm
auoys presté	*auia emprestado,*	geliehen hatte/
de quoy i'ay	*de lo qual yo he*	von welcher schuld
perdu l'obliga-	*perdido la obliga-*	ich die handschrifft
tion,	*cion,*	verlohren hab
laquelle estoit	*laqual estaua*	welche stünde
du dixeme iour	*del dezeno dia*	auff dẽ zehẽdẽ tag
d'Auril en l'an	*de Abril, año*	Aprilis/ jm Jar
septante & cinq:	*de setenta*	fünff vnd sieben-
(me	*y cinco:*	tzig: (ma
de laquelle som-	*de laqual summa*	von welcher sum-
& de toute autre	*y de toda otra deu-*	vnd aller anderer
qu'il m'a (debte	*que el me (da*	die er mir (schuld
esté redeuable	*ha deuido,*	schuldig gewesẽ ist/

Latin.	Ital.	Polon.
ad hunc vſq; diē	ſin hora,	áż do dniá dźiśiey
accepiſſe	me tengo	odebrał/ [ßego
me agnoſco.	per ſatisfatto	y doſyć mi ſie
eumque	e lo quitto	przeto go [ſtało.
ab omnibus	del tutto.	że wßyſtkiego
libero.		kwituie.
Id quo ſit teſta-	In cognitione	Co dla lepßey
tius,	(manuale	wiáry
ſubſcripta eſt	d° el mio ſegno	podpiſałem ſie
manꝰ meæ nota.	qui poſto di ſotto.	własną mą reką.
Literarum ſuper-ſcriptiones,	Gli ſopra-ſcrit-tioni.	*Podpiſowánia liſtow.*
Sequentibus	I ſequenti	Náſtepuiących
verbis	titoli,	słow (bá
vtendum eſt	s' vſeranno	záżywáć potrze-
in ſuperſcriptio-	nelle ſopraſcrittio-	ná podpiſách
literarum: (nibꝰ	delle lettere: (ni	liſtow:
ſed	ma biſogna	ále
videndum	auuertire,	pátrząć
vt tribuatur	di attribuire	áby ſłużyło
cuique perſonæ,	à ciaſcuna perſona	káżdey oſobie
id	tale titolo	to
quod	che ſe le	co
conuenit.	appartiene.	przynależy.
Prudenti,	Al ſaggio,	Mądremu
magnæ prudētiæ	molto ſaggio.	y wielkiey roſtro
viro.		pnośći meżowi

Gal.	Hispan.	German.
iusques à mainte	*hasta agora*	biß auff disen tag/
ie me tien (nant	*yo me tengo*	bekẽne ich/das ich
bien recompensé	*bien recompẽsado,*	bezalt sey/
& le	*y le quito*	vnd
quite	*de todo :*	quitiere
de tout :		in gäntzlich.
En cognoissance	*En conoscimiento,*	Zu mehrer bekreff
[nuel	*(nual*	tigung/ (schribẽ
de mõsigne ma-	*de mi firma ma-*	hab ich mich vnder
icy dessous mis.	*puesta aqui debaxo*	mit eigener handt
Superscriptions lettres.	Las sobre-escritos de las cartas	Vber schrifften der Brieffen.
Ces mots	*Estas palabras*	Dise nachfolgẽde
en suyuants,	*seguientes,*	wort
vsera on (dos	*se han de vsar (las*	soll mã gebrauchẽ
pour escrire au	*para escriuir sobra*	in Vberschrifften
d'vne lettre mis-	*cartas mensage-*	eins Brieffs:
mais il faut (siue	*mas hase (ras :*	aber (hen/
prendre garde,	*de mirar,*	mã muß wol zuse-
qu'on attribue	*que se attribuya*	das man zueygne
à chascune perso	*a cada persona,*	einer jeglichẽ Per-
tels mots [ne,	*tal titulo*	solche Wort (son:
que luy	*que le*	welche jhnen
appartienent.	*couiene.*	gebieren.
Au sage,	*Al prudente,*	Den Weisen.
tresage.	*muy prudente.*	sehr Weisen.

Ho- *Hon-* Dem

Latin.	Ital.	Polon.
Honorabili	Honorando,	Poczćiwemu/
reuerendo.	molto honorando.	czći godnemu.
Prouido,	Prouidente,	Opatrznemu/
insigni prouidē-	molto prouidente,	y zbyt zabiegłe=
tia viro.	/	mu mężowi.
Probo,	Honesto,	Dobremu/
eximiæ probita-	molto honestò.	y dziwnie cnotli=
tis viro.		wemu.
Singulari,	Singolare.	Szczegulnemu/
amico maximè	molto singolare,	przyiaćielowi y
singulari.		barzo osobliwe°
Nobili,	Al nobile,	Szlachetnemu /
nobilissimo.	molto nobile.	dziwnie Szlá=
		chetnemu.
Potenti,	Potente,	Wielmożnemu/
potentissimo.	molto potente.	namożnieyszemu
Illustri claro,	All' illustre	Mościwemu/
illustrissimo.	All' illustrissimo.	Jáśnie oświe=
		conemu.
Hic vnusquisq;	Ciascuno deue	Tu káżdego
admonendꝰ est,	qui annotare,	nápomnieć przy
Germanos,	che i Tedeschi,	iż Niemcy (stoi
Gallos,	Francesi,	Francuzowie/
Latinos,	Latini,	Láćinnicy/
Hispanos	Spagnuoli,	Hiszpani /
& Italos,	& Italiani,	y Włochowie/
alijs vti	altre soprascritte	inszych zażywá=
epithetis,	vsano, (no	przydatkow/ (iá
eoque	pero non si debbo-	y dla tego
exem-	isu	przy=

Gall.	Hispan.	German.
Honorable,	*Honrado,*	Dē Ehrwürdigē/
treshonorable.	*muy honrado.*	dē Hochwürdigē.
Discret,	*Discreto,*	dem Vorsichtigen
tresdiscret.	*muy discreto.*	dem sehr Fürsichtigen
Honneste,	*Honesto,*	Dem Erbarn/
treshonneste.	*muy honesto.*	dem sehr Erbarn.
Singulier,	*Especial,*	Dem Besondern
tressingulier.	*muy especial,*	dem besonders guten freunt.
Noble,	*Noble ,*	Dem Edlen/
tresnoble.	*muy noble.*	dem sehr Edlen.
Puissant,	*Poderoso,*	Dem Mechtigen/
trespuissant.	*poderosissimo.*	dem sehr mechigē.
A illustre,	*Al illustre,*	An dē durchleuchtigen/
A tresillustre.	*Al illustrissimo,*	an dem allerdurchleucht
Chascun doit icy considerer, que les Allemās, François, Latins, Espagnols, & Italiens, vsent d'autres superscriptions: purquoy ne sont	*Cada vno deue aqui considerar, que los Tudescos, Françeses , Latinos, Españoles, y Italianos; vsan de otros sobrescritos: por lo qual no se*	Hie soll jeder mercken/ das die Teutschē/ Frantzosen/ Latiner/ Spanier vnd Welsche ādere Vberschrifften brauchen: darumb

Latin.	Ital.	Polon.
exempla	*i sudetti*	przykładow
proposita	*essempi*	położonych
non prorsus imi- tanda	*in tutto imitare,*	nie wszytkim zgo- lá násládowáć
sed sunt	*ma sono*	ále są dla tego
solummodò interpretata	*solamente tradot- ti,*	tylko wytłumá- czone/
vt hæ linguæ	*per concordare*	áby te iezyki
conuenirent	*le dette lingue*	zgodziły się
cum Polonica.	*con la Polaca*	z polskim.

Incipit Liber Secundus.	Qui comincia il secōdo Libro.	*Poczyna się Wtora Ksiązká.*
PRAEFATIO in secundum Librum.	*IL PROLOGO del secundo Libro.*	*PRZEDMOWA ná drugą Ksiąskę.*
CVm cognoueris	H*Auendo voi visto*	GDyś iuż poznał [szki
è superiore libro	*n' el primo libro,*	z pierwszey ksią-
formulas	*il modo*	sposoby kształt
loquendi	*d' imparare à par- lare*	mowienia
Germanicè,	*Alemanno,*	po Niemiecku/
Gallicè,	*Francesce,*	Fráncusku/
Polonicè,	*Pelaco,*	po Polsku/
Latinè,	*Latino,*	po Łácinie/

Hi- *Spa-* po

Gall.	Hispan.	German.
les exemples susdits	los exemplos aqui declarados	ist disen vorgeschriben Exempeln nicht gäntzlich
du tout à ensuyure,	*assi del todo imitar.*	nach zufolgen/
mais sont seulement traduits,	*pero son solamente traduzidos,*	söder sie seind nur also verdoldmetschet/
pour accorder lesdites langues auec la Polonoise	*para accordar las dichas lenguas con la Polaca.*	das die Sprachen accordirē (sprach. mit der Polnischē
Icy comme le deuxiesme Liure	Aqui comienca il Libro secondo	Hie fangt an das Ander Buch.
LA PROLOGUE de duxiesme Liure.	*PREFACION en el Libro segundo.*	VORREDE in das ander Buch.
APres auoir veu au premier liure les moyens pour apprendre à parler	*DEspues de auer visto en el primero libro las maneras de aprender à hablar*	DEm nach du gesehē hast(nū im ersten Buch/ die arth zu reden
*A*lleman,	*Alleman,*	Teutsch/
François,	*Frances,*	Frantzösis/
Polonois,	*Polaco,*	Polnisch/
Latin.	*Latino.*	Latin/

Latin.	Ital.	Polon.
Hispanicè,	Spagnuolo,	po Hiszpańsku/
& Italicè,	& italiano,	y po Włosku/
atque id	per molte	y to (bámi
varijs modis,	regole communi,	rożnemi sposo-
veluti quædam	come essempi:	iákoby nieiákie
exempla:		przykłády:
audies nunc	Haurete hora	vsłyszysz teraz
hoc secūdo libro	in questo secundo	w tey drugiey
multa	molti (libro	wiele [kśiąszce
verba vsitata,	verbi	słow zwyczáyny
collocata	posti	położonych (ch
ordine	per ordine	porządkiem
alphabetico,	Alphabetico,	obiecádłá/
quæ tanquam	come materia,	ktore tákoby są
materia sunt		máterya/
qua alias locuti-	per altri ragiona	przez ktorą insze
ones	menti	rozmowy
per te	formare	sam przez się
componas.	da per voi,	skłáday.
Vbi igitur	Unde quando voi	Gdy tedy
voles		będziesz chciał
conuertere	vorrete tradurre	przełożyć
orationē aliquā,	qualche ragiona-	iáką rozmowę
ex lingua Ger-	di (mento	z iezyká
manica.	Alemanno,	Niemieckiego
Gallicam,	in Francese,	ná Francuską/
polonicam,	Polaco,	Polską/
Latinam,	Latino.	Láćińską/
Hispanicam,	Spagnuolo;	Hiszpańską/

Gall.	Hispan.	Geeman.
Espagnol,	Español,	Spanisch/
& italien,	y italiano	vnd Wälsch/
par plusieurs	por muchos	auff
cõmuns propos	communes razona	vilerley weiß/
seruans comme	que siruen (miẽtos	gleichsam formu-
de patron	como dechados:	lar vnd exempel
maintenãt aurez	agora terneys	wirstu hören
en ce secõd Liure	en este segundo li-	in disem andern
plusieurs	muchas (bro	vil (Buch/
mots vulgaires,	palabras vulgares	gemeine Wort/
reduits	puestas	gesetzt
par ordre	por orden	nach ordnung
de l'A,B,C,&c.	de el A,b,c,&c.	des Alphabeths/
comme estoffe,	como materia,	welche gleich als materi sind
pour former	para formar	dar auß du andere reden
de vous mesmes	de vos mismo	bey dir selbst
autres propos.	otras platicas,	machen kanst.
Pourquoy, quãd vous (ter	Por loqual, quando	Darumb wann du wilt
voudrez transla	quisieredes boluer	verändern
quelque propos,	algunas palabras,	einige Rede/
de l'alleman,	de Allemano,	auß Teutsch/
en François	en Frances,	in Frantzösisch/
en Polonois,	Polaco,	Polnisch/
Latin,	Latino,	Latin/
Espagnol,	Español,	Spanisch/

Latin.	Ital.	Polon.
& Italicam,	ó Italiano,	y Włoſka/
nil aliud	altro non hauete	nic inßego
tibi ſpectãdũ erit	à fare,	nie bedzieß vpá-
quàm	che di conſiderare	iáko to [trował
à qua litera	con qual lettera	od ktorey litery
verbum	comincia	ſłowo
quod quæris,	la parola,	o ktore pytaß/
incipiat,	che volete trouare	poczyna ſię/
quod deinde	& poi Cercar la	ktore potym
facilè inuenies.	parola per parola.	ſnádnie znay-
		dzieß.
Et	E quando	A ták
inuentas	dette parole	ználezione
iam dictiones	harete trouato,	iuż ſłowá
ita	le potrete	ták z ſobą
coniuges,	inſieme collegare	złączyß/
vt ex præcedente	come hauete	iákoś ſię z pierw
libro	viſto	ßey kśiąßki
didiciſti.	n' el primo libro	náuczył.
Sed ad rectam	Ma a voler quelle	Ale do dobrego
dictionum,	ben congiungere,	ſłow/
coniunctionem,		złączenia/
neceſſaria tibi	ſarebbe neceſſario	potrzebnyé
erit	(modo	bedzie.
ratio mutandi	che voi ſapeſſi il	ſpoſob odmieniá
verba	di variare le paro-	ſłow (nia
per tempora	per piu tempi, (le	przez czáſy
& perſonas diuer	& in diuerſe per-	y rożne oſoby:
ſas:) ſci-	ſone) cio	to

Gall.	Hispan.	German
ou Italien,	ó Italiano,	oder Welsch/
n'auez autre cho	otra cosa no teneys	darffstu nicht an-
à faire. (se	que hazer,	mercken/ (ders
que considerer	saluo catar	dann (staben
par quelle lettre	porque letra	an welchē Buch-
le mot	comiença	das wort:
cōmēce, (uuer,	el vocablo,	so du suchest/
que voudrez tro	que quereys hallar	anfangt/ (nach
puis apres le cher	y despues buscar	welches du dar-
de mot (cher	de vocablo en vo-	leichtlich finden
à mot,	cablo.	wirst.
Et quand vous	Y quando	Vnd wann du
aurez trouué	vuieredes hallado	die Wörter
lesdits mots,	las dictiones,	gefunden hast/
les pourrez con-	las podreys ayun-	so magstu
ioindre, (dre	tar,	sie also
& mettre par or-	y poner por orden	zusamen setzen/
cōme voꝰ auez	como aueys visto	wie du im vorge-
veu au premier		henden Buch
liure.	en el primero libro	gesehen hast.
Mais pour	Mas para	Aber die wörter
les bien	bien ayuntar, las	zusam̄en (recht
conioindre,		zufügen/
sera necessaire	seria menester	wil dir wonnöh-
[re		ten sein
sçauoir la manie	saber las maneras	zuwissen die art
de varier les ver-	de variar los ver-	die wörter zuuerän
bes en plusieurs	por sus tiēpos (bos	durch die zeit(dern
temps,&person-	y personas:	vñ mācherley per-
nes:) àsça-	con-	sonen:) nem-

Latin.	Ital.	Polon.
scilicet,	*cio é*	to iest/
per Coniugatio- (nes,	*per Coniugationi.*	przez coniugatie
quæ ad	*lequali,*	ktore ku (wi
tuum cõmodũ,	*noi ad vtil vostro,*	twemu pożytko-
breui sex linguis	*in breue con*	wnetze ßescia
	piu am	iezykami
multò	*piezza in sei*	daleko dostá-
auctiores	*lengue,*	tnieyßemi
prodibunt.	*porremo in luce.*	beda wydane
		ná świát.

A.

Abalienare	*Alienare*	oddalić/odłaczyć
abire	*andar via, partire*	odeyść / odcho-
absque te	*senza voi*	bez ciebie (dzić
abstinere	*astenere*	wstrzymać sie
abscindere	*tagliar via*	odciać/oderznać
acceptum ferre	*quitare*	kwitować
accipiter	*sparuiero*	iástrzab
accipere	*riceuere*	wziać/ bráć
acetarium	*insalata*	sáłatá (przydáć
accidere, euenire	*accadere*	przytráfić sie/
acuere	*aguzzare*	ostrzyć / zákoń-
acutus	*accuto*	ostry/ (czyć
accipere, hospitio diuersari	*alloggiare*	przyiać do gospody
acidus	*agro*	kwáśny
acus [sturio	*ago*	igłá
accipẽser, vulgò	*storione*	iesiotr/ ceczugá
acquirere	*acquistare*	dostáć/ zdobyć

Gall.	Hispan.	Germ.
à sçauoir	*conuiene saber*	nemlich/ (tiones/
par Cõiugaisons	*por sus Coniugati-*	durch die coniuga
lesquelles (fit,	*lasquales, (ones.*	welche zu deinem
pour vostre pro-	*para vuestro pro*	in kurtzer zeit (nutz
mettrõs de brief	*por breue (uecho,*	in sechs sprachen
beaucoup plus amples en	*han de salir en luz.*	trefflich gemehret:
lumiere, en six langues.	*añadidas en seys lenguas.*	sollen außgehen.
Estranger	*Estrañar*	Entfrembden
s'en aller	*irse*	hinweg gehn
sans vous	*sin voz*	ohn euch oder dich
abstenir	*abstenir*	abhalten
couper	*cortar*	abschneiden
quiter	*dar por libro*	Quittieren
espreuier	*gauilan*	Sperwer
receuoir	*recebir*	empfahen
salade	*ensalada*	Salat
aduenir	*acontecer*	widerfahren/
esguiser	*aguzar*	schleiffen/scherpffẽ
agu	*agudo*	scharpff (wetzen
loger	*aposentar*	beherbergen
sur, aigre	*azedo*	Saur
esguile	*aguja*	Nadel
esturgeon	*esturion*	Stöer
acquerir	*adquerir*	erlãgẽ vberkõmen

apor- *tra-* brin-

Latin.	Ital.	Polon.
adducere	addurre	przywieść
adferre	apportare	przynieść
admiscere se, interponere	intramettere	włożyć sie miedzy co (sie
adorare	adorare	chwalić/kłániáć
aduenire	arriuare	przyść/ przybyć/
ad nihilū redigere, abolere	annullare	wniwecz obrocić
admirari	marauigliare	dziwowáć sie
admonere	ammonire (nire	nápomnieć
aduesperascere	oscurare, imbru-	zmierzchá sie
ægrotus,	amalato, infermo,	chory/ słaby
ægrotatio	malatia, infirmita	osłábienie/choro
ædificare	fabricare	budowáć[wánie
ædituus	Sacristano	Kościelny/ Zakrystyan
ægrè ferre	dispiacere	przykro znosić
æquare	equalare	rownáć
agitare	dimenare	rußáć/ chwiáć
agnus	agnello, agnelletto	báránek
aggredi	intraprendere	dostąpić/ naść
agnoscere	conoscere	poznáć przyznáć
alienum (tij	caldara	cudze/ obce
aliquid noui nū-	nuouá, auiso	nowiny/ áwizy/
albus, candidus	bianco, bianca	biáły/ jásny
altus, alta	alto	wysoki/ wysoka
aliter	altrimente	ináczey
alius	l'altro, altro	inßy/ drugi
altitudo	altezza	wysokość/ głę-

alea gio- bokość. ko-

Gall.	Hispan.	Germ.
aporter	*traer*	bringē/ oder herley
querir	*traer*	holen/bringen (tē
intremettre	*entremeter*	einmengen/ dar- zwischen legen
adorer	*adorar*	anbetten
arriuer	*arribar*	ankommen
aneantir	*aniquilar*	zu nichten ma- chen
esmerueiller	*marauillar*	verwundern
remonstrer	*amonestar*	vermahnen
deuenir obscur	*escurecer*	Abend werden
malade, foible	*enfermo*	kranck/ siech
maladie, foibles	*enfermedad*	kranckheit/ sücht
edifier [se	*edificar*	auffbawen
Sacristin	*Sacristan*	Custor/ Si- grist
desplaire	*desplazer*	für vbel auffnemē
vnir	*igualar*	gleich machen
demener	*menear*	gebaren
agneau	*cordero*	Lämblein
entreprendre	*enprender*	angehn
cognoistre	*conoscer*	kennen
chauderon	*caldero*	Kessel
nouuelles	*nueuas*	newe zeitung
blanc	*blanco*	Weiß
haut	*alto*	Hoch
autrement	*otramente*	anders (derē
l'autre, Autre	*el otro, otro*	der ander/ ein an
hauteur	*altura*	hohe/ höhe

Latin.	Ital.	Polon
aleâ ludere	*giocare con dadi*	kostki gráć (wiek
aliquando	*alcuna volta*	niegdy/kiedyźkol
aliquis, vllus	*alcun*	ktoś/ niektory
ambulare	*passeggiare*	chodźić [táć ſie
amplexari	*abbracciare*	oblopiáć/ chwy=
amor	*amore*	miłość (chylay
amicus	*amico*	przyiaćiel/ przy=
amabilis	*amoreuole*	miły/ vkochány
amabilitas	*amoreuolezza*	przyiemność
amicè	*amicablemente*	po przyiaćielſku
amare	*amare*	miłowáć / ko=
annus	*anno*	Rok (cháć ſie
anas	*anitra*	káczká
ante oculos tuos	*per voi, inanzi à*	przed oczymá
animaduertere	*auertire (voi*	obaczyć postrzedz
animo tristi	*grauemente*	żáłoſnym ſercem
anguſtè, arctè	*ſtrettamente*	ćiſkło/ ciáſno
Anglia	*Inghliterra*	Angielſka ziemiá
Anglus	*Ingleſe*	Angielczyk
anguis, coluber	*vipera, ſerpente*	wąż/ żmiiá
appropinquare	*auicinare*	przybliżyć ſie
appellare	*chiamare, nomi-*	názywáć/ miáno
aperire (re	*aprire (nar*	otworzyć / wáć
aperire, detege-	*publicare paleſare*	odkryć/ obiáwić
apocha	*chitanza*	kwit/ kwitácya
aqua	*acqua*	wodá (ká
aqualis, guttur-	*vettina*	miedniczá/ nalew
aqualis (nium	*boccile*	wodny ſtatek
ars	*arte, ſcienza*	náuká

Gall.	Hiſpan.	Germ.
iouër aux dez	*iugar cor dados*	mit Würfflē ſpilē
acunefois	*alguna*	bißweilen
aucun	*alguno*	einer/ einiger
pourmener	*paſſear*	wanderen
acoller	*abraçar*	hälſen/ vmbfahen
amour	*amor*	Liebe
amy	*amigo*	Freundt
amiable	*amigable*	lieblich
amiableté	*amabilidad*	lieblichkeit
amiablement	*amigablemente*	freundtlich
aymer	*amar*	lieben
an	*año*	ein Jahr
annette	*anade*	ein Antvogel
deuant vous	*delante voz*	vor euch
auiſer	*auiſar*	bedencken
triſtement	*triſtemente*	ſchwermütiglich
eſtroittement	*eſtrechamente*	ēg/ſchmal/gedrū-
Angleterre	*Englaterra*	Engelland (gen
Anglois	*Englez*	Engelländer
coulleuure	*culebra*	Schlang
approcher	*acercar*	herzunähen
appeller	*llamar*	heiſſen/nennen
ouurir	*abrir*	auffthun
manifeſter	*manifeſtar*	offēbarē/ entdeckē
quitance	*quitança*	Quitantz
eau	*agua*	Waſſer
eſguiere	*pichel*	Waſſerhaffen
eſguiere	*aguamanil*	Handtfaß
ſcience	*ſcientia*	Kunſt

Latin.	Ital.	Polon.
armare	*armare*	vzbroić
armus	*spalla*	Łopátká
arare	*arare*	oráć
area lapidē quadrato extruere	*mattonare*	brukowáć
arena	*arena*	piasek
argentum viuū	*argento viuo*	żywe srebro
artocrea	*pasticcio*	pásztet
ascendere	*mõtare, ascendere*	wstąpić/ wleść/
asinus, asina	*asino, asina*	ośieł, ośłicá
aspicere, videre	*vedere*	pátrzyć/ widźieć
asseruare	*seruare*	schowáć
astutus, astuta	*sottile*	chytry/ chytra
astutus	*furbo*	stuczny/ chytry
astutia	*sottilezza*	chytrość
attollere, leuare	*alzare*	podnieść / podwyszyć
attingere, tāgere	*toccare*	dotknąć się/ tráfić
atramentum	*inchiostro*	inkaust
audacia	*ardire*	śmiáłość / dárskość
audaciter, fidenter	*arditamente*	śmiele
audax	*ardito, audace*	śmiáły
audere	*ardire osare*	ważyć się/ śmieć
audire	*audire, vdire*	słucháć/
auferre vel accipere	*togliere*	odebráć / wźiąć
auferre	*portare via*	podnieść/ bráć
Augusta	*Imperatrice*	Cesárzowa
auarus, auara	*auaro, auido*	łákomy/ łákoma
auaritia	*auaritia*	łákomstwo/
auis	*vcello, augello*	ptak/

au- au- dwor

Gal.	Hispan.	Germ.
armer	*armar*	Wafenen
espaule	*espalda*	Schulter
labourer la terre	*arar.*	Ackeren / Pfluge͂
pauer	*ladrilar*	besetzen
sablon	*arrena*	Sandt
vif argent	*azogue*	Queckſilber
pasté	*pastel*	Pastet
monter	*subir*	auffsteigen
asne, asnesse	*asno, borrica*	ein Esel/ ein Ese-
regarder	*mirar*	besehen (linne
garder	*guardar*	bewahren
fin	*astuto*	gescheid/ listig
subtil	*sotil*	schalckhafft
finesse	*astucia*	listigkeit
leuer haut	*alçar*	auff heben
toucher	*tocar*	anrüren
encre	*tinta*	Dinten (keit
hardiesse	*atreuimiento*	kühnheit / dapffer-
hardiment	*osadamente*	fräuentlich
hardi	*atreuido*	dapffer/ fräuel
oser	*osar*	dörffen
escouter, ouyr	*oyr*	anhören/ hören
oster	*quitar*	abnemen
porter bas	*lleuar*	abtragen
Imperatrice	*Emperatriz*	Kayserin
auaricieux	*auariento*	geitzig
auarice	*auaricia*	Geitz
oyseau	*aue*	Vogel

Latin.	Ital.	Polon.
aula	palazzo cortè	Dwor/ Sali
auriga	carrettiero	Woźnicá
auscultare	ascoltare	słucháć
aufugere.	fuggire, scappare,	vćiec/ vść.
B.		
Baptizare	Battezzare	Chrzćić
benè manè	ben per tempo	bárzo ráno
benè	bene	dobrze
benè precari	benedire	dobrze życzyć.
bellum gerere	far guerra	woynę toczyć
bibere	bere, beuere	pić
blandiri	adulare	pochlebiáć
bonitas	bontá	dobroć
bona mulier	donna da bene	dobra niewiástá
bullire, feruere	bollire.	kipiec/ wrzeć.
C.		
Cadere	Cadere	vpadáć
cæmentarius	muratore	mulárz
cæmēto extrue-re	fabricare	murowáć
cælare	celare	zátáić/ pokryć
calceus	scarpe	bot
calcei lanei vel linei	pedali	pończochy
calefacere	riscaldare	zágrzac/
caligarius	calsettiero	Pártácz
calix	calice	kielich
candefacere	imbianchire	wybielić
candela	candela	świecá
Canonicus	Canonico	Kánonik
cantare	cantare	śpiewáć

Gall.	Hispan.	Germã.
sale	*sala*	Saal
chartier	*carretero*	Fuhrmann
escouter	*escuchar*	zuhören (lauffen
enfuyr	*Huir.*	entrinnen/ ent-
Baptizer	*Bautizar*	Tauffen
bien têps, matin	*temprano, de ma-*	sehr frü
bien	*bien (ñana*	wol (benedeyen
benir	*bendezir*	guts wünschen /
guerroyer	*guerrear*	kriegẽ/ krieg führẽ
boire	*beuer*	trincken
flater	*lisonjear*	schmeichlen
bonte	*bondad*	gute
femme de bien	*buena muger*	ein gute Fraw
boulir	*heruer.*	sieden.
Cheoir	*Caer*	Fallen
masson	*cantero*	Steinmetz
massonner	*edificar*	gipsen
celer	*encubrir*	verhãdlẽ /verbergẽ
soulier	*çapato*	Schuch
chausons	*calçones*	Socken
chauffer	*calentar*	Warmmachen
chausetier	*calcetero*	Hosenmacher
calice	*caliz*	Kelch
blanchir	*blanquear*	weißmachen
chandelle	*candela*	Liecht/ Kertz
Chanoine	*Canonigo*	Thumbherr
chanter	*cantar*	singen

chan- *can-* Sin-

Latin.	Ital.	Polon.
cantor	cantore	śpiewak/kántor
capere	prẽdere, prigione	chwytáć/ imáć
capere	pigliare, prendere	wziąć/ bráć
caput	la testa.	głowá/
Caput	Capitolo	Rozdział
carcer	pregione	więzienie
Cardinalis	Cardinale	Kárdynał
carnarium, lana-	macello, beccaria	iátki mięsne
caro (rium	carne	mięso/ ciáło
castigare	castigare	karáć
catinus	piato, scodella	misá spora
cauda	coda	ogon (nić się
cauere, vitare	schifare	strzedz się/ chro-
caupo	hoste	káczmarz/
cauus	buso	wydrożáły
cela prõptuaria	cantina	spiżárnia
celare	celare, nascondere	pokryć/ zátáić
centum	cento	sto
cera	cera	wosk
cerasum	ciregio	wiśniá/ trześniá
certare pignore	far scommessa	zákłádáć się
certiorẽ fecere	lasciar intendere	oznáymić
certiorẽ facere(a	fare intendere	opowiedzieć
cespites palustre	turba	kępá/ dárń
charta, papyrus	carta, foglio	kártá pápier(wá
cibus	viuanda, cibo	pokarm/ potra-
cingere	cingere	obtoczyć/ opa-
cinnamonum	canela	cynámon(sáć się
circuire	andare attorno	krążyć/ obcho-

Gall.	Hiſpan.	German.
chantre	*cantor*	Singer
prendre	*prender*	fangen/ greiffen
prendre	*tomar*	nemmen/ kriegen
la teſte	*la cabeça*	Haupt
Chapitre	*Capitulo*	Capittel
priſon	*carcel*	Gefencknuß
Cardinal	*Cardenal*	Cardinal
boucherie	*carniceria*	Fleiſch (zig
chair	*carne*	Fleſchhauß/ Me-
chaſtier	*caſtigar*	caſteyn/ſtraffen
eſcuelle	*eſcudilla*	Schüſſel
queuë	*cola*	Swantz
euiter	*euitar*	ſchewē/ vermeydē
hoſte	*hueſped*	Wirt
creu	*hueco*	hohl
caue	*deſpenza*	Keller
cacher	*eſconder*	verbergen
cent	*ciento*	Hundert
cire	*cera*	Wachs
ceriſe	*cerezo*	Kirſen
gager	*apoſtar*	wetten
faire ſçauoir	*hazer ſaber*	wiſſen laſſen
faire entendre	*hazer entender*	kundt thun
tourbes	*turuas*	Torffen
papier	*papel*	Papeyr
viande	*vianda*	Speitz
ceindre	*cenir*	gürten
canelle	*canela*	Caneel/ Zimmet
aller autour	*andar al deredor*	vmbgehn

Latin.	Ital.	Polon.
circūdare, cinge-	*circondar*	obtoczyć / okrą-
citare [re	*citare*	pozwáć [żyć.
ciuitas, vrbs, op-	*terra, città*	miáſto/ miáſte-
pidum		czko (ny
ciuilis, humanus	*corteſe*	mieyſki/ obyczáy
ciuilitas, huma-	*corteſia*	vkłádność/ ludz-
clamare (nitas	*gridare*	wołáć (kość
claudere	*chiudere, conclu-*	zámykáć/ zápie-
claudus	*zoppo (dere*	kuláwy (rać
claudicare	*zoppicare*	chromáć
clauus	*chiodo*	gwoźdź/ ćwiek
clauo figere (re	*inchiodare*	przybić gwoź-
clauo fixū ſolue-	*diſchiodare*	rozbić/ (dziem
coagmētare ſyl-	*compicare*	ślábizowáć
cochlear [labas	*cocchiaro*	łyßká
cœnare	*cenare*	wieczerzáć
cogere (mere	*coſtringere*	przymußáć
cogere, compri-	*peſtare*	ściſkáć
cogitare, exiſti-	*penſare*	myślić/ rozumieć
cognatio [mare	*parentado*	zpowinowácé-
collare	*collare*	cedzić (nie
colligere, legere	*raccogliere*	zbieráć
collig: carpere	*cogliere*	zbieráć/ rwáć
colligere in fa-	*impaccare*	związáć w ſnop
collocare (ſcem	*impiegare*	poſtáwić
colus	*conocchia*	Kądziel
comburere	*bruſciare*	zpalić/
commoueri mi-	*hauer pietà*	mieć politowá-
ſericordia		nie

com- *com-* po-

Gal.	Hispan.	German.
enuironner	*rodear*	vm̃gebẽ/ vm̃gürtẽ
adiourner	*citar*	für recht forderen
cité	*ciudad*	Stadt
courtoys	*cortes*	höflich/freundtlich
courtoisie	*cortesia*	freundtligkeit
crier	*gritar*	kreissen/schreyen
fermer	*cerrar*	schliessen
boiteux	*coxo*	Krüppel
clocher	*coxquear*	hincken
clou	*clauo*	Nagel
cloüêr	*clauar*	nagel
descloüer	*desclauar*	dẽ Nagel außzie-
espeller	*juntar silabas*	syllabieren (hen
cueiller	*cuchara*	Löffel
soupper	*cenar*	Zu nacht essen
contrainde	*constreñir*	bezwingen
piler	*majar*	stempffen (schafft
penser	*pensar*	gedencken (went=
parenté	*parentesco*	freuntschafft/ver=
collier	*collar*	Halßband
cueiller	*coger*	zusamen raffen
cueiller	*coger*	samleu/ flocken
emballer	*enfardelar*	einpacken
employer	*emplear*	bestelien
quenoüille	*rueca*	Spinnrock/ Kü-
brusler	*quemar*	brennen (ckel
auoir pitié	*auer misericordia*	erbarmen

Latin.	Ital.	Polon.
communis	comune (re	poſpolity/
commutare	barattare, cambia	zamienić/odmie
competere	toccare	przynależeć ſnić
componere, diſponere	ordinare	ſporządzać/ſkłádáć
comprehendere	prendere	imać/ chwytáć
computare, ratiõnẽ ſubducere	far conti, contare	rachowáć / czynić rachunek
concipere	concipere	poiąć/ rozumieć
concionari	predicare	kazánie mieć
condemnare dã-	dannare, conden-	potępić
conducere (nare	affittare (nare	naiąć
cõflator armorũ	armaruolo	Płatnerz
confidere	fidare:	vfáć (grzechow
cõfiteri peccata	confeſſare	ſpowiadáć ſię
congerere, congregare	congregare	zgromadzáć/ kupić
conqueri	lamentare, dolere	vſkarżáć ſię
conſecrare	conſecrare	poświęcić
conſentire	conſentire	pozwolić
conſequi	aquiſtare	doſtąpić/ doſtáć
conſiderare	conſiderare	vpátrowáć/ va
conſilium dare	conſigliare	radzić (ważáć
conſtans	conſtante	ſtateczny
conſtantia	conſtanza	ſtátek/ ſtáłość
conſtare	coſtare	ſtáć zá co
conſueſcere	accoſtumare	przyzwyczáiáć

con- di- ſię) gár-

Gall.	Hispan.	Germ.
commun	*comun*	gemein
changer	*troear, cambiar*	verwechßlen
competer	*competir*	ankleben/ berůren
mettre en ordre	*ordenar*	in ein ordnung schicken
compter	*asir*	begreiffen
conçeuoir	*contar*	rechnen
empoigner	*concebir*	empfahen
prescher	*predicar*	predigen
iuger, cõdemner	*condenar, juzgar*	verurtheilen
loûer	*alquilar*	vermiethẽ/ bestellẽ
armurier	*armero*	waafenmacher
fier	*fiar*	wertrawen
confesser	*confessar*	beichten
assembler	*ayuntar*	versamlen
conquerir	*quexar*	klagen/ beklagen
consacraire	*consagrar*	weihen/ heiligen
consentire	*consentir*	bewilligen / vergleichen
poursuiure	*conquistar*	erlangen/ kriegen/ vberkommen
prendre garde	*considerar*	betrachten merckẽ
conseiller	*aconsejar*	rathen
constant	*constante*	bestendig
constance	*constantia*	bestendigkeit
couster	*costar*	gestehn/ kosten
acoustumer	*accostumbrar*	pflegen/ gewohnẽ

Latin.	Ital.	Polon.
contēnere, vitu-	dispregiare	gárdzić/ gánić
cōtinuò [perare	presto	záwße/ vstáwicz
contorquere	torcere	krecić (nie
contra	contra	przeciwko
contractare	toccare, manegia-	mácáć/ bráć
coquus	cuoco (re	wárzony
coquere	cuocere	wárzyć
coquere cereui-	far la birra	piwo wárzyć
cor (siam	il cuore	serce
corolariū, ampli	vantagio	przydátek
corpus (us	il corpo	ciało
corrumpere	distruggere	zepsowáć/
coturnix	quaglia	Przepiorká
caupona	hostessa	kárczmá/
crassitudo	grossezza	miąższość
crassus pannus	grosso panno	grube sukno
crassa mulier	grossa donna	tuba niewiástá
credere	credere (dare	wierzyć
credere	far credenza, fi-	dufáć
crepare	crepare, scoppiare	skrzypieć/ pukáć
crines	il pelo	włosy (si
crocū vel crocꝰ	zafferano	Száfran
cubiculum	camera	pokoy/ komorá
cubitus	cubito	łokieć
cudere fabricare	fabricare	kowáć/ robić
cuias ?	doue siete ?	zkądeś ?
cuius est ?	di chi é questo ?	czyieś ty ?
culcitra	coltrice	wezgłowek/ má-
culter	coltello	noż (terac

Gall.	Hispan.	German.
despriser	*menospreciar*	verachtẽ/ ver-
incontinent	*luego*	alsbald (schmähẽ
tordre	*torcer*	zwingen/ nöchtigẽ
contre	*contra*	wider
taster manier	*tocar menear*	greiffen
cuisinier	*coxinero,*	Koch
cuisiner	*cozer*	kochen
brasser	*cozer cerueça*	brawen
le coeur	*el coraçon*	Hertz
aduantage	*ventaja*	ein vortheil
le corps	*el cuerpo*	Leib
gaster	*destruir*	verderben
caille	*cordonis*	Wachtel
hostesse	*huespeda*	Wirtin
espesseur	*espessura*	dicke/grobheit
drap espés	*paño espesso*	dick Tuch
femme grosse	*gruessa muger*	dick Weib
croire	*creer*	glauben
accroire	*fiar*	borgen
creuer	*rebentar*	zerspringẽ
les cheueux	*los cabellos*	Haar
saffran	*açafran*	Saffran
chambre	*camara*	Kammer
coudée	*codo*	ein Elnbogen
forger	*forjar*	schmiden
d'ou estes vous ?	*de d'onde sois ?*	woher seit jhr ?
à qui est cela ?	*cuyo es esto ?*	wes ist das ?
coutil	*colcedar*	Zeichẽ/ Brãdmal
couteau	*cuchillo*	Messer

Latin.	Ital.	Polon.
culus, anus	culo	dupá/
cùm, cùm tu	quando. quãdo voi	gdy kiedy
cupa	cuba	kufá/ beczká
cupire, desidera	desideráre, desiare	prágnać/ chćieć
cur (re	perche	czemu (lowánie
cura	cura, sollecitudine	stáránie/ pieczo-
curare, curã ali-	hauer cura	stáráć się o co
currere (cui im-	correre	bieżeć
curuus (pẽdere	coruo	krzywy
cygnus.	cigno.	Łabeć.
D.		
Dare	Dare	Dáć
de	del dal	o/ z
decipere	ingannare	oszukáć/ zwieść
debere	douere	winien być (pić
decroticare	perlare	oskrobáć / obłu-
decurrere in ho- plomachia	giostrare	w kirysie bie- żeć (obrywáć
decutere	tagliare	otrząsáć/ obiáć
defendere	defendere.	bronić (nie
delectatio, incũ-	piacere	vćiechá/ vkochá-
delicatus (ditas	goloso	pieszczony, deliká-
decem	diece	dziesięć (ćki
deducere, a secta	conducere	doprowádzić
delinquere (ri	far male	wykroczyć/ zgrze-
demonstrare	far parere	pokázáć (być
demulcere, blan-	carezzare	pochlebiáć/ głá-
dentes [diri	denti	zęby (stáć
denuo facere	rissare	znowu co czynić

de- met- zło-

Gall.	Hispan.	German.
cul	*culo*	derhinder/ ars
quand, quãd voꝰ	*quando, quãdo vos*	als/ als jhr
cuue	*cuba*	Zaner/ bütten
desirer	*dessear*	begehren
pourquoy	*porque*	warumb
soin	*cuydado*	sorg
auoir soin	*tener cuydado*	sorgen/ sorg tragẽ
courir	*correr*	lauffen
tortu	*tuerto*	krumb
cigne.	*cisne.*	Schwan
Donner	*Dar*	Geben
du	*de*	von
tromper	*engañar*	betriegen
debuoir	*deuer*	schuldig sein
peller	*pelar*	schellen
iouster	*iustar*	turnieren
trencher	*cortar*	abhalten/abschla-
defendre	*defender*	beschirmen (hen
plaisir	*plazer*	lust/ freud
friand	*goloso*	schleckerhafft
dix	*diez*	Zähen
conuoyer	*accompañar*	geleiten (thun
mesfaire	*dañar*	mißhandlen/ miß
faire apparoistre	*hazer parecer*	scheinen lassen
caresser	*halagar*	schmeichlen/ lieblo-
dens	*dientes*	Zhan (sen
refaire	*rehazer*	wider thun

Latin.	Ital.	Polon.
deponere	*mettere à basso*	złożyć [tłomić
deprimere	*abassare, inchinare*	zniżyć/ nachylić/
de quo [sum ire	*di che, da cha*	o czym
descendere, pes-	*scēdere, smontare*	zstąpić/ zsieść
deserere delin-	*abandonare*	opuścić/ odstą=
desideriū (quere	*piacere (gere*	żądanie/ chęć(pić
destruere(ducere	*guastare, distrug-*	zepsować/ obalić
despōsare, vxorē	*sposare maritare*	poślubić/ żonę
deterius fieri	*peggiorere*	pogorszyć(pojąć
detinere	*ritenere*	zatrzymać
detrahere	*tirar via*	ściągnąć/ uwło=
dicere	*dire*	mowić [czyć
dies	*giorno, di*	dzień (termin
dies solutionis	*termine*	dzień zapłaty/
diffundere	*imbottar*	rozlać
digitus	*dito*	pálec
digitus pedum	*dita de piedi*	pálec v nogi
diligens, sedulus	*diligente*	pilny
diligentia	*diligenza*	pilność
dimidium	*mezzo*	połowá/ puł
dimidium	*meta*	napoły
diminuere	*minuire*	ujać/ umnieyszyć
dirigere	*dirizza*	kierowáć / mie=
discere	*imparare*	uczyć się (rzyć
discingere	*discingere*	rospasáć się
discus	*scodello*	misá plaska
disturbare	*impedire*	poturbowáć/
diues	*ricco*	bogáty/ máietny
diuitiæ	*ricchezza*	bogáctwá/ má=

diui- *par-* ietności

Gall.	Hispan.	Germ.
ofter	quitar	ab thun
abaiſſer	*abaxar*	biegen/ beugen
de quoy	*de que*	wo von
deſcendre	*abaxar*	abſteigen
abbandõner, de-	*deſamparar*	verlaſſen
deſir (laiſſer	*deſſeo*	Luſt/ begierd
deſtruire	*deſtruir*	verderben
fiancer	*deſpoſar*	verelichen
empirer	*empeorar*	verärgeren
retenir	*retener*	enthalten/ abhaltẽ
tirer en bas	*tirar abaxo*	abziehen
dire	*dezir*	ſagen
iour	*dia*	ein Tag
terme	*termino*	Termin
entonner	*embaçar*	in Tunnen faſſen
doigt	*dedo*	Finger
ortaux des pi-	*dedos de los pies*	Zehen
diligent (eds	*diligente*	fleißig/ ernſthaff-
diligence	*diligencia*	fleiß (tig
demy	*meaio*	halb [helffte
moytié	*mitad*	der halbe teil/ die
amoindrir	*apocar*	verminderen
dreſser	*alçar*	richten/richtig ma
apprendre	*aprender*	lehenen (chen
deceindre	*deſeñir*	entgürten
plat	*plato*	Schüſſel
deſtourber	*eſtoruar*	verhindern
riche	*rico*	Reich
richeſse	*riqueſa*	reichtumb

Latin,	Ital.	Polon.
diuidere	*partire, diuidere*	dzielić / dwoić
dolium	*vaſo*	Beczká/ kufá
domare	*domare*	vſkromić/ vſpo-
dominicus dies	*dom.niche*	niedzielá (koić
dominus, dyna-	*Seigneur*	Możny Pan
dominus (stes	*ſeigneur*	Pan
domina	*ſignore donzella*	Páni
dormire	*dormire*	ſpáć
dormiturire	*ſonnachiare*	drzymáć
ducere	*cõdurre, mennare*	wieść / prowá-
ducere, nubere	*maritare, tormo-*	ożenić ſie (dzić
dulcis benignus,	*dolce* {*glie*	ſłodki
duo (ſuauis	*due*	dwie
duodecim	*do dici*	dwánáście
durare	*durare*	trwáć
duritia	*durezza*	twárdość
durus panis	*pan duro*	twárdy chleb
dura caro	*dura carne*	twárde mieſo
Dux	*Duca*	Kśiąże
Dux, domina	*Ducheſſá.*	Kśieżná.
E.		
Edere	*Da mangiare*	Jeść/
edere (dere	*mangiare*	pożywáć
effundere, infun	*verſare*	nálewáć
effundere	*ſpandere*	wylać
effugere	*ſcappare*	wyść/ vćiec
elegans, purus	*puro*	czyſty/ przezroczy
ego	*io*	Ja (ſty
eligere	*eleggere*	obieráć/

eme- *cõ-* ku-

Gall.	Hispan.	German.
partir	*partir*	zertheylen
tonneau	*beril tonel*	Faß
appriuoiser	*domar*	zämen/ zuchtigen
dimenche	*domingo*	Sontag
Seigneur	*Señor*	Herr
damoiselle	*Señor*	Herr/ Junckherr
auoir sommeil	*donzella*	Fraw
dormir	*dormir*	schlaffen
mener	*tener sueño*	schläfferig sein
marier	*gujar*	leyten/ führen
doux	*casar*	zur Ehe nemen
deux	*dulce*	süß/ gütig
douze	*dos*	zwey
durer	*doze*	zwölffe
durer	*durar, turar*	wehren
dureté	*dureza*	härtig/härtigkeit
pain dur	*pan duro*	hart Brodt
chair dure	*carne durá*	zäh Fleisch
Duc	*Duque*	Hertzog
Duchesse.	*Duquesa.*	Hertzoginne.
A menger	*De comer*	Zu Essen
menger	*comer*	essen
verser	*echar*	außgiessẽ/ eingieſ-
respandre	*deyramar*	verschütten (sen
eschapper	*escapar*	entfliehen
net	*limpio*	sauber/ schön
ie	*yo*	ich
choisir	*escojer*	kiesen/ erwehlen

Latin.	Ital.	Polon:
emere	*comprare*	kupowáć/
emendare	*emandare*	popráwiáć
emunctorium	*mocatore*	pucáry
equitare	*caua care*	iezdzić ná koniu
equus	*cauallo*	koń
errare de via	*errare, trauiare*	chybić gośćincá
errare	*fallire, errare*	bladzić
erratum	*fall*	blad
eruiliæ	*piselli*	groch
esse (licui	*essere*	bydz
ex (imprecari a·	*fuora*	z
execrari aliquẽ,	*destare suegliare,*	laiáć komu
excitare	*biastemare*	obudzić
exhæredare	*disheredare*	wydziedziczyć
ex die hesterno	*sino hieri*	wczoráyſze° dniá
exire, egredi	*andar fuora*	wyniść
exonerare	*discaricare*	obciążyć
expauere	*spauentare*	zlęknąć ſię
expectare, mo-	*aspettare*	oczekiwáć
expendere (rari	*dar fuora*	wydáć/ łożyć
explanare, expli	*dichiarare*	wykłádáć
exprobare (care	*rinfacciare*	wymiátáć/ wy-
extrahere	*estrarre*	wyciągáć (zrucáć
exuere.	*spogliare.*	odrzeć/ wyzuć.
F.		
Faberplaustrariꝰ	*Carretero*	Stálmách
faber ferarius	*marescalco*	Kowal
faber claustrariꝰ	*chiauaro*	Sloſarz
faber cultrarius	*coltelliero*	Nożownik

Gall.	Hispan.	German
acheter	comprar	kauffen
appareiller	emendar	besseren (brech
mouchette	tijerras para despa	Liechtputz / Ab-
cheuaucher	caualgar (uillar	reiten (Roß
cheual	cauallo	ein Pferd / ein
esguarer	desuiarse	jrren/sich vergehn
faillir	errar	jrren/fehlen
faute	falta	gebrechen/mägel
poys	arueja	Erbsen
estre	ser	seyn
dehors	fuera	auß
esueiller	despartar	auffwecken
maudire	maldezir	einem fluchen/ vã
desheriter	desheredar	enterben (beiredẽ
depuis hier	desde ayer	seyt gestern
sortir	salir	außgehn
descharger	descargar	entledigẽ/ entladẽ
espouuẽter	espantar	erschrecken
amener, attendre.	esperar	warten/ verziehen
despendre	gastar	außgeben
declarer	declarar	erkläre/ außlegen
reprocher	caherir	schelten verwerffẽ
tirer hors	sacar fuera	außziehen
desuestir.	desnudar.	abziehen/entkleidẽ
Charlier	Carpinero	Wagenmacher
mareschal	herrero	Schmide
serrurier	cerrajero	Schlosser
coutelier	cuchillero	Messerschmide

Latin.	Ital.	Polon.
faber lignarius	faligname	Cieślá
facere periculũ	prouare, assaggiare	ważyć sie probo-
facere (experiri.	fare	czynić (wáć
fallere (nicæ	ingannare	omylić / oszukáć
farcimen, luca-	salsiccia,	kiszká / kiełbásá
fatuus, stultus	matto, pazzo	głupi / szalony
fatuitas	pazzia	głubstwo
fatigare	stancare	mordowáć
faciendum esse	à fare	czynić potrzebá
fascis	fardello	wiązanká
famulus	seruitore	sługá / czeládnik
fames	fame	głod
Februarius	Febraro	Luty
fenestra	finestro	okno
ferrum	ferro	żelazo
festinare	affrettare	śpieszyć sie
festinus	frettoloso	śpieszny / predki
fibula	fibbia	háftká / przeczká
fidelis	fidele	wierny
fidelitas	fedelta	wierność
fieri, euenire	diuenire, diuẽtare	stáć sie / tráfić sie
flabellum	ventaglio	ogánká / wách-
florere	fiorire	kwitnąć (larz
flere, plorare	piangere, lagrima	płakáć / lámento-
finire	finire (re	kończyć (wáć
finire	determinare	dokonáć
findere	fendere	szczepáć (cniam
firmare, munire.	munire, fortificare	vtwierdząć / vm
fœlicitas	ventura, felicità	szczęśliwość

fœmo- cal- poń

Gall.	Hispan.	German.
charpentier	*carpentero*	Zimmerman
essayer, esprou-	*prouar*	versuchen
faire (uer	*hazer*	machen/ thun
tromper	*engañar*	betriegen
saucisses	*longamiças*	Würst
sot, fol	*loco*	närrisch/ Narr
sottise	*locura*	Thorheit
lasser	*cansar*	müd machẽ (lein
à faire	*que hazer*	zuthũ seyn (bünt.
farde au	*fardel*	ein pack/büschlein
garson	*moço*	ein Knecht/ Die-
faim	*hambre*	Hunger (ner
Feurier	*Hebrero*	Hornung
fenestre	*ventana*	Fenster
fer	*hierro*	Eisen
haster	*apressurar*	gehn
hastif	*apressurado*	eilendts
agrape	*heuilleta*	hafften
loyal	*leal*	Trew
loyauté	*lealdad*	Trew/ Glaub
deuenir	*venir à ser*	werden
euentoir	*auentadero*	Muckenwedel
fleurir	*florecer*	blühen/ grünen
pleurer	*llorar*	weinen
finir	*acabar*	enden/ein end ma
terminer	*acabar*	enden (chen
fendre	*hender*	spalten (men
fortifier.	*fortalecer*	befestigẽ / beschir-
bonheur	*dicha*	Glückseligkeit

Latin.	Ital.	Polon.
fœmoralia & ti-	*calze*	Pończochy/plu-
fœniculũ (bi alia	*finochio*	kopr włoski (dry
fœtor	*fettore, puzzore*	smrod
fœtere	*putire*	śmierdzieć
fons	*fontana, fonte*	źrzodlo
forceps, pyragra	*tenaglie*	nożyce/ kleßcze
forma	*forma*	postáć/ kßtałt
forma	*fattura*	model, forma
formosus	*bello*	vrodziwy/krasny
fortis	*valente, da bene*	mocny/ duży
fortiter	*valentemente*	meżnie/ mocno
fortitudo	*valore, probità*	mestwo
forte	*forte*	snadź/ podobno
fortitudo, vires,	*forza*	siłá/ moc
frangere	*rompere*	łamać/ stluc
fraxinus	*frassino*	iesioń
fraga	*fragola*	poziomki.
frigidus	*freddo*	zimny/chłodny
frigore cõstringi	*gelare*	zmárznąc
fricare	*fregare*	drapáć ściéráć
frigere	*frigere*	ziebnąć
frons	*fronte*	gáłaś
fructus (paliuri	*frutto*	owoc/pożytek
fructus hãni, siue	*vna spina*	
frumentum	*prano*	żyto / zboże
frustum	*pezzo, pezza*	ßtuká/ káwálec
fulcrũ mẽsarium	*stanga*	podstáwek v sto
funale	*torchio*	świeca lana (lu
furari	*rubare*	kraść/ kradnąć

fu- *ba-* kiy

Gall.	Hispan.	Germ.
chauſses	calcas	Hoſen/ Strimpff
fenoil	hinojo	Fenchel
puantiſe	hedor	Geſtanck
puir	heder	ſtincken
fontaine	fuente	ein Brunnen
tenaille	tenaza	Zange
forme	forma	Form
façon	hechura	Model/ Form
beau	hermoſo	ſchön
vaillant	valiente	manlich/ ſtarck
vaillamment	valientemente	manlich
vallantiſe	valentia	Manheit/ Dapf-
fort	fuerta	ſtarck (ferkeit
force	fuerza	Stärcke
rompre	romper	brechen
freſne	freſne	Eſchenbaum
freiſes	madroños	Erdtbeer
froid	frio	kald
engeller	elarſe	erfrieren
frotter	fregar	reiben/ kratzen
frire	freyer	bachen/ braten
front	frente	Stirn
fruit	fruta	Frucht
groſeles	vna eſpina	Stichbeer/ Krüſel
bled	trigo	Korn (beer
piece	pedaço	ſtuck
treſteau	banco de la meſa	Schrage
torche	hacha	Fackel
deſrober	robar	ſtälen

ba- Qq 2 ba- ſteck

Latin.	Ital.	Polon.
fustis baculus	*bastone*	kiy/laská
fusus	*fuso.*	wrzeciono.
G.		
Garrire	*Canciare, cical*	Gwárzyć
gongelare	*aggiacciare*	ziebnąć
cemere	*sospirare*	stekáć/
glacies	*ghiaccio*	lod
glans	*ghianda*	żołądź
glutinare	*incollare*	klić/ spaiáć
gracilis, angustꝰ	*stretto*	cienki / subtelny
gradus	*grado di scala*	stopień
grallæ, arum	*zanche*	stolec/ s·szká
grandinare	*grandinare*	grad pada
gratias agere	*ringratiare*	dźiekowáć
gratificari	*accommodare*	przysługuie sie
grauis, difficilis	*graue*	ciezki
grauitas	*grauezza*	ciezkość
grauiter	*grauemente*	ciezko (kowáć
gustare	*gu[illegible]re*	kosztowáć/ smá-
H.		
Habere	*Hauere*	Mieć
habitare	*habitare, dimora-*	mieszkáć
habilis	*habile (re*	sposobny
hâc	*di qua*	tedy
haurire (pere	*cauare*	czerpáć
hæreditatē acci-	*hereditare*	dziedziczyć
hebdomada	*settimana*	tydzień
hic deformis	*brutto*	nieurodziwy
hic est	*egli e qui*	ten iest

his. *alla* we

Gal.	Hispan.	Germ.
baston	*baston*	steck/staab
fuseau.	*huso.*	Spindel.
Caqueter	*Charlatar*	Schwantzen
geler	*elar*	gefrieren
gemir	*gemir*	seufftzen
glace	*hielo*	Eiß
gland	*bellota*	Eichel
coller	*engrudar*	leimen
estroit	*estrecho*	dűñ/ schmal
degré	*grado*	staffel/ ståg
essachasse	*çancos*	Ståltze
gresler	*grançor*	haglen
remercier	*dar gracias*	dancksagen
accommoder	*acomodar*	liebkosen
pesant	*pesado*	schwer
pesanteur	*pesadumbre*	Schwere
pesantement	*pesadamente*	schwårlich
sauourer.	*saber el manjar*	schmecken.
Auoir	*Auer*	Haben
demeurer	*morar*	wohnen
abille	*abil*	geschicklich/ bequē
par icy	*por aqui*	allhier (lich
puiser	*sacar agua*	schöpffen
heriter	*heredar*	ein erb entfahen
sepmaine	*semana*	Woche
laid	*feo*	vnflåtig
il est icy	*aqui esta*	er ist hie

Latin.	Ital.	Polon.	
hilaris	allegramente	wesoły	ioyeux
hirundo	arundine	Jáſkołká	arond
holoſericum	veluto	akſamit/ iedwab	velour
honorare	honorare	czćić/ ſzánowáć	honore
hora	hora	godziná	heure
horreum	granaro	gumno/ ſtodołá	grange
humilis	baſſo	pokorny/ niſki	bas
hyems	inuerno.	Zimá	hyuer
I.			
Iacere	Giacere	leżeć	geſir
iacere [re	gittare	ćiſkáć	ietter
iactare ſe oſtēta-	dar vanto	chełpić ſie/chwá-	vanter
Ianuarius	Gennaro	Styczeń/ (lić	Ianuier
id ni eſſet	ſe ció non foſſe	gdyby tonie było	n eſtoi
ieiunare	digiunare	pośćić	ieuſner
ientare	far collatione	śniadáć	deieuſn
ignauia	pigritia	gnuśność/ leni-	pareſſe
ignis	perdonare	ogień [ſtwo	le feu
ignoſcere	lei ella	przebaczyć/prze-	pardon
illa	il fuoco	oná (puśćić	elle
illa, æ	ella, loi	oná/ one	ilz, ell
illi, illis, &c.	loro, eglino, quelli	oni/ onym	à eux
illi, illum, &c.	lui	onego/ onemu	luy
illàc	di la	tedy / tám	par là
illic aſpice	vedi là	tám pátrz (dogi	voy-là
immundus	ſporco bruto	nie czyſty/ niechę	ord
immundè	ſporcamente	ſzpetnie nieczyſto	ordem
impellere, vrgere	premere	nalegáć / nágá-	conrai
impedire	impedire	przeſzkodzić[niáć	greuer

Impe- Im- Ce-

Gall.	Hispan.	Germ.
ioyeux	*alegre*	frölich
arondelle	*golondrina*	ſchwalbe
velours	*terciopelo*	Sammet
honorer	*honrar*	ehren/verehren
heure	*hora*	Stundt
grange	*granja*	Scheure
bas	*baxo*	niderträchtig
hyuer	*nuierno*	Winter
geſir	*Yazer*	liegen
ietter	*arojar*	werffen
vanter	*aiabarſe*	thůmen
Ianuier	*Enero*	Jenner
n eſtoit cela	*ſi eſſo non fuera*	wo das nicht were
ieuſner	*ayunar*	faſten
deieuſner	*almorzar*	zu morgen eſſen
pareſſe	*pereza*	Faulheit/ tragheit
le feu	*el fuego*	Fewr
pardonner	*perdonnar*	verzeihen/ vergebē
elle	*aquella*	ſie
ilz, elles	*aquellos, aquellas*	ſy
à eux	*à aquellos*	Denen/jhnen/ ꝛc.
luy	*a el, à aquel*	jhme/dem/ dē/ ꝛc.
par là	*por alli*	aldar
voy-là	*mira aculla*	ſehet dorthin
ord	*ſuzio*	vnſauber
ordement	*ſuziamente*	vnſeuberlich
conraindre	*apretar*	trucken
greuer	*empedir*	verhindern

Em- *Em* Key.

Latin.	Ital.	Polon	
Imperator, Au-	Jmperatore	Ceſarz	Emper
implere (guſt9	inpire	nápełnić	emplir
imprimere	ſtampare	ſtepowáć /ſußyć	imprim
impuritas, turpi-	vilenia, furſante	plugaſtwo/ nie=	vilanie
in (tudo	in nel (ria	wo/ná (czyſtość	en
inaurare	dorare	pozłocić	dorer
in balneo lauari	bagnare, lauare	myć ſie w łáźni/	baigne
incidere ſerra,	ſegare	rzezac	ſier
incidere, excer-	intagliare	przeiać	entame
incendere (pere	accendere	zápalić	allume
incantare	incantare	czárowáć / ma=	enchan
inclinare, propē-	inchinare	náchyláć (mić	encline
inanis (dere	vano, vuoto	prozny / czy/dá=	vain
incipere, auſpica	incomminciare	poczynáć (remnj	comm
incōſtās, mo- [ri	inconſtante	nieſtáteczny	variabl
induere, (bilis	veſtire	wdziewáć	veſtir
indicere bellum	dinegare	wypowiedźieć	refuſer
ineptè, ſtolidè,	pazzamente	głupie/ (woyne	follem
infector (ſtultè	tintore	fárbierz	taintur
inficere	tingere	fárbowáć	taindr
infirmus, debilis	molle	ſłáby/ chory	foible
infrenare equum	frenare	ochełznąć koniá/	bider
infumare	perfumare	kádzić/ perfumo	enfum
infundere	verſare	nalać (wáć	verſer
infundibulum	lora	liiek	entonn
inhiare, appetere	bramare (ſo	prágnąć	beyer
ingenioſ9, artific.	ſciēzioſo, ingegno-	do wcipny/ (ná	ingeni
in genua procū-	inginocchiare	vpadać ná kolá/	agenor
inquirere (bere	ricercare	pytáć ſie/ ßukáć	enquer

in ra- arab- oßá

Gall.	Hispan.	Germa.
Empereur	*Emperador*	Keyſer
emplir	*henchir*	erfüllen
imprimer	*imprimir*	trucken
vilanie	*vellaqueria*	Schandt
en	*en*	in
dorer	*dora*	vergulden
baigner	*bañar*	baden
ſier	*aſertar*	ſagen/ ſägen
entamer	*enteçar*	außſchneiden/ab-
allumer	*encender*	anzündē (ſchneidē
enchanter	*accender*	bezaubern
encliner	*inclinar*	neigen
vain	*vano*	eitel
commēcer	*comerçar*	anfangen
variable	*veſtir*	anziehen / kleiten
veſtir	*mudable*	entſagen/abſagen
refuſer	*rebuſar*	thörecht/vnweiß
follement	*locamente*	Färber
tainturier	*tintorero*	cyntunckē/ färben
taindre	*tenir*	ſchwach/ kranck
foible	*flaco*	wanckelmütig
bider	*enfrenar*	Roß zäumen
enfumer	*perfumar*	bereuchen
verſer	*echar*	einſchencken
entonnoir	*embudo*	Trächter
beyer	*boquear*	gaffen
ingenieux	*ingenioſo*	kunſtreich/ſiñreich
agenoüiller	*arodillar*	knien/anff die knie
enquerir	*peſquiſar*	erforſchen (fallen

en- *R r* *ra-* toll

Latin.	Ital.	Polon.
in rabiem agi	*arrabbiare*	oßáleć/odeiść od
instituere, erudi-	*insegniare*	vczyć (rozumu
instruere (re	*accouciare*	przygotowáć
intelligere	*intendere*	rozumieć
intendere	*distendere*	náciągáć
intestina	*intestini*	wnętrznośći/flá
intueri se in spe-	*mirare*	przeglądáć się[ki
inuenire (culo	*trouare*	znáidowáć (ość
inuidia	*inuidia*	nienawiść/zázdr
inuiderè	*portare inuidia*	nienáwidźieć
inuidus	*inuidioso*	zazdrośćiwy/ nie
inuitare	*inuitare*	zaprośić [nawiſ.
inuocare	*inuocare*	wezwáć / wzy-
iocari	*trescare, scherzare*	żartowáć (wáć
ipse	*medesimo*	sam/ on
irasci	*adirare*	gniewáć się
iratus	*corrucciato, irato*	rozgniewány
ira, iracundus	*ira*	gniew
ire	*andare*	iść
irridere	*beffare*	náśmiewáć się
ita est profectò	*si é*	ták iest zápráwdę
iter facere	*andar à camino*	iecháć w drogę/
iubere	*racommandare*	kazáć
iubere, mandare	*comandare*	kazáć / roſkazáć
iubere, citare	*citare*	pozwáć
iucundus	*allegramente*	wesoły /vćießny
iudicare	*giudicare*	sądźić
iugulus	*strozza*	podgárlek/ kárki
Iudæus	*Giudeo, Hebreo*	żyd

Gall.	Hiſpan.	German.
enrager	*rabiar*	toll/vnſiñig werdẽ
enſeigner	*enſeñar*	vnder weiſen/ vn-
parer	*aderecar*	zurichtẽ / derrichtẽ
tendre	*entender*	verſtehn
entendre	*tender*	ſpannen
entrailles	*entrañas*	eingeweid
mirer	*mirar*	ſich ſpieglen
trouuer	*hallar*	finden
enuie	*embidia*	neid/ haß
auoir enuie	*tener embidia*	haſſen
enuieux	*embidioſo*	neidig
inuiter	*combidar*	zu gaſt laden
inuoquer	*inuocar*	anruffen
railler	*motejar*	ſchertzẽ/ ſchimpffẽ
meſme	*meſmo*	er ſelbſt
eſtre courroucé	*aytarſe*	zörnẽ/ zornig ſeyn
courroucé	*ayrado*	zornig
courroux	*ira*	Zorn/ zornmůtig
aller	*yr*	gehen
mocquer	*burlar*	verſpotten
ſi eſt	*aſſi es*	es iſt warlich alſo.
voyager	*caminar*	reiſen
recommender	*encomendar*	gebieten/ hẽiſſen
commander	*mandar*	befehlen
mander	*mandar*	hertzen/ bieten
plaiſant	*alegramente*	luſtig/ angenem
iuger	*juzgar*	vrtheilen
gorge	*diegolladero*	Kälte
Iuif	*Judio*	ein Jud

Latin.	Ital.	Polon.
Iunius	Giugno	Czerwiec
iungere	giungere	złączam/zápꝛzą-
iurare	giurare	pꝛzyśięgáć(gam
iuſiurandum	giuramento	pꝛzyśięgá
iuuare	aiutare, giouare	pomagam
iuuenis	giouane (tu	młody
iuuentus	giouinezza, giouē	młodość.
L.		(wáć
Laborare	Trauagliare, affa-	Robić/ prácowáć
laccia (re	laccia, aloſa [ticare	rybá Máiowa
lacerare, ſcinde-	dilacerare	rozdzieram/drá-
lactare	nudrire	kármię (pię
lætus, a	allegro, lieto	weſoły/weſoła
lætitia (delectare	allegrezza	rádość/weſołość
lætitia afficere,	allagrare	ucieſzyć/uweſelić
lædere, vulnera-	ferire	obrázić/ ránić
lana (re	lana	wełná
lapis	pietra	kámień (drość
largitas	liberalitá	hoyność/ ſczo-
largus	liberale	hoyny / ſczodry
laſſus	ſtracco, ſtanco	ſprácowány
laſsitndo	ſtrachezza	ſprácowánie
later	matone	táić ſię/ kryć ſię
latitare	abbaſſare	ſczekáć
latrare	lattare	rátowáć/poma-
lauare	lauare	myć ſię (gáć
laudare	pregiare, lodare	chwalić
laudare	lodare	ſławić
lautitia	golo	hoyność/ rozgár-

le- lig- dyás/ lek

Gall.	Hispan.	German.
Iuin	*Junio*	Brachmonat
ioindre	*ayuntar*	fügen
iurer	*iurar*	schweren
serment	*iuramento*	Eyd
ayder	*ayudar*	helffen
ieune	*mancebo*	Jung
ieunesse.	*moçedad.*	Jugendt.
Labourer	*Trabajar*	Arbeyten
alose	*aloso*	ein Mensisch
dechirer	*despedaçar*	zerreissẽ/zerschnen
allaiter	*mamar*	fangen (den
ioyeux	*alegre*	frölich
ioye	*alegria*	Frölichkeit
resiouir	*alegrar*	erfrewen
blesser	*llagar*	verletzẽ/ verwũdẽ
laine	*lana*	Woll
pierre	*piedra*	Sein
liberalité	*largueza*	Mildigkeit
liberal	*largo, franco*	mildt
las	*cansado*	müde
lasseté	*cansancio*	müdigkeit
carreau	*ladrillo*	Ziegelstein
abbaisser	*abaxar*	tauchen/vndertu-
abbayer	*ladrar*	bellen (cken
lauer	*lauar*	waschen
priser	*preciar*	preisen/ loben
loüer	*loar*	loben
friandise	*golosina*	leckerbißlẽ/ schlei-

nigkeit)

Latin.	Ital.	Polon.
leuis, citus	*liggiero*	lekki / prędki
lectio	*lettione*	czytánie
librariꝰ, notariꝰ	*ſcrittore*	kśięgarz/Piſarz/
ligare	*legare*	wiązáć / krępo-
ligo, batillus	*marra*	motyká (wáć
ligula	*ſtringa*	wſtęgá (gámi
ligulis cõſtringe-	*ataccare*	záwiązáć wſtę-
limax (re	*lumaca*	żołw / ślimák
lingua	*lingua*	język
lintea lecti	*lenzuoli*	prześcierádło
liquefacere	*fondere liquefare*	topić/roſpuſzczáć
litigare in foro	*litigare, piatire*	práwuię ſię
litigare, rixari	*contendere*	ſprzeczáć ſię/ſwá-
locus	*luoco*	mieyſce (rzyć
longus longa	*longo*	długi/ długa
lõginquum	*lontano, longi*	dáleko / przeſtro
loqui	*parlare*	mowić/ (no
lucere	*rilucere*	świecić
lucius	*luzzo*	ſzczupák
lucrari	*guadagnare. vin-*	zyſkáć/ zárobić
ludus, luſus	*gioco (cere*	igrzyſko/ żárt
ludus chartarum	*gioco di carte*	gráć w kárty
ludere	*giocare*	gráć
Lunaris dies, di-	*Lunedi*	Poniedziáłek
lupus [es Lunæ	*lupo*	wilk
luſor	*ſonatore*	gracz
lutum, limus.	*fango.*	błoto.

M.

Macer	*Magro*	Chudy

Gall.	Hispan.	Germ.
leger	ligiero	leicht
leçon	lecion	Lection
escriuain	escriuano	Schreiber
lier	atar	binden
marre	açadon	Schuppe/ Karst
esguillete	agujera	Nestel
attacher	atacar	nestlen
limasson	caracol	Schnecke
languē	lengua	Zung
linceux	sauanas	Leinlachen
fondre	derretir	schmeltzen
plaider	pleitar	vor Gericht zāckē
tenser, quereller	reñir	zancken/haderen
place	lugar	Orth
long	luongo	lang
loing	lexos	weit/ fern
parler	hablar	sprechen/reden
luyre	luzir	scheinen
brochet	bruchete	Hecht
gaigner	ganar	gewinnen
ieu	juego	Spiel
ieu de cartes	iuego de naipes	Kartenspiel
iouer	iugar	spielen
Lundy	Lunes	Montag
loup	lobo	Wolff
menestrier	tañedor	Spiler
fange.	lodo.	Lett/ leimen.
Maigre	Magro	Mager

ta- man schim-

Latin.	Ital.	Poloni.
maculare	*imbrattare*	mázáć
madefacere	*bagnare*	pokrapiáć/pole-
magnitudo, quã-	*grandezza*	wielkość (wáć
Maius (titas	*Maggio*	May
mala, maxilla	*guancye*	policzek
malè, prauè	*malamente*	źle/ niedobrze
mandare	*caricare*	roſkazáć/polećić
mandere	*maſticare*	zwáć/ gryść
manere	*reſtare*	mieſzkáć / zoſtáć
mantile	*touagliolo*	ręcznik
manè	*da mattina*	ráno
matrimonium	*matrimonio*	małżeńſtwo
maturius	*troppo per tempo*	ràniey/ wczeſniey
Martius	*Marzo*	Márzec
mederi	*medicare*	leczyć goić
mediocere	*mezzano*	mierny
membrana	*carta pecora*	párgámin (wáć
mentiri	*mentire*	kłamáć/máchlo-
mentum	*mento*	brodá/ ſzczeká
menſa	*tauola*	ſtoł
merendã capere	*merendare*	śniadáć
meridie	*a hora di deſinare*	przypołudnie
Mercurialis dies	*Mercoledi* (*tante*	Srodá
mercator	*Mercante, merca-*	Kupiec
mercatura	*mercantia, robba*	kupiectwo/han-
metiri	*miſurare*	mierzyć [del
meus, mea, meũ	*mio*	moy/moiá/moie
minari	*minacciare*	grozić
minus	*troppo, poco*	mniey

mi- *mi-* mniey/

Gal.	Hispan.	German.
tacher, ſoüiller	*manchar*	ſchmitzẽ/ beſcheiſſẽ
moüiller	*mojar*	naß machen
grandeur	*grandeza*	gröſſe
May	*Mayo*	Mey
ioues	*mexillas*	Kiñbacken
mauuaiſement	*malamente*	böſchlich/ſchändt-
commander	*mandar*	befelch geben (lich
macher	*maſcar*	keuwen
demeurer	*quedar*	bleiben (tüchlein
ſeruiette	*ſeruileta*	Seruetlein/Tiſch
du matin	*de mañano*	des morgens
mariage	*caſimiento*	Ehe
trop temps	*muy temprano*	zu früh
Mars	*Março*	Mertz
medeciner	*curar*	heilen
moyen	*mediano*	mittelmäſsig
parchemin	*pergamino*	Pergament
mentir	*mentir*	liegen
menton	*barba*	Kiñ/ Kiñbacke
table	*meſa*	Tafel/ Tiſch
reciner	*merendar*	zu abendt eſſen
à midy	*à medio dia*	Mittags
mercredi	*miercoles*	Mitwoch
marchan	*mercader*	Kauffman
marchandiſe	*mercaderia*	kauffmanſchafft/
meſurer	*medir*	meſſen (waar
mon, ma, mon	*mio, mia, mio*	mein
menacer	*amenazar*	drewen
troppeu	*demaſiado poco*	weniger/ minder

Latin.	Ital.	Polon.
minus minor	*minore*	mnieyßy
m r mirabiliter	*marauiglioſamẽte*	dziwnie/ przedzi
mirum	*marauiglia*	dziw/cud (wnie
miſcere	*meſcolare*	mießać
mitigare	*addolcire*	błagać / hamo-
mittere	*mandare*	pußcić (wáć
mihi	*me*	mnie
molere	*macinare*	mleć zetrzeć
mollis	*mollo*	miekki
mollire	*amollire*	odmiekczyć
monetarius	*monetario*	mincarz
moneta	*moneta*	monetá
monſtrare (re	*dimoſtrare*	vkazać
mõſtrare oſtẽd-	*moſtrare*	pokazowáć
morigerum eſſe,	*ſogetto*	bydz poſłußnym
mirus, mirabilis	*marauiglioſo*	dziwny, cudow-
mordere	*mordere*	kaſać gryść (ny
mori	*morire*	vmrzeć
mortui	*i morti*	zmarli
mortuus	*morto*	vmárły
motare cunas	*cunáre, cullare*	kolyſáć /
mouere	*rimouere*	rußać
mouere	*rapire*	pomknąć
mox ſtatim	*à queſt' hora*	wnet/ záraz
mulcere	*muſſare*	głaſkáć/ doić
mulum	*molto, aſſai*	mul
mulier elegans	*leggiadra, donna*	niewiáſtá vro-
mulier ſcita	*moglie donna*	niewiaſta[dziwa
mundus, nitidus	*pulito*	czyſty/polerowá

mun- *pul* ny) ochę

Gall.	Hispan.	Germ.
moindre	menor	minder weniger
merueilleusemẽt	marauillo samẽte	wunderbarlich
merueille	marauilla	wunder
mesler	mesclar	mischen
adoucir	amansar	begütigen/milterẽ
enuoyer	embiar	senden/schicken
moy	a mi	mir
moudre	moler	malen
mol	muelle	mürb/lind/weich
amollir	ablandar	mürb/weich ma-
monnoyeur	monedero	Müntzer (chen
monnoye	monedo	Müntz
mõstrer faire pa	mostrar	beweysen/darthũ
mõstrer (roistre	mostrar	zeigen
estre obeissant	ser obediente	vnderthan sein
merueilleux	marauilloso	wunderbar
mordre	morder	beissen
mourir	morir	sterben
les mors	los muertos	die Todten
mort	muerto	Todt
berçer	mecer lacuna	wiegen/waglen
remuer	mouer	bewegen
remuer	mouer	bewegen/rüren
incontinent	luego	eilends/bald
moysir	enmohezer	schimlig werden
beaucoup	mucho	vil
iolye femme	hermosa muger	schöne Fraw
femme	muger	Weib
net	limpio	rein

Làtin.	Ital.	Polon:
munditia, nitor	*pulitezza*	ochędostwo
mungere	*moccare*	vcieráć nos
mucosus	*moccoso*	śmárkáty
mutus (re.	*muto*	niemy
murmurare (da-	*mormorare*	szemráć
mutuare, cõmo-	*prestare.*	pożyczyć.
N.		
Nam	*Perciothe*	Abowiem/ bo
natare, nare	*natare,*	pływáć
nauis	*naue*	łodź (źnik
nauta	*marinaro*	żeglarz/ przewo-
nebulosũ esse a-	*nebbia*	pochmurnj dźeń
nectere (êrem	*annodare*	łączyć/wiązáć
negare	*ricusare*	odmowić / zá-
nemo	*nissuno*	żaden/nikt(przeć
nere	*filare*	prząść
niger	*nero*	czarny
nihil	*niente, nulla*	nic
nitidè, munditer	*pulitamente*	czystym sercem
nix	*neue*	śnieg / (tny
nobilis	*Nobile*	szláchćić, szláche-
nobilitas	*nobiltá*	szláchectwo
noctu	*di notte*	w nocy
nominare	*nominare*	mianowáć
nomen	*nome*	imie
non est	*non é*	nie masz
non	*no*	nie
nos	*noi*	my
nouus	*nuouo*	nowy

Gall.	Hispan.	German/
netté	*limpiesa*	reinigkeit
moucher	*despauillar*	schneutzen/ abbre-
morueux	*mocoso*	rotzig (chen
muet	*muto*	stumm
murmurer	*mormorare*	murmelen
prester.	*prestaré.*	leihen.
Car	*Porque*	Dann
nager	*nadar*	schwimmen
nauire-bateau (r	*nao*	Schiff (fer
marinier, batelie	*marinero*	Schiffmã Schif-
faire brouillas	*hazer niebla*	nebelẽ/ näblig sein
nouër	*añudar*	knüpffen
refuser	*rehusar*	leugnẽ abschlahẽ/
nulle	*ninguno*	niemandts
filer	*hilar*	spinnen
noir	*negro*	Schwartz
point, rien	*nada*	nichts
nettement	*limpiamente*	reinlich
neige	*nieue*	Schnee
Noble	*Noble*	Edel
noblesse	*nobleza*	Adel
de nuict	*de noche*	des Nachts
nommer	*nombrar*	nennen
nom	*nombre*	Namen
non est	*no es*	es ist nichts
nenny, non	*no*	nein
nous	*nos otros*	wir
nouueau	*nueuo*	new

Latin.	Ital.	Polon.
nox	notte	noc
nubes	nuuole	obłok
nudus	nudo, ignudo	nagi/ odkryty
numerare cōpu-	contare, numerare	liczyć/ rachowáć
nuntiare (tare	annontiare	oznaymić
nutrix	balia, mamma	mamká
nutrire.	nudrire	karmić/ żywić
O.		
Obliuisci	Smenticarsi	Zápomnieć
obsidere	assediare	obtoczyć / oblegáć
obsequi	piacere	posłusznym być/
obturare stipare	turare	zatykáć
obturamētū stu-	turone	zgrzebi pácześi
obtinere (pa	riseruare (re	otrzymáć
occidere, interfi-	amazzare, ucciare.	zabić/ zámordo-
occurrere (cere	incōtrare scontra-	zabieżeć (wáć
octoginta	ottanta (re	ośmdźieśiąt
odisse	odiare	mieć w nienawi-
odorari	odorare	wącháć (ści
offendere	adirare	obrazić/ záſtáć
offensare	traboccare	potykáć się/
offerre, sistere	presentare	presentowáć/ stá-
olus	hortagi	iarzyná (wić
omittere	lasciare	opuścić
onerare	caricare	obciążyć
omnipotens	omnipotente	wszechmocny
operari	lauorare, trauagli	robić, prácowáć
operire	coprire (are	nakryć
oportere	esser di bisogno	potrzebá być

opu- ri- po-

Gall.	Hispan.	German.
nuict	noche	Nacht
nuées	nube	Wolcken
nud	desnudo	nacket
conter	contar	zellen/ rechnen
annoncer	traer nueuas	verkünden
nourrice	ama	Amme/ Hebãme
nourrir.	criar	ernehren/ aufferziehen
Oublier	Oluidar	Vergessen
assieger	cercar	belegeren
complaire	complazer	gehorsam sein
estoupper	atapar	verstopffen
estouppoir	atapador	verstopffüg/ stopfftuch
retenir	retener	behalten
tuer	matar	tödten
rencontrer	encontrar	entgegen lauffen/ begegnen
octante	ochenta	achtzig
hayr	aborrecer	hassen
sentir	oler	riechen
offencer	ofender	zörnig machen erzörnen
trebucher	tropecar	stolperen/ verlötzẽ
presenter	presentar	antragẽ/ anbieten
porée	berça	grün kraut
laisser	dexar	lassen/ vnderlassen
charger	cargar	beladẽ/ belästigen
tout puissant	todo poderoso	Allmechtig
ouurer	obrar	arbeyte
couurir	cubrir	bedecken
falloir	conuenir	müssen

Latin.	Ital.	Polon.
opulenter	ricamente	dostátnie/hoyno
ostendere	dimostrare	pokazáć
oua ponere	far l'vouo	iáycá położyć
ouis	pecoa	owcá
ouum (ce tosa	vuoua	iáie
oxalis, vulgò a-	acetosa.	szczaw
P.		
pabulum	Pastura	Pasza/karmia
palla	velo, faglia	płaszcz
pannus	panno	sukno
par	vn paro	rowny
parere	apparecchiare	gotowáć
parcere	risparniare	przebaczyć/prze-
parire	partorire	rodzić (puśći ć
parua mulier	feminella, feminuc	máła niewiást ál
Pascha	Pasque (cia	Wielkanoc
pascere	pascere	páść/karmić
pascua pastio	pascolo	pástwisko/ bło-
pater	padre	Oćiec (nie
pati, ferre	patire	ćierpieć/ znośić
pauper	pouero	vbogi
paupertas	pouertá	vbostwo
pausare	pausare	przestawáć
pax	pace	pokoy
peccare	peccato	grzeszyć
peccatum	peccare	grzech
pecten	pettine	grzebień
pectere (gere	pettinare	czesáć
pellere, fugere, a-	cacciare	wygnáć

Gall.	Hispan.	German.
richement	*ricamente*	reichlich
monstrer	*demonstrar*	weisen/ zeigen
pondre	*poner hueuos*	Eyer legen
brebis	*oueja*	Schaaff
oeuf	*hueuo*	ein Ey
oiselle.	*romasa.*	Salbey
Fourrage	*Pasto*	Futter
manteau	*mantillo*	Mantel
drap	*paño*	Tuch
pair	*par*	ein par
appareiller	*aparejar*	bereyten
espargner	*ahorrar*	verschonen/ sparē
enfanter	*parir*	Kinder gebern
petite femme	*pequeña muger*	ein kleine Fraw
Pasques	*Pascua*	Osteren
paistre	*apacentar*	weyden
pasture	*pasto*	weyde
pere	*padre*	Vatter
endurer	*çufrir*	leiden/gedulden
pauure	*pobre*	Arm
pauuretè	*pobreza*	Armut
poser	*pausar*	pausieren
paix	*pas*	frid
pechè	*pecado*	sünd
pecher	*pecar*	sündigen
peigne	*peine*	Kam/ Strål
peigner	*peignar*	kåmen/ strålen
chasser	*echar*	vertreiben

Latin.	Ital.	Polon.
pellis (re vestes	*la pelle*	skórá/ futro
pellibꝰ duplica-	*foderare*	futrē podszywáć
pēdere pōderare	*pesare*	wisieć/ważyć
penula pallium	*mantello*	płászcz
percutere, cade-	*battere*	vderzyć
perdere [re	*perdere*	zátrácić
perficere	*adempire*	kończyć
perforare (re	*traforare*	przedziuráwić
permittere, sine-	*permettere*	dopuścić
perquam bonus	*molto buono*	bárzo dobry
perseuerare	*perseuerare*	trwáć/ przemieszk
pertinere	*appartenere*	należeć (kiwáć
perturbare ani-	*sognare*	potrwożyć/ztur
pes [mū alicuiꝰ	*piede*	nogá (bowáć
petaso	*persciutto*	goleń
philomola	*lossignuolo, filome*	słowik
pica	*gaza (na*	sroká
pingere	*dipingere*	málowáć
pinguiarius	*treccone, cādelaro*	formá do świec
piscis	*pesce*	ryba
piscari [latum	*pescare*	łowić ryby
pistrinum venti-	*molino a vento*	młyn wietrzny/
pistrinū aquariū	*molino d' acqua*	młyn wodny
placare	*contētare, placare*	błagáć/vgłáskáć
placenta	*tortelette*	placek
placidus	*benigno, dibonario*	łáskáwy
plantare	*piantare*	szczepić
platea, vicꝰ, via	*strada*	vlicá
plenum	*pieno*	pełno/pełny

Gall.	Hispan.	Germ.
la peau	*la pelleja*	haut
fourer	*afforar*	fůteren
peser	*pesar*	wågen
manteau	*mantel*	Mantel
frapper	*herir*	schlagen
perdre	*perder*	verlieren
acheuer	*acabar*	vollenden
percer	*horadar*	durchstechen
permettre	*permitir*	zulassen
tresbon	*muy bueno*	sehr gut
perseueer	*perseuerar*	verharren
appartenir	*pertenecer*	zugehören
resuer	*enturbiar*	bekümmern
pied	*pie*	Fuß
iambon	*torreyna*	Schenckel
rossignol	*ruiseñol*	Nachtigal
pie	*picasa*	ein Atzel
paindre	*pintar*	mahlen
grossier	*candelero*	Kertzenmachen
poisson	*pescado*	Fisch
pescher	*pescar*	fischen
molin à vent	*molino de viento*	Windtmüle
molin à eau	*molino de agua*	Wassermül
appaiser	*apaziguar*	begůtigē/zu friden (stellen
flans	*tortas*	Fladen
debonnaire	*franco*	gůtig
planter	*plantar*	pflantzen
rue	*calle*	gaß / straß
plein	*lleno*	voll

Latin	Ital.	Polon.
plenè perfectè	*pienamente*	zupełnie/ dosko-
plicare	*piegare*	skłádáć [nále
plorare vocifera	*piangere, gridare*	płákáć/ wołáć
pluere (re	*piouere*	deszcz idzie
plus	*troppo*	więcey
pœnitere	*pentire*	záłowáć
pœna teneri, pœ-	*cadere in pena*	zárobić ná kará-
pœnas[nā mereri	*gastigare*	kánie (nie
polire	*stracciare, nettare*	polerowáć, che-
porcus	*porco*	wieprz (dożyć
portare (put	*portare*	nieść/ nośić
posse(cutere ca-	*potere*	może
præcidere vel de	*tagliar la testa*	śćiąć kogo
prætor præfect⁹	*bargello*	Woyt/
præuidere	*anti vedere*	vpátrzyć
prandere	*desinare*	obiádowáć
prauitas malitia	*malicia*	złość
prauus, malus	*male*	zły/ niedobry
pretiosus, carus	*caro, precioso*	drogi/ kosztowny
precari	*pregare*	prośić
primo diurni mercimonij pretio donari	*principiare, dar la buona mano*	bráć ránny záro- bek / Swięto- iáński
procera mulier	*gran donna*	wysoka niewiá-
proficere, pro-	*promouere*	postąpić (stá
profund⁹ (gredi	*profondo*	głęboki
profunditas	*profonditá*	głębokość
promittere	*promettere*	obiecowáć
pronunciare	*esprimere*	wymawiáć

pro- cor-

Gal.	Hiſpan.	Germ.
pleinement	*complidamente.*	vollkommenlich
ployer	*plegar*	falten/zuſamẽ legẽ
braire	*bozear*	ſchreyen
pleuuoir	*llouer*	regnen
trop	*mas*	mehr
repentir	*arrepentir*	gereuwen
forfaire	*caer en lapena*	inſtraffalen
comparer	*pagar*	geſtrafft werden
torcher netoyer	*fregar, alimpiar*	balierẽ/ außputzẽ
porceau	*puerco*	Schwein
porter	*traher*	tragen
pouuoir	*poder*	mögen
de coller	*degollar*	enthaupten
eſcuier	*alguazil*	Schultheiß/Am-
preueoir	*ver antes*	fürſehen (tman
diſner	*comer*	zu Imbiß eſſen
malice	*maldad*	boßheit/ argliſtig-
mauuas	*malo*	böß/ arg ſkeit
precieux	*precioſo*	köſtlich/ thewr
prier	*rogar*	bitten
eſtreiner	*eſtrenar*	Handtkauff/ Handtgelt
femme grande	*muger alta*	ein lange Fraw
auancer	*adelantar*	vortſchreiten
profond	*hondo*	tieff
profondeur	*hondura*	tieffe
prometrre	*prometer*	zuſagen (reden
prononcer	*pronunciar*	auß ſprechẽ/ auß-

Latin.	Ital.	Polon.	G
proxeneta	corratiere, sensale	máchlerz	courti
prudenter	sauiezza	mądrze (wáć	sagem
publicare, diuul-	publicare	głośić/ publikó-	publie
pugnare (g re	combattere	bić śie / potykáć	comba
pulchritudo, for	belta, bellezza	vrodá/ piękność	beauté
pulchrè (ma	bellamente	pięknie	bellem
pulex	pulice	pchłá	puce
pull9 gallinace9	pollo	kurcze	poulle
pulsare	pichiare	dzwonić / kołá-	hurter
puluis	polue	proch (táć	poudre
punire	corregere	karać	corrig
punire	affligere	biczowáć	punir
purgare	nettare purgare	chędożyć/	purger
purgare, verrere	purgare	czyśćić	nettoy
purgatorium	purgatorio	czyśćiec	purgat
purus	puro	czysty	pur
putare	parere	obćinać/ obrze-	sembler
putare, opinari	pensare, imagina-	rozumieć (záć	cuyder
putrescere.	marcire. (re	butwieć/ gnoić.	pourrir

Q.

Quadrans quar-	Quarto	Kwartá	Quarti
quadrãs (ta pars	tondi	kwádrans	trench
quadratus, qua-	quadrato	kwádratowy	quatre
quamobrē (drã-	per qual cagione	á przeto	pour qu
quanti (gul9	per quanto?	záco	pour co
quatuor	quattro	cztery	quatre
quærere	domandare	szukáć	deman
quercus	quercia	dąb	chesne
quidam	alcuno	niektory	aulcun

Gall.	Hispan.	German.
courtier	*corredor*	Underhandler
sagement	*sabiamente*	weißlich
publier	*publicar*	verkündigen
combatre	*pelear*	streiten
beauté	*hermosura*	Schöne / schön=
bellement	*hermosamente*	schön/hübsch (heit
puce	*pulga*	Floh
poullet	*pollo*	junge Hüner
hurter	*golpear*	klopffen
poudre	*poluo*	Staub
corriger	*corregir*	straffen
punir	*castigar*	peinigen/straffen
purger	*purgar*	seubern
nettoyer	*limpiar*	fegē/kehrē/reinigē
purgatoire	*purgatorio*	Fegfewr
pur	*puro*	sauber/rein
sembler	*parecer*	duncken/ meinen
cuyder	*pensar*	meinen / wehnen
pourrir.	*podrirse.*	verfaulen.
Quartier	*Quarto*	Vierte theil/ quar
trenchoir	*taller*	Teller (tier
quarre (se	*quadrado*	viereckt/geuiert
pour quelle cau-	*por que causa*	weßhalbē/derhal=
pour combien?	*por quanto?*	wie theur? (ben
quatre	*quarto*	vier
demander	*preguntar*	fragen
chesne	*roble*	ein Eichbaum
aulcuns	*algunos*	etliche

Latin.	Ital.	Polon
quid	*che*	co
quid est ?	*come é ?*	coż iest ?
quid rei	*che cosa*	ćo tákiego
quiescere	*riposare*	spáć, vspokoić się
quis	*cih*	kto
quinque	*cinque*	pieć
quindecim	*quindici*	pietnáście
quinquaginta	*cinquanta*	piecdziesiat
quò abis	*doue andate ?*	dokad idzieß
quod	*quale*	co
quota hora	*à che hora*	o ktorey godzinie
quotannis	*annualmente*	wiele lat
quotdies	*giornalmente*	wiele dni
quotidie	*con che*	ná kázdy dzień
quorsum	*che ? per che*	dokad
quouis tempore	*in ogni tempo.*	czasu wßelkiego.

R.

Radix	*Radice*	Korzeń
ramus	*ramo, branca*	gáląś
rana	*rana, rannocchio*	żábá
rapere	*depredare, robbare*	chwytáć/wydzierać
raro	*rare volte*	rzadko
recipere	*riceuere, accettare*	przyiąć
recordari	*ricordare*	pomnieć
reddere	*resignare, rendere*	oddáć
regere	*gouernare, reggere*	rzadzić
Regina	*Regina*	Krolowa
regnare	*regnare*	krolowáć
remigare	*vogare*	latáć

Gall.	Hiſpan.	Germ.
que	*que*	was
comment eſt il	*como es*	was iſts? wie iſts
quelle choſe?	*que coſa*	was für ein ding
repoſer	*repoſar*	ruhen
qui	*quien*	wer
cinq	*cinco*	fünff
quinſe	*quinze*	funffzehen
cinquante	*cincuenta*	funffzig
où allés vous	*adonde is?*	wo geht ihr hin?
lequel	*el qual*	welches
à quelle heure?	*à que hora*	zu was ſtund?
par an	*cada año*	jährlich
iournellement	*cada dia*	täglich
à tout quoy	*conque*	wormit
à quoy?	*à que?*	worzu/ wohin
en tout temps.	*en qual quier ti-* (*empo*	zu allerzeit.
Racine	*Raiz*	Wurtzel
branche	*ramo*	zweig/ſchos/aſt
grenoüille	*rana*	Frösch
rapiner, piller	*robar*	rauben
peu ſouuent	*pocas vezes*	ſelten
receuoir	*recebir*	annehmen
ſouuenir	*acordar*	gedencken
rendre	*bouler*	widergeben
gouuerner	*gouernar*	regieren
Royne	*Reyna*	Königen
regner	*reynar*	herſchen
ramer	*remar*	zu deren / ſchiffen

Latin.	Ital.	Polon.
rem absumere	*spendere*	potráćić
reputare.cogita	*meditare*	myślić rozumieć
reprehendere [re	*riprendere*	gánić/strofowáć
resistere (uere	*vesistere*	sprzeciwiáć się
resoluere, dissol-	*distacciare*	rospuśćić
restare, superesse	*auanzare*	zbywa zostáie
restinguere	*estinguere*	zágáśić / zatło-
respice huc	*ecco qui*	pátrz tu (mić
respondere	*rispondere*	odpowiedźieć
retegere, detega	*scoprire*	odkryć/
Rex (re	*Ré*	Krol
ridere	*ridere*	śmiać się
rigare	*innacquare*	pokrápiáć/ pole-
rigidè	*duramente*	srogo (wáć
rimas agere	*fendere*	pádáć się
ringi	*fremere*	gryść się
rubescere.	*arrosire*	rumienić się
S.		
Sabbathum	*Sabbato*	Sobotá
saccarum	*zuccaro*	Cukier
saccus	*sacco*	worek/ torbá
sacellũ, ædicula	*capella*	Káplicá
sacellanus	*Capellano*	Kápelan
sanctus	*santo*	Swięty
sanguinẽ redde-	*vscir sangue, san-*	krew idźie
salire [re	*saltare (guinare*	skákáć/
sal	*sale*	sol
salinum	*saliera*	solniczká
sallere	*insalare*	solić

Gall.	Hispan.	German.
despencer	*gastar*	verzehren
penser	*considerar*	bedeckẽ/vberschla-
reprendre	*reprehender*	straffen (gen
resister	*resistir*	widerstehn
destacher	*desatacar*	aufflösen
rester	*quedar*	vberbleiben
esteindre	*apagar*	außlöschen
voy cy	*mira aca*	sehet hieher
respondre	*responder*	antworten
descouurir	*descubrir*	auffdecken/entde-
Roy	*Rey*	König (cken
rire	*reir*	lachen
arrouser	*regar*	begiessen
roidement	*reziamente*	hertiglich
fendre	*hender*	zerspalten
gaigner	*bramar*	greinen
rougir.	*parer se bernejo.*	roth werden.
Samedy	*Sabado*	Sambstag
sucre	*acucar*	Zucker
sac	*saco*	Sack
chapelle	*capilla*	Kapelle
Chapellain	*Capellan*	Capellan
sainct	*Santo*	Heilig
saigner	*sangrar*	bluten
sauter	*saltar*	springen
sel	*sal*	Saltz
salliere	*salero*	Saltzfaß
saller	*salar*	saltzen

Latin.	Ital.	Polon.
ſalmo	*ſalmone*	Łoſoś
ſalix	*ſalice*	wierzbá/ rokići-
ſaltare	*ballare*	ſkakáć (ná
ſalutare	*ſalutare*	witáć
ſanus	*ſano*	zdrowy
ſanare	*guarire*	vzdrowić
ſapiens	*ſauio*	mądry/
ſapientia	*ſauiezza*	mądrość
ſarcina	*faſtello*	tłomok
ſartor	*ſartore*	kráwiec
ſcala, aſcenſ⁹ gra-	*ſcala*	ſtopnie/ wſtęp
ſcabellũ (dus	*ſcanno*	podnożek
ſcabere, ſcalpere	*grattare*	drapáć
ſcabioſus	*ſcabbioſo, rognoſo*	chropowáty
ſcala	*ſcala*	drábiná
ſchola	*ſcuola*	ßkolá
ſcindere, ſecare	*tagliare*	kráiáć/ rąbáć
ſcrire	*ſapere*	wiedzieć/ vmieć
ſcribere	*ſcriuere*	piſáć
ſcriblita, libum	*torta*	kołacz
ſcriniarius (ti	*faligname*	ſtolarz
ſecũda fortuna v	*proſperare*	ßczęśćia záżyć
ſecurum redere	*aſſicurare*	vbeſpieczyć
ſedes	*banco, panca*	krzeßło/ ſtołek
ſedere	*ſedere*	śiedzieć
ſegnis ignauus	*pigro*	gnuśny/ leniwy
ſella	*ſede*	żedel/ ſtołek
ſemen	*ſeme, ſemenza*	naśienie
ſemita	*ſentiero*	śćießká

Gall.	Hispan.	Germ.
saulmon	*salmon*	Salmen
saux	*salze*	Weyde
danser	*dançar*	tantzen
saluer	*saludar*	grüssen
sain	*sano*	gesundt
guerir	*sanar*	heilen genesen
sage	*sabio*	weiß
sagesse	*sabiduria*	Weißheit
fardeau	*fardell*	ein Kauffmans
cousturier	*sastre*	Schneider (pack
montée	*escalera*	Trappen/ Stegẽ
marchepied	*banco de pies*	Schem̃el/ Fuß-
galler	*rasgar*	kratzen (banck
galleux	*saruoso*	grindig/ reudig
eschelle	*escalera*	leiter
escole	*escuela*	Schul
tailler	*cortar*	schneiden
sçauoir	*saber*	können/ wissen
escrire	*escriuir*	schreiben
tarte	*torta*	Tarte/ Streubl.
escrinier	*carpintero de arcas*	Schreiner (ein
prosperer	*prosperar*	glückhafftig sein
asseurer	*assegurar*	versicheren
siege	*silla*	sitz/ stůl
seoir	*assentar*	sitzen
paresseux	*perezoso*	träg/ faul
selle	*silla*	Sessel/ stůl
semence	*simiente*	Saamen
pied sente	*senda*	Fußweg

Latin.	Ital.	Polon.	C
ſemper	ſempre	záwße/ vſtáwi-	touſiou
ſenator	Senatore	Senator (cznie	eſcheui
ſentire	ſentire	rozumieć/ czuć	ſentir
ſepelire	ſepelire, ſotterrare	pogrześć/ pocho	enterre
ſequi	ſeguire	iść zá kim (wáć	ſuiure
ſerere	ſeminare	śiać (chley	ſemer
ſerius	troppo, tardi	poźniey/ niery-	trop ta
ſeruire	ſeruire	ſłużyć/ vſługo-	ſeruir
ſic	coſi	ták (wáć	ainſi
ſiccare	ſeccare, aſſciugare	ſuſzyć	eſſuyer
ſignare, obſigna-	ſugellare	pieczętowáć/	ſceller
ſignare (re	ſegnare, marcare	znáczyć	ſigner
ſyluestris	ſaluatico	leśny	ſauuag
ſimulatio	ſembiante	zmyślánie/obłu-	ſemblan
ſimul	inſieme	weſpoł (dá	enſemb
ſimius, vel ſimia	ſimia	máłpá	ſinge
ſitula	ſecchio	wiádro	ſeau
ſolari	confortare	ćieſzyć	confort
ſol	Sole	Słońce	ſolles
ſolicitus	ſolecito	fráſowity	ſoigneu
ſolicitare, inſtare	ſollecitare	nálegáć	diligen
ſoluere	pagare, ſciogliere	płáćić	deſlier,
ſoluere	diſſare	rozwiązáć	deffair
ſomniare	ſognare	śni ſię/ márzy	ſonger
ſonare	ſonare	brzmieć	ſonner
ſorbere	ſorbire	chłipáć	humer
ſorbitio	brodetto	polewká	chaude
ſpeculum	ſpecho	zwierćiádło	miroir
ſpeculari	ſpiare	vpátrowáć	eſpier

ſpon- te- ſpo

Gall.	Hispan.	Germa.
tousiours	siempre	allezeit
escheuin	senador	Rathsherr
sentir	sentir	fühlen/befinden
enterrer	enterrar	begraben
suiure	seguir	folgen
semer	sembrar	säen
trop tard	muy tarde	zu spat
seruir	seruir	dienen
ainsi	assi	also
essuyer	secar	trucknen
sceller	sellar	sieglen
signer	firmar	zeichnen
sauuage	saluage	wild
semblant	semblante	gleichförmigkeit
ensemble	juntamente	zusammen
singe	moua	Affe
seau (forter	herrada	ein Eymer
conforter, recon	consolar, confortar	trösten
solles	Sol	Sonne
soigneux	cuydadoso	sorgfeltig
diligenter	tener cuydado	an haltē/āmahnē
deslier, destacher	desstar, desatar	entbindē/aufflösē
deffaire	des haser	aufflösen
songer	sonnar	träumen
sonner	sonar	lauten/thönen
humer	sorber	supffen
chaudeau	caldo	suppe
miroir	espejo	spiegel
espier	espiar	außspeien

Latin.	Ital.	Polon.	
spõsæ ostẽtatio-	tener grauità	ſtátkowáć	tenir g
ſperare[nẽ refer-	ſperare	ſpodziewáć ſię	esperer
ſpuere (re	ſputtare	plwáć	crache
ſpuma	ſchiuma	piáná	eſcume
ſpumare	ſchiumare	pienić ſię	eſcume
ſtramen	paglia	ſłoma	eſtrain
ſtabulum	ſtalla	ſtájnia	eſtable
ſtannum	ſtagno	cyná	eſtain
ſtanneũ poculũ	vaſo di ſtagno	Cynowy kubek	pot d'e
ſternere	ſtarnutare	ſłáć pokłádáć/	eſternu
ſtillare	ſpandere gocciare	kápáć	degout
ſtillare	gecciolare	dawić/ duśić	degout
ſtrangulare	ſtrangolare	kołátáć/ſkrzypáć	eſtrang
ſtrepitare (tas	far ſtrepito	wdzięczność/	faire br
ſuauitas,benigni	dolcezza	łáſkáwość	douceu
ſuauiter, clemẽ-	dolcemente	wdzięcznie/ mile	doucen
ſubmergi (ter	ãnegare, ſommer-	tonąć	noyer
ſubmittere	humiliare (gere	vpokorzyć	humilie
ſubmouere	ributtare	odemknąć/	doubre
ſubſidere	andare à ſondo	vśiąść/vſtáć	refondr
ſuere	cuccire	ſzyć	coudre
ſufflare	ſoffiare	nádąć nápuchnąć	ſoufler
ſugere	ſucchiare	vćiekáć/ vść	ſucer
ſumm⁹ Põtifex	Papa	Papież (ſkáć	Pape
sũmis digitis pre	pizzicare	palcámi przyci-	pincer
ſumere mu-(me-	impreſtare	Dłużyć ſie	emprun
ſuperb⁹(tuũ (re	ſuperbo, altiero	pyſzny/ hárdy	orgueill
ſuperbia	ſuperbia, orgoglio	pychá/ nádętość	orgueil
ſurdus, ſurda	ſordo	głuchy/ głuchá/	ſourd

ſur- le- po-

Gall.	Hispan.	German.
tenir grauité	*auer goncarse*	sich schämen
esperer	*esperar*	hoffen
cracher	*escupir*	speyen
escume	*espuma*	schaum
escumer	*espumar*	schamen
estrain	*paja*	stroh
estable	*establo*	stall
estain	*estaño*	Zinn
pot d'estain	*pote de estaño*	Zinnenbecher
esternuer	*esternudar*	niessen
degouter	*gotear*	außtreiffen
degouter	*destillar*	trieffen/tropffen
estrangler	*ahogar*	erwůrgen
faire bruit	*hazer ruido*	getůmel machen
douceur	*dulzura*	sůßigkeit/ gůtig-
doucement	*dulcemente*	sůßiglich/ (keit
noyer	*anegar*	ertrincken/ vnder-
humilier	*humillar*	demůtigen (gehn
doubter	*arredar*	verstecken
refondre	*hundir*	sincken/ nidersin-
coudre	*coser*	nähen (cken
souffler	*soplar*	auffblasen
sucer	*aterar*	saugen
Pape	*Papa*	der Pabst
pincer	*pecilgar*	knipen/pfetzen
emprunter	*emprestar*	entlehnen
orgueilleux	*soberuio*	hoffärtig
orgueil	*soberuia*	Hoffärtigkeit
sourd	*sordo*	Taub

Latin.	Ital.	Polon.
surgere	leuar su	wstáć/ podnieść
suspendere	pendere, impiccare	obieśić/záwieśić
suspirare	sospirare	wzdycháć
sustinere, fulcire	sotto mettere, sotto	wspieráć
sutor, calciarius	calzolaro (pore	ßwiec/ (swoie
suus, a, um.	suo, sua, suo.	swoy / swoiá /
T.		
Tacere	Tacere	Milczeć
taberna, officina	bottega	kram/ wárstat /
tædio, molestia	rincrescere	teskníć sobie
tegulæ (affici	regole	cegłá/dáchowká
tela	tela, páno, lino	płotno/
talea, tessera	taglia	kostká/ chásło
telo petere, iacu-	trare	przestrzelić/ prze-
tempus (lari	tempo	czás (bić
templum	chiesa	kościół/ zbor
tenuiter	poueramente	słábo/ cienko
tenax, auidꝰ, pat	auaro parco	skapy/ skory,
tenacitas (cus	auaritia	skapstwo
tentare	tentare	kusić/ wážyć się
tergiuersari	volgere	kręcić się / ocią-
terere	logorare, guastare	trzeć/mleć [gáć
terrere	spauentare	stráßyć (cieć
terebrare	forare	dziuráwić, wier
terra	terra	ziemiá/ kráiná
testari	testificare, far fede	świádczyć
textor	tessiore	tkacz (bić
texere	tessere	tkáć/ plotno ro-
theca pennaria	calamaro	Kálámarz

to- ve- ßá-

Gall.	Hispan.	Germ.
leuer	*leuantar*	auffstehen
pendre	*colgar*	hangen hencken
souspirer	*sospirar*	erseufftzen
soumettre	*someter*	vnderstützen
corduanier	*capatero*	schuster/schuhma-
son, sa, son.	*suyo, suya, suyo.*	sein (cher
Taire	*Callar*	Schweigen
boutique	*tienda*	Kraam/ gaden
ennuyer	*pesar*	verdruß haben
tuilles	*tejas*	Ziegel
toille	*tela*	Leinwanht
taille	*taja*	Kerb/ Kerbholtz
tirer	*tirar*	schiessen
temps	*tiempo*	Zeit
eglise	*yglesia*	Kirche
pauurement	*pobremente*	zartlich/ genaw
chiche	*escaso*	kündig/ karg
chicheté	*escasseza*	gerichkeit / Karg-
temter	*tentar*	versuchen (heit
lanterner	*desuariar*	vermäntelen/ ver-
vser	*vsar*	verschliessē/ blūmē
espouuenter	*espantar*	erschrecken
percer	*horadar*	boren/durchboren
terre	*tierra*	Erd
tesmoigner	*testiguar*	zeugen
tisseran	*texedor*	Wäber
tisser	*texer*	wäben
escritoir	*escriuenta*	schreibzeug

Latin.	Ital.	Polon.
toga	veste	ßátá
tradere	consignare	wydáć/wyiáwić
trahere	tirare	ćiagnąć
tremere	tremare	drżeć
triticum	formento	pßenicá
tristis	tristo, dolente	ſmetny
tollere, auferre	leuar via	podnieść/wziąć
timere	temere	bać ſie/ ſtráchać
tremere	tremare	drżeć
tonare	tuonare	grzmieć
tondere, radere	radere	ſtrzydz/golić
trãsire,præterire	paſſar oltre	przemiiáć/ prze-
thorax	giuppone	kábat (chodzić
tornare	volgere	toczyć
torquere	dar tormento	męczyc / dręczyć
toto die (ne	tuttóldi	cáły dzień
tintinabulũ(mo	campana	dzwonek (kogo
tueri,retinere ſer	trattenere	zábáwić mową
tondere, propel-	ſpingere	odgániáć/odpę-
turris [lare	torre	wieża [dzáć
turgere, tumere	infiare	nádymáć ſie
turbare	turbare	trwożyć ſie/tur-
tuſsire	toſſire	káßláć (bowáć
tu tibi, te, &c.	tu, te	ty/ tobie/ćiebie
tuus, tua, tuum	tuo, tua, tuoi	twoy/twoiá/ꝛc.
V.		
vagina	guaina fodre	pochwy/nożenki
vanitas	vanitá	prożność
vana gloria	vana gloria	prożna chwałá/

vbi do- gdzie

Gall.	Hispan.	German.
robbe	*ropa*	ein Rock
liurer	*entregar*	vberlifern/vberan
tirer	*tirar*	ziehen (twortten
trembler	*temblar*	beben/ zittern
fourment	*trigo*	Weitzen
triste	*triste*	betrůbt/ traurig
oster	*quitar*	hinweg thun
craindre	*temer*	förchten
trembler	*temblar*	zittern
tonner	*tronar*	donnern
raser	*raer*	scheren
passer outre	*passar allendo*	durchgehn / für-
pourpoint	*iubon*	Wammes(gehn
tourner	*tornar*	vmbdrähen
gehainer	*atormentar*	peinigen
toute la iournée	*todo el dia*	den gantzen tag
cloche	*campana*	Glocke
entretenir	*entretener*	beschirmẽ/ vnder-
pousser	*empuxar*	stossen (halten
tour	*torre*	Thurn
enfler	*hinchar*	geschwellen
troubler	*turbar*	betrüben/trauren
toussir	*tosser*	husten
tu, toy, te	*tu, a ti, tu*	du/dir/dich
ton, ta, tion	*tuyo, tuya, tuyo*	dein
gaine	*vaina*	scheid
vanité	*vanidad*	eitelkeit
vaine gloire	*vana gloria*	Eitele ehr

Latin.	Ital.	Polon.	
vbi	doue	gdzie	ou
vectare	ſtraccinar	wożić ſie	broute
velox,celer gna	liggiero	pretki/ ochotny/	viſte
velociter (uis	destro	predko/ nagle	roide,
velle	volete	chcieć	vouloi
venator	cacciatore	Łowiec/	chaſse
venari	cacciare	łowić	chaſser
Veneris dies	Venerdi	Piatek	Vendr
venire	venire	przyiść/ przybyć	venir
ventus	vento	wiatr/ ßum	vent
ventilaré	ſpirare	przewiewáć /	venter
ventum facere	ventare	wiać (wietrzyć	faire v
verberare.pulſa-	battere	bić/ kołátáć	batre
vereri (re	temere	obawiáć ſie	craind
verecũdari,pude	vergognare	wſtydáć ſie	hontir
vermis (re	verme	robak/ gádzina	ver
vertere	girare; volgere	wywrocić	tourne
verus	vero	prawdziwy	vray
veru	ſchiedone	rożen	broch
veſter	voſtro, voſtra	wáß	voſtre
veſtigare, inqui-	cercare	ßukáć/ ßperláć	cerch
veſtire (rere	veſtire, habigliare	odziewáć/ okry-	habill
veſtire denuò	riueſtire	przebiiáć ſie(wáć	reueſti
veſperi	la ſera	wieczor	au veſ
vexare, moleſtũ	moleſtare	przykrzyć ſie	facher
videre (eſſe	vedere	widzieć / baczyć	veoir
vidua	vedua	wdowá	vefue
vietor, doliarius	bottaio	Bednarz	tonnel
vigilare	vegliare	czuć / pilnowáć	veiller

vi- vinti dwá-

Gal.	Hispan.	Germani
ou	*adonde*	wo/ wa
brouter	*accarrear*	auff eim Karrē fa-
viste	*presto*	behēd/schnell (hrē
roide, viste	*ligero*	behend/geschwind
vouloir	*querer*	wöllen
chasseur	*caçador*	Jäger
chasser	*caçar*	jagen
Vendredy	*Viernes*	Freytag
venir	*venir*	kommen
vent	*viente*	Windt
venter	*auentar*	wechen
faire vent	*auentar*	Windt machen
batre	*açotar*	schlagen
craindre	*temer*	förchten/besorgen
hontir	*vergonçarse*	schömē/ schamrot
ver	*gusano*	Wurm (sein
tourner	*rodar tornar*	vmbckehrē/ drähē
vray	*verdadero*	warhafftig
broche	*assado*	Spiß
vostre	*vuestro*	ewer
cercher	*buscar*	ersuchen/ erforschē
habiller	*vestir*	kleiden
reuestir	*vestir otra vez*	vmbkleiden
au vespre	*a la tarde*	des abendts
facher	*fatigar*	bemühen
veoir	*ver*	sehen/ schawen
vefue	*viuida*	Witfraw
tonnellier	*tonelero*	Faßbinder/ Kief-
veiller	*velar*	wachen (fer

Latin.	Ital.	Polon:
viginti	*vinti*	dwádzieśćiá
vim adferre	*sforzare*	gwałt vczynić
vincere	*vincere*	zwyćiężyć
vinea	*vite*	Winnicá
vinum	*vino*	wino
vir crassus	*grosso huomo*	człowiek gruby/
vir bonus	*huomo da bene*	człowiek dobry
vir breuis	*piccol huomo*	człowiek krotki
vir elegans	*leggiadro huomo,*	grzeczy chłop
vir paruus	*picol huomo*	człowiek máły
vir procerus	*grande huomo*	wysoki mąż
visere	*visitare*	náwiedzić
viuere	*viuere*	żyć
vlcisci	*vendicare*	mśćić sie
vmbilicus	*ombilico*	pępek
vnà, simul	*insieme*	wespoł/ oraz
vngere	*ongere*	smárowáć/
vnguis	*onghia*	páznogieć
vocare	*chiamare*	wzywáć/ przy-
volare	*volare*	latáć (wołáć
volui, delabi	*dar di tomo*	ztoczyć sie
vomere	*vomitare*	womitowáć
vox	*voce*	głos
vsque, ad	*sin al*	aż/ do/
vti	*vsare*	vżywáć/ záżyć
Xilinus pannus.	*fustani.*	Báwełnicá.

Sequuntur Coniugationes.	Qui seguitano le Cõiugationi.	Nástępuia Coniugacye

Con- *Con* Con-

Gall.	Hispan.	German.
vingt	*veinte*	zwantzig
forcer	*forçar*	gewalt thun
vaincre	*vencer*	vber wůnden
vigne	*viña*	Weinzarthen
vin	*vino*	Wein
gros homme	*hombre gruesso*	ein fetter mañ
homme de bien	*hombre de bien*	ein gutter mañ
homme court	*hombre corto*	ein kurtzer mañ
ioly homme	*hermoso hombre*	ein schöner mañ
petit homme	*hombre chiquito,*	ein kleiner mañ
homme grand	*hombre alto*	ein langer mañ
visiter	*visitar*	besuchen
viure	*biuir*	leben
venger	*vengar*	rechen
nombril	*ombligo*	Nebel
ensemble	*juntamente*	samptlich
oindre	*vntar*	schmieren salben
ongle	*vña*	Nagel an der (Handt
appeller	*llamar*	ruffen
voler	*bolar*	fliegen
rouler	*rodar*	tummelen
vomir	*vomitar*	sich erbrechen/ko(tzen
voix	*boz.*	Stimme
iusques	*hasta*	zu/ biß/ das
vser	*vsar*	gebrauchen
fusteine.	*fustana*	Barchet.

S' *ensuyuent les Coniugaisons.* A qui siguen las Cõiugationes. Hernach folgẽ die Cõiugationes.

La *Yy Con-* Con

Latin.	Ital.	Polon.
Coniugatio verbi, Habeo.	Cõiugatione del verbo, Hauero	Coniugácya słowá/ mam.
Indicatiuus modus.	*Indicatiuo modo.*	*Ukázuiacy sposob.*
Habeo	*Io ho*	Mam
habes	*tu hai*	maß
habet,	*egli ha,*	ma/
habemus	*Noi habbiam o*	mamy
habetis	*voi hauete*	macie
habent.	*eglino hanno.*	máią/
Habebam	*Io haueuo, io ha*	Miewałem
habebas	*tu haueui (ueua*	miewałeś
habebat,	*egli haueua.*	miewał/
habebamus	*noi haueuamo*	miewáliſmy
habebatis	*voi haueuate*	miewáliście
habebant.	*eglino haueuano*	miewáli.
Habui	*Io hebbi*	Miałem
habuisti	*tu haueſti*	miałeś
habuit,	*egli hebbe,*	miał/
habuimus	*noi hauemmo*	mieliſmy
habuiſtis (buere	*voi haueſti*	mieliście
habuerũt vel ha-	*eglino hebbero.*	mieli.
Habebo	*Io hauero*	Bede miał
habebis	*tu hauerai*	bedzieß miał
habebit,	*egli hauera,*	bedzie miał/
habebimus	*noi hauremo*	bedziemy mieli
habebitis	*voi haurete*	bedziecie mieli
habebunt,	*eglino hauranno.*	beda mieli.

Impe- Im *Wro-*

Gall.	Hispan.	Germ.
La coniugaiſon du verbe, Auoir	*Coniugacion d' el verbo Auer*	Coniugation des wort des habens.
l' Indicatif.	En la manera de moſtrar.	*Indicatiuus modus.*
I' ay	*Yo he*	Ich hab
tu as	*tu has*	du haſt
il a,	*aquel ha,*	der hat/
Nous auons	*Nos-otros haue. (mos*	Wir haben
voux auez	*vos aueys*	ihr habt
ils ont.	*aquellos han.*	ſie haben.
I' auoye	*Yo auia*	Ich hatte
tu auois	*tu auia*	du hatteſt
il auoit,	*aquel auia, [mos*	der hatte/
nous auions	*nos-otros auia-*	wir hatten
vous aueiz	*vos-otros auiades*	ihr hattet
ils auoyent.	*aquellos auian.*	ſie hatten.
I' ay eu	*Yo vue*	Ich habt gehabt
tu as eu	*tu vuiſtes*	du haſt gehabt
il a eu,	*aquel vuo,*	der habt gehabt/
nous auons eu	*nos-otros vuimos*	wir habē gehabt
vous auez eu	*vos otros vuiſtes*	ihr habt gehabt
ils ont eu.	*aquellos vuieron.*	ſie haben gehabt.
I' auray	*Yo auré*	Ich werde habē
tu auras	*tu auras*	du wirſt haben
il aura,	*aquel aura, (mos*	er wirt haben/
nous aurons	*nos-otros auere-*	wir werdē habē
vous aures	*vos-otros aureys,*	ihr werdet haben
ils auront.	*aquellos auran.*	ſie werden haben.

Latin.	Ital.	Polon.
Imperatiuus modus.	Imperatiuo modo.	*Roszkázuiacy sposob.*
Habe	*Habbi*	Miey
habeat,	*che egli habbi*	niech ma/
habeamus	*habbiamo*	mieymy
habete	*habbiate*	mieycie
habeant,	*che eglino habbino*	niech máią.
Optatiuus modus.	Optatiuo modo.	*Zyczacy sposob.*
Vtinã haberẽ	*S'io hauessi*	Miałbym
haberes	*se tu hauesse*	miałbyś
haberet,	*s'egli hauesse.*	miałby/
haberemus	*se noi hauessimo*	mielibyśmy
haberetis	*se voi haueste*	mielibyście
haberent.	*se eglino hauessino*	mieliby.
Habuissem	*Io hauerei*	Miałbym był
habuisses	*tu haueresti*	miałbyś był
habuisset,	*egli hauerebbe,*	miałby był/
habuissemus	*noi haueremmo*	mielibyśmy byli/
habuissetis	*voi haueresti*	mielibyście byli/
habuissent.	*eglino harebbono.*	mieliby byli.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Złączáiacy sposob*

Cum *Ch* gdy

Gall.	Hispan.	German.
La maniere de commander.	En la manera de mandar.	Die manier oder arth zu gebieten.
Aye	*Aue*	Habe du
qu' il ayt,	*aya V. M.*	habe der/
ayons	*ayamos*	Last vns haben
ayez	*aued ò ayays*	habt jhr
qu' ils ayent.	*ayan aquellos.*	last sie haben.
La maniere de desirer.	En la manera de dessear.	Die manier oder arth zu wünschen
O si i' auoye	*Si yo ouiesse*	O das ich hette
o si tu auois	*si tu ouiesses*	das du hettest
o s' il auoit	*si el ouiesse,*	das der hette/
ô si nous auions	*si nos ouiessemos*	o das wir hetten
ô si vous auiez	*si vos-otros ouiesse*	o das jhr hettet
ô si'lz auoient	*si aquellos ouiessen*	o das sie hetten.
I' eusse eu	*Yo auria (sen*	ich wolt ich het gehabt
tu eusses eu	*tu aurias*	ich wolt du hest gehabt
il eust eu	*el auria,*	ich wolt das er het gehabt
nous eussionz eu	*nos otros, auriamos*	wolt Gott wir hetten gehabt
vous eussiez eu	*vos-otros auriades*	wolt Gott jhr het gehabt
ils eussent.	*aquellos aurian.*	wolt Gott sie hetten gehabt.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*

Latin.	Ital.	Polon
Cum habeam	Ch' io habbi	Gdyż mam
habeas	che tu habbi	gdyż maß
habeat,	che egli habbia	gdy ma/
habeamus	*Dio voglia* Che noi habbiamo	gdy mamy
habeatis	che voi habbiate	gdy maćie
habeant.	ch' eg'ino habbino.	gdy máią.
Quod si habeã	Caso ch' io habbi	A ieśli mam,
habeas	caso che tu habbi	á ieśli maß
habeat,	caso che habbia,	á ieśli ma /
habeamus	caso che noi habbiamo	A ieśli mamy/
habeatis	caso che habbino	á ieśli maćie
habeant.	caso che voi habbiate.	á ieśli máią.
Habuerim	Io ho hauuto	Gdym miał /
Habueram	Io hauerei hauuto.	Gdym był miał
Habuero	Io hauero hauuto.	gdy bede miał/
Habuissem.	Io haurei hauuto	gdyby był miał
Infinitiuus modus	Infinitiuus modus.	*W niezágránicżony sposob.*
Ad habendum	*Per hauere.*	Do mienia
Habere	*Di hauere.*	mieć
Habendo.	*Hauendo.*	máiąc.

Con- Con Je-

Gall.	Hispan.	German
Que i'aye	Como yo aya	Daß ich möge haben (ben
que tu ayes	como tu ayas	das du mögest ha-
qu'il ayt,	como el aya,	das er möcht haben/
Dieu veuille que nous ayons	Oxala Como nos-otros ayamos	Gott gebe das wir mögen haben
que vo⁹ ayez	como vos-otros ayays	das ihr mögen haben
qu'ilz ayent.	como aquellos ayan	das sie mögen haben.
En cas que i'aye	Que yo aya	Das ich habe
en cas que tu ayes	que tu ayas	daß du habest
en cas qu' il ayt,	que aquel aya,	daß er habe/
en cas que no⁹ ayons (ayez	que nos-otros ayamos (ys	daß wir haben
en cas que vous	que vos otros aya-	daß ihr habt
en cas qu'ilz ayent.	que aquellos ayan.	daß sie haben. (gehabt
I'ay eu.	Yo he auido	Das ich hatte
I'auoie eu.	Yo auia auido,	Ich hatte gehabt (haben
I'auray eu	Yo auré auido,	Ich sol gehabt
I'eusse eu.	Yo oviesse auido.	Ich hette gehabt
Infinitiuus modus	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Pour auoir.	*Por auer.*	Zu haben
D'auoir,	*De auer.*	Haben.
Ayant.	*Auiendo.*	Habende.

La- *Le* Con-

Latin.	Ital.	Polon.
Coniugatio verbi Sum.	cōiugationo del verbo Essere.	Coniugácya słowa/ Jestem
Sum	*O sono*	Jestem
es	*tu sei*	iesteś
est,	*egli é,*	iest/
sumus	*noi siamo*	iesteśmy/
estis	*voi siete*	iesteście
sunt,	*eglino sono,*	sá.
Eram	*Io ero, Io era*	Bywalem
eras	*tu eri*	bywaleś
erat,	*egli era.*	bywal/
eramus	*noi erauamo*	bywaliśmy
eratis	*voi erauate*	bywaliście
erant.	*eglino erano.*	bywali
Fueram	*Sono stato*	Bylem iuż dawno
fueras	*tu sei stato*	byleś
fuerat,	*egli é stato.*	byl/
fueramus	*noi siamo stati*	byliśmy
fueratis	*voi siete stati*	byliście/
fuerant.	*sono stati.*	byli.
Ero	*Io saro*	Bede
eris	*tu sarai*	bedzieß
erit,	*egli sara,*	bedzie/
erimus	*noi saremo*	bedziemy
eritis	*voi sarete*	bedziecie
erunt	*saranno*	bedá.
Imperatiuus modus.	Imperatiuus modus.	*Imperatiuus modus*
Sis	*Sy*	Badz ty

Gal.	Hispan.	Germ.
La Cõiugaison du verbe Estre.	Le Coniugation de ser.	Coniugation des worts Ich bin.
Ie suis	*Yo soy*	Ich bin
tu es	*tu eras*	du bist
il est,	*aquel es.*	der ist/
nous sommes	*nos-otros somos*	wir seind
vous estes	*vos-otros seys*	ihr seindt
ils sont	*aquellos son.*	die seindt.
I'estoye	*Yo era*	Ich war
tu estois	*tu eras*	du warest
il estoit,	*aquel era,*	der war/
nous estions	*nos-otros eramos*	wir waren
vous estiez	*vos-otros erades*	ihr waret
ils estoyent.	*aquellos eran.*	sie waren.
I' ay esté	*Yo he sido*	Ich war gewesẽ
tu as esté	*tu as sido*	du warest gewesẽ
il a esté,	*aquel à sido,*	er war gewesen/
no⁹ a vons esté	*auemos sido*	wir warẽ gewesẽ
vous auez esté	*vos aueys sido*	ihr waret gewesen
ils ont esté.	*aquellos han sido*	sie waren gewesen
Ie seray	*Yo seré*	Ich werd seyn
tu seras	*tu seras*	du wirst seyn
il sera,	*aquel sera,*	der wirt seyn
Nous serons	*nos-otros seremos*	wir werden seyn
vous serez	*vos otros sereys*	ihr werdet seyn
ils seront.	*aquellos seran.*	sie werden seyn.
Imperatiuus modus,	Imperatiuus modus.	*Imperatiuus modus.*
Sois	*Sea tu*	Sey,

Latin.	Ital.	Polon.
sit,	ch' egli sia	niech bedzie
simus	siamo	badźmy
sitis	siate	badźcie
sint.	siano.	niech bedą.
Optatiuus modus.	Optatiuus modus.	*Optatiuus modus.*
Vtinam essem	*Che ie sia,*	o bym był
esses	*che tu sij*	o byś był
esset,	*ch' egli sia,*	o by był.
essemus	*che noi siamo*	o byśmy byli
essetis	*che voi siate*	o byście byli
essent.	*che siano.*	o by byli.
Fuissem	*S' io fossi*	O bym był iuż dawno
fuisses	*se te fossi*	o byś był
fuisset	*se egli fosse.*	o by był. (przedtym
fuissemus	*se noi fossimo*	o byśmy byli
fuissetis	*se voi fussi*	o byście byli
fuissent.	*se fossero.*	o by byli.
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Cum sis	*Gia ch' io sono*	Gdyż iestem
sis	*gia che tu sei*	gdyż iesteś
sit,	*gia ch' egli é*	gdy iest/
simus	*gia che noi siamo*	gdyż iesteśmy
sitis	*che voi siete*	gdy iesteście
sint.	*gia che sono.*	gdy są.

fue- *Ben-*

Gall.	Hispan.	Germa.
qu'il soyt	*sea aquel*	last jhn seyn/
soyons	*seamos*	last vns seyn
soyez	*sed vos-otros*	seyt jhr
qu'ilz soyent.	*sean aquellos.*	last sie seyn.
Optatiuus modus.	Optatiuus modus.	*Optatiuus modus.*
Que ie soye	*Que yo sea*	Das ich were
que tu sois	*que tu seas,*	daß du werest
qu'il soit,	*que aquel sea,*	daß er were
que nous soyõs	*que nos otros seamos*	das wir weren
que vous soyez	*que vos-otros seays*	das jhr weret
qu'ilz soyent.	*que aquellos sean.*	daß sie weren.
Si ie vsse esté	*Si yo fuesse*	das ich gewesen were
si tu eustes esté	*si tu fuesses*	das du gewesẽ wer (est
s'il eust esté	*si aquel fuesse*	daß er gewesen were/
si nous eussions (esté	*si nos-otros fues-(semos*	daß wir gewesen (weren
si vous eussiez esté	*si vos fuessedes*	daß jhr gewesen weret
s'ils eussent esté.	*si aquellos fuessen.*	daß sie gewesen (werẽ
Coniunctiuus modus.	Coniunctiuus modus.	*Coniunctiuus modus.*
Veu que ie sois	*Como yo fue*	Das ich sey
que tu sois	*como tu fueres*	das du seyest
qu'il soit,	*cõ el fuere*	daß er seye/
que nous soyõs	*como nos-otros fu-[eremos*	daß wir seyen
que vous soyez	*como vos fueredes*	daß jhr seyt
qu'ils soyent.	*como aquellos fue-ren)*	daß sie seyen.

Latin.	Ital.	Polon.
Fuerim	*Benche io sia stato*	Bylem
fueris	*che tu sia, stato*	byleś
fuerit,	*che egli sia. stato* [*stati*	był/
Fuerimus,	*gia che noi siamo*	By śmy
fueritis,	*gia che voi siete stati*	byliś ie
fuerint.	*gia che sono. stati.*	byli,
Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus.	*Infinitiuus modus.*
Esse.	*Essere.*	Być.
Fuisse.	*Esser' stato*	Być.
	Essendo.	

FINIS. IL FINE. *KONIEC.*

Gall.	Hispan.	Germ.
Combien que ie soye este,	*Aunque yo sea estado*	Daß ich gewesen sey/
que tu sois este	*tu seas estado*	daß du gewesen seyest
qu' il soit este,	*aquel sea estado.*	das sie gewesen seyn.
(este. que nous soyõs	*(seamos estado, aunque nos-otros*	das wir gewesen.
que vous soyez este,	*vos seays estado*	daß ihr gewesen seyn/
qu' ils soyent, este.	*aquel sean. estado.*	daß sie gewesen seyn.

Infinitiuus modus.	Infinitiuus modus,	*Infinitiuus modus.*
Estre	*Ser.*	Seyn.
Auoireste.	*Uuiera sido.*	Gewesen seyn.
Estant.	*Siendo.*	Wesende

LA FIN. EL FIN. ENDE.

SPO-

❧)*(❧

SPOSOB
Wyrazánia ſlow Fráncuſkich y ich czytánia.

Naprzod wiedźieć trzebá / że ſą liter pięć A. E. I. O. V. ktore Vocales Láćinnicy názywáią: z ktorych ſą Diphtongi w ięzyku Fráncuſkim tákie:

AY, ábo AI. Te dwie litery znáczą wedle Polſkiego E / ſámo / iáko Rayſon, Ay, znáczy E, záczym czytáć trzebá Reſon. Tákże AI. iáko Mayſon, czytay Meſon.

OY, ábo OI. Znáczą Oa w kupie. Náprzykład / Oy, iáko Poyſon: czytay iednym tchem Poaſon, á, lepiey wyrażáiąc niż o.

EA, Po proſtu czytay / iáko Neant, Geant, ábo Zieant, oprocz Dea, czytay Da, E wyrzucáiąc.

EI. Znáczy e, gdy n, náſtępuie / iáko Plein, czytay pleń, n, odmienić w ń, przed Ne, y inſzym conſonántem / iákoby e ſámo czytay / iáko Peine, czytay Pene, treize, czytay trez.

VI, Czytay iákoby iui, iáko Buis, czytay Biuis iednym tchem.

IE. Po proſtu iáko Premier czytay dwiemá ſylábámi / Premier.

OE. Po proſtu tákże / iáko Moele, czytay Mele.

AV, Znáczy iáko o, iáko Vaux, czytay wos.

EV, Znáczy iákby iu, iáko Veu, beu, czytay iednym tchem / wiu, biu, Seur, czytay Siur.

OI, Gdy N, náſtępuie / iáko Point, Moins, czytay po proſtu / Poń, moń.

OV. Wyrażáć V, opuśćiwſzy O, iáko Nous, vous, czytay Nus, vus.

AO, Jáko Faon, Paon, czytay Fon, Pon, A, przeſtępu(iąc.

Tro-

TROISTE VOCALES.

EAV, Znáczy iákoby O, iáko Beau, czytay Bo, ábo też Eau znáczy iákby Eo, iáko Beau, czytay Beo, iednym tchem.

IEV, Znáczy iákby iu, iáko Cieux, czytay Sius, Vieux, czytay wius, iednym tchem.

EOI, Znáczy Oa, wiecey, iáko Veoir, czytay woar, iáko Seoir, czytay Soar.

IEV, Znáczy iáko Vielle, wiele, ucilesse, czytay wieles

OEI, Znáczy ell, iáko Oeil, czytay Ell.

OVE, Znáczy O, iáko Foueter, czytay Foter.

OVI, Znáczy V, iáko Rouille, czytay rulie, Fouiller, cz: fulier, Rouiller, czytay rulier.

OEV, Znáczy E, iáko Oeuf, czytáy euf, Boeuf, czytay beuf, iednym tchem.

VEI, Znáczy E, iáko Fueile, czytay fell, Dueil, czyt: dell.

VEV, Znáczy iu, w kupie, iáko Cueur, czytay Kiur.

Wiedźieć trzebá generaliter: Że gdy słowo się kończy ná consonans, á drugie się poczyna po nim od consonánsu tedy ow consonáns pierwszego słowá ná końcu ginie. A ieśli się drugie słowo poczyna od Vocalis, to trzebá consonáns pierwszego słowá ná końcu położony wyrażáć.

Ten Sposob wyrazánia słow Francuskich y ich czytánia podług ięzyká Polskiego ile mogło być z pilnośćią wydány, nie ze wszech miar iest doskonáły. Jednak kto według tey informácyey czytáć będzie po Francusku usilowáł łatwiey iuż z sámey Rozmowy z temi co po Francusku umieią ostátká doidzie.

O literách porządkiem Obiecádłá, y o Rozności ich wyrazániu.

B. Ná końcu słowá głuche iest iákoby ginie, iáko Cromb blomb, czytay Crom. blou.

C. Przed T ginie/ iáko Droicture/ czytay Droiture. Delict. Edict. Effect, czytay Delit. Edit. Effet. Oprocz gdy słowo iest nápoły Láćińskie/ w ten czás C wymáwiáć y T potrzebá/ iáko Acte, act. Detracteur, czytay Detractur, Obmowcá.

Potym rozmáićie sie czyta. Naprzod Ch, znáczy Polskie ß/ iáko

Cha	Charbonier,		Szarbonier,
Che	Cheualier,		Szeualier.
Chi	Chiche	czytay	Szysz.
Cho	Chodron		Szodron.
Chu	Chucas		Szukas.

Ca, co, cu. z Polskiego iákby Ka, ko, ku. iáko Cacocubinaire.

Gdy záś ná spodku C ma kryskę znáczy ß dwoie/ iáko ç Veneça. François, Maçon, Payç. czytay Venessa.

Ce, ci, Wymáwiáć iákby było Se, Si, iáko Certain, czytay Sertain.

Sca, Sco, Scu, czytay iákby z Polskiego Ska, Sko, Sku. iáko Scabelle, Scabel.

Sça, Sçe Sçi, iákby było ß, bo C ma kryskę ná spodku/ iáko Sçauant, sçeptre, sçiançe, czytay ßauant, ßeptr. ßianße.

D. Napoczątku przed M. lub I. abo V, ginie/ iáko Adiouster, Admiral, iákoby Aiouster, Amiral. Admonester, iákby Amonester nápomnieć. Oprocz Admirer, Admetre, Administer, Aduertisure, Aduersité, gdźie D wymawiáć trzebá/ bo są iákoby Láćińskie.

Nádto D. Ná końcu słowá ginie/ iáko Normand, Nud, Mid. czytay Norman. Nu, Mi. A ieśli nástępuiące słowo pocżyna sie od Vocalisá ábo od T. D. ná końcu słowá pierwßego znáczy T. iáko Quand. Hercules, czytay Qant Hercules. iákoby Kant. Allemand. arma. czytay. Aleman, arma, &c.

E. Rożne ma swe wyráżenie. Abowiem ná końcu położone, ieśli ma kryskę nád sobą trzebá ie wyrażáć/ iáko

porte

Portè, fenetrè, á ieśli niema zámilczeégo. iáko Coulpe czytay Coulp. &c. Do tego E przed N ábo M znáczy A iáko Emputer czytay Amputer. Oprocz Mien, Mienne.

F. Rzetelnie wymawiáć / iáko fin, finis koniec. A ieśli słowo o iedney syllábie / to wymawiáć go subtelnie / iáko Oeuf boeuf &c. to iest euf beuf, iednym tchem. Do tego F przed v ginie. iáko Griefue ćieszki / Briefue krotki / czytay Greu, Breu.

Ga go gu czytay po prostu.

G przed T ginie / iáko Droigtier, iákoby Droitier, y ná końcu ginie.

G przed E ábo i z polskiego znáczy iákoby zie, zi. iáko Gemeau, Giron, czytay ziemeau zieron, Gingembre czytay zinziembr Imbier.

Gua gue gui czytay iákby z polskiego Gwa gwe gwi.

G tákże położone miedzy wokaliszem y litera n ginie: ábo położone miedzy N dwoygiem z obu stron ginie. ále po n. trzebá kłáść / iáko Mignon, iákoby Minion

Gna gne gni gno gnu czytay g przestepuiac / iáko Compagnie rregnon, iákoby Companier renion.

H w słowách nápoły łáćińskich ginie / iáko Homme, iákoby Omme. Tákże położone przed ui ginie, Huile iákby vile. Jednák własnych imionách y przezwiskách rzetelnie go wyrażáć / iáko Herman, Hercules, Holande, Henry.

I poprostu czytay / iáko Imiter násládowáć. Przed wokaliszámi znáczy consonans, á mowi się iák G ábo Z iáko iniure iákby inziur, Iuge ziuz Sedźia.

L czytay poprostu. Jednák L czásem położone po O znáczy V iáko Licol czyta się iákby Licou, ábo licu. Sol kiedy znáczy Solidus w Łáćińskim / to iest / stały. iákoby Sou ábo Su. Oprocz Dol, Vol, Rossignol.

A ieśli dwoie LL nástepuia po I tedy drugie L odmienia się iákby w I iednym tchem mowiac. iáko fille

iákoby fili, haille, paille, taille, iákoby haili, paili tali, &c. oprocz Ville, Mille, Vigillage.
Nákońcu położone iedno L po I subtelnie wymawiay/ iáko Soleil, habil.
A ieśli L położone będźie po Au, Eu, Ou ginie/ iáko Heaulme, Paulme, iákby było Heaume, Paume.
Tákże Oultre tiltre, czytay Outre titre. Oprocz słow co od Láćińskie° ięzyká idą/ iáko Poulpe czytay pulp. Coulpe, czytay Culp, &c.
M Przed M gdy E iest położone A znáczy/ iák Emputer, czytay Amputer. Tákże M ná końcu słowá/ ábo gdy przed nim B ábo P wymawiáć go iáko N. iáko Emborgner renom, czytay *A*mborgner, renon. Temporifer iákby Tamporifer. Abraham iákby Abrahan
N Tákże gdy zá nim nástępuie E zbierze się E miásto A. iáko Entendement, iákby Antandemant. Ententiblement, iákby Antantiblemant.
N. Do tego między E y T w wielkiey liczbie / w trzećiey osobie w Coniugáciách ginie y milczy/ iáko Dinent, iákby Dinet, prandent iákby prandet.
O. Po prostu czytay/ iáko Nostre, Vostre.
P. Ná końcu głuche iest/ iáko Loup, Champ. czytay lu, Sziam.
Tákże przed B. C. T. y V. położone milczy/ iáko Compte czytay Comte. Nopce, czytay Noce, Wesele. Oprocz słow co z Láćińskiego idą/ iáko Precpteur, Accepter
Q. Przy Q iest záwsze V ále głuche/ á miásto Q bierz K ále nie cáło geba: iáko Quant, iákby *K*ant.
R. Czytay po prostu: iáko Rarement, Rzadko. A gdy słowo po drugim kończy się ná Er tedy pierwsze R opuszczay: iáko Aller souper, czytay Alle souper.
S, X. Z. Ná końcu iedno znáczą to iest S. iáko Moys. Soyeux, Frez iákoby było Sius, fres.
S. Między dwiemá Vocálisámi wymawia się iákby Z iáko Ale, ele, oie, iie, vie: iáko *V*ale. Diocese,
cho-

chose, Prison, iákby było Vaze, Dioceze, &c.
A ieśli ná początku słowá miedzy consonantem, y vocalis-
sem/ szczerze go wymawiáć: iáko sobre, penser, &c.
Do tego milczy S przed wszytkiemi práwie consonántámi:
iáko Blasmer, iákby Blamer. Vestir, czytay vetir.
Tákże przed Q gdy w przodku było I, ábo V. iáko ius-
ques iákby iuques. W tym słowie Et záwsze ginie.
T. Tákże przed I położone w słowách nápoły Łáciń-
skich znáczy ss iáko Ambition, czytay ambisíon. O-
procz Amitie. Tákże ná końcu położone w słowiech
o iedney syllábie rzetelnie mowić go: iáko Net, Pet,
Fait. A gdy słowo długie ná końcu ginie: iáko Ver-
tueusement, czytay Vertueusemen. Vigoreusement,
czytay Wigoreusemen.
Po T gdy idźie ion, znáczy ss. iáko Imagination, czytay
imáżinásion. declamation, czytáy declamassion.
Oprocz tych słow co s iest przed T. iáko Bastion, mis-
stion, bo tu trzeba T rzetelnie wymawiáć.
V. Va, ve, vi, vo, vu, czytay iákby Wa, we. &c. V gdy
dwie kropce ma nád sobą znáczy W ábo dwoie uu:
iáko Grenoüille, iákby grenowille.
V. Przed vocalisámi/ á po nim R iest consonant/ y nie
trzebá go zbyt rzetelnie mowić: iáko Viure, Zyć/ czy-
tay iednym tchem Wiwr, W nie dobrze wymawiáiąc.
Dwoiákie V rzadko v Fráncuzow iest: iáko vvider, vul-
gaire, weil, y insze compositá z rad.
X. Ná początku słowá po prostu czytay: iáko Exem-
ple, przykład. A gdy po X idźie consonans/ zná-
czy S. iáko Excuser, iákby Escuser. Ná końcu X tá-
że znáczy S. iáko dix, iákby dis. Oprocz słow Łáciń-
skich: iáko expedier, perplex.
X. Miedzy dwiemá vocalisámi iákby S znáczy: iáko
Dixiesme, iákby disiesme. Oprocz Seixante, sześć-
dźieśiąt Lixiue, Ług/ gdźie trzebá x wymawiáć.
Y. Czytay iák I oprocz tego że czásem bywa Consonans
Payer, iákby pager.

Z. Wymawia ſie iák S : iáko Douze, iáko Mázurowie mowią duze, á Láćinnicy w tym ſłowie Lazarus.

Spoſob czytánia y odmieniánia ná końcu liter w Fráncuſkim ięzyku.

C' d' dh' i' bh' l' m' n' r' s' t' qu'.| Apoſtrophe przyimuią. Te tedy ſłowá ktore tákie nád ſobą máią znáki będźieſz wyrażał bez przewłoki/ prędko iednym wymowieniem/ iákoby złączone.

Iáko to: C'eſt, á nie ce eſt. D'amy, á nie de amy. D'eau á nie de eau. D'homme, á nie de homme. Q'il, á nie ke il. L'or, á nie le or. L'argent, á nie le argent, &c. To ieſt iákobyś miał czytáć z Polſkiego largent, A więcey wyrażáiąc niż E tákże Ceſt, iednym rázem. Damy, homme E troche tykáiąc á A y O lepiey wyrażáiąc/ to ieſt/ drugie wocaliſe.

Ná co ſię końcą Pronomina, y Artykuły ktore ſą Rodzáiu Męſkiego w ięzyku Fráncuſkim?

Końce ſłow tákie w Męſkim rodzáiu.

Le	b	Plomb,
lequel	c	arc,
du	d	pied, nued, nid.
duquel	e particip.	changé,
au	f	chef, excep. nef, ſoif,
aquel	g	bourg, coing, ioing.
il	h	eſtomach,
luy	i	cri,
celuy	y	gay,
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom.
ceſt	n an, en. in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tien ver.	

cco

cestuy	p	loup, champ, hanap,
mon	q	coq.
ton	r ar,er,ier,ir,or,ur, papier, oprocz mer- culier, cour, tour, pro, turri.	
son	s	dos,
aucun	t	combat,
chacun	v	trois, feu.
nul	x	courroux, faix.
quiconque	z	nez.

Sposob stánowienia z rodzáiu Męskiego słow ktore płeć Białogłowskiey służą.

B. Adiectiuum Męskie/ obraca się w białogłowskie Adiectiuum przydawszy E náprzykład Cromb Męskie ieśli ná końcu przydasz mu E znáczy płeć białogłowską: iáko to Cromb, przyday E będzie Crombe.

C. Męskie/ odmienia się w Białogłowskie adiectiuum, przydawszy che ábo que. Náprzykład blanc, grec, Męskie/ che przydáć áż znáczy białogłowę: mowiąc blanche, greque.

D. Odmienia się w białogłowskie E przydawszy. Iáko to Laid, Laide, Ord, Orde.

E. Participium w białogłowskie się odmienia przydawszy ee. Iáko to Courouce męskie w Couroucée białogłowskie Creê męskie/ w Creée białogłowskie.

F. Przydáć iue. Iáko to Oisif, oisiue. Tardif, tardiue.

G. Przydáiąc ve, ne: Iáko to Long, longue, malin, maligne.

I. Przydáiąc ie: Iáko to Ennemy, ennemie. Ensdiely, ensdielie.

L. Przydáć E. Iáko to Mol, Fel, Molle, Felle.

N. Przyday E. Iáko to Vain, vaine. Bon, bone. vn, vne.

R. Odmienić przydawszy E. Iáko to Drapier, Drapiere. Menagier, Menagiere.

S, as, es, os, przydáć ſa, ſe. iáko to Gras, Gros, Epes. Graſſe, Groſſe, Epeſſe.
Ois, przydáć E. Jáko to François, Françoiſſe.
T przydáć E. Jáko to Etrot, contraint: Etroite, contrainte, (nue
V przydáiąc VE. Jáko to Rompu, venu: Rõpue, ve-
X, przydáć E. Jáko to Vertueux, vicieux: Vertueuſe, vicieuſe.
Z Jáko to Frez, Che przydáć białogłowſkie będźie Freche, Naiz, nee, Metiz, metize.

Artykułow terminatie Rodzáiu Białogłowſkiego tákowe ſą.

La	be	robbe.
la quelle	ce	ſapience, grace.
de la	de	grande.
de laquelle	ée	cheminée,
à la	eſſe	greſſe, cœſſe.
â laquelle	ge	cage.
elle	ye	vie,
celle	lle le	ſalle, perle;
y, celle	me	plume,
ceſte	ine, gne, ne,	medicine, rogne, carene.
ceſte cy	pe	coupe,
ma	que	fabrique.
ta	ise	terre,
ſa	aſe, eſſe,	raſe,
aucune	iſe, oſe,	guiſe, choſe.
chacune	ſſe	promeſſe, proeſſe.
nulle	te	pruoetè,
queconque	ue, ne, rue,	caue,
vne	che	houche,
Nomina	ocuure,	affaire, euanglie, nauire, duchè,
commun.	conrè, genr,	val, aide, grant, amour, & te-

ſte, ſą ſubſtántiwa poſpolite. Ad-

Adiectiua y ich litery ná końcu ktore ſłużyć mogą Męſkiey y Białogłowſkiey płći.

Be, ce, de, ge, che, iſe, aire, me, ne, eſſe, te, ble, brē, Cre, dre, ſre, gre, pre, tre, ure, ſą poſpolite oboiey płći. Abowiem mowiemy lub mężczyznie/ lub białey głowie/ Courbe, propice, remage, riche, agile, con traire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, apre, opiniatre, y yure, &c.

Noſtre, Voſtre, też poſpolite.

Jáko to	Nôtre & Vôtre	pere, mere, frere, ſeur, compagnon.

Noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, w wielkiey liczbie oboiey płći poſpolite terminácie Nápzykład

Męſkie.	*Białogłowſkie.*
Noz bons amys.	Vos bonnes amyes.
les prochains voiſins.	Des prochaine voiſines.
Aux beaux enfançonnets.	Ces belles Fillettes.
Mes bons valets.	Tes bonnes chambrieres.

O Diminutiwách ięzyká Fráncuſkiego.

Męſkie ſię kończą ná Eau, y ná or, Con, in, iákowe ſą Lairon, ceau, homolet, elerçon, galatin.

Niewieśćie kończą ſię ná ine, ette, iáko to gallatine, femelette.

O wyrażániu ſłow Włoſkich y ich czytánia porzadkiem Obiecádłá.

C. Wyrażáią iákoby *l.* á drudzy ie wymawiáią iákoby Polácy *Cie.*

Ce, ci, tymże trybem/ iáko to/ *Cecita, cera, celo,* czytáią iákoby Polacy *Ciećita, ćiera ćielo.*

Ca, co, cu, wymawia ſie polſkim trybem. Náprzykład: *Cacocuoce.*

Che, wymawia ſie iáko Polſkie *Kie,* iáko *Kiedy.*

Chi; tákże iákoby *Ki,* iáko *Kiwior.*

Scia, wymawia ſie iákby *śiá,* z polſkiego. Jáko to *Sciaguratato,* czytay *śiagurato.*

Sce, znáczy ſie z polſkiego/ iáko to *ſcelerato,* czytay *Sielerato.*

Scio, iákby z polſkiego *śio:* Jáko to *Sciuto,* czytay *śiuto.*

Sca, ſco. ſcu, iákby z polſkiego *Ska, ſko. ſku.* Náprzykład/ *Scannar, ſcordar, ſcuſa,* czytay *ſkannar, ſkordar, ſkuſa.*

Sche, ſchi, wyrázić ich *ſque, ſqui,* po Fráncuſku/ á po polſku iákby *ſkie, ſki.* Jáko to/ *ſchiernire, ſchiera, ſchiffare, ſchiaffo:* czytay *ſkiernire, ſkiera, &c.*

Ghi, ghe, iákby polſkie *gi, ge.* Náprzykład/ *Borghi, luoghi, longhe, verghe,* czytay *Borgi, longe, luogi, &c.*

Gi, ge, iákby Polskie/ *Dzi, dzie, dzio.* Náprzykład/ *Girare, giorno, genero, generoso,* czytay ták *Dzirare, Dziorno, dzienero, Dzieneroso.*

Gna, gne, gni, gno, wyrażáią się własnie iákby po Polsku/ *Nia nie, ni, nio.* Náprzykład/ *Montagna,* czytay *Montania. Montagne,* iákby *mõtanie.* Tákże *Compagni* czytay *compani,* tákże *compagno:* czytay *companio* vocalisow tylko nie dzielić/ ale złączywszy czytáć y mowić.

Gli, gle, z polskiego czytay iákby było *Lii, lie.* Náprzykład: *Figli Cavagli,* czytay *filli, cavalli.* Tákże *Touagle,* czytay *toualie.*

Ga, go, gua, po prostu czytay.

Z cząsem wyraża się iákoby v Polakow *Ca,* w kupie: Náprzykład/ *zappare,* czytay *Cappare.*

Artykuły y terminatie słow Włoskich.

O. Mężczyzne znáczy w máłey liczbie ná *O,* się kończy: iáko iest *un Cavallo bianco:* á záś w wielkiey liczbie ná *I,* iáko iest *Caualli bianchi.* Tákże *vn libro nuouo,* w máley/ *duo libri nuoui,* w wielkiey liczbie.

I. Meskie/ w máłey y w wielkiey liczbie iednáko się kończy.

A, E. podczás meski rodzay znáczy/ iáko iest/ *Il Poeta nobile:* á czásem białagłowski/ choć mężczyźnie się mowi: iáko iest *il duca eccellente,* w wielkiey liczbie/ *li Poeti nobili, li duchi eccellenti.*

Il. Kłádźie ſie przed literámi co ſie poczynáią od conſonantow: iáko ieſt *il bastione il tempio.*

L' gdy poprzedza słowá od vocaliſow ſie poczynáiace ieſt Apoſtrophe. Jáko to *L'uomo, l'animo, &c.* czytay iákby *lhomo, lanimo.*

I. Bywa przed coſonántámi: Jáko ieſt / *i paueri, i ſcelerati, &c.*

Gli. poprzedza czáſem vocalis / iáko ieſt | *gli amici*: á czáſem conſonans: iáko ieſt *gli ſciagurati.*

Pronomina.

Męſkie w wielkiey liczbie. Jáko ieſt *Quello, queſto, ello, coteſto, mio, tuo ſuo, noſtro, voſtro.* W wielkiey liczbie záś | *Quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, tuoi, ſuoi, noſtri, voſtri.*

Terminatie Artykuły y Pronomina ięzyká Włoſkiego białymgłowom ſłużące.

A, E, V, Białogłowſkie litery w máley liczbie odmieniáią ſie w wielką liczbę. A mieni ſie w *E*, iáko ieſt *vna donna,* gdy iedne znáczy / *due donne* gdy wiele.

E. záś odmienia ſie w *I.* iáko ieſt / *vna Canzona, due canzoni.*

V. Odmienia ſie w *E,* iáko ieſt *La virtu, le virtude* w wielką liczbę.

La, ártykuł poprzedza słowá Białogłowſkie w máley liczbie: Jáko ieſt / *La caſa forte, La penna*

bian

bianca. W wielkiey záś liczbie / ná *Le* śie kończy: iáko iest / *Le case forti*, *Le penne bianche &c.*

Pronomina białogłowskie w máłey liczbie są / *Quella, questa, ella, cotesta, mia, tua, sua, nostra, vostra*. W wielkiey liczbie záś *Quelle, queste, elle, esse, coteste, mie, tue, sue, nostre, vostre*.

O *Diminutiwách Włoskich*.

Męskie śie kończą ná *Ino, etto, ello*: iákowe są / *Pouerino, putino, poueretto, homelletto, tristarello*.

Niewieśćie kończą śie ná *Ina, eta, ella*. Jákowe są / *Putina, poueretta, fursantella*.

O wyrażániu słow po Hiszpáńsku.

C. przed *A*, y przed *O*, wyrażáłą iákby Polacy *K*. iáko to *Caro, Corona*, czytay iákby z Polskiego *Korona, Karo*.

C. Gdy ma kryskę ná spodku wyraża śie iákby *ss*, iáko to *Coraçou* czytay *Korasson* z Polská.

C. bez kreski iáko v Polakow.

D. Wymawia śie rzetelnie. Náprzykład / *Hermandad, Euidad*.

G. Wymawiáią iák polacy: iáko to *Garçia*.

G. Przed *E*, y *I*, czytać iákby *Cke, chi* z polskiego wyráźnie: *Gemgibre*: czytay *chemchibre*.

H. Wyraża śie tym trybem iáko y Łáćinnicy Náprzykład / *Hombre, hueuo, huesped*, przewlokąc troche *H* wyrażáiąc.

J. przed *A*, tákże *O*, wyraża się iák v Polakow *Cha*. Náprzykład: *Aja*, *Raja*, *jamas jarro*: czytay *Acha*, *racha*, *chamas*, *charro* W inszych słowách się po prostu czytay: iáko to *ira*, *iguaiar*, *ago*.

L. po prostu czytáć: Jáko *Celgar*, *&c*.

LL. dwoie pieszczono wyrażáć/ iáko iest/ *Llamar*, *llevar*, iákoby miedzy *L* y miedzy *E* było *I*, według polskiego *Lie*, czytáć iákby *lieuar*, *liamar*.

N. dwoiáko się wyraża. Naprzód po prostu. A ieśli nad nim bedzie kryská/ wyraża się iákby *ń*, polskiey/ ábo *ni*: Naprzykład/ *Peña*, *Hazaña*, czytay *Penia*, *Hazania*.

Q. dwoiáko brzmi/ raz iákby polskie *Kw*, iáko to/ *quatro* iákby, iákby *kwatro*. A drugi raz/ *querer*, *quexar* czytay *kerer*, *kexar*.

X. przed *A*, *E*, *I*, *O*, *V*. czytay iákby z polskiego *Cha*, iáko *Xabonero*, czytay *Chabonero*, *che*, *Coxear*, czytay *Cochear*, *chi*, *Ximenes*, czytay *Chimenes*, *cho*, *Coxo*, czytay *cocho*,

Z. trudno wyrážáć. Záczyná ie pieszczono trzebá mowić/ nie cáłą gebą Jáko to, *diez*, *doze*, *raiz*, *luz*. środek trzymáiąc miedzy Z á miedzy S/ to iest/ nie ták przykro iáko Z á nie ták łágodnie iáko S.

Nota. Litera B wielkie ma podobieństwo z litera V, w iezyku Hiszpáńskim. Naprzykład: *Varnauas*, *Viuio*, *como sauio*, możesz czytáć *V* w *B*. odmieniwszy/ *Barnabas*, *bibio*, *como sauio*,

Terminatie y Artykuły słow Hiſpáńſkich Mężczy-nie ſłużących.

O, E, Męſkie litery/ iáko ieſt/ *un mancebo diligente, un moço valiente* w máłey: W wielkiey záś liczbie/ *dos mancebos diligentes. dos moços valientes.*

Al, el, il, ol, Męſkie: iáko ieſt/ *Caudal, Papel, perexil, caracol.*

N. Znáczy mezczyzne: iáko ieſt *Pan, affan, &c.*

X. Tákże Męſkie: iáko ieſt *Relox, &c.*

Pronomina Męskie Hiſpáńſkiego ięzyká w liczbie máłey ſą te.

El, aquel, eſte, eſſe, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro. W wielkiey liczbie záś: *Ellos, aquellos, eſtes, eſſes, myos, ſuyos, tuyos, nueſtros, vueſtros.*

Mi, tu, ſu, ſą poſpolite oboiey płci.

Męſkie	*Mi, Tu, Su*	*çio, Senor, amo, hermano, hijo.*	Białoglow.	*Mi, Tu, Su,*	*çia. Senorá. ama hermana. hija.*

W liczbie záś wielkiey.

Męſkie/	*Mis, Tus, Sus*	*Senores, ojos, amos, hermanos, hijos.*	Białog.	*Mis, Tus, Sus,*	*Senoras. entranas. amas, hermanas. hijas.*

Ter-

Terminatie y Artykuły Białey płći służące w ięzyku Hiszpáńskim.

La, Białymgłowom służy / á naywiecey sie kończą litery ná *A*. Náprzykład/ *La Calabaça, la cosa limpia*, w máley liczbie. Zás w wielkiey/ ná *as Las Calabaças, las cosas limpias.*

Dia, Męskie iest/ bo mowiemy/ *El dia.*

Terminatia ná *Ad, ed, ud*, białogłowskie / iáko *Humandad, merced, salud, &c.*

Z. tákże niewieście: iáko iest/ *paz. hez, &c.*

Pronominá Hiszpánskie niewieście.

Ella, aquella, esta, essa. mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, w máley liczbie. W wielkiey zás / *Ellas, aquellas, estas, essas, mias, túyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras.*

Hiszpáńskie Diminutiua tâk idą.

Męskie sie kończą ná *Ico, ilo, ito*: Jákowe są/ *Iuanico, perillo, chiquito, bonito.*

Niewieście ná *Ica, illa*, kończą sie. Náprzykład. *Chica, muchachilla, bonita.*

Osłátká zá vstáwiczna á częsta rozmowa z temi co te ięzyki vmieia doskonáley się kázdy by tylko mu ná pilności nie zeszło douczyć może: máiac ten krotki, á wyráźny Sposob w tey Kśiążeczce opisány.

Czego kázdemu, te ięzyki vmieć vsiełuiacemu vprzeymie życzę.

De Ratione legendi ac exprimendi verba in lingua Polonica.

Polonica Lectio verborumq; pronunciatio ferè in omnibus cum Latino conuenit Idiomate. Eceptis his quæ mox infra sequuntur.

Primo A/ á/ ą/ *est triplex: vti est* śniadáją/ dawáią.

Similiter E *duplex habetur* e / ę: *vt* trzezwieie / blednieię.

I/ y/ *duplex: molle, vt* piſze. *Secundum* y *durũ, quod debet pleno pronunciari ore: vt* my/ wy/ pyſzny.

W, *itidem duplex. primum legitur vt apud Latinos in medio & fine dictionis. Secundum est* w *: vt apud Latinos u cum alia vocali à principio dictionis, vt vita, vester.*

C. *duplex. primo vt in Latina. Secundo Puncto supra notatum vocatur* ć. *vt* ćiſkam/ *velut Latino C, esset adiunctum i.*

H. *Est aspirationis nota: vt apud Latinos, Vix cadit in expreſsum sonum.*

L. *est duplex, primum vt apud Latinos. Secundo notatum transuersa virgula supra: vt* Ławál łowie.

S/ ś. *duplex, primo vt in Latina. Secundo puncto notata supra: vt* śiwy/ śidło.

Z. *triplex. primo. vt in Latinis Zacharias. Secundo supra notatum punctum: vt* żywot. *Tertium notatum supra lineola: vt* źimno.

No-

NOTA. His syllabis quam primum bene exprimendis ante omnia discat, qui cupit Linguam Polonicam citius percipere; cum passim hæc in Lectione eiusdem occurunt.

Czá/ cze/ czi/ czo/ czu.
Lá/ le/ li/ lo/ lu.
Szá/ sze/ szi/ szo/ szu.
Szczá/ szcze/ szczi/ szczo/ szczu. *Quæ pleno ore duriter convenit pronuntiari.*

PRÆCEPTA

Wie man die Frantzösische sprach soll außsprechen.

Ai oder ay wirdt außgesprochen wie e: als nemlich aimer, oder emer lieben aider oder eder helffen. Wann aber der buchstab n nach ai folgt so hats eben den Außspruch mit ei vnd wirdt auß gesprochen alß wie i. alß nemlich contraindre oder contrindre. bezwingen.

Doch hiervon werden außgenommen diesere Wörter heine haß haineus häßig/ werden außgesprochen alß wann es geschrieben wer/ hene, heneus.

Au wirdt außgesprochen wie o oder ao, doch nit so deutlich: alß autrement, oder otrement anderst.

V wirdt außgesprochen wie bey den Deutschen v ů alß vertu, oder vertů Tugendt.

Eu wirdt außgesprochen schier / wie bey den Deutschen ů alß nemlich Dieu, oder Diů. Gott.

Aber

Aber in den *verbis* wirdt es außgesprochen / alß wie daß ů/ alß *ie beu*, oder *ie bü*, Ich hab [ge-truncken.

O oder oy werden schier außgesprochen wie oe/ alß moy oder moe Ich/ auoir oder auoer haben. Doch nicht allzeit / dann wann daß N nach diesen vocalen oi hernach folgt / so wirdt es nach seinem eygnen Thon außgesprochen / alß oindre oder o indre Salben.

G. vnd Q. wann ein V nach dem G oder Q. gesetzt/ so wirdts schier außgesprochen alß g bey dem Deutschen Das q. aber wie das k. alß guerir oder gerir heylen, qualite oder kalite beschaffenheit. Von diesen werden außgenommen diesere Wörter aique vnnd cigüe welche mit zweyen pűncktlein bezeichnet / vnd werden absonderlich außgesprochen/ alß cigue, cicuta.

VI. Also werden auch deutlich außgesprochen ui alß nuire oder nu-ire schaden. bruit oder bru-it geschrey.

I Wann es gesetzt nach a. e. u. vnd folgen hernach zwey L. L. so schweigt es in seiner stell / vnnd wirdt nach dem letzten L. außgesprochen / alß gaillard oder galliard, frölich.

G. N. Wann G N. nach einem vocal stehn so, wirdt i darzwischen pronuncirt alß compagnon, oder Compagnion, mitgesell. hiervon werden außgenommen diese Wörter so halb Latein seind alß magnanime, großmütig. Auch wann das

I. zwischen dem a vnd g oder o vnd g so wirdt es auß gesprochen alß n. alß gaigner oder gangner.

Es. Wann es ohn ein accent zu letzt eines Wörtleins gesetzt/ vnd ein vocal hernach folgt/ so wirdt es zierlich elidirt. alß iusqeus a quand. oder iusqu. a quand. wie weit.

La. Also werden auch der articulus la, wann ein vocal nachfolgt/ elidirt. alß Laurorite auch die coniunction si in welcher daß i außgelassen / wann il hernach folgt. alß sil va la.

Il. elle. on. Wann aber die particula il, elle vnnd on vorgehet vor einem Wort so auff ein a oder e sich endet/ so wirrt von wegen mehrerer zierligkeit ein t. zwischen hin gesetzt/ alß ou va elle. oder ou va telle. wo gehet sie hin.

C. Vor dem vocal e. i. wirdt außgesprochen wie s. alß cinquante oder sinquante funfftzig. cent oder sent.

C. Vor dem vocal a. o. u. vnd vor dem buchstab r wirdt außgesprochen/ wie bey den Deutschen daß k. alß carpe oder karpe, ein Karpff/ corriger, verbessern.

G. wirdt außgesprochen/ alß wie zwey ss. vor den vocalen a, o. alß sçauoir, oder ssauoir wüssen

E. Vor dem m. vnd n. in einer Syllaben wirdt außgesprochen alß a. alß enuers. oder anuers gegen außgenommen tertia persona plur. numeri. alß ressemplent, oder ressemple.

Ei. Wirdt außgesprochen alß e, alß beine oder bene ein straff. ei vor n. in einer Syllaben/ wie i. alß peindne oder pindre mahlen. Hiervon werden außgenommen obeir, gehorsam sein / reiterer, wiederholen / In welchen ei klärlich außgesprochen wirdt.

F. Wirdt außgesprochen wie ph. alß fidele oder phidele. Trew.

G. Vore vnnd i wie sch alß genereux oder schenereux herschafft.

Aber vor a o vnd u wirdt es hart außgesprochē wie das Deutsche g. alß gauder oder garder. bewaren.

H. Ist bey den Frantzosen asch wirdt bißweilen nicht außgesprochē/ alß homme oder omme. Mensch. bißweilen aber ist es ein consonans, vnnd wirdt außgesprochen alß honte oder horte, ein schand.

I. Haben die Frantzosen zweyfach/ einß ist ein vocal, vnd wirdt deutlich außgesprochen alß imitation, nachfolgung/ daß ander ist consonans, wann es ein Syllben macht mit den nachfolgenden vocal, wirdt außgesprochen alß sch, wie iamais oder schahmais. Niemahl vnnd wirdt also geschrieben I.

N. In der dritte person plur, num wirdt nicht außgesprochen.

P. Zwischen zweyen consonanten in einer Syllaben wirdt mit außgesprochen / alß corps oder cor. Leib. temps oder tmps. zeit.

S. Vor dem q wirt außgesprochen in nominibus vnd

adverbiis, welche in que außgehen. alß wie a laz tudesque, auff Deutsch. aber in diesen Wörtern Euesque oder eueque ein Bischoff wirdt das s nit außgesprochen.

T. Vor i. In Wörtern so halb Lateinisch seind/wird außgesprochen/alß wie ss. ambitien oder ambision Ergeitz. auß-genommen die participia fæminina passiua. Alß conuertie vnd in den wörtern so in ie außgehn/alß amitie gleich wie auch wann ein s vor geht alß combustio. verbrennug.

V. Consonans wirdt bey den Frantzosen außgesprochen/alß wie W. bey den Deutschen. alß vertu oder Wertu Jugendt/nicht alß wie F. alß fertu.

X. In den nominib. propris wirdt außgesprochen nach seinem Natürlichen Thon / alß Xerxes, wie auch in der mitten der wörter alß experience Erfahrenheit. Hiervon werden außgenommen/ excuser oder escuser Entschuldigen. excuse oder escuse Entschuldigung.

X. Im endt der wörter wirdt allzeit außgesprochen wie ein s alß ioyeux oder ioyeus. frölich. yeux oder yeus Augen.

Y. Zwischen zweyen vocalen wirdt außgesprochen alß wie zweyfach ii alß moyen oder moiien mittel.

Y. Ist niemahl kein consonans sonder verbleibt / Jeder weiden ein vocalis, alß yure. voll. yuoire. Helffenbein.

F I N I S.

23

a la
Vör-
das

wird
am-
ipia
den
wie
ver-

spro-
ertu
rru.
chen
xes,
ence
nen/
cuse

chen
eux

heit
mis-

Jes

ora - - - 6
du . 3
ne 3 10

2 10
11 20

6

23 20

